

令和5年度地域観光資源の多言語解説整備支援事業 実施地域一覧

自然		
地域番号	都道府県	地域協議会名
017	青森県	十和田八幡平国立公園地域協議会
018	福島県	裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会
019	栃木県	日光市多言語解説整備支援事業検討協議会
020	富山県	立山町多言語解説協議会
021	長崎県	五島市観光資源整備協議会
022	鹿児島県	屋久島国立公園多言語解説協議会
023	鹿児島県	伊仙町

地域番号	017	協議会名	十和田八幡平国立公園地域協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
017-001	日本の国立公園の温泉と歴史		250	冊子
017-002	十和田八幡平国立公園の湯治・温泉文化		500	冊子
017-003	混浴プロジェクトの発足		250	冊子
017-004	湯治・温泉文化の歴史		500	冊子
017-005	北東北における、湯治と混浴文化の発展と現在		500	冊子
017-006	酸ヶ湯温泉・観光開発による大規模湯治場の誕生		250	冊子
017-007	酸ヶ湯温泉・混浴「ヒバ千人風呂」の今後		250	冊子
017-008	峡雲荘・裏岩手の温泉と自然を切り開いた歴史		250	冊子
017-009	峡雲荘・現代に調和する日本らしさ		250	冊子
017-010	森山荘・山小屋の温泉に集う人々		250	冊子
017-011	森山荘・秋田駒ヶ岳の登山口を守る家族		250	冊子
017-012	藤七温泉彩雲荘・雪に覆われる宿の春		250	冊子
017-013	藤七温泉彩雲荘・湯浴み着がつなぐ八幡平の自然		250	冊子
017-014	蒸ノ湯温泉・湯治集落の歴史と災害		250	冊子
017-015	蒸ノ湯温泉・温泉と生きる		250	冊子
017-016	鶴の湯・乳頭温泉郷の起源		250	冊子
017-017	鶴の湯・鶴の湯の湯治文化		250	冊子
017-018	鶴の湯・日本の山里における温泉		250	冊子
017-019	妙の湯・近代化の中、残る混浴文化		250	冊子
017-020	妙の湯・先代の温泉にかけた想いと女性が安らげる宿		250	冊子
017-021	黒湯・湯畑と湯を守る湯守		250	冊子
017-022	黒湯・変わらない風景の広がる懐かしさ		250	冊子

017-001

Japan's National Parks

How they began

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 日本の国立公園の温泉と歴史

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Japan's National Parks

How they began

The Japanese government designated its first group of 12 national parks in the three years from 1934 to 1936, following the passage of the National Parks Act in 1931. One of its provisions was that the parks – selected for the exceptional beauty of their landscapes – should contribute to people's health and happiness by offering access to activities such as mountain trekking, fishing, and camping. Many of the parks are rich in hot springs, and hot-spring bathing was one of the activities on the list.

The creation of national parks was an idea that originated in the United States (Congress had established its first national park, Yellowstone, in 1872), but Japan took a different approach. While the U.S. had vast tracts of uninhabited wilderness that could be designated national parks, Japan's national parks have always included privately owned land. (In one extreme case, over nine-tenths of Ise-Shima National Park is in private hands.) The symbiotic relationship between nature and human inhabitants is an intrinsic feature of these parks.

The first national parks in Japan included several internationally known locations, such as Fuji-Hakone National Park, home to Mt. Fuji, long a symbol of Japan. Nikko National Park, a mountainous area north of Tokyo, had been a destination since the late nineteenth century for wealthy foreign merchants escaping the summer heat. Other national parks were set in pristine and remote mountainous areas.

Writing in 1932 and using the rather mystical, nationalistic language that was typical of that era, Oshima Tatsujiro, director-general of the branch of the Home Ministry that administered the national parks, painted a vision of them as “the essence of the land inherited from our ancestors,” “the concentrated essence of Japan, Land of the Gods,” and “the cradle of the Japanese spirit, the incubator and embodiment of Japanese culture.” The same could be said of the hot springs found throughout Towada-Hachimantai National Park, a vast expanse of volcanically active terrain in the northernmost part of Japan’s main island of Honshu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本の国立公園

どのように始まったか

1931年の国立公園法成立後、1934年から1936年にかけての三年間で、日本政府は最初の12国立公園を指定しました。並外れて美しい景観を基準に選定されたこれらの国立公園に課せられた条件の一つは、山歩きや釣り、キャンプといったアクティビティの機会を提供することで、一般の人々の健康と幸福に資さなくてはならないというものでした。これらの国立公園の多くは温泉が豊富であり、温泉浴も国立公園におけるアクティビティの一つに挙げられていました。

国立公園を設立するという考えは米国で発祥したもの（米国議会は1872年に国内最初の国立公園であるイエローストーン国立公園を設立しました）でしたが、日本は国立公園に対して異なるアプローチを取りました。米国では人の住んでいない広大な原生地域を国立公園とすることができた一方、日本の国立公園には必ず私有地が含まれていました。（極端な例では、伊勢志摩国立公園の90%超が私有地です。）自然とそこに暮らす人間の共生関係は、日本の国立公園の本有的な特徴です。

日本における国立公園の第一陣には、昔から日本のシンボルとして知られる富士山を擁する富士箱根国立公園をはじめとして、国際的に有名な地域がいくつか含まれていました。東京の北に位置する山岳地域である日光国立公園には、19世紀後期から裕福な外国人商人たちが避暑に訪れていました。他の国立公園は手付かずの人里離れた山岳地域に指定されました。

内務省の支局の局長だった大島辰次郎は、1932年に当時の深遠で国粹主義に溢れる言葉で綴られた文章の中で、国立公園のビジョンを「祖先から受け継いだ土地の本質」、「神々の国、日本の精髓」、「日本の精神の揺りかご、日本文化の培養地であり具現」として描きました。日本の本州最北端に位置する広大な火山活動地帯である十和田八幡平国立公園のあちこちに見られる温泉についても、同じことが言えるでしょう。

017-002

Towada-Hachimantai National Park

A unique hot-spring culture

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】十和田八幡平国立公園の湯治・温泉文化

【想定媒体】冊子

できあがった英語解説文

Towada-Hachimantai National Park

A unique hot-spring culture

Tranquil lakes surrounded by virgin forests.

Living, breathing volcanoes.

Healing hot-spring inns deep in the mountains.

(Official slogan of Towada-Hachimantai National Park)

Towada-Hachimantai National Park developed in two stages. The northern section, encompassing Lake Towada, Oirase Gorge, and the Hakkoda Mountains, was designated a national park in 1936. Twenty years later, the Hachimantai section to the south became part of the park. Both northern and southern sections feature volcanoes and hot springs, and the unique scenery and culture associated with them.

Even before the northern section was chosen as a park site in 1936, the Hakkoda Mountains area centered around Sukayu Onsen was known for its hot-spring inns. Because this area was covered in deep snow half the year, it was sparsely inhabited, but people went for lengthy hot-spring cures (*toji*) at the inns, which were known as *tojiba*. After the area was designated a national park, parking lots, campgrounds, and restrooms were developed in the vicinity of the inns to accommodate more visitors, and it gradually grew popular with mountain climbers and skiers.

The hot springs in the Hachimantai section were undeveloped when it became part of

the national park in 1956. They were popular with nearby residents, especially farmers in the off-season, but had none of the resort atmosphere found in hot-spring towns elsewhere in the country. The hot springs also had unique features, ranging from self-catering (*jisui*) kitchen facilities for long stays to *ondoru*, a system that allowed users to soak up geothermal heat through straw mats spread out on the ground, often in a simple, barrack-like building. The park's landscape – harsh and devoid of human habitation, with the sole exception of the inns – was seen as the perfect setting for this distinctive hot-spring culture.

Precious cultural landscapes

Towada-Hachimantai's therapeutic hot-spring inns, with their old wooden buildings and unique culture, set against a backdrop of mountains, volcanoes, fumaroles, and beech forests, are collectively described as a "cultural landscape" – the Ministry of the Environment's term for an environment created by people living in harmony with the natural world around them. The Hachimantai Regional Plan of 1986 stressed the importance of preserving and invigorating the landscapes associated with the therapeutic hot-spring culture.

Gateways to nature

Despite the presence of these cultural landscapes, the proportion of land under private ownership in Towada-Hachimantai is, at just 5 percent, one of the lowest among Japan's 34 national parks.

The hot-spring inns tend to be in the remotest areas of the park: deep in the forest, high in the mountains, nestled in secluded valleys, or close to volcanoes. Many of them shut down during the winter because the heavy snowfall renders them inaccessible. This remoteness, however, also means that the inns are perfectly situated for getting out into nature. Some were founded by hikers for hikers, so they are conveniently situated right at the entrance to mountain trails. Paths linking one inn to another make it possible to trek the length and breadth of the park, staying at a different hot-spring inn every night.

Gentler walking options are also available. The Tamagawa Onsen Nature Research Path and the Goshogake Nature Research Path, for example, are both short trails,

walkable in a half hour, that offer access to a whole host of geothermal phenomena – from volcanic gas and bubbling pools to Monroe’s lip (*Cladonia vulcani*), a pistachio-colored lichen that thrives in high-sulfur environments. In short, a visit to the old therapeutic hot-spring inns of Towada-Hachimantai National Park is a great way to return to a simpler time and to reconnect with nature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十和田八幡平国立公園

独特な温泉文化

原生林が彩る静謐の湖水

息づく火山

奥山の湯治場

（十和田八幡平国立公園の公式スローガン）

十和田八幡平国立公園は二段階で発展しました。十和田湖・奥入瀬・八甲田山系を擁する北部は、1936年に国立公園に指定されました。それから20年後、その南の八幡平区域も公園の指定範囲に含まれました。公園の北部・南部のいずれも火山と温泉を擁し、それぞれの地域独特の景観や文化が存在します。

1936年に北部が国立公園に選定される前から、酸ヶ湯温泉を中心とする八甲田山地域は温泉宿で知られていました。この地域は年間の半分は深い雪に覆われていたため、居住者もごくわずかでしたが、人々は苦労しながらも湯治場と呼ばれるこの地の宿に湯治に訪れていました。この地域が国立公園指定を受けると、宿周辺には駐車場やキャンプ場、トイレなどが整備され、地域は徐々に登山客やスキー客で賑わうようになりました。

1956年に八幡平地域が国立公園の一部となった当時、この地域の温泉は未整備でした。これらの温泉は近隣住民、特に農閑期の農民に人気がありましたが、国内の他の地域の温泉に見られるようなリゾート地の雰囲気は備えていませんでした。この地域の温泉には、多くの場合バラックのような簡素な建物に長期滞在者のための自炊設備や地面に敷いた筵を通して地熱浴ができる「オンドル」という仕組みがついているなど、固有の特徴がありました。旅館以外に住む人のいない過酷なこの国立公園の風景は、独特の温泉文化にぴったりの背景だと考えられたのでした。

貴重な文化景観

山岳や火山、噴気孔、ブナ林を背景に、独特の文化を持つ古い木造の湯治宿が並ぶという十和田八幡平の一風変わった風景は、「文化景観（cultural landscape）」（環境庁の用語で、周囲の自然環境と調和しつつ暮らす人々によってつくられた環境を指す）と形容されます。1986年に

策定された八幡平地域計画では、地域の湯治文化に関連する風景の保存と活性化が強調されました。

自然への玄関口

こうした文化景観の存在にもかかわらず、十和田八幡平国立公園に占める私有地の割合は、わずか5%と日本の全34国立公園の中で最低水準となっています。

温泉宿は大抵、森の奥深くや山の高いところ、辺鄙な谷間、火山の近くなど、国立公園内でも特に僻地にあります。その多くは、冬には豪雪によりアクセスできなくなるため営業を停止します。しかし、このような辺鄙さは、これらの宿が自然の中に身を置くのに絶好の場所にあるということでもあります。こうした宿の中には、ハイカーがハイカーのために作った、山道の入り口の便利な場所に建てられているものもあります。宿と宿を結ぶ道を辿って、毎晩違う温泉宿に泊まりながら、公園内を縦横無尽にトレッキングすることができます。

もっとゆるやかなウォーキングコースもあります。例えば、玉川温泉自然研究路や後生掛自然研究路は、どちらも30分ほどで歩ける短いコースで、途中火山ガスや泡立つ池、硫黄の多い環境に生育するピスタチオ色の地衣類「イオウゴケ」(*Cladonia vulcani*) など、地熱に関する様々な自然現象を見ることができます。つまり、十和田八幡平国立公園の古い湯治場を訪れることは、より素朴な時代に立ち返り、自然と再びつながるための素晴らしい手段です。

017-003

The Mixed Bathing Project

The future of *konyoku*

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 混浴プロジェクトの発足

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

The Mixed Bathing Project

The future of *konyoku*

One distinctive feature of the hot springs in Towada-Hachimantai National Park is the large number of mixed baths (*konyoku-buro*). The hot springs' original visitors – local farmers who came with their families to relax in the off-season – had fewer inhibitions about piling into baths packed with people of both sexes. People nowadays are used to bathing alone or in sex-segregated baths. They can feel uneasy about bathing with strangers, let alone strangers of the opposite sex. They are often unacquainted with the local therapeutic hot-spring inn culture, and why that has resulted in the persistence of mixed bathing in this part of Japan. This difference in attitudes poses an existential challenge for the Towada-Hachimantai area's long-standing mixed-bathing culture.

It was to address this challenge that the Ministry of the Environment launched the Mixed Bathing Project in November 2021. The project's goal is to preserve the culture of therapeutic hot-spring bathing, of which mixed bathing is such an important element, by working with Towada-Hachimantai's hot-spring inn proprietors and other stakeholders to analyze and address the problems that mixed baths currently face.

There is no simple “one size fits all” solution to the problem. To the timid bather, a small or indoor mixed bath will be more unnerving than a large or outdoor one. Baths with transparent water are less comfortable than those with milky water. Different baths may need different solutions.

Even before the Mixed Bathing Project, all the inns in Towada-Hachimantai National Park had made modifications to help female patrons feel more at ease, such as shielding the entrance to mixed baths so that by the time women emerged into the communal bath, they were already submerged up to their necks.

Of course, the simplest solution would seem to be to get all patrons to cover up in the bath, but there is resistance to that idea too. Many patrons don't want to be forced to wear anything; according to surveys, they feel strongly that bathing in the nude is natural. There are also hygiene issues associated with people bringing their own swimwear.

At the same time, the idea of covering up in the bath is not completely foreign to Japanese culture. From old pictures, we can see that women sometimes wore diaphanous robes and got the men they hired to scrub their backs to wear a blindfold. There is even a Japanese word – *yuamigi* – for modesty garments worn in mixed baths.

Less nudity, more customers?

So what practical steps has the Mixed Bathing Project taken so far? In the first year of the project, the Ministry of the Environment identified Sukayu Onsen, the largest of the hot-spring inns in Towada-Hachimantai National Park, as the ideal test site because of its gigantic and nationally renowned indoor mixed bath. Based on discussions with the Ministry, special *yuamigi* days were introduced for that bath, when all patrons, male and female, would have to wear the garments during specified times. According to surveys conducted by the Ministry, the experiment yielded positive results. Women and couples started coming in greater numbers, creating a lively, uninhibited atmosphere similar to the old days when the bath was full of folksy farmers. As well as continuing with the *yuamigi*-day experiment at Sukayu, in the second year of the project the Ministry began exploring ways to make mixed baths more accessible through solutions other than the wearing of *yuamigi*. Since the third year the Ministry has been seeking to educate the public about the value of the culture surrounding therapeutic hot springs and the importance of preserving mixed bathing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

混浴プロジェクト

混浴の未来を模索する

十和田八幡平国立公園の温泉の特色として、混浴風呂が多いことが挙げられます。この国立公園の元来の来訪者、つまり農閑期に家族連れで疲れを癒しに来ていた地元の農家の人々は、男女が入り混じる満員の湯船に入っていくのにあまり抵抗感がありませんでした。現代の人々は、一人での入浴や男女別浴が普通です。ですから、見ず知らずの人、ましてや見知らぬ異性との入浴に戸惑うことがあります。彼らはこの地域の湯治場の文化や、なぜその結果としてこの地域で混浴が続いているのかをよく知りません。このように入浴についての異なる考え方が、十和田八幡平の古くからの混浴文化にとって、存続上の課題となっています。

環境省が2021年11月に「混浴プロジェクト」を発足したのは、この課題に対応するためでした。プロジェクトの目的は十和田八幡平の温泉旅館経営者やその他の関係者とともに、混浴風呂が現在直面している問題を分析し、解決することによって、混浴風呂を重要な要素とするこの地域の湯治文化を保全することです。

万人に受け入れられるような画一的な解決策は存在しません。物怖じしやすい入浴者にとっては、大浴場や露天の混浴よりも、小さな風呂や屋内での混浴の方が不安です。お湯が透明な風呂は、乳白色のお湯の風呂よりも落ち着かない気持ちになります。異なる風呂には、異なる解決策が必要な場合があります。

混浴プロジェクト以前にも、十和田八幡平国立公園の全ての宿では、混浴風呂の入り口を覆って女性がすでに首まで安全に湯に浸かった状態で共用スペースに入れるようにするなど、女性客がより安心して入浴できるような工夫がなされていました。

もちろん、利用客全員に着衣で入浴してもらうのが最もシンプルな解決策ですが、その案にも反発があります。多くの利用者は何かを身につけさせられるのを望みません；アンケートによると、利用客は裸での入浴が自然だと強く感じています。また、客が自前の水着を持参することに関連する衛生上の問題もあります。

その一方で、風呂で身体を隠すという観念は、日本の文化にとってまったく異質なものではありません。昔の写真を見ると、女性が薄手の衣をまとい、身体を擦ってもらうために雇った男性に目隠しをさせていた様子が見られます。日本語には、混浴風呂で着る衣類を指す「湯あみ着」という言葉さえあります。

身体を隠すことが集客につながる？

それでは、混浴プロジェクトはこれまでにどのような具体的なステップを踏んできたのでしょうか。プロジェクトの一年目、環境省は、十和田八幡平国立公園で最も大きい温泉宿である酸ヶ湯温泉を理

想的な試験場として選びました；この温泉の最大の目玉は、その巨大な屋内混浴風呂だからです。環境省との協議に基づき、酸ヶ湯温泉は、特定の時間帯に男女を問わず全ての利用客が湯あみ着を着用しなくてはならない、特別な湯あみ着の日を導入しました。環境省が行った調査によると、この試みは好ましい結果をもたらしました。女性やカップルの客がたくさん訪れはじめ、かつて風呂が気取らない農民たちであふれていた頃のような賑やかな雰囲気が生まれました。環境省は、酸ヶ湯での湯あみ着の日の試行を2年目も継続するとともに、湯あみ着の着用以外で混浴をより身近なものにするための方法を模索し始めました。3年目からは、湯治を取り巻く文化の価値と、混浴を守ることの重要性について、一般の人々への啓蒙活動も行っています。

017-004

The History of Hot-Spring Therapy (*Toji*)

Pilgrims of health

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 湯治・温泉文化の歴史

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

The History of Hot-Spring Therapy (*Toji*)

Pilgrims of health

Records show that the practice of visiting hot springs for therapeutic reasons dates back to the Nara period (710–784). Originally, however, only aristocrats had the time and money to travel to hot springs. The practice became more widespread in the early seventeenth century, after Japan was unified under the Tokugawa shogunate.

Ironically, when travel finally became safe in the Edo period (1603–1867), most forms of travel were prohibited. Among the few exceptions were religious pilgrimages and trips for hot-spring cures. People traveling for health reasons had to get a special permit to show at the checkpoints along their route. While the wealthy would be transported in palanquins, ordinary citizens walked – carrying their futons, a supply of rice, and possibly even an infirm elderly relative on their back. During the Edo period, guidebooks were published to educate the public about the different health benefits of the country's many hot springs.

Over time, the focus of hot-spring visits began to switch from therapy to pleasure, and by the eighteenth century, Japanese spa towns, like their counterparts in Europe, became more sociable places. Because visitors generally stayed for several weeks, they would get to know other guests and strike up friendships.

Japanese society underwent radical changes during the Meiji era (1868–1912). In addition to an improved standard of medical care that accompanied the introduction of

scientific health-care practices, changes in lifestyle meant that long-stay hot-spring therapy, or *toji*, fell out of favor. Naturally, this only served to accelerate the hot springs' shift away from serving as health destinations toward being tourist spots.

As the twentieth century advanced, people – particularly “salarymen” – started going to hot springs in large groups. Hulking reinforced-concrete buildings replaced modest and elegant wooden structures, and the old traditions of hot-spring therapy and its culture withered away even further.

Yet there was one part of Japan where the old culture survived: the remoter parts of Tohoku in the northeast of Honshu. Tohoku is a major farming region, and local farmers used to come to hot springs for long stays with their families in the off-season to recuperate from the physical labor of the previous year and prepare for the next.

Because the same farming families would visit the same hot spring at the same time every year, the atmosphere was relaxed and convivial. People would swap food (mountain vegetables they had picked locally or specialties from their own villages they had brought with them), gather to sing folk songs, and hold sentimental farewell parties when a group headed home. Nowadays, other than dairy farmers, there are few full-time farmers left in Japan. Even in Tohoku, customers opting for the traditional long-stay, self-catering options rather than full-board accommodations are decreasing and now account for under 10 percent of visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯治の歴史

健康を求める旅人たち

記録によると、湯治のために温泉に行く習慣は奈良時代（710-784）までさかのぼります。しかし、もともとは、温泉地に赴くお金と時間のあるのは貴族だけでした。この習慣が広まったのは、17世紀初頭、徳川幕府のもとで日本が統一された後のことでした。

皮肉なことに、江戸時代（1603-1867）になりようやく旅行が安全になると、ほとんどの旅行が禁止

されました。数少ない例外に、宗教的な巡礼や湯治のための旅行がありました。健康上の理由で旅行する人は、経路上の関所で示す特別な許可証を取得しなければなりませんでした。富裕層は駕籠に乗って移動しましたが、一般庶民は布団や米、場合によっては身体の弱った高齢の親族を背負って徒歩で旅しました。江戸時代には、国内に数多くある温泉の様々な効能を伝えるガイドブックが出版されました。

時が経つにつれ、湯治を訪れる目的は治療から娯楽へと移行し、18世紀になると、日本の温泉街はヨーロッパの温泉街と同じように、社交の場所となりました。訪れた人々は大抵数週間滞在したため、他の客と知り合いになって友情を育みました。

明治時代（1868-1912）、日本社会は劇的な変化を遂げました。科学的な保健医療の導入に伴う医療水準の向上に加え、生活様式の変化によって、長期滞在型の湯治は廃れていきました。当然ながら、このことは温泉が健康増進の場所から観光の場所へと変化するのに拍車をかけました。

20世紀が進むにつれて、人々（特に「サラリーマン」）は団体で温泉を訪れるようになりました。巨大な鉄筋コンクリートの建物が質素で優美な木造の建物にとって代わり、古くからの湯治の伝統と文化はさらに衰退していきました。

しかし、昔ながらの文化が残っている場所がありました：日本の東北地方の奥まった地域です。東北は農業が盛んな地方で、地元の農家は農閑期になると家族で温泉地に長期滞在し、前年の疲れを癒して次の年に備えていました。

毎年同じ時期に同じ家族が同じ温泉を訪れるため、その雰囲気は和気あいあいとしていました。人々は、食べ物（その土地で採れた山菜や自分の村から持参した特産品）を交換したり、みんなで民謡を歌ったり、帰路につくときには感傷的な別れの宴を開いたりしました。今日、酪農家を除くと日本には専業農家はほとんどいません。東北でも、食事付きの宿泊施設ではなく伝統的な自炊形式の長期滞在を選ぶ客は減っており、宿泊客全体のわずか1割以下となっています。

017-005

The History of *Konyoku*

Mixed feelings about mixed bathing

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】北東北における、湯治と混浴文化の発展と現在

【想定媒体】冊子

できあがった英語解説文

The History of *Konyoku*

Mixed feelings about mixed bathing

Many of the public baths and hot-spring baths in Japan were mixed until the Meiji era (1868–1912), despite sporadic efforts to outlaw the “morally corrupt” practice of mixed bathing in Edo (present-day Tokyo). The sight of people of both sexes bathing together was shocking to the first Western visitors to Japan in the mid-nineteenth century, who were as prudish as they were jingoistic.

Consider this passage from an 1856 account by Francis L. Hawks of U.S. Navy Commodore Matthew Perry’s expeditions to Japan in the early 1850s:

A scene at one of the public baths, where the sexes mingled indiscriminately, unconscious of their nudity, was not calculated to impress the Americans with a very favorable opinion of the morals of the inhabitants. This may not be a universal practice throughout Japan, and indeed is said by the Japanese near us not to be; but the Japanese people of the inferior ranks are undoubtedly, notwithstanding their moral superiority to most oriental nations, a lewd people.[1]

Early editions of Hawks’s book also included an illustration of a Japanese bathhouse showing men, women, and children bathing together. This proved so alarming to American readers that it was removed from later editions of the book.

Foreign visitors were predisposed to take a dim view of Japanese bathing habits because they tended to conflate mixed bathing with the sexual disinhibition of the culture at large. Edward

Barrington de Fonblanque, an Englishman who visited Japan in 1860, described the Japanese as “depraved, sensual, and obscene in every sense,” going on to warn his readers about the “indecencies found not only in books and pictures, but . . . painted on their porcelain, embossed on their lacquer, carved in their ivory, and surreptitiously conveyed into their fans.”[2]

Desperate to be seen as an equal by the “civilized” great powers of the West, the Meiji government banned mixed bathing in towns in February 1869. Even today, only mixed baths that predate the ban are allowed to remain in operation, while opening a new mixed bath is prohibited.

Why did the vilified culture of mixed bathing survive and thrive in Tohoku? There are multiple reasons, among them the limited number of naturally occurring springs (making one bath for both sexes a more efficient use of resources). Another is the social context in which the bathing took place, with unpretentious farming families visiting the same hot springs year after year, or healthy members of the family assisting sick ones into the bath regardless of gender. The biggest reason of all, however, has to be the sheer remoteness of the place. Towada-Hachimantai, and the Hachimantai area in particular, was not easily accessible to visitors from outside the region until after World War II, with many hot-spring resorts only reachable by foot or on horseback. Road construction programs did not get underway until the 1960s, and the bullet train reached the nearby city of Morioka in 1982.

[1] Francis L. Hawks, *Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan, Performed in the Years 1852, 1853, and 1854 under the Command of Commodore M.C. Perry, United States Navy* (New York: D. Appleton and Company, 1856).

[2] Edward Barrington de Fonblanque, *Nippon and Pe-che-li; or, Two Years in Japan and Northern China* (London: Saunders, Otley and Company, 1863).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

混浴の歴史

混浴に対する複雑な気持ち

江戸（現在の東京）における混浴は「風紀を乱す」として度々法律で規制する取り組みが行わ

れたものの、明治時代（1868-1912）が始まるまで、日本の銭湯や温泉の多くは混浴でした。男女が一緒に入浴する光景は、19世紀半ばに初めて日本を訪れた、性的な慎みを重んじるとともに他国にも自分たちの基準を押し付けたがる西洋人にとって、大変な衝撃でした。

フランシス・L・ホークスが1856年に書いた、1850年代初頭のアメリカ海軍提督マシュー・ペリーの日本遠征に関する記述の一節を見てみましょう：

銭湯のひとつで見られた男女が裸であることを意識せずに入り乱れている光景は、アメリカ人にこの国の住民の道德観に対する好意的な印象を与えるものではなかった。これは日本全国共通の習慣ではないかもしれませんが、実際、我々に身近な日本人はそうではないと言うが、日本の下層階級の人々は、東洋のほとんどの国々より道徳的に優れているにもかかわらず、紛れもなく淫らな人々である。[1]

ホークスの本の初期の版には、ウィリアム・ハイネによる男女と子供が一緒に入浴している日本の銭湯のイラストも掲載されていました。これはアメリカの読者にとって不届き至極だったため、後の版では削除されました！

来日した外国人は、混浴を日本文化全体の性的な奔放さと同一視することが多かったため、日本人の入浴習慣を否定的に見る傾向がありました。1860年に日本を訪れたイギリス人エドワード・バリントン・ド・フォンブランクは、日本人を「あらゆる意味で下劣で好色で猥褻」と評し、「本や絵の中だけでなく、磁器に描かれ、漆器に箔押しされ、象牙に彫られ、扇に密かに込められたふしだらなもの」について読者に警告しています。

「文明的な」西洋列強から対等に見られようと必死だった明治政府は、1869年2月、都市部での混浴を禁止しました。現在でも、混浴の営業が許されているのはこの禁止措置以前からある混浴風呂のみで、新たに混浴風呂を開設することは認められていません。

なぜ混浴という誹謗された文化が東北で存続し、繁栄したのでしょうか。複数の理由がありますが、それらには例えば、自然湧出する温泉の数が限られていたこと（つまり男女で同じ風呂を使った方が資源を有効利用できる）や、気取らない農民の家族が毎年同じ温泉に訪れたり、性別を問わず健康なものが病気の家族の入浴を介助していたりといった社会的な文脈が挙げられます。しかし、やはり最大の理由はこの地域がきわめて辺鄙な場所だったことでしょう。第二次世界大戦後まで、地域外から十和田八幡平、特に八幡平地域に訪れるのは容易ではなく、多くの温泉地へのアクセスは徒歩か馬に限られていました。最初に道路が整備されたのは1960年代で、新幹線は1982年によりやく盛岡市の近くまで開通しました。

[1] Francis L. Hawks, *Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan, Performed in the Years 1852, 1853, and 1854 under the Command of Commodore M.C. Perry, United States Navy*. New York: D. Appleton and Co., 1856)

[2] Edward Barrington de Fonblanque, *Nippon and Pe-che-li; or, Two Years in Japan and*

Northern China. London: Saunders, Otley and Co., 1863]

017-006

Sukayu Onsen

Traditional simplicity on an epic scale

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 酸ヶ湯温泉・観光開発による大規模湯治場の誕生

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Sukayu Onsen

Traditional simplicity on an epic scale

Sukayu Onsen is built on a much larger scale than the other hot-spring inns in Towada-Hachimantai National Park. The inn has 140 rooms capable of accommodating 250 guests; it even has a nurse on staff. Located on the flanks of the Hakkoda Mountains, it faces onto a popular and picturesque motoring road and provides access to numerous hiking courses around the mountains in summer, as well as plenty of backcountry skiing in winter.

The hot springs at this spot were first discovered in 1684, and by 1902 there were multiple separate competing baths whose operators would fight over customers. Eventually realizing that cooperation was better for business than competition, the operators merged to form a single company, Sukayu, in 1933. A bus service from the prefectural capital of Aomori to Sukayu Onsen started in 1934, and the surrounding Towada-Hakkoda area was designated a national park in 1936.

Sukayu got a further boost soon after World War II. In 1954, Sukayu, along with Gunma Shima Onsen and Nikko Yumoto Onsen, was designated one of Japan's first three National Hot Spring Health Resorts. "In the old days, going to a hot spring didn't have the best image. The government wanted to change that image, and we were chosen as a model," explains Takada Shintaro of Sukayu Onsen.

Although its market was still restricted to a relatively local clientele, Sukayu thrived.

In the 1950s, the concourse in front of the inn was a bus station from which tickets could be purchased to anywhere in Japan. Many of the staff lived on site, and because the area was so remote, Sukayu was even used as a polling station in national elections.

But it was year-round access, made possible by dramatically improved rail links and an initiative by Aomori Prefecture to promote winter tourism, that propelled Sukayu Onsen to the popularity it enjoys today. The initiative promoted both hot springs and ski resorts. As part of its policy, the prefecture started clearing snow from Sukayu's access road, enabling cars and buses to reach it in winter. (The area around Sukayu is believed to get the heaviest snowfall of anywhere in Japan.)

Traditionally, people came to Sukayu for a hot-spring therapy course lasting about ten days, based on a three-day cycle of acclimatization and treatment that would be repeated twice. Although the declining population of full-time farmers, along with other lifestyle changes, has led to a drop in the number of such long-term visitors, there are still some left. Recently, a Japanese couple in their sixties stayed for 40 nights. "This place is like a little town unto itself," says Shintaro. "You have the live-in staff and the hot-spring cure customers who stay a long time and come back year after year. They become friends."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酸ヶ湯温泉

伝統的な素朴さを大規模で

酸ヶ湯温泉は、十和田八幡平国立公園内にある他の温泉旅館よりもはるかに大規模につくられています。客室数は140室で、250人が宿泊可能です；看護師まで常駐しています。八甲田山系の山腹に位置する酸ヶ湯温泉は、風光明媚な自動車道に面しており、夏には山々をめぐる数多くのハイキングコースにアクセスでき、冬はバックカントリースキーが楽しめます。

この温泉は、1684年に初めて発見され、1902年までには複数の浴場が顧客の獲得合戦を繰り広げていました。やがて、競争よりも協力の方が商売に役立つと気づいた経営者たちは、1933年に合併して酸ヶ湯温泉という一つの会社を設立しました。1934年には県庁所在地の青森から酸ヶ湯温泉行きバスの運行が開始し、1936年には周辺の十和田八甲田地域が国立公園に指定されました。

第二次世界大戦後まもなく、酸ヶ湯にはさらなる追い風が吹きました。1954年、酸ヶ湯温泉は群馬四万温泉、日光湯元温泉とともに日本で最初の国民保養温泉地三か所の一つに指定されました。「昔は温泉というと、いかがわしい遊びをするところというイメージがありました。そのイメージを変えたいという政府の意向を受けて、この温泉がモデルとして選ばれたのです」と 酸ヶ湯温泉宿泊営業チームの高田新太郎さんは説明します。

その市場は依然として比較的地域の客層に限られていたものの、酸ヶ湯温泉は繁盛しました。1950年代、宿の前のコンコースは日本全国どこ行きの切符でも買うことができるバスターミナルでした。多くの従業員が住み込みで働いていた上、この地域は町から遠く離れていたため、酸ヶ湯温泉は国政選挙の投票所としても使われました。

しかし、酸ヶ湯温泉を今日の人気へと押し上げたのは、鉄道網の飛躍的な改善と青森県による冬季観光振興の取り組みによって実現した通年アクセスでした。この取り組みでは、温泉とスキーリゾートの両方が推進されました。その一環として、青森県は酸ヶ湯温泉へのアクセス道路の除雪を開始し、冬でも車やバスが通れるようにしました。(酸ヶ湯周辺は日本一の豪雪地帯とされています)。

従来、人々は酸ヶ湯を訪れると、3日間身体を慣らしながら療養するサイクルを3回繰り返す、約10日間の湯治を行いました。専業農家の人口減少やその他のライフスタイルの変化により、そのような長期滞在者は減少していますが、それでもまだ存在しています。最近では60代の日本人夫婦が40泊しました。「この場所は小さな町のようなものです」と新太郎さんは言います。「住み込みの従業員がいるし、毎年長期間滞在する湯治客もいます。みんな仲良くなるんです」

017-007

Sukayu Onsen

The ultimate in mixed bathing

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 酸ヶ湯温泉・混浴「ヒバ千人風呂」の今後

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Sukayu Onsen

The ultimate in mixed bathing

Nowhere is the massive scale of Sukayu Onsen more evident than in its signature “Bath for a Thousand Bathers” (Senninburo). Two large mixed baths and several hot-spring waterfalls for massaging the neck and shoulders are housed in an enormous, pillar-free wooden structure with a four-meter-high ceiling and a floor area of over 264 square meters. The traditional design uses local water-resistant cypress.

“The water is supposed to be good for the skin, for scratches, and for bad circulation, but it won’t make you smart, improve your personality, or solve your relationship problems,” Sukayu Onsen staffer Takada Shintaro jokes.

As well as being the biggest and grandest mixed indoor bathing space in Towada-Hachimantai, the Bath for a Thousand Bathers is also the most daunting for people with any hint of shyness. Times have changed. Rather than farm families who return every year, today’s clientele is a mix of tourists, few of whom are used to mixed bathing. As you emerge from the changing room, you descend a staircase in full view. And in contrast to outdoor baths, there are no handy rocks or trees to hide behind, nor any natural scenery to distract the other bathers’ attention. When the men stand beneath the hot waterfalls, nothing is left to the imagination.

Sukayu has taken steps to make the baths less intimidating. A wooden fence that extends from the women’s changing room door down into the bath itself enables

women to enter the water without being seen by other bathers. Women are free to wear a *yuamigi* covering in the mixed bath, and *yuamigi* garments are sold in the reception area. There are also designated times, morning and evening, set aside for women bathers only.

Sukayu is also participating in the Ministry of the Environment's Mixed Bathing Project. The test run of a few "*yuamigi* days," when both men and women have to wear a covering garment, successfully attracted more women and couples to this magnificent bath and – surveys show – helped recreate the genial and carefree atmosphere of earlier times.

"We are always exploring ways to make the mixed bathing experience more authentic and enjoyable. We may start gradually introducing *yuamigi* days on a more regular basis until they become a one-day-a-month fixture. That's our goal for the future," Shintaro says.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

酸ヶ湯温泉 究極の混浴

酸ヶ湯温泉のスケールの大きさを他の何よりも如実に示しているのが、名物の「千人風呂」です。天井の高さ4メートルで264平方メートルを超える床面積を誇る、巨大な無柱の木造建築の中には、2つの大きな混浴風呂と、首や肩をほぐすための湯滝がいくつか設けられています。昔ながらのつくりのこの風呂は、地元産の耐水性を備えたヒバを使用しています。

「この湯は肌にも傷にも血行不良にも良いとされていますが、賢くなったり、性格が良くなったり、人間関係の悩みが解決したりはしません」と新太郎さんは冗談を飛ばします。

十和田八幡平で最も大きく立派な内湯の混浴である千人風呂は、恥ずかしがりやの人にとっては最も敷居の高い浴場でもあります。時代は変わりました。現在の客層は、毎年訪れる農家の家族連れではなく、混浴に慣れていない人が多い観光客です。脱衣所から出ると、入浴者から丸見えの大階段を下りていかなければなりません。脱衣所から出ると、丸見えの階段を下りていく。露また、露天風呂とは対照的に、目隠しに利用できるような手頃な岩や木もなければ、他の入浴客の注意をそらすような自然の風景もありません。男性客が湯滝の下に立つときは、一糸纏わぬ姿が露わになります。

酸ヶ湯温泉では、女性の入浴客にとって大浴場がより不安のないものになるような取り組みを行っています。女性用脱衣所のドアから大浴場まで続く木製の扉により、女性は人目を気にすることなく湯に入ることができます。混浴では女性は湯浴み着を着用しても良いことになっており、湯浴み着は受付エリアで購入可能です。また、朝と夕方に、女性だけが入浴できる時間帯が設けられています。

酸ヶ湯温泉は環境省の混浴プロジェクトにも参加しています。男女ともに湯あみ着を着用しなければならない何度か行われた「湯あみ着の日」の試験的な実施は、この壮大なお風呂により多くの女性やカップル客を呼び寄せ、（調査の結果によると）かつての和気あいあいとした雰囲気をもよおさせるのに役立っています。

「私たちは、混浴体験をより本格的で楽しいものにする方法を常に模索しています。徐々に定期的な湯あみの日を導入していき、最終的には月に1日、湯あみの日を定着させたいです。それが私たちの将来の目標です」と新太郎さんは言います。

017-008

Kyounso

Keeping it in the family

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 峡雲荘・裏岩手の温泉と自然を切り開いた歴史

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Kyounso

Keeping it in the family

Takahashi Takako is the proprietress of Kyounso, one of three hot-spring inns in Matsukawa Onsen, a village near the Matsukawa River that flows below Mt. Iwate in Towada-Hachimantai National Park. She runs the inn with her husband Toshihiko, who is the business manager. What makes this cluster of inns so unusual is the fact that they were all established by members of the same family.

Toshihiko's great-grandfather Sueji was instrumental in developing the first and most downriver of the three hot springs in Matsukawa, where the inn Shofuso is currently situated. The place was beautiful, but inaccessible by road.

In the next generation, Toshihiko's grandfather Fukujiro worked as a subcontractor for the local sulfur mine. Always a lover of the mountains, Fukujiro was inspired by a visit to Nikko to set up a hot-spring inn of his own. He acquired the right to use some land owned by the Forestry Agency, and discovered a hot spring there. When it proved difficult for him to develop the spring himself, local authorities took over the project. Although Fukujiro died in 1953 at the relatively young age of 57, the village built a subsidized "people's inn" (*kokumin shukusha*) there with hot-spring baths and a campsite, which opened in 1960.

Toshihiko's father Nakaei wanted to follow in the footsteps of Sueji and Fukujiro and keep developing the area. He collaborated with Toshihiko's aunt Uwano Harue, and

they opened the third local inn, Matsukawaso, in 1961. In 1980, Toshihiko purchased the “people’s inn” that had been the brainchild of his grandfather Fukujiro from the village, and relaunched it as Kyouonso. In this way, a single family had its hand in all three of Matsukawa Onsen’s hot-spring inns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

峡雲荘

一族経営

高橋孝子さんは、十和田八幡平国立公園内にそびえる岩手山山麓を流れる松川近辺に三軒ある温泉宿のひとつ、峡雲荘の経営者です。孝子さんは営業責任者である夫の俊彦さんとともに峡雲荘を切り盛りしています。これらの宿のとても珍しいところは、そのいずれもがすべて同じ一族の人々によって創業されたということです。

俊彦さんの曾祖父スエジさんは、松川にある3つの温泉のうち、最も下流の、現在松楓荘という宿がある、最初の温泉の開発に中心的な役割を果たしました。そこは美しい場所でしたが、道路でのアクセスが困難でした。

その次の世代の、俊彦さんの祖父フクジロウさんは、地元の硫黄鉱山の下請け事業者として働いていました。もともと山が好きだったフクジロウさんは、日光を訪れたことがきっかけで自ら温泉宿を立ち上げたいと考えました。彼は林野庁が所有する土地を使用する権利を取得し、そこで温泉を発見しました。フクジロウさんが自分で温泉を開発するのは難しかったため、行政が事業を引き継ぐことになりました。フクジロウさんは1953年に57歳の若さで亡くなりましたが、村は温泉とキャンプ場を備えた、利用に助成が適用される「国民宿舎」を建設し、1960年に営業を開始しました。

俊彦さんの父中栄さんは、スエジさんとフクジロウさんの意志を継ぎたいと考え、この地域の開発を続けました。中栄さんは、俊彦さんの叔母・上野はるえさんと協力し、1961年に3軒目の旅館・松川荘を開きました。1980年、俊彦さんは、祖父フクジロウさんがきっかけで生まれた「国民宿舎」を村から買い取り、峡雲荘として再オープンしました。こうして、松川温泉の3つの温泉旅館はすべて、一つの家族によって経営されるようになりました。

017-009

Kyounso

Bathing among boulders

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 峡雲荘・現代に調和する日本らしさ

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Kyounso

Bathing among boulders

The exterior of the main building of Kyounso is Western in appearance, with tall, narrow windows and hints of an Alpine chalet. Inside, however, it is geothermally heated but thoroughly Japanese in design, with tatami-mat rooms and shoji panels. “The original design was Western both inside and out, but I prefer the traditional Japanese style, so I asked the architect to renovate the interior,” Takako explains.

Kyounso has 28 rooms. Of these, just five, located in the older wing behind the main building, are set aside for long-stay, self-catering *toji* guests. Enthusiasts of the traditional hot-spring cure now represent only about 10 percent of the inn’s guests. As well as those who come mainly for the hot-spring baths, the number of people who visit to enjoy climbing or backcountry skiing on Mt. Iwate (2,038 m) and Mt. Hachimantai (1,614 m) has been rising. Incidentally, both mountains are listed in *One Hundred Mountains of Japan*, a 1964 classic in which mountaineer Fukada Kyuya described his favorite 100 summits; it became a bestseller following praise for the book from Prince Naruhito, who became Emperor of Japan in 2019.

Situated on a terrace overlooking the forest, Kyounso’s mixed outdoor bath is the symbol of the inn. It incorporates a number of large boulders, including a vertical one rising from the middle of the bath. It was built in 1982 by a garden designer, hence the striking arrangement of rocks and the resemblance to an ornamental pond in a classic Japanese garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

峡雲荘

岩間での入浴

峡雲荘本館の外観は、背が高く細長い窓がついており、どこかアルプスの山小屋を思わせる洋風です。しかし、内部は完全に和風で、地熱を利用した暖房が完備された障子張りの畳の部屋です。「当初のデザインは外も中も洋風だったのですが、私は伝統的な日本様式の方がよかったので、建築家に内装を作り直してもらいました」と孝子さんは説明します。

峡雲荘には28の客室があります。そのうち、本館の両側にある古い棟の5室だけが自炊を行う長期滞在の湯治客用に残されています。現在、伝統的な湯治を目的とした利用者は宿泊客のわずか1割程度です。温泉を目当てに訪れる客や、岩手山（2,038m）や八幡平（1,614m）で登山や山スキーを楽しむ客が増えてきています。ちなみに、この2山はどちらも登山家・深田久弥氏がお気に入り、徳仁親王（現天皇）が好意的なコメントを寄せたことでベストセラーとなった1964年の名著『日本百名山』に取り上げられています。

森を見下ろす高台にある峡雲荘の混浴露天風呂は、この宿のシンボルです。この風呂には大きな岩がいくつも組み込まれており、そのひとつは風呂の中央から垂直にそびえ立っています。この風呂は1982年に造園家によって造られたことから、岩の配置が大胆で、伝統的な日本庭園で見られる装飾的な池に似ています。

017-010

Kunimi Onsen Mori Sanso

An inn for tired climbers – and their pets

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 森山荘・山小屋の温泉に集う人々

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Kunimi Onsen Mori Sanso

An inn for tired climbers – and their pets

Some of the hot-spring inns in Towada-Hachimantai evolved as therapy destinations; others evolved with a focus on hiking. At an altitude of 860 meters on the side of 1,868-meter-high Mt. Akita-Komagatake, Kunimi Onsen Mori Sanso falls clearly into the second category.

Mori Ryo, grandfather of the current proprietor, Mori Soichi, discovered the hot spring in the early 1930s when he was out hiking with a friend, and erected the first structure in 1939. Since there was no road then, all the necessary materials had to be carried uphill on people's backs through the remote, densely forested terrain.

“It was such a slog to get up here that at the beginning, we didn't get any ordinary guests, just super strong and healthy people who loved hiking,” says Soichi.

The road was built and buses started running in 1963, when Soichi was five years old. That diversified Mori Sanso's customer base, as people started coming for the hot springs as well as for hiking. As transporting food became easier, the inn erected a large three-story building equipped with a dining room that served meals to supplement the original single-story lodge for self-catering guests.

Mori Sanso has three baths: a couple of single-sex indoor baths and a small outdoor

mixed bath that can accommodate five people. Interest in the mixed bath has risen recently, Soichi says. The inn has no rules about how customers choose to enjoy it – naked, or wearing a towel or *yuamigi* (but never a swimsuit!). Mori Sanso also boasts two special baths for pets with dermatitis.

The vast majority of people come for the hiking, though there are still a few long-stay *toji*-style guests. “It was always my grandfather’s ambition to serve hikers, and I’m proud to be here at the entrance to the trail. The hikers fill their water bottles with spring water before setting off for the summit, then take a nice hot bath, clean their boots, or have a rest on their way back down,” he says.

Soichi feels no pressing need to expand. In fact, he says, he wants to keep things just as they are, in particular the friendly family atmosphere.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国見温泉森山荘

疲れた登山者（とそのペット）のための宿

十和田八幡平の温泉宿には、湯治場として発展したところもあれば、ハイキングを中心に発展したところもあります。標高1,868メートルの秋田駒ヶ岳の中腹、標高860メートルの場所にある国見温泉 森山荘は、はっきりとこの後者に分類されます。

現経営者の森宗一さんの祖父である森ヨウさんは、1930年代初頭に友人とハイキングに出かけた際にこの温泉を発見し、1939年に最初の建物を建てました。当時は道路がなかったため、必要な資材はすべて鬱蒼とした森を通して人が担いで運ばなければなりませんでした。

「ここまで登ってくるのはとても大変だったので、当初は普通のお客さんは来ず、来るのはハイキングが好きなとても頑健な人たちばかりでした」と宗一さんは言います。

宗一さんが5歳の1960年、道路が整備され、バスの運行が始まりました。ハイキングだけでなく湯治目的の客も訪れるようになり、森山荘の客層は幅広くなりました。食料の運搬が容易になったため、森山荘ではもともとあった自炊客用の細長い平屋に加え、食事提供を行うための食堂を備えた3階建ての大きな建物を建てました。

森山荘には3つのお風呂があります：男女別の内湯2つと、5人が入れる小さな混浴露天風呂です。最近、混浴風呂に対する顧客の関心が高まっている、と宗一さんは言います。森山荘では、客が

裸で入浴するか、それともタオルや湯あみ着を身につけて入浴するか（水着は禁止です）に関して決まりを設けていません。また、森山荘には皮膚炎を患うペットのための特別な風呂も2つあります。

現在でも昔ながらの湯治をする長期滞在客は訪れますが、大半の客はハイキングが目的です。「ハイカーにサービスを提供するのは祖父の夢だったので、トレイルの入り口に宿を構えていることを誇りに思っています。ハイカーたちはここで、登山の前に水筒に湧き水を補充し、下山時には気持ちの良い熱いお風呂に入ったり、登山靴を洗ったり、休憩したりします」と彼は言います。

宗一さんは、無理に宿の規模を拡大する必要性を感じていません。それどころか、彼はこの宿、特にその親しみやすい家庭的な雰囲気を、そのままに保ちたいと言います。

017-011

Kunimi Onsen Mori Sanso

Living with a volcano

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 森山荘・秋田駒ヶ岳の登山口を守る家族

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Kunimi Onsen Mori Sanso

Living with a volcano

With three generations of the Mori family living on the premises, including Soichi's 92-year-old mother, Mori Sanso feels very much like the family-run business it is. The Moris have their own distinctive way of life: spending the months from spring through autumn on the mountain, and the winter down in the city of Morioka. It all sounds quite idyllic until you remember that Mt. Akita-Komagatake is a live volcano, which last erupted from September 1970 to January 1971.

"I was in middle school at the time," Soichi recalls. "There were no rules about evacuation or staying away from eruptions back then. In fact, when the eruption occurred, there was a national athletic meet taking place on the mountain, with teams of climbers racing along trails with weighted backpacks!" The photograph albums that are kept in the communal dining room include pictures of the teenage Soichi happily watching the eruption from no great distance.

A far less serious challenge that Mori Sanso faces on a daily basis is dealing with the hardness of the hot spring's highly unusual jade-colored water. Soichi has to clean all the pipes thoroughly once a week to prevent them from breaking under the buildup of mineral deposits and make sure his guests can enjoy bathing unimpeded. "We bash the pipes with a piece of wood to detach the scaling, then rinse them out with fresh water," Soichi says. Early-morning bathers might notice flakes of whitish crust on the water's surface, but when the water is agitated, they soon vanish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国見温泉

Living with a volcano for a neighbor

92歳になる宗一さんのお母様を含む3世代の森一家が敷地内に暮らす国見温泉は、いかにも家族経営らしい雰囲気があります。森一家は、1年のうち春から秋を山の上で過ごし、冬は山を下って盛岡で過ごすという独特の暮らし方をしています。これはのどかな話に聞こえますが、秋田駒ヶ岳は火山活動が活発な山であり、前回の噴火が1970年9月から1971年1月にかけて起こったことを忘れてはいけません。

「当時、私は中学生でした」と宗一さんは振り返ります。「当時は避難とか噴火場所から離れることに関するルールはありませんでした。それどころか、噴火が起こった時、この山では国体（の登山大会）が開かれていて、重り入りのザックを背負った登山者が山道で競争していたんです！」食堂にあるアルバムには、10代の宗一さんが秋田駒ヶ岳の噴火をそう離れていない場所から楽しそうに眺めている写真が収められています。

火山の噴火ほど深刻ではないものの、国見温泉が日常的に直面している課題は、その非常に珍しい緑色の温泉水の硬度の高さへの対応です。宗一さんは、湯のミネラル成分の堆積によってパイプが破損するのを防ぐため、週に一度すべてのパイプを徹底的に洗浄し、温泉の利用客が支障なく入浴を楽しめるようにしています。「木片でパイプを叩いてこびりついた堆積物を剥がし、それを真水で洗い流します」と宗一さんは言います。早朝にお風呂に入ると、水面に白っぽい膜片を目にすることがあるかもしれませんが、これは手で湯をかき混ぜるだけで簡単になくなります。

017-012

Toshichi Onsen

Surviving the snow on Mt. Hachimantai

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 藤七温泉彩雲荘・雪に覆われる宿の春

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Toshichi Onsen

Surviving the snow on Mt. Hachimantai

Toshichi Onsen has the highest elevation of any hot spring in the northern part of the Tohoku region. It is located at a height of 1,400 meters, just 200 meters below the summit of Mt. Hachimantai. The hot spring itself was discovered in 1928 – long before the roads that lead to the inn began opening – so people had to carry in the construction materials for the first inn buildings, which opened in 1932.

“Roads started being built in the park in the 1960s. These enabled cars to get to the summit of Mt. Hachimantai, which had only been accessible on foot until then. People compared it to the arrival of Commodore Perry’s Black Ships to force Japan to open up to the world,” jokes fourth-generation proprietor Abe Takao. Toshichi’s original *toji* building was demolished to make room for a new road, prompting the inn to complete the switch from the old self-catering, long-stay *toji* model to a *ryokan* inn that serves meals.

Both of the roads that go up Mt. Hachimantai – the Jukai Line and the Aspite Line – close from late October to April, and so does Toshichi Onsen. “We close up shop at the end of October every year and start boarding up all the windows to keep the snow out,” Takao says. “Smaller structures, such as dressing rooms and fences, get disassembled so they won’t be crushed by the snow, and we dismantle all the pipes that feed hot water into the baths as well. We only have three or four days before the roads are closed, so we have to work like crazy.”

But the real struggle begins in mid-April before Toshichi Onsen reopens at the end of the month. First, Takao has to get permission from the two relevant prefectures to use the roads, which at this stage have been cleared of snow only about halfway up the mountain. Takao and his staff drive as far as they can by car, then make their way through the snow to the *ryokan*, pulling everything they need behind them on a sled, like polar explorers.

“Once we get here, we have to dig our way into the buildings and check for wind and snow damage. The sheer weight of the snow is enough to actually push the buildings out of place! Sometimes there’s five meters of it, right up to the eaves – and once in a while even eight or more. But the deeper the snow, the less the damage, because the snow actually protects the roof from the wind,” Takao explains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤七温泉

八幡平で雪を忍ぶ

藤七温泉は、東北地方北部で最も標高の高い場所にある温泉です。藤七温泉は、八幡平山頂からわずか200メートル下の標高1,400メートルに位置しています。この温泉が発見されたのは1928年、宿に通じる道路の整備が進み始めるよりずっと前のことだったので、人々はこの宿の最初の建物を建てるため、資材を担いで運び上げなければならませんでした：宿は1932年に開業しました。

「国立公園内では、1960年代に道路の整備が始まりました。その道路のおかげで、それまでは徒歩でしか辿り着けなかった八幡平山頂に、車で行けるようになりました。人々はこのことを、ペリー提督が黒船を率いて日本にやってきて開国させたことに例えました」と、四代目経営者の阿部孝夫さんは冗談を言います。最初の湯治棟が新道路開発のために解体されたことをきっかけに、藤七温泉は自炊しながら長期滞在する従来の湯治場から、食事を提供する旅館へと完全に転換しました。

八幡平に登る二本の道路（樹海ラインとアスピーテライン）はどちらも10月下旬から4月まで閉鎖されるため、藤七温泉も休業となります。「毎年10月末には宿を閉め、雪避けのために窓ガラスに板を貼り始めます」と孝夫さんは言います。「脱衣所や囲いなど小さな建物は、雪に潰されないように解体し、風呂に湯を引くパイプも全て取り外します。道路が閉鎖されるまで3、4日しかありませんから、必死で作業しなければなりません」

しかし、本当に大変なのは、4月中旬、月末の藤七温泉の営業再開に向けた準備をする時です。

まず、孝夫さんは道路を管轄する2県から道路使用の許可を得なければなりません；この時点では、道路はまだ山の中腹あたりまでしか除雪されていません。孝夫さんと従業員たちは、車で行けるところまで行き、北極探検家のように必要なものをすべてそりに載せて雪をかき分けながら旅館へと向かいます。

「ここに着いたら、建物へと続く道を雪かきしながら進み、風雪による被害がないかチェックしなければなりません。雪は実際に建物を押し潰すほどの重さがあります！5メートルの雪が軒先まで積もっていることがあり、多い時には8メートル以上の高さにまでなることもあります。でも、実は雪は風から屋根を守ってくれるので、雪が深ければ深いほど被害は少なくなります」と孝夫さんは説明します。

017-013

Toshichi Onsen

One inn's solutions to the challenges of mixed bathing

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 藤七温泉彩雲荘・湯浴み着がつなぐ八幡平の自然

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Toshichi Onsen

One inn's solutions to the challenges of mixed bathing

The highlight of Toshichi Onsen is a cluster of large mixed outdoor baths that blend naturally with the volcanic landscape of the steaming, stony flanks of Mt. Hachimantai. Although the water itself is milky and opaque once you are in it, some guests may find the walk to it from the changing rooms a bit daunting, since the road overlooks the baths.

There are practical reasons for the baths being exposed in this way. First, any sort of enclosed building can trap dangerous gases. Second, structures are kept to a minimum so they can be dismantled during the snowy months. And third, the fewer fences there are, the more the bathers can enjoy the spectacular views.

Toshichi Onsen's proprietor, Abe Takao, is all in favor of people covering up if it makes them feel more comfortable in the bath. "People often wrap themselves in bath towels, but they're not the most convenient thing, so I found a towel company and started making *yuamigi* bath garments from toweling. At the beginning, I used a standard family sewing machine, but it kept breaking down since the material is on the thick side. I ended up getting myself an industrial sewing machine, and that made things a lot easier," he says.

Takao now sells around 1,000 of his handmade *yuamigi* every year. Prompted by

demand from his male customers and the Ministry of the Environment's Mixed Bathing Project, he added a toweling kilt for men to his lineup in 2022.

Making *yuamigi* is far from the only thing Takao does over the winter months when the inn is closed. Based in his office in the nearby town of Kazuno, he develops the next year's menu, arranges the sourcing of ingredients, and handles sales. "We take group reservations from the travel agencies starting in December and open up for individual reservations in January," Takao says. "The public holidays always sell out first. April is busy with people coming to see the 'snow corridor,' when the road snakes its way between great walls of snow. Then, in June, they come for the 'Dragon Eye,' a circle of blue water surrounded by a ring of white snow that appears in the middle of a bright blue pond as the ice and snow melt; it's said to resemble a giant eye."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤七温泉

混浴の課題に対するある宿の解決策

藤七温泉の目玉は、八幡平のゴツゴツした噴煙の上る山腹に並ぶ、自然と融合している混浴の大露天風呂です。お風呂に入ってしまうとお湯自体は乳白色で不透明ですが、道路から浴場が見えるため、脱衣所から風呂に入るまでがややハードルが高いと感じる人もいるかもしれません。

このように浴槽が露出していることには、実際的な理由があります。第一に、密閉された建物は危険なガスを閉じ込めてしまう恐れがあります。第二に、雪が降る時期に解体できるよう、建物は最小限に抑えられています。そして第三に、囲いが少ない方が、入浴客は壮大な景色を楽しむことができます。

藤七温泉の経営者阿部孝夫さんは、利用客が安心できるのであれば、身体を隠して入浴することに大賛成です。「バスタオルを身体に巻く方が多かったのですが、それでは不便なこともあるので、タオルの会社を見つけて自分でタオル地から湯あみ着を作り始めました。最初は普通の家庭用ミシンを使っていたものの、生地が厚いためすぐ壊れてしまうのです。結局、工業用ミシンを購入したのですが、以来作るのがとても楽になりました」と彼は言います。

現在、孝夫さんは手作りの湯あみ着を年間約1,000枚販売しています。男性利用客の要望と環境省の混浴プロジェクトに後押しされ、2022年にはタオル地の男性用キルトもラインナップに加わりました。

宿が休みになる冬の間、孝夫さんには湯あみ着を縫う他にもすることがたくさんあります。近くの鹿角

市にある事務所を拠点に、翌年のメニューを考え、食材調達の手配をし、営業業務をこなします。
「12月から旅行会社を通じて団体予約を受け始め、1月から個人予約を受け付けます」と孝夫さん
は言います。「祝祭日はいつも真っ先に予約が埋まります。4月は道路の両側に雪の大壁がそびえ
る『雪の回廊』を見に来る人でにぎわいます。それから、6月には氷と雪が溶けて鮮やかな青色の池
の真ん中に、白い雪の輪に囲まれた青い水が丸く出現し、巨大な目のように見えると言われる『ドラ
ゴンアイ』を見に来るお客さんがいます」と孝夫さんは言います。

017-014

Fuke no Yu

Undeclared by a landslide

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 蒸ノ湯温泉・湯治集落の歴史と災害

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Fuke no Yu

Undeclared by a landslide

Fuke no Yu lies deep in the heart of nature. Nestled in a little fold on the slopes of Mt. Hachimantai at an altitude of 1,100 meters, the inn gets its name from the fumaroles (*fuke*) all around it. Fuke no Yu was founded in 1621, just five years after the death of Tokugawa Ieyasu, Japan's first shogun. When Abe Kyoko, the present proprietress, handed the reins to her son in 2005, he became the 18th generation of the family to run the inn.

“The first *toji* building that went up on the site was a simple structure with a cedar-bark roof,” Kyoko says. “People used to come by horse or by ox, bringing their own luggage and food with them. They would lie on straw mats spread over the ground inside the same low-slung, barrack-like buildings where they slept.” This system of warming the body atop geothermally heated ground is called *ondoru*. There is more to *ondoru* than heat; the minerals from the steam are absorbed through the skin.

Fuke no Yu flourished over the centuries, and by the 1970s there was a main *ryokan* building and a cluster of 16 *toji* buildings that could accommodate upwards of 600 *ondoru* guests, earning it the nickname “Fuke no Yu Ginza” because of the sheer number of people bustling around. But early in the morning of May 12, 1973, 350 years of history were wiped out when a landslide destroyed all the buildings except the *ryokan*, which was on higher ground on the far side of a stream.

“Luckily for us, the disaster happened just after the Golden Week national holiday. We didn’t have many customers and nobody was hurt,” says Kyoko, who was 33 at the time. “For the next 10 years, though, no travel agent would send anyone to us. We continued to pay our 60 staff for two years, but we couldn’t keep doing that forever. Eventually, we had to tell them to go and find work elsewhere.”

Informed that it would cost over ¥4 billion to clear the land and restore Fuke no Yu Ginza to its original scale, Kyoko opted instead to focus on creating a “bathing theme park” with a range of different baths centered around the surviving *ryokan*. She still feels nostalgic for the old *tojiba* atmosphere. “It was a very human environment. People talked to one another. That old spirit of give and take and everyone getting along is almost gone now,” she says. “Japan’s onsen culture is unique in the world. We must treasure it and make sure we don’t lose it.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒸ノ湯

土砂崩れにも負けず

蒸ノ湯は、自然の奥深くに佇んでいます。八幡平山腹の標高1,100メートル地点にある小さな丘に立つこの宿は、宿を取り巻く噴気にちなんで名付けられました。蒸ノ湯は、日本の初代将軍徳川家康の死から5年後の1621年に創業しました。2005年に現女将の阿部恭子さんが経営を引き継いだ息子は、この宿を経営する一家の第18代目となりました。

「この場所に最初に建てられた湯治小屋は、杉皮葺きの簡素な建物でした」と恭子さんは言います。「人々は馬や牛で、自分の荷物や食べ物を持ってここにやってきました。そして、背の低いバラックのような建物の中で、地面に蓆を敷いて横になりました；寝るのもここでした。」と恭子さん。地熱で温まった地面を利用して身体を温めるこの仕組みはオンドルと呼ばれます。オンドルは単に温かいだけではありません；噴気に含まれるミネラル成分が皮膚を通じて体内に吸収されます。

数世紀にわたって繁盛した蒸ノ湯は、1970年代には本館に加えて600人以上のオンドル利用客を収容できる16棟の湯治小屋が立ち並ぶようになっており、多くの人々で賑わう様子から「蒸ノ湯銀座」と呼ばれるようになっていました。しかし、1973年5月12日の早朝、土砂崩れによって、沢から離れた高台にあった旅館の建物を除くすべての建物が倒壊し、350年の歴史が消え去りました。

「幸いなことに、震災が起きたのはゴールデンウィークの直後でした。お客さんも少なかったし、けが人も出ませんでした」と当時33歳だった恭子さんは言います。「その後10年間は、どこの旅行代理店か

らもお客さんの紹介はありませんでした。60人の従業員に対し、2年間は給料を払い続けましたが、それをずっと続けることはできませんでした。結局、彼らに他の仕事を探すように言わざるを得ませんでした」

土地を整理して蒸ノ湯銀座を元の規模に戻すには40億円以上かかると言われ、恭子さんはその代わりに残された旅館を中心に様々なお風呂がある「お風呂のテーマパーク」を作ることになりました。恭子さんは、今でも昔の湯治場の雰囲気懐かしむそうです。「とても人間らしい環境でした。人々は声を掛け合っていました。昔ながらのお互いさまの精神でみんなが仲良くしていたのが、今の世の中にはなくなってしまいました」と恭子さんは言います。「日本の温泉文化は世界に類を見ないものです。私たちはそれを大切に、失わないようにしなくてはなりません」

017-015

Fuke no Yu

Not all outdoor baths are created equal

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 蒸ノ湯温泉・温泉と生きる

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Fuke no Yu

Not all outdoor baths are created equal

Abe Tosuke, the 14th-generation head of Fuke no Yu, was something of a philanthropist. Eager to turn Hachimantai into a popular destination, he had trails built to the summit of Mt. Hachimantai and made other improvements to the surrounding area. Tosuke was also instrumental in securing national park designation in 1956 for Hachimantai. He enjoys the honor of having a forest in the park, Tosuke Forest, named after him.

Abe Kyoko, the proprietress of Fuke no Yu, sees Tosuke as a man ahead of his time. “I believe that people should eat well, bathe in the hot springs, go hiking, and breathe good fresh air. The key to health lies in combining all those things. In seeking to create a Hachimantai where you could do all that, Tosuke was a pioneer,” she says.

This holistic attitude is reflected in the outdoor baths of Fuke no Yu, for which Kyoko has coined a new term. In her lexicon, there are *rotenburo* (outdoor baths), and then there are *yatenburo* (wild outdoor baths). The “wild” baths at Fuke no Yu sit in the middle of the valley, a good 200 meters from the *ryokan*, providing 360-degree views of the surrounding mountains. In line with Kyoko’s “bathing theme park” ambitions, these present a unique variety of mixed bathing options, including two square wooden baths (*masuburo*), four tubs made from old miso barrels (*taruburo*), and a rock-lined bath with loose pebbles covering its floor (*iwaburo*).

The food served at the *ryokan* is also in line with Kyoko's wellness philosophy. Additives are scrupulously avoided; local ingredients are championed, such as Hachimantai pork, locally grown vegetables, and mountain vegetables; and wait staff introduce all the dishes with a description of their stated health benefits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒸ノ湯

露天風呂にも違いがある

蒸ノ湯の14代目当主である阿部藤助さんは、篤志家でした。八幡平を人気の観光地とするため、彼は八幡平山頂までの登山道を建設した他、周辺地域の整備も行いました。また、藤助さんは1956年の八幡平の国立公園指定において欠かせない役割を果たしました。彼の貢献を讃えて、この国立公園内には彼の名前を冠した藤助森という森があります。

蒸ノ湯の女将である恭子さんは、藤助さんを時代の先端を行った人物だと考えています。「私は、人はよく食べ、温泉に入り、ハイキングに行き、新鮮な空気を吸うべきだと思います。健康の秘訣はそれらすべてを組み合わせることにあります。その全てができる八幡平を作ろうとした藤助は、先駆者でした」と恭子さんは言います。

このホリスティックな考え方は、恭子さんが新たに作った言葉で呼ぶ蒸ノ湯の露天風呂にも反映されています。恭子さんによると、露天風呂と「野天風呂」は別物だそうです。蒸ノ湯の野天風呂は、旅館から200メートルほど離れた谷の真ん中にあり、周囲の山々を360度見渡すことができます。恭子さんの「お風呂のテーマパーク」を作るという野望に則って、これらのお風呂は四角い升風呂や古い味噌樽を使った4つの樽風呂、岩で囲んで床に小石を敷き詰めた岩風呂など、ユニークで多岐にわたっています。

旅館で提供される料理もまた、恭子さんの健康哲学に沿ったものです。添加物は極力使用せず、八幡平ポークや地元で採れた野菜、山菜など地元の食材にこだわり、配膳スタッフは健康への効果を説明しながら全ての料理をひとつひとつ紹介します。

017-016

Tsuru no Yu

An origin story for a high-pedigree hot spring

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 鶴の湯・乳頭温泉郷の起源

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Tsuru no Yu

An origin story for a high-pedigree hot spring

Most old hot springs have an origin story. Many involve wounded animals being miraculously cured by a dip in the hot-spring water. Tsuru no Yu goes one better with a story that combines an animal legend with real historical figures from the seventeenth century.

Once upon a time, a wealthy old man fell ill and became impoverished. While his son was scavenging for mountain vegetables for his father to eat, he came across a hot spring where a crane (*tsuru* in Japanese) was tending its wounds. Impressed by the spring's curative power, the son brought his father, who was soon cured. Word got out among the local people and they, too, started flocking to the spring. But then a wicked old man turned them away, claiming the spring was his and his alone. At that point, the local feudal lord swung into action, informing the selfish old man that the spring was not his private property but belonged to everyone. The hot spring became known as Tsuru no Yu.

The historical version of Tsuru no Yu's origins involves the Satake clan. The first shogun, Tokugawa Ieyasu, deprived lord Satake Yoshinobu (1570–1633) of a large domain in modern-day Ibaraki Prefecture and sent him to a smaller domain in Akita far to the north to punish him for his lukewarm support in the Battle of Sekigahara (1600). Yoshinobu's adopted son Satake Yoshitaka (1609–1672) suffered from gout. When he asked someone from the neighboring Nanbu clan if they knew of a good hot spring for his complaint, he was informed that the best place was on his own lands. In

1638, Yoshitaka (who corresponds to the lord in the crane legend) sailed across Lake Tazawa and made his way to the spring, ordering the construction of roads to make it more accessible. The records do indeed show that Tsuru no Yu started admitting ordinary people at the end of the seventeenth century, as in the folk tale.

These aristocratic origins explain why Tsuru no Yu had both a primary inn (*honjin*, now the *shin-honjin*) for daimyo lords, nobles, and shogunal officials, and a secondary inn (*waki-honjin*, now the *honjin*) for travelers of a slightly lower rank. The current *honjin* – a long, single-story thatched building of dark wood – is the most atmospheric place to stay, while the *shin-honjin* has the most luxurious accommodations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴の湯

由緒正しき温泉の誕生物語

歴史ある温泉には大抵、誕生にまつわる物語が伝わっています。その多くに、温泉に浸かって奇跡的に怪我が治った手負いの動物が登場します。鶴の湯の物語はそのさらに上に行く、動物と17世紀に実在した歴史上の人物が組み合わさったものです。

昔々、ある裕福な老人が病に倒れ、財を失っていきました。その息子が父親に食べさせるための山菜を採りに出かけたとき、一羽の鶴が傷の手当をしている温泉にたどり着きました。その温泉の効能に感心した息子が父親をそこに連れて行くと、父親の病はすぐに治癒しました。温泉の存在は地元の人々にも知られるところとなり、皆が利用するようになりました。しかし、その後ある悪い老人がその温泉は自分だけのものだと言って人々を追い返しました。そこで、地元の領主が介入し、その自分勝手な老人に、この温泉は彼の私有物ではなく皆のものだと告げました。その温泉は「鶴の湯」と呼ばれるようになりました。

この伝説の史実には、佐竹氏が関わっています。初代将軍・徳川家康は、関ヶ原の戦い（1600）で徳川に積極的に味方しなかった罰として、佐竹義宣（1570-1633）から現在の茨城県にあった広大な領地を剥奪し、秋田の小さな領地へと転封しました。義宣の養子、佐竹義隆（1609-1672）は痛風を患っていました。義隆が近隣の南部氏の者に痛風に効く温泉はないかと尋ねると、彼自身の領地にある温泉が一番良いと教えられました。1638年、田沢湖を船で渡り、鶴の湯に向かった義隆（伝説に登場する領主とされる）は、この温泉により行きやすくするために街道の整備を命じました。民話を裏付けるように、記録には17世紀末に鶴の湯が庶民を受け入れ始めたことが確かに記されています。

鶴の湯に、大名や公家、幕臣のための本陣（現在の新本陣）と、少し身分の低い旅人のための脇本陣（現在の本陣）という二つの宿があったのは、こうした貴族に関係する成り立ちに由来しています。滞在においてより雰囲気を楽しめるのは現在の本陣（茅葺きで黒っぽい木造の平屋）で、設備がより豪華なのは新本陣です。

017-017

Tsuru no Yu

Navigating an age of change

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 鶴の湯・鶴の湯の湯治文化

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Tsuru no Yu

Navigating an age of change

Sato Kazushi, whose son now runs Tsuru no Yu, was the inn's 15th manager before becoming chairperson. He was, however, only the second generation of his family to manage the place. Kazushi's father, Sato Goro, managed another local *ryokan* before he took over Tsuru no Yu. "The deal on the first place was that my father got to manage it provided he paid for maintenance and repairs. But in his tenth year there, there was an accident and the inn burned down. My father then spent two years rebuilding the place and getting it back on track," Kazushi says.

Goro did such a good job that the *ryokan*'s owner decided to take it back under his own control, leaving Goro at loose ends. Looking for a new opportunity nearby, Goro approached Hagawa Kenjiro, who owned Tsuru no Yu. He proposed joint ownership of the inn, even though he had no money to invest at the time. Hagawa eventually handed it over to him in its entirety.

That was back in 1981, when Tsuru no Yu was much less well known than it is now. As the closest hot spring to Lake Tazawa in the Nyuto Onsenkyo district, it had long prospered as the most accessible of the seven therapeutic hot springs in that area. In 1966, Kokumin Kyukamura, a reasonably priced holiday resort operated by the Ministry of Health and Welfare, was built in Nyuto Onsenkyo along with new roads. As travel became easier, the popularity of Tsuru no Yu and the other inns in Nyuto Onsenkyo took off.

At the same time, a shift was in progress away from the self-catering hot-spring cure model that had sustained Tsuru no Yu for centuries. As the 1980s bubble economy gathered momentum, demand dwindled for modest self-catering holidays for recuperative purposes, with more people visiting hot springs purely for the fun of it.

“Even when I started here, the people who came for long therapeutic stays were quite elderly,” says Kazushi. “Lifestyles have changed. People now do much less physical work. They’re not like the old farmers who really needed to rest and recharge.”

In 1980, when the Sato family took over Tsuru no Yu, the place had no telephone, no running water, and no electricity. Kazushi and his father Goro masterminded its transition from an austere self-catering inn for local farmers to a *ryokan* for tourists, while taking great care to preserve its old-world history and charm. The old self-catering building is still in use, while the magnificent mixed bath remains a prime attraction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴の湯

変化の時代を乗り切る

現在は息子に経営を譲って会長職を務めている佐藤和志さんは、鶴の湯の15代目経営者でした。とはいえ、この旅館を切り盛りする家系としてはまだ2代目です。実は、和志さんの父・佐藤五郎さんは、鶴の湯を引き継ぐ前は地元の別の旅館を経営していました。「最初の旅館は、維持費と修繕費を払えば父が経営できるという取り決めでした。ところが、10年目に事故があり、建物が全焼してしまいました。父は2年かけてその場所を再建し、再び経営を軌道に乗せました」と和志さんは言います。

五郎さんの経営があまりにうまくいったため、旅館のオーナーは旅館を自らの経営下に戻すことに決め、五郎さんを放り出しました。近隣で新たなチャンスを求めている五郎さんは、鶴の湯のオーナーだった羽川健治郎さんに相談しました。当時五郎さんは投資費用を持ち合わせていなかったものの、共有名義で鶴の湯を経営することを提案しました。最終的に、羽川さんは五郎さんに宿を完全に譲り渡しました。

これが、鶴の湯がまだ今ほど世間に知られていなかった1981年のことです。鶴の湯は、乳頭温泉郷

の中で最も田沢湖に近いので、この地域の7つの湯治場の中でもっともアクセスしやすい温泉として古くから栄えていました。1966年、新しい道路が整備されるに伴って、乳頭温泉郷には、厚生省運営の安価に利用できる保養所「国民休暇村」が建設されました。交通の便が良くなったため、鶴の湯をはじめとする乳頭温泉郷の人気は高まりました。

その一方で、鶴の湯を何世紀にもわたって支えてきた自炊型の湯治モデル離れが進んでいました。1980年代のバブル経済が勢いを増すにつれ、療養を目的とした自炊しながらの慎ましい休暇への需要は減少し、純粋に温泉を楽しむために訪れる人が増えていきました。

「私がここで宿を開いた頃でさえ、湯治のために長期滞在されるのはかなり年配の方々でした」と和志さんは言います。「ライフスタイルが変わりました。肉体労働の割合も減っています。現在の人々は、休息と充電を求めている昔の農民とは違います」

1980年、佐藤家が鶴の湯を引き継いだ当時、この宿には電話も水道も電気も通っていませんでした。和志さんは父・五郎さんと、この宿の古い歴史と趣を大切にしつつ、地元の農民のための質素な自炊式の湯治宿から観光客向けの旅館への転換を成し遂げました。見事な混浴風呂を最大のウリとしつつ、かつての自炊棟も今でも利用されています。

017-018

Tsuru no Yu

A hot spring fit for a feudal lord

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 鶴の湯・日本の山里における温泉

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Tsuru no Yu

A hot spring fit for a feudal lord

The oldest of the six buildings that make up Tsuru no Yu is the *honjin*, which dates from the end of the Tokugawa shogunate. Long and low, with a thick thatched roof, it resembles an old guardhouse, and was originally built for the retainers of the Satake daimyo. Inside, the rooms have sunken *irori* hearths and there is no glass in the main windows, just shutters. One of the rooms even has graffiti carved into a wall pillar celebrating Japan's victory in the First Sino-Japanese War (1894–1895).

The *shin-honjin* is built on the footprint of the original “primary inn,” where the Satake daimyo himself used to stay. If you are a guest at the inn, it is well worth going up to the second floor of the *shin-honjin* to inspect the watercolor paintings hanging in the corridor. Highlights include pictures of an aristocratic lady dressed in a diaphanous robe and having her back scrubbed by a man in a thick blindfold; people trekking to Tsuru no Yu, the nobles on horseback and the farmers on foot, but both groups carrying their rice and bedding with them; and the hills around the hot spring completely denuded of trees, which in the past were chopped down for firewood. The daimyo would have stayed at the back of the building for security reasons, making his way to a private bath via a covered bridge that crosses a stream.

The inn has eight baths: indoor, outdoor, and women-only. The large mixed outdoor bath, lined with boulders and greenery, is the most impressive. As you relax in the milky water, you can feast your eyes on the landscape, a pleasure to view in all seasons. A cleverly designed entrance, using steps and a screen of tree trunks and a

strategically placed rock, makes it possible for women to enter the bath submerged up to their necks. The sheer size of the bath and the opacity of the water also mean that it can be enjoyed by a large number of people of both sexes, just like in the old days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴の湯

大名に相応しい温泉

鶴の湯を構成する6つの建物の中で最も古いのが、幕末に建てられた本陣です。厚い藁葺き屋根の細長くて背が低いこの建物は、昔の番所に似ており、もともとは大名・佐竹氏の家臣を宿泊させる役目を担っていました。中に入ると、客室には囲炉裏があり、主な窓にはガラスが張られておらず雨戸のみが付けられています。一室の壁の柱には、第一次日清戦争(1894- 1895)での日本の勝利を祝う落書きが刻まれています。

新本陣は、かつて大名自らが宿泊した元の本陣の跡地に建てられています。宿泊の際は、ぜひ新本陣の二階に上り、廊下に飾られた水墨画の数々をご覧ください。特に目を引く作品には、貴族の女性が薄手の衣をまとい、厚い目隠しをした男性に背中を流してもらう絵や、馬に乗った貴族や徒歩の農民が米と寝具を携えて鶴の湯へと向かっている絵、温泉周辺の山々が伐採により丸裸になっている（かつては薪のために山の木を切り倒していました）絵などがあります。警備上の理由から、大名は建物の奥に泊まり、小川に架かる屋根付きの橋を渡って専用の風呂に向かいました。

鶴の湯には8つの風呂（内湯、露天風呂、女性専用風呂）があります。最も見事なのは、岩と緑に囲まれた混浴の大露天風呂です。乳白色の湯につかりながら、四季折々の素晴らしい風景を眺めることができます。階段や木の幹の目隠し、注意深く配置された岩などを利用して巧みに設計されたエントランスによって、女性でも首まで湯に浸かったままこの露天風呂に入ることができます。また、風呂が大きく湯が透明でないため、かつてのように男女を問わず大勢が一緒に入浴を楽しめます。

017-019

Tae no Yu

The entrepreneurial latecomer

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 妙の湯・近代化の中、残る混浴文化

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Tae no Yu

The entrepreneurial latecomer

Several of the hot-spring inns in Towada-Hachimantai have histories that stretch back to the early seventeenth century. Tae no Yu is a comparatively young enterprise; it was established in 1952 by Goto Sadaji, the great-grandfather of Sato Koichiro, the present CEO. “My great-granddad worked as a porter, carrying people’s luggage back and forth to Kuroyu, another hot spring near here. Hiking was really taking off during the Showa era [1926–1989], so when Sadaji discovered a hot spring, he decided to go into business for himself,” Koichiro says.

At the start, things were not easy. Until the late 1960s, there was no proper road, no bus service and no electricity. Worst of all, the rather homely original building was crushed not once but twice by the weight of the snow in winter. Koichiro himself remembers how, in his childhood, the snow would find its way into the rooms through gaps around the wooden window frames, and damp towels would freeze solid overnight.

The business began to gain traction in the 1980s, once a Shinkansen bullet train line was extended to nearby Morioka. Today the bullet train takes just over two hours to get there from Tokyo, but in the old days the fastest train from Tokyo to the area took eight hours, and a sleeper took 12. As customer numbers increased, Tae no Yu started offering guests meals alongside the original self-catering option for hikers and hot-spring therapy enthusiasts. Even so, by the late 1980s, managing the inn was such a struggle for Koichiro’s great-grandfather (who was getting on in years) that he was

tempted to sell it.

Koichiro's mother and father, who were then living in Tokyo, could not bear the thought of all of Sadaji's hard work going to waste. Although Nyuto Onsenkyo, the hot-spring district where Tae no Yu is located, was not yet a name with the cachet it has now, they could see that a hot spring located in a beautiful national park had enormous potential.

Koichiro's father took early retirement, sold his house in Tokyo, and erected the present building using cash rather than debt. "My great-grandfather died in 1992, happy with what the family was doing. At his funeral, I made a rather rash promise to leave Tokyo and move up here. I was 27 at the time," Koichiro says. He kept his word, and Tae no Yu continues to flourish to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妙の湯

起業家精神に溢れた新参旅館

十和田八幡平の温泉宿のいくつかは、17世紀初頭にまでさかのぼる歴史を持ちます。妙の湯は比較的歴史が浅く、現社長・佐藤貢一郎さんの曾祖父である後藤サダジさんによって1952年に創業されました。「曾祖父は荷運び人として、黒湯温泉という近くにある別の温泉のお客さんの荷物を運んで行ったり来たりしていました。昭和（1926-1989）の時代はハイキングがとても盛だったので、サダジは温泉を見つけたとき、自分で温泉業を手掛けようと決めたのです」と貢一郎さんは言います。

当初は楽ではありませんでした。1960年代後半まで、きちんとした道路もバス路線も電気も通っていませんでした。何よりも困ったのは、もともとあった簡素な建物が、冬の雪の重みで一度ならず二度までも潰れてしまったことです。貢一郎さんも、子供の頃、木製の窓枠の隙間から雪が室内に入り込み、湿ったタオルが一晩で凍ってしまったことを覚えています。

1980年代に新幹線が近くの盛岡まで延伸されると、事業は軌道に乗り始めました。今でこそ東京から盛岡までは新幹線で2時間ちょっとですが、昔は東京からこのあたりまでは一番早い列車で8時間、寝台列車では12時間かかっていました。お客さんが増えるにつれて、妙の湯はもともと提供していたハイカーや湯治客のための自炊プランに加え、食事付きのプランも提供するようになりました。それでも、1980年代後半になると、貢一郎さんの曾祖父（その頃はだいぶ高齢になっていました）は宿の経営をかなり負担に感じるようになっており、この宿を売却しようかと考えていました。

当時、東京に住んでいた貢一郎さんの両親は、サダジさんの苦勞が水の泡になるのは忍びないと考えました。妙の湯がある乳頭温泉郷は、まだ現在のようなブランド力はありませんでしたが、彼らには美しい国立公園の中にある温泉が大きな可能性を秘めていることがわかっていました。

貢一郎さんの父親は仕事を早期退職し、東京の家を売り、借金ではなく現金で現在の建物を建てました。「曾祖父は1992年に亡くなりましたが、家族が後を継いだことを喜んでいました。曾祖父の葬儀の席で、私は東京を離れ、この土地に移り住むという少々軽率な約束をしました。当時、私は27歳でした」と貢一郎さんは言います。彼はその約束を守り、妙の湯は今日まで繁盛し続けています。

017-020

Tae no Yu

For women by women

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 妙の湯・先代の温泉にかけた想いと女性が安らげる宿

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Tae no Yu

For women by women

Sato Koichiro's decision to abandon his job in Tokyo was supported by his mother, Kyoko, who was the inn's general manager. Right from the start, Kyoko had a clear vision of what she wanted to achieve. "Many of the hot-spring inns around here were quite basic. And when they were self-catering, the women were too busy caring for their families all day to relax. My mother had this idea of creating a *ryokan* where women from the big cities could come to unwind," says Koichiro. "She wanted to make a place that felt sophisticated in a quintessentially Japanese way, inspired by her love of Kyoto and Kyoto cuisine."

Kyoko's timing was spot-on. In the late 1980s, more women in Japan were in the labor force, the Equal Employment Opportunity Act had recently been passed, and a significant minority of people were actively looking for quieter hot springs that were not overrun by tour groups and company junkets.

"In families, it's often the woman who makes the decisions on where to go on holiday, so Kyoko's focus on women was a smart and timely concept," Koichiro says.

Feminine refinement envelops you as soon as you step into Tae no Yu, whether it is the smell of incense wafting down the corridors or the gentle indirect lighting of the Tiffany-style Art Nouveau stained-glass lamps.

Tae no Yu believes in continuous improvement in tune with the times, and small changes made in response to customer feedback can be seen everywhere: rooms with beds rather than the traditional futons; family baths for people who prefer privacy; a window counter in the dining room for solitary travelers. One thing, however, that has

not changed since the inn's founding is the indoor bath. It remains exactly the same as it was in Sadaji's day, a mark of respect for his decades-long work establishing and managing the inn.

Tae no Yu maintains the shared traditions of Nyuto Onsenkyo by having an outdoor mixed bath. "Some people are on the shy side, but we also get couples who are keen to bathe together. In that sense, the mixed bath is a marketing plus," Koichiro says. To avoid any issues with "crocodiles" (hot-spring ogles), Tae no Yu encourages women to drape themselves with a towel in the mixed bath; there is also a separate outdoor bath for women only.

Ironically for a *ryokan* that is so popular with women, the kanji character for Tae in Tae no Yu is made up of the ideograms for "few" and "women." The character actually originates from the opening line of the *Lotus Sutra*. "My great-grandfather was very religious," Koichiro explains. "He liked chanting while meditating under a waterfall. When he was still living here, he would chant and strike his bell very early in the morning. It was quite a surprise for the guests!"

上記解説文の仮訳（日本語訳）

妙の湯

女性による女性のための温泉

佐藤貢一郎さんの東京での職を辞するという決断を、旅館の総支配人である母・京子さんは支持しました。京子さんは当初から、自分が実現したいことについて明確なビジョンを持っていました。「この辺りの温泉宿の多くは、ごく簡素なものでした。また、自炊スタイルの宿が多かった頃は、女性たちは一日中家族の世話で忙しく、リラックスする暇がありませんでした。母は、都会から来た女性たちがくつろげる旅館を作りたいと考えていました」と貢一郎さんは言います。「母は自分が好きな京都や京料理をお手本とした、日本らしい洗練された場所を作りたいかったです」

京子さんのタイミングは絶妙でした。1980年代後半、日本では女性の就労が進み、男女雇用機会均等法が成立したばかりで、ツアーの団体客や会社の慰安旅行客で溢れかえっていない温泉を積極的に求めている人がかなりたくさんいました。

「家族では、休暇の行き先を決めるのは女性であることが多いので、京子が女性客に焦点を当てたのは、賢明で時流に合った発想でした」と貢一郎さんは言います。妙の湯に一步足を踏み入ると、廊下に漂うお香の香りや、ティファニー風のアール・ヌーヴォーのステンドグラス・ランプの穏やかな間接照明など、女性らしい上品さに包まれます。

妙の湯は時代に調和した絶え間ない改善を信条としており、顧客の声を反映した小さな変化が随所に見られます：伝統的な布団ではなくベッドを備えた客室、プライバシーを重視する人のための家族風呂、おひとりさまのためにダイニングルームの窓際に設けられたカウンターなど。しかし、ひとつだけ創業当時から変わらないのが内湯です。サダジさんが何十年もかけてこの宿を築き、経営してきたことへの敬意から、このお風呂はサダジさんの時代とまったく変わらぬまま残されています。

妙の湯は、乳頭温泉郷の伝統に倣い、混浴露天風呂を備えています。「恥ずかしがり屋の方もいらっしゃると思いますが、一緒にお風呂に入りたいというカップルもいらっしゃいます。そういう意味では、混浴はマーケティング的にもプラスです」と貢一郎さんは言います。妙の湯では「ワニ」（よこしまな気持ちで温泉にくる人）とのトラブルを避けるため、混浴風呂ではタオルを身体に巻くよう女性客に勧めています；また、女性専用の露天風呂も別に用意されています。

女性に人気の高い旅館でありながら、妙の湯の「妙」という漢字は皮肉にも「少ない」と「女」という意味の部分から成っています。実は、この漢字は仏教の經典である法華經の冒頭の一節に由来します。「曾祖父はとても信仰心の厚い人でした」と貢一郎さんは説明します。「彼は滝の下で瞑想しながらお経を唱えるのが好きでした！曾祖父がまだここに住んでいたころは、朝早くからお経を唱え、鐘を鳴らしていました。お客さんはびっくりしていました！」

017-021

Kuroyu

Yumori: Curators of the spring

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 黒湯・湯畑と湯を守る湯守

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Kuroyu

Yumori: Curators of the spring

The centerpiece of Kuroyu Onsen, located between the main cluster of accommodation buildings and the separate villa and stream on higher ground behind them, is a large hot-spring pond or *yubatake* (“hot spring field”), one of two on the premises. These ponds, which collect hot water drawn from multiple sources, supply the inn’s various baths. Since the mineral concentration of each source varies, guests get to enjoy bathing in hot water of different compositions. At the edge of the pond stands a small shrine to Yakushi Nyorai, the Healing Buddha, reflecting Kuroyu’s origins as an inn for hot-spring cures.

“We have two *yumori* [‘hot-spring keepers’],” explains Kuroyu chairperson Ikeda Yasuhisa. “The water here is very hot, more than 90 degrees [Celsius]. The *yumori* adjust the water temperature according to the season and the outside temperature. They make the water a little cooler in the daytime, and then hotter at night, when the air temperature in the mountains drops. This ensures that our guests have the best possible bathing experience. They actually monitor the water at one-and-a-half-hour intervals, from 4:30 in the morning to 10 or 11 at night.”

Kuroyu’s roots stretch back to 1674, when the local hot spring was first discovered. Under the name Kame no Yu (Turtle Hot Spring), it was originally a therapeutic hot spring frequented by the Satake clan. It only changed its name to Kuroyu early in the Showa era (1926–1989).

Like many other old inns in Towada-Hachimantai, Kuroyu has mixed bathing. There are three mixed baths: an indoor bath, an outdoor bath, and a waterfall. The baths are modest in size and old-fashioned – the mountainous terrain here does not lend itself to the construction of anything too big – but they boast a lavish flow of Nyuto Onsenkyo's signature milky hot water.

Yasuhisa has kept the old *toji* buildings and the mixed baths because he thinks the traditional customs encourage healthy social interaction. A hot-spring cure may heal the body, he says, but it is communication that heals the soul. Nonetheless he is considering the idea of providing *yuamigi* bath garments at some point, though he has concerns about the hygiene aspect.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒湯

湯守：温泉のキュレーター

黒湯温泉の目玉は、メインの客室棟群とその裏手の高台につくられた別荘および小川との間にある「湯畑」という大きな温泉の溜池（敷地内に二つあるうちの一つ）です。複数の源泉から汲み上げた湯を集めたこの池は、宿のさまざまなお風呂に供給されています。それぞれの源泉のミネラル濃度が異なるため、宿泊客は異なる成分の湯を楽しむことができます。湯畑の端には、黒湯の湯治宿としての起源を反映し、病気を治す仏である薬師如来を祀った小さな祠があります。

「うちには二人の湯守がいます」と黒湯の会長・池田泰久さんは説明します。「ここのお湯は90度以上と大変高温です。湯守は季節や外気温に応じて湯温を調節します。日中は少しぬるめで、山間で気温が下がる夜は熱めにします。それにより、お客様に最高の入浴体験をしていただけるようにしています。実は湯守は朝の4時半から夜の10時か11時まで、1時間半おきに湯温を確認しているんですよ」

黒湯の歴史は、この地域の温泉が最初に発見された1674年にさかのぼります。かつては亀の湯という名で営業していたこの温泉は、もともと佐竹藩が頻繁に利用していた湯治場でした。名称を黒湯に改めたのは、昭和（1926-1989）の初期のことです。

十和田八幡平の他の老舗宿と同様、黒湯にも混浴風呂があります。混浴風呂は、内湯、露天、湯滝の三つです。これらの風呂は小さめで昔ながらのスタイルです（山がちな地形のため、あまり大きな風呂は作れないのです）が、乳頭温泉郷名物の乳白色の湯の豊富な湯量が自慢です。

泰久さんが昔ながらの湯治棟と混浴風呂を残したいのは、こうした伝統的な習慣が人々の健全な交流を促すと考えからです。湯治は身体を癒すかもしれませんが、心を癒すのはコミュニケーションだと彼は言います。とはいえ、池田さんは今後湯あみ着を提供するというアイデアには前向きです；しかし、衛生上の観点から懸念もしています。

017-022

Kuroyu

The virtues of simplicity

十和田八幡平国立公園地域協議会

【タイトル】 黒湯・変わらない風景の広がる懐かしさ

【想定媒体】 冊子

できあがった英語解説文

Kuroyu

The virtues of simplicity

Kuroyu is one of the simplest and most authentic therapeutic hot-spring inns (*tojiba*) in Towada-Hachimantai National Park. Located at the bottom of a steep, narrow path deep in Nyuto Onsenkyo, it closes in winter when the snow renders it inaccessible. There are four main buildings: two self-catering blocks and two *ryokan* where meals are served.

“When I was a student in the 1960s, most of the guests who came here cooked for themselves,” Kuroyu chairperson Ikeda Yasuhisa recalls. “Our older customers still tend to come at very specific times of year to pick bamboo shoots, mushrooms, or mountain vegetables. They like to share the food they cook and spend time socializing. But nowadays self-caterers account for less than 10 percent of our sales.”

The *toji* self-catering blocks were constructed in the Taisho era (1912–1926) using chestnut and cedar. Originally the clientele consisted of farmers who came to recuperate in the off-season, but the place has also seen more illustrious visitors. The annex at a slight remove from the rest of the buildings was constructed in 1963 to accommodate Prince Takamatsu (1905–1987), one of the younger brothers of Emperor Hirohito (1901–1989). A keen sportsman, the prince used to visit the mountains of Hakkoda and Hachimantai to ski in the spring months.

When it comes to the architecture, there are practical reasons to stick with the old ways.

Hydrogen sulfide gas corrodes the rebar in ferroconcrete, making rustic wooden buildings a more economical, longer-lasting option, as well as a better aesthetic fit for the unspoiled landscape of the park.

“The Nyuto Onsenkyo ethos is not about being showy,” Yasuhisa says. “As a *ryokan*, we have a duty to protect this area. We live here in nature, and nature sustains us with delicious water and food. The hot spring is part of that ecosystem too. People come here for healing. It’s a world away from those big modern hot-spring hotels that cater to large groups on company trips.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒湯 簡素さの美德

黒湯は十和田八幡平国立公園でも特に簡素で本格的な湯治宿です。乳頭温泉郷の奥深く、急勾配の細い道の下にある黒湯は、雪で通行が困難になる冬は営業を休止します。黒湯には4棟の宿泊棟があります：2棟は自炊客用、もう2棟は食事付きの旅館です。

「私が学生だった1960年代は、ここに来る客のほとんどが自炊をしていました」と会長の池田泰久さんは振り返ります。「昔からのお客様は、今でも森でタケノコ狩りやキノコ狩り、山菜採りなどをするために決まった時期に来られる方が多いです。そうした方々は、自分で作った料理を他の人と分けたり、交流したりして過ごすことを好まれます。しかし、この頃では自炊客を通じた売上は全体の1割以下になっています」

黒湯の湯治棟は、大正時代（1912-1926）に地元で伐採されたクリ材とスギ材を使って建てられました。もともとの客層は、農閑期に保養に訪れる農民たちでしたが、重要人物が訪れたこともありました。他の建物から少し外れたところにある離れは、昭和天皇（1901-1989）の弟の一人である高松宮親王（1905-1987）の訪問のために1963年に建てられました。スポーツ好きだった高松宮親王は、春になると八甲田山系や八幡平にスキーをしによく訪れていました。

建築に関しては、昔ながらの方法にこだわる実際的な理由があります。硫化水素ガスは鉄筋コンクリートの鉄筋を腐食させるため、素朴な木造建築の方が、経済的で長持ちする上、この国立公園の自然のままの景観にもより調和するのです。

「乳頭温泉の精神は、目立つことにはありません」と泰久さんは言います。「旅館として、私たちにはこの地域を守る義務があります。私たちは自然の中で暮らしており、自然はおいしい水や食べ物で

私たちを支えています。温泉もその生態系の一部です。人々はここに癒しを求めてやってきます。ここは、社員旅行の団体客を迎えるような、大規模で近代的な温泉ホテルとは別の世界なのです」

[NOTE: This glossary can be placed in a box anywhere in the text, but perhaps is best placed at the end as an appendix.]

A Towada-Hachimantai Hot-Spring Glossary

<i>Jisui</i>	Self-catering <i>toji</i>
<i>Konyoku</i>	Mixed bathing
<i>Konyoku-buro</i>	A mixed bath
<i>Ondoru</i>	A “bath” consisting of mats laid on geothermally heated ground
<i>Toji</i>	Hot-spring therapy or cure
<i>Tojiba</i>	A place for hot-spring therapy
<i>Yuamigi</i>	A covering garment worn in a mixed bath

[注：この用語集はボックスで囲んでテキストのどこに挿入しても構いませんが、巻末に附録として記載するのが良いと思います]

十和田八幡平温泉用語集

<i>Jisui</i>	自炊による湯治
<i>Konyoku</i>	混浴
<i>Konyoku-buro</i>	混浴風呂
<i>Ondoru</i>	地熱で温められた地面に筵を敷いた「風呂」
<i>Toji</i>	湯治
<i>Tojiba</i>	湯治場
<i>Yuamigi</i>	混浴で身につける衣類

地域番号	018	協議会名	裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
018-001	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯朝日国立公園		251～500ワード	Webページ その他（アプリ）
018-002	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-003	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-004	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-005	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-006	裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-007	裏磐梯ビジターセンター / 持続可能な社会に向けて		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-008	裏磐梯ビジターセンター / 持続可能な社会に向けて		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-009	裏磐梯ビジターセンター / 人と自然のストーリー		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-010	裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～春～		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-011	裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～夏～		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-012	裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～秋～		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-013	裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～冬～		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-014	裏磐梯ビジターセンター / 生きものつながりコレクション		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-015	裏磐梯ビジターセンター / 裏磐梯の音コレクション		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-016	裏磐梯ビジターセンター / 花・鳥の色コレクション		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-017	裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター		250ワード以内	Webページ その他（アプリ）

018-018	裏磐梯ビジターセンター / ガイドステラスシアター	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-019	裏磐梯ビジターセンター / ガイドステラスシアター	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-020	裏磐梯ビジターセンター / ガイドステラスシアター	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-021	裏磐梯ビジターセンター / ガイドステラスシアター	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-022	裏磐梯ビジターセンター / 地理模型	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-023	裏磐梯ビジターセンター / 地理模型	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-024	裏磐梯ビジターセンター / 雄国沼の高原さんぽ	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）
018-025	裏磐梯ビジターセンター / 雄国沼の高原さんぽ	250ワード以内	Webページ その他（アプリ）

018-001

Bandai-Asahi National Park

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 磐梯朝日国立公園

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Bandai-Asahi National Park

Millions of years of volcanic activity and tectonic uplifts have produced the mountain ranges, lakes, and wetlands that comprise Bandai-Asahi National Park. The park covers the prefectures of Fukushima, Niigata, and Yamagata and includes numerous sites of geological, botanical, and spiritual significance. These include lakes and ponds near Mt. Bandai, the coniferous forest of Mt. Nishiazuma, and the Dewa Sanzan sacred mountains.

Highlights of the park

Successive eruptions of Mt. Bandai (1,816 m) created the distinct topography of the Bandai-Azuma and Inawashiro region in Fukushima Prefecture. On the northern slopes of Mt. Bandai, lakes and wetlands formed by volcanic activity make up Urabandai. On the south side of Mt. Bandai is Lake Inawashiro, Japan's fourth largest lake. The lake is the result of an eruption around 50,000 years ago.

In Yamagata Prefecture, the three peaks of Gassan (1,984 m), Haguro (414 m), and Yudono (1,500 m)—collectively known as Dewa Sanzan—are sacred sites and have been places of pilgrimage for mountain ascetics for over 1,400 years. Native subalpine plants, meadows of colorful wildflowers, and ponds along the ridgeline of the Asahi mountains, located at the border of Yamagata and Niigata, contrast with lush forests in the foothills.

The Iide mountain range has forests of native beech, Erman's birch, and Japanese pine. These forests are habitats for large mammals like the Japanese black bear and serow. Mt. Iide (2,105 m) is also a sacred site for mountain worship.

Mt. Bandai

Mt. Bandai is an active stratovolcano. The mountain as seen from the Urabandai area is notable for its partially collapsed peak which is the result of a major eruption in 1888. The same eruption triggered rock avalanches that completely buried five villages in Urabandai and dammed up valleys. This led to the formation of numerous bodies of water including the Goshikinuma Ponds. These polychromatic ponds are colored by a combination of volcanic sediment, minerals, and iron oxide that have leached into the lake beds over the years. Lake Hibara formed when a valley was blocked up by debris and filled with water. The remains of Hibara Village lie at the bottom of the lake.

Bandaisan Geopark

Bandaisan Geopark encompasses sites within Bandai-Asahi National Park and around Lake Inawashiro. The sites are recognized for their geological and topographical significance and encourage visitors to consider both the destructive and creative forces of volcanic activity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯朝日国立公園

数百万年にもわたる火山活動や地殻変動により、磐梯朝日国立公園を構成する山脈、湖、湿地が形成されてきました。福島県、新潟県、山形県にまたがる公園で、地質学的、植物学的、精神的に重要な多くの地域が含まれています。これらには、磐梯山近くにある湖や湖沼、西吾妻山の針葉樹林、出羽三山（霊山）が含まれます。

公園の見どころ

磐梯山（1,816 m）の度重なる噴火により、磐梯吾妻・猪苗代地域の独特な地形が作り出されました。磐梯山の北側斜面は、火山活動により形成された湖や湿地が裏磐梯を作り出しています。磐梯山の南側には、日本で4番目に大きな湖である猪苗代湖があります。この湖は、およそ5万年前に起こった噴火によりできたものです。

山形県にある月山（1,984m）、羽黒山（414m）、湯殿山（1,500m）の三つの山峰は、総称して出羽三山と呼ばれる聖地であり、1,400年以上にわたり修験者の巡礼の地となっています。野生の亜高山植物、色とりどりの野生の花が咲く草原、山形県と新潟県の県境に位置する朝日山の稜線沿いにある湖沼は、その麓の丘にある緑豊かな森林と比べて対照的です。

飯豊連峰には、ブナの原生林、ダケカンバ、松が広がっています。これらの森林はツキノワグマやカモシカなど大型哺乳類の生息地となっています。飯豊山（2,105 m）もまた、山岳信仰にとっての聖地となっています。

磐梯山

磐梯山は活発な成層火山です。裏磐梯エリアから見えるこの山は1888 年の大噴火の結果、部分的に崩壊した山峰で有名です。この噴火により岩石なだれが起こり、裏磐梯地区の5つの集落が完全に埋まり、谷もせき止められました。これにより、五色沼など、数多くの水域が形成されました。これらの多色湖沼は、長年にわたって湖底に浸出した火山堆積物、鉱物、酸化鉄の組み合わせによって色付きました。桧原湖は谷が岩屑によってせき止められ、水で満たされて形成されました。湖の底には桧原集落の遺跡が残っています。

磐梯山ジオパーク

磐梯山ジオパークは磐梯朝日国立公園内と猪苗代湖周辺を取り囲んだ場所となっています。この場所は、その地質・地形の重要性で知られており、ここを訪れると、火山活動の破壊的な力と創造的な力の両方について考えさせられます。

018-002

Bandaisan Geopark: Introduction

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Bandaisan Geopark: Introduction

Bandaisan Geopark encompasses sites within Bandai-Asahi National Park and around Lake Inawashiro that are recognized for their geological and topographical significance. They include Mt. Bandai, an 1,816-meter stratovolcano. The mountain was reshaped by two large eruptions in 806 and 1888, the latter of which dramatically altered the surrounding landscape and had a devastating impact on local communities. The geopark was established in 2011 to help protect and manage the area's natural resources through education, conservation, and sustainable development. The village of Kitashiobara and the towns of Bandai and Inawashiro are within the geopark, and the communities play an active role in park initiatives.

Bandaisan Geopark is part of the Japanese Geoparks Network (JGN), a nonprofit organization that was formed in 2009. There are over 200 sites of natural, historical, and cultural significance within the geopark, which rangers and other staff work to conserve in cooperation with Bandai-Asahi National Park. Geopark staff also provide education programs to local schools and facilitate conservation activities across municipalities.

The JGN operates under the same guiding principles and certification standards as UNESCO Global Geoparks, which was established in 2015. Bandaisan Geopark chronicles the region's geological and cultural history through its mountains, wetlands and lakes, while also providing educational opportunities for younger generations to ensure a sustainable future.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山ジオパーク：イントロ

磐梯山ジオパークは磐梯朝日国立公園内と猪苗代湖周辺を取り囲んだ場所となっており、その地質・地形の重要性で知られています。これらには、標高 1,816 メートルの成層火山である磐梯山も含まれます。この山の形は 806 年と 1888 年の 2 回の大噴火によって変わりました。後者は周囲の景観を劇的に変え、地元コミュニティに壊滅的な影響を与えました。教育、保全、持続可能な開発を通じてこの地域の天然資源の保護と管理を支援するため、2011年に磐梯山ジオパークが設立されました。北塩原村、磐梯町、猪苗代町はジオパーク内にあり、地元コミュニティが公園活動に積極的な役割を果たしています。

磐梯山ジオパークは2009 年に設立された非営利団体日本ジオパークネットワーク（JGN）の一部です。ジオパーク内には 200 を超える自然的、歴史的、文化的に重要な場所があり、レンジャーやその他のスタッフが磐梯朝日国立公園と協力してそれらの保全に取り組んでいます。また、ジオパークのスタッフは地元の学校に教育プログラムを提供し、関連する自治体全体での保存活動を促進しています。

日本ジオパークネットワークは2015 年に設立されたユネスコ世界ジオパークと同じ指導原則と認定基準に基づいて運営されています。磐梯山ジオパークは、その山、湿地、湖を通して地域の地質学的・文化的歴史を記録しており、また若い世代が持続可能な未来を確保できるよう、教育の機会も与えています。

018-003

Bandaisan Geopark: Education Initiatives

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Bandaisan Geopark: Education Initiatives

Education is a core value promoted at Bandaisan Geopark. Staff from the geopark work with elementary and secondary schools in the municipalities of Bandai, Inawashiro, and Kitashiobara—all located within the geopark—to organize programs for both the classroom and the field. Students learn about the region’s geology, history, and unique ecosystem through excursions and hands-on activities.

Disaster-prevention awareness and mitigation techniques are a major focus of the geopark’s education programs, and the volcanic Mt. Bandai provides a real-life case study. In 1888 when the volcano erupted, 86 people from Inawashiro perished in a mudflow. The surviving residents worked together to restore their community after the devastating event. Today, geopark staff build upon this legacy by training younger generations in natural disaster management.

The geopark also offers programs for student groups visiting from other parts of Japan, and the staff support research projects at the university level and beyond. Additionally, independent “geoguides,” local guides certified by the geopark, teach visitors about the local area’s history, culture, and wildlife.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山ジオパーク：教育への取り組み

教育こそが、磐梯山ジオパークにおいて推し進める中心的価値です。ジオパークのスタッフは、磐梯

山ジオパーク内にある磐梯町、猪苗代町、北塩原町の小中学校と協働して、教室と現地の両方で行うプログラムを実施しています。生徒は、エクスカージョンと実践的な活動を通じて、この地域の地質、歴史、独特の生態系を学びます。

ジオパークの教育プログラムでは、防災についての意識や軽減技術に重点を置いており、火山である磐梯山が実在するケーススタディとなっています。1888年にこの火山が噴火したとき、猪苗代で86人の住民が泥流により亡くなりました。この壊滅的な出来事の後、生き残った住民たちで協力して、コミュニティを復興させました。現在では、ジオパークのスタッフが自然災害管理に関するトレーニングを若い世代に対して行っています。

ジオパークではまた、他県から訪れる学生グループのためのプログラムも提供されており、ジオパークのスタッフは大学レベルまたそれ以上のレベルでの研究プロジェクトの支援を行っています。さらに、ジオパークの認定を受けた現地ガイドである、独立した「ジオガイド」が、ここを訪れた人にこの地域の歴史、文化、野生生物についての教育を行っています。

018-004

Bandaisan Geopark: Sustainable Development Initiatives

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Bandaisan Geopark: Sustainable Development Initiatives

Bandaisan Geopark implements sustainable initiatives through a circular model that uses profits from tourism to promote education and conservation. Staff from the geopark work with governmental bodies, research groups, businesses, as well as independent geoguides, to build connections between the natural environment and local communities. The sustainable development initiatives are reviewed and validated every four years when the Japan Geopark Committee recertifies the geopark.

Facilities such as the Urabandai Visitor Center, the Mt. Bandai Eruption Memorial Museum, and the Hibara Historical Museum document the history of the Mt. Bandai region. Geoguides are independent local guides certified by the geopark to introduce sites of historical, cultural, and geological significance, giving visitors a deeper understanding of the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山ジオパーク：持続可能な発展に関する取り組み

磐梯山ジオパークは、観光から得られる利益を利用する循環モデルを通じて持続可能な取り組みを行い、教育や保護を促進しています。磐梯山ジオパークのスタッフは、政府機関、研究グループ、企業、そして独立したジオガイドと協働して、自然環境と地元コミュニティの連結を構築しています。持続可能な発展に関する取り組みについては、4年に一度日本ジオパーク委員会が磐梯山ジオパークの再認定をするごとに見直し・検証を行います。

裏磐梯ビジターセンター、磐梯山噴火記念館、桧原歴史観などの施設は、磐梯山地方の歴史を文書にまとめています。ジオガイドはジオパークの認定を受けた、独立現地ガイドであり、ここを訪れた人にこの地域についてより深く知ってもらおうと、歴史的、文化的、地質学的に重要な場所を紹介しています。

018-005

Bandaisan Geopark: Conservation Initiatives

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Bandaisan Geopark: Conservation Initiatives

Environmental protection is central to the mission of Bandaisan Geopark and is carried out through a range of activities and projects. The geopark manages the upkeep of the historical, cultural, and natural sites around Mt. Bandai through tasks such as grass mowing, erosion control, litter removal, and inspection of trails to remove hazards and maintain signage.

The geopark carries out additional conservation programs with the Ministry of the Environment's Urabandai Ranger Office and the Urabandai Ecotourism Association. A critical part of the conservation mission is addressing challenges such as invasive species, which threaten the natural environment of the region.

Geopark staff disseminate information on the latest conservation initiatives to community groups and independent geoguides, who are certified to guide visitors around the geopark. Parts of Bandaisan Geopark are located within the larger Bandai-Asahi National Park, and the two entities cooperate to promote conservation efforts in partnership with the Ministry of the Environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山ジオパーク：保護に関する取り組み

環境保護こそが磐梯山ジオパークのミッションの中心であり、さまざまな活動やプロジェクトを通じて実施されています。磐梯山ジオパークは、草刈り、砂防、ごみの撤去、探勝路の点検など、危険の

排除や看板標識のメンテナンスのためのタスクにより、磐梯山周辺の歴史、文化、自然に関する場所の維持管理を行っています。

磐梯山ジオパークは、さらに、環境省裏磐梯自然保護官事務所や裏磐梯エコツーリズム協会と一緒に保護プログラムも実施しています。保護に関するミッションの重要な部分として、この地域の自然環境を脅かす侵入種などの問題に取り組んでいます。

ジオパークのスタッフは、保護に関する最新の取り組みについての情報をコミュニティグループや、ジオパーク周辺を訪れた人にガイドを行う認証を受けた独立ジオガイドに発信しています。磐梯山ジオパークの一部は、これより大きな磐梯朝日国立公園内にあり、これら2つの施設は、環境省と提携のもと、協力して環境に関する取り組みを促進しています。

018-006

Bandaisan Geopark: Japanese Geoparks Network

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 磐梯山ジオパーク

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Bandaisan Geopark: Japanese Geoparks Network

The Japanese Geoparks Network (JGN) includes nearly 50 geoparks, 10 of which are also UNESCO Global Geoparks. The network was established in 2007 to connect professional geologists and private organizations involved in geological research. The first geoparks were designated the following year, and the network became a nonprofit organization in 2009. Bandaisan Geopark was certified by the JGN in 2011. Like all geoparks around the world, it is recertified every 4 years.

In addition to overseeing and certifying the geoparks in Japan, the JGN holds information-sharing events and offers support to areas that have been affected by natural disasters. Both the Japanese Geoparks and UNESCO Global Geoparks organizations prioritize the involvement of residents in establishing dialogues, sharing knowledge, and collaboratively building a future for the community and the natural environment. This approach is based on the core values of education, conservation, and sustainable development.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山ジオパーク：日本ジオパークネットワーク

日本ジオパークネットワーク（JGN）には50近くのジオパークが加入しており、うちの10か所はユネスコ世界ジオパークでもあります。このネットワークは、専門地質学者と地質学研究に携わる民間組織を繋げるために2007年に発足しました。その翌年に、最初のジオパークが指定され、このネットワークは、2009年にNPO団体となりました。磐梯山ジオパークは、2011年に日本ジオパークネッ

トワークにより認定されました。世界中のすべてのジオパークと同様に、磐梯山ジオパークも4年に一度再認定が行われます。

日本国内のジオパークの監視、認定に加え、日本ジオパークネットワークは、交流会や情報共有イベントの開催、自然災害被災地への支援も行っています。日本ジオパークとユネスコ世界ジオパークの組織は、住民が対話に参加し、知識を共有し、またコミュニティや自然環境のための未来と一緒に構築することを優先させています。このアプローチは教育、保護、持続可能な発展の核となる価値に基づいています。

018-007

Toward a Sustainable Society: The Visitor Center's Pellet Stove

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 持続可能な社会に向けて

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Toward a Sustainable Society: The Visitor Center's Pellet Stove

Winters in Urabandai are known for below-freezing temperatures and a cumulative average of 3 meters of snowfall in the mountains. The Urabandai Visitor Center uses an eco-friendly pellet stove that burns compressed wood chips from sustainable sources to help heat the facility during the colder months.

The chips are derived from three sustainable sources: trees cut down for thinning purposes; pruned branches from living trees; and wood scraps from timber production. Forested areas are thinned so the remaining trees can grow to their full potential, and to reduce fire risk. Pruning weak branches improves the structural integrity of a tree and encourages healthy new growth.

The wood chips are mechanically ground, dried, and compressed into pellets as natural fuel for the stove. Using waste wood for the pellets makes them a better alternative to fossil fuels, which have a larger carbon footprint.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

持続可能な社会に向けて：ビジターセンターのペレットストーブ

裏磐梯の冬は、氷点下の気温や、山の積雪の累積平均が3メートルあることで有名です。裏磐梯ビジターセンターでは、持続可能な資源から発生した圧縮木材の木片を燃焼させる環境に優しいペレットストーブを使用し、寒い時期にこの施設を温めるのに役立っています。

この木片は、持続可能な3つの資源、つまり、間引きを目的として切り倒された木々、立ち木から剪定された枝、木材作りで出た木くずから発生したものです。森林区域を間引きすると、残った木々が最大限に生育し、火災のリスクを減らすこともできます。また、弱い木を剪定することで、その木の構造的な健全性が高まり、新たな健康な成長が促されます。

木片を機械で研削し、乾燥させ、圧縮し、ストーブの自然燃料としてペレットにします。ペレットに廃棄木材を使用すると、より多くのカーボンフットプリント（二酸化炭素排出量）を伴う化石燃料に代わる、優れた代替物となります。

018-008

Towards a Sustainable Society: The Visitor Center Yukimuro Cooling System

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 持続可能な社会に向けて

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Towards a Sustainable Society: The Visitor Center Yukimuro Cooling System

The Urabandai Visitor Center provides information about the lakes, ponds, and wetlands of Urabandai, and the wildlife that inhabits the region. The center reduces its environmental impact by using sustainable cooling and heating systems. The visitor center uses a traditional cooling system in summer with a renewable winter resource: snow. In winter, snow is gathered and piled up inside a *yukimuro*, or insulated snow storage room, located directly across from the visitor center. Vents in the visitor center direct warm air through a pipe system in the building's framework. The air travels underground and into the *yukimuro*, where up to 180 tons of snow can be compacted and stored.

As the snow melts, the water collects beneath the storage room, and the surrounding cold air is cycled back into the visitor center. This eco-friendly cooling system is complemented by other sustainable features, such as the center's use of diatomaceous earth as a wall coating. This absorbent, clay-like material made of fossilized plankton helps regulate humidity by absorbing moisture from the air.

Japanese communities living in colder climates have long taken advantage of the natural properties of snow and ice to preserve food. Use of *yukimuro* as a natural refrigerator is believed to have been widespread during the Edo period (1603–1867), and they are still used for energy-efficient cold storage in alpine regions of Japan.

持続可能な社会に向けて：ビジターセンターの雪室冷却システム

裏磐梯ビジターセンターでは、裏磐梯の湖、湖沼、湿地や、この地域に生息している野生生物の情報を提供しています。ビジターセンターは、持続可能な冷却・加熱システムを使用して環境への影響を減らしています。ビジターセンターでは、夏には、冬の再生可能な資源である雪を使用した伝統的な冷却システムを使用しています。冬には、ビジターセンターの真向かいにある遮断された雪保管室、雪室の中に雪が集められ積み上げられます。暖かい空気がビジターセンターの通気口から建物の枠組みにある配管システムを通じて送られます。その空気は地下に行き、最大 180 トンの雪が圧縮され保管される雪室に送られます。

雪が溶けるとその水は保管室の下に集まり、周りの冷気がビジターセンターに戻されます。この環境に優しい冷却システムは、センターの壁の塗装に珪藻土を使用するなど他の持続可能な機能によって補完されています。プランクトンの化石から作られたこの吸収性のある粘土状の素材は、空気中の湿気を吸収することで湿度を調整します。

寒冷地に住む日本のコミュニティは食料の保存を目的として雪と氷の自然特性を長い間利用してきました。天然冷蔵庫として雪室を使用することは江戸時代（1603年-1867年）に普及したと考えられており、日本の高山地域では今なおエネルギー効率の高い冷蔵保存に使用されています。

018-009

Goshikinuma Ponds

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 人と自然のストーリー

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Goshikinuma Ponds

The Goshikinuma Ponds are a collection of around 30 ponds in the foothills of Mt. Bandai. They formed after Mt. Bandai erupted in 1888. The eruption triggered a landslide which dammed up rivers and valleys and destroyed the surrounding forests and villages. Community efforts helped to regenerate the forests and restore the natural environment.

The colorful ponds

The ponds have distinct coloration caused by volcanic sediments and mineral particles such as aluminum silicate, iron, copper, and manganese. Their colorful copper, blue, and green hues change subtly according to light conditions, shifts in sediment, reflections on the surface of the water, and other factors. A highly acidic crater lake called Akanuma (Copper Pond), high on the northern slopes of Mt. Bandai is thought to be the source of mineral-rich springs that feed some of the ponds. A 4-kilometer walking trail from the Urabandai Visitor Center to Lake Hibara passes many of the Goshikinuma Ponds. The level trail takes around 90 minutes one way.

Human efforts to restore the ecosystem

The landscape of Urabandai, including the Goshikinuma area, remained a barren wilderness for nearly 20 years after Mt. Bandai's eruption in 1888 covered it in ash, rock debris, and mudflows. Through government initiatives to promote reforestation, people could purchase land in the area at a preferential rate if they successfully rehabilitated its plant life. Merchant and environmentalist Endo Genmu (1863–1935) played a key role in reforesting the area. In 1917, he led a group to plant some 130,000

red pine saplings under the guidance of forestry professor Nakamura Yaro (1855–1929). They later continued with cedar, sumac, maple, cherry, and more red pine.

More than a century after the labors of Endo and his colleagues, the Goshikinuma Ponds are surrounded by dense forests that make up a thriving ecosystem of plant and animal life. Endo is commemorated with a memorial stone located between the ponds of Yanaginuma and Aonuma.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五色沼（人と自然のストーリー）

五色沼は磐梯山の麓の丘にある約 30 の湖沼群です。これらは 1888 年の磐梯山の噴火後に形成されました。この噴火により地滑りが起こり、川や谷がせき止められ、周囲の森林や村も破壊されました。地域社会の取り組みにより森林は再生され、自然環境も回復しました。

色とりどりの湖沼

五色沼は火山の堆積物や、ケイ酸アルミニウム、鉄、銅、マンガンなどの鉱物粒子により独特の色をしています。カラフルな銅、青、緑の色合いが、光の条件、堆積物の変化、水面の反射などにより微妙に変化します。磐梯山の北側斜面上部にある赤沼（銅池）と呼ばれる高酸性の火山湖は一部の湖沼に水を供給するミネラル豊富な泉源であると考えられています。裏磐梯ビジターセンターから松原湖までの4 キロメートルの散策路を進むと、多くの五色沼の横を通ります。この平坦な道を歩くと片道で約 90 分かかります。

生態系を回復するための人間の努力

五色沼地域を含む裏磐梯の景観は、1888年の磐梯山の噴火により火山灰や岩屑や土石流に覆われてから 20 年近く不毛の原野のままでした。再植林を促進する政府の取り組みを通じて、人々は再植林に成功した場合の優遇価格でその地域の土地を購入することができました。商人で環境活動家でもある遠藤現夢（1863年-1935年）は、この地域の森林再生において重要な役割を果たしました。1917 年、彼は林学教授の中村弥六（1855 年-1929 年）の指導の下、グループを率いて約 13 万本の赤松の苗木を植樹しました。彼らはその後も、スギ、ウルシ、カエデ、サクラ、そしてさらに多くの赤松を植え続けました。

遠藤氏らの努力から 1 世紀以上が経過した今、五色沼は動植物の繁栄する生態系を作り上げている鬱蒼とした森林に囲まれています。柳沼と青沼の間には遠藤氏の石碑が建てられています。

018-010

The Forest Awakens: Spring in Urabandai

裏磐梯ビクターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビクターセンター / 熊と森と春夏秋冬～春～

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

The Forest Awakens: Spring in Urabandai

Spring arrives in Urabandai as the deep accumulation of snow starts to melt in April, and buds and new shoots appear in the forests and wetlands. The Japanese black bear (*Ursus thibetanus japonicus*) emerges from months of hibernation to feed on bamboo shoots and beech sprouts.

While the bears forage in the forest, the Japanese black salamander (*Hynobius nigrescens*) also comes out of hibernation, feeding on insects, spiders, and freshwater crabs. The salamanders begin to spawn in ponds and swamps around mid-April. Caterpillar larvae consume the abundant new leaves of alder trees, transforming into green hairstreak butterflies with iridescent green wings. The great spotted woodpecker (*Dendrocopos major*) flits through the trees in a flash of black, white, and red feathers, searching for insects, seeds, and nuts.

The white blooms of *mizubasho* (swamp lantern; *Lysichiton camtschatcensis*) dot the wetland around Oguninuma Pond. Around Sakuratoge Pass, vast colonies of North Japanese hill cherry trees (*Cerasus sargentii*) bloom in a palette of pale pink and white in late April. Cherry trees flower on the island of Sakurajima against a backdrop of Mt. Bandai in May, their blooms reflected in the waters of Lake Hibara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森が目覚めます：裏磐梯の春（熊と森と春夏秋冬～春～）

4月になって深く積もった雪が解け始め、森や湿地帯に蕾や新梢が顔を出すと、裏磐梯に春が到来します。ツキノワグマ（学名：*Ursus thibetanus japonicus*）が数か月の冬眠から姿を現し、筍やブナの新芽を食べます。

ツキノワグマが森の中で食べるものを探し回っている間に、クロサンショウウオ（学名：*Hynobius nigrescens*）も冬眠から目を覚し、昆虫や蜘蛛やサワガニを食べます。クロサンショウウオは、4月中旬ごろになると湖沼や沼地で放卵を始めます。蝶の幼虫が生い茂ったハンノキの若葉を餌にして、虹色に輝く緑の羽のあるミドリコツバメに変身します。黒、白、赤の羽をまとったアカゲラ（学名：*Dendrocopos major*）が一瞬にして木々の間をすり抜け、昆虫や種や木の実を探します。

水芭蕉（学名：*Lysichiton camtschatcensis*）の白い花が雄国沼周辺の湿地に点在しています。4月の下旬になると、桜峠の周りで、オオヤマザクラ（学名：*Cerasus sargentii*）の群生が淡いピンクや白色の色彩の花を咲かせます。5月になると、桜島では、磐梯山を背にして桜が花を咲かせ、その花が桧原湖の水面に反射します。

018-011

A Flourishing Landscape: Summer in Urabandai

裏磐梯ビクターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビクターセンター / 熊と森と春夏秋冬～夏～

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

A Flourishing Landscape: Summer in Urabandai

The forest abounds with life in the summertime. The Japanese black bear (*Ursus thibetanus japonicus*) consumes a wide range of foods during this season, including ants, bees, and wild honey, as well as wild strawberries, raspberries, cherries, and other fruits. The bears also eat freshwater crabs and scavenge from the carcasses of deer, rabbits, and other mammals.

Forest green tree frogs (*Zhangixalus arboreus*) spawn in trees and shrubs around the ponds and wetlands. The foam nests created by the frogs hang from branches over the water. The chestnut tiger butterfly (*Parantica sita*) arrives in Urabandai in early August, having traveled thousands of kilometers from as far away as Okinawa or Taiwan.

The yellow bunting (*Emberiza sulphurata*) and Himalayan cuckoo (*Cuculus saturatus*) are among the birds that flutter through the forest canopy. On the forest floor, the lavender blooms of Siberian hydrangea (*Hydrangea serrata* var. *megacarpa*) and white double-spotted swertia (*Swertia bimaculate*) add splashes of color to the lush summer greenery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊かな風景：裏磐梯の夏（熊と森と春夏秋冬～夏～）

夏の間、森は生命であふれます。この季節は、ツキノワグマ（学名：*Ursus thibetanus*）

japonicus) が蟻、蜂、野生のミツバチ、さらには野生のイチゴ、ラズベリー、サクランボ、その他の果実をはじめ、さまざまな食べ物を食べます。ツキノワグマはまた、サワガニを食べたり、鹿、ウサギ、その他哺乳類の死骸を食い荒らします。

モリアオガエル（学名：*Zhangixalus arboreus*）は湖沼や湿地の周りの木や低木の中に放卵します。モリアオガエルが作った泡状の巣が水面から突き出た枝からぶら下がっています。アサギマダラ蝶（学名：*Parantica sita*）がはるか遠くの沖縄または台湾から数千キロメートルを移動し、8月上旬に裏磐梯にやって来ます。

林冠を素早く通り抜けていく鳥の中に、ノジコ（学名：*Emberiza sulphurata*）やツツドリ（学名：*Cuculus saturatus*）がいます。林床では、エゾアジサイ（学名：*Hydrangea serrata* var. *megacarpa*）のラベンダー色の花とアケボノソウ（学名：*Swertia bimaculate*）の白い花が夏の豊かな緑樹に色どりを加えます。

018-012

A Colorful Cornucopia: Autumn in Urabandai

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～秋～

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

A Colorful Cornucopia: Autumn in Urabandai

Autumn brings shorter days and cooler temperatures to Urabandai. The Japanese black bear (*Ursus thibetanus japonicus*) feeds on nuts and fruits to store enough fat for hibernation in the cold months ahead. The bears forage for nuts like beech, oak, and chestnut, as well as the fruit of plants including the hardy kiwi, chocolate vine, crimson glory vine, and Japanese rowan.

Tangled branches and twigs high up in trees are the work of bears, who climb up and pull in branches to eat their fruit and leaves. The nuts and berries abundant in autumn also sustain the population of stoats, squirrels, and other small mammals. Red berries like the Sargent viburnum (*Viburnum sargentii*) suit the diet of avian species including waxwings (*Bombycillidae*), dusky thrushes (*Turdus eunomus*), and brown-eared bulbuls (*Hypsipetes amaurotis*).

As the leaves change, the lush greens of the landscape are replaced with hues of red and gold. This palette offers a striking contrast with the spring and summer months, and the fiery foliage brightens the scenery of areas like Lake Hibara and the Nakatsugawa Valley.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

色彩豊富な宝庫：裏磐梯の秋（熊と森と春夏秋冬～秋～）

秋が来ると、裏磐梯では日が短くなり、涼しくなります。ツキノワグマ（学名：*Ursus thibetanus*）

japonicus) は、じきに到来する寒い時期の冬眠に備えて十分な脂肪を蓄えるため、木の実や果実を食べます。ツキノワグマはブナやオークや栗などの木の実と、サルナシやアケビや山ぶどうやナナカマドなどの植物の実を探し回ります。

木の高いところの枝や小枝が絡まって塊になっているところは、クマが木に登り、そこに腰掛け、枝を引き寄せ、果実や葉を食べていた跡です。秋にたくさん実る木の実やベリーもまた、オコジョやリスその他の小型哺乳類たちを支えています。カンボク（学名：*Viburnum sargentii*）などの赤い実は、レンジャク（学名：*Bombycillidae*）、ツグミ（学名：*Turdus eunomus*）、ヒヨドリ（学名：*Hypsipetes amaurotis*）などの鳥類の餌に適しています。

葉（の色）が変わると、風景の豊かな緑樹に代わって赤色と金色の色合いが現れます。この色彩は、春や夏の時期と比べてかなり対照的であり、この燃えるような紅葉が、桧原湖や中津川溪谷のような場所の景色を輝かせます。

018-013

A Quiet Interlude: Winter in Urabandai

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 熊と森と春夏秋冬～冬～

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

A Quiet Interlude: Winter in Urabandai

In winter, the trees shed their leaves and snow blankets the landscape, but the environment is far from barren. Buds emerge on the branches of walnut (*Juglans ailantifolia*) and elm (*Ulmus davidiana* var. *japonica*) trees, and on shrubs such as clethra (*Clethra barbinervis*) and rowan (*Sorbus commixta*).

The Japanese black bear (*Ursus thibetanus japonicus*) retreats into a tree hollow, cave, or earthen den to hibernate. The timing depends on the climate and the amount of food available, but the typical hibernation period is between November and April. A bear's metabolic rate slows during hibernation, enabling it to survive on its fat stores without any need to eat or defecate. Pregnant females wake up to give birth and nurse their cubs while remaining in a state of hibernation.

The migratory tundra swan (*Cygnus columbianus*) arrives in Urabandai in winter, foraging for the leaves and roots of aquatic plants in lakes and rivers. Common redpolls (*Acanthis flammea*) and Pallas's rosefinches (*Carpodacus roseus*) can be seen flitting through the forests, their feathers creating streaks of red against the white snow and bare branches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生命のインターバル：裏磐梯の冬（熊と森と春夏秋冬～冬～）

冬になると、木々から葉が落ち、一面雪景色となりますが、あたりの環境は不毛とは程遠いといえます。オニグルミ（学名：*Juglans ailantifolia*）やハルニレ（学名：*Ulmus davidiana* var. *japonica*）の木の枝、リョウブ（学名：*Clethra barbinervis*）やナナカマド（学名：*Sorbus commixta*）などの低木から蕾が出てきます。

ツキノワグマ（学名：*Ursus thibetanus japonicus*）が、木のほら、洞窟、土の巣穴などに籠って冬眠します。その時期は気候や準備した食料の分量によりますが、基本的に11月から4月までを冬眠の期間としています。冬眠中、クマの代謝速度は遅くなるため、食事や排便をすることなく、蓄積された脂肪で生き延びることができます。妊娠中のメスは、冬眠状態でいる間も目を覚まし、出産や子育てを行います。

コハクチョウ（学名：*Cygnus columbianus*）は、冬に裏磐梯に飛来してきて、湖や川に生育している水生植物の葉や根を探し回ります。ベニヒワ（学名：*Acanthis flammea*）やオオマシコ（学名：*Carpodacus roseus*）が、白い雪や剥き出しになった枝を背景に羽で赤い閃光を放ちながら森の中を一瞬にしてすり抜けるのが見られます。

018-014

An Interconnected Ecosystem

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 生きものつながりコレクション

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

An Interconnected Ecosystem

The vigor of the biodiverse natural environment of Urabandai is based on the interdependence of its plants and animals. For instance, the berries of the Japanese rowan (*Sorbus commixta*) provide food for many bird species. Birds in turn help propagate the shrub when the seeds in their droppings take root. Studies have shown the seeds cannot germinate until the protective fruit around them is broken down during digestion.

Ants and bees are both effective pollinators of the buckwheat plant and play a significant role in increasing the crop's yield. Local communities harvest buckwheat to make soba noodles, tea, and other products.

The Japanese black bear (*Ursus thibetanus japonicus*) eats *mizubasho* (swamp lantern; *Lysichiton camtschatcensis*) which acts as a laxative and emetic. The calcium oxalate contained within the plant helps the bear flush waste from its body—a process that is especially important after hibernation. Each plant and animal, no matter how small, plays an important role in maintaining the balance of Urabandai's ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

互いに結びついたエコシステム（生きものつながりコレクション）

裏磐梯の生物多様性を有する自然環境が持つ活力は、その動植物の相互依存に基づいています。例えば、ナナカマド（学名：*Sorbus commixta*）の実は、多くの鳥類の食べ物になります。そして鳥の排泄物の中にある種が根付くと、今度は鳥が低木の繁殖を助けます。研究によると、種

は周りの保護果実が消化によって分解されるまで発芽しないということが分かっています。

蟻と蜂は両方とも、ソバの草にとっての効果的な花粉媒介者であり、収穫量を増やす重要な役割をしています。地元コミュニティはソバ（の実）を収穫し、お蕎麦やお茶やその他商品を作っています。

ツキノワグマ（学名：*Ursus thibetanus japonicus*）は下剤や吐剤の役目をする水芭蕉（学名：*Lysichiton camtschatcensis*）を食べます。この植物に含まれるシュウ酸カルシウムは、特に冬眠の重要なプロセスである、ツキノワグマが体内から老廃物を流し出すのを助けます。どんなに小さなものであっても、動植物はそれぞれ、裏磐梯の生態系のバランスを保つ重要な役割をしています。

018-015

The Sounds of Urabandai

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / 裏磐梯の音コレクション

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

The Sounds of Urabandai

Pause for a moment, close your eyes, and listen. The park, which at first might seem quiet, is alive with the sounds of nature. A breeze rustles through the tops of aspen trees while a stream burbles gently. Fallen leaves crunch underfoot; a sweep of snow slips off a barren branch and thuds to the ground. In every season, Urabandai offers a rich ambient soundscape. You may hear the rhythmic song of cicadas, the warbles and chirps of seasonal birds, or the splash of a waterfall. Each sound is part of nature's symphony and reflects the vitality of the natural environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯で聞こえる音（裏磐梯の音コレクション）

しばし立ち止まって、目を閉じ、耳を澄ませてみてください。最初静寂に思われたていた公園は、自然が奏でる音で満ちあふれています。そよ風が、ポプラの木のてっぺんを通り抜け、ガサガサと音を立て、小川がさらさらと流れています。足元では落ち葉がザクザクと音を立て、ひとかきの雪が枯れ枝から滑り落ち、地面の上にドスンと落ちています。どんな季節であっても、裏磐梯は豊かな周囲の音風景を醸し出しています。蝉のリズミカルな歌、四季折々の鳥のさえずりや鳴き声、または滝のしぶきの音が聞こえるかもしれません。それぞれの音は自然が織りなすシンフォニーの一部であり、この自然環境が持つ活力を反映しています。

018-016

The Colors of Urabandai (Flowers and Birds)

裏磐梯ビクターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビクターセンター / 花・鳥の色コレクション

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

The Colors of Urabandai (Flowers and Birds)

The scenery of Urabandai changes throughout the year, transitioning from lush greenery in spring and summer to the vibrant colors of fall, and finally to a snowy white in winter. Seasonal birds and flowers add extra color to the wetlands, ponds, and subalpine forests.

In summer, the Asian stubtail (*Urosphena squameiceps*) and the Eurasian wren (*Troglodytes troglodytes*) appear in a palette of muted browns, while the Siberian blue robin (*Larvivora cyane*) and yellow bunting (*Emberiza sulphurata*) liven up their surroundings with flashier hues. Nikko day lilies (*Hemerocallis dumortieri* var. *esculenta*) carpet the wetlands in a blaze of yellow.

Fall offers a more muted palette, from the purple petals of Japanese aster (*Aster microcephalus*) to clusters of tiny white blooms that cover tall stems of bugbane (*Actaea simplex*). In winter, the gray trunks and bare boughs of Japanese horse chestnut (*Aesculus turbinata*) and beech (*Fagus crenata*) trees stand out against thick blankets of snow. The red berries of the guelder rose shrub (*Viburnum opulus*) and flashes of the red-tipped feathers of the Bohemian waxwing (*Bombycilla garrulus*) accent the landscape with hints of color.

The warmth of spring brings lush greens and vivid blooms back to Urabandai. Crimson Japanese azaleas (*Rhododendron japonicum*) flower near Lake Oguninuma, while pink wintergreens (*Pyrola asarifolia*) bloom in subalpine forests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏磐梯の色あい（花と鳥）花・鳥の色コレクション

裏磐梯の景色は1年を通して変化し、春や夏には緑豊かだった色合いが、秋には鮮やかな色になり、ついに冬には雪の白に変わります。四季折々の鳥や花が湿地、湖沼、亜高山林にさらに色を添えています。

夏にはヤブサメ (*Urosphena squameiceps*) とミソサザイ (*Troglodytes troglodytes*) が落ち着いた茶色の色調で現れ、コルリ (*Larvivora ciane*) とノジコ (*Emberiza sulphurata*) が派手な色合いで周囲を活気づけます。湿原はニッコウキスゲ (*Hemerocallis dumortieri* var. *esculenta*) で黄色に染まります。

秋には、ノコンギク (*Aster microcephalus*) の紫色の花びらからサラシナショウマ (*Actaea simplex*) の高い茎を覆う小さな白い花の房に至るまで、色彩が弱まってきます。冬には、トチノキ (*Aesculus turbinata*) やブナ (*Fagus crenata*) の木の灰色の幹と剥き出しになった枝が厚く積もった雪を背景にくっきりと見えます。カンボク (*Viburnum opulus*) の赤い実とキレンジャク (*Bombycilla garrulus*) の先端が赤い羽の輝きが彩りとなり、景観のアクセントになります。

春の暖かさで、裏磐梯に豊かな緑樹と色鮮やかな花が戻ってきます。雄国沼の近くでは深紅色のレンゲツツジ (*Rhododendron japonicum*) が花を咲かせ、亜高山林ではピンク色のベニバナイチヤクソウ (*Pyrola asarifolia*) が咲きます。

018-017

Terrace Theater: Bandai-Azuma and Inawashiro

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Terrace Theater: Bandai-Azuma and Inawashiro

Explore the nature, history, and culture of the Bandai-Azuma and Inawashiro areas of Bandai-Asahi National Park, whose lakes, forests, and wetlands have been shaped by volcanic activity over hundreds of thousands of years. Past eruptions created distinctive terrain such as the Oguninuma Wetland and the colorful Goshikinuma Ponds.

Local communities respect the ecosystem and enjoy the benefits and abundance it provides. Natural hot springs, for example, are used to create bathing facilities that attract visitors. Scenic routes like the Mt. Bandai Gold Line and the Bandai-Azuma Skyline afford views of the region's mountains and forests. Activities like canoeing, camping, and fishing around Lake Hibara allow visitors to connect with the natural environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ガイダンステラスシアター：磐梯吾妻と猪苗代

その湖や森や湿地が数十万年にわたる火山活動により形作られた、磐梯朝日国立公園の磐梯吾妻・猪苗代区域の自然や歴史や文化を探索してください。過去の噴火により雄国沼湿原やカラフルな五色沼のような特徴的な地形が作られました。

地元コミュニティはこの生態系に敬意を表し、この生態系が生み出す恩恵や豊かさを享受しています。例えば、天然温泉を利用して、集客できる入浴施設を作り、訪問客を集めています。磐梯ゴ

ールドラインや磐梯吾妻スカイラインのような見晴らしのいい道から、この地域の山や森の眺めを楽しむことができます。桧原湖周辺でのカヌー、キャンプ、魚釣りなどのアクティビティに参加すれば、自然環境と繋がることができます。

018-018

Terrace Theater: Mountain Worship and Volcanic Scenery

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Terrace Theater: Mountain Worship and Volcanic Scenery

The mountains of Bandai-Asahi National Park have long been important to practitioners of the mountain asceticism called Shugendo. The faith emerged in the Nara period (710–794) and blends elements and practices of Shinto mountain worship, Buddhism, and local folk beliefs.

There are many sites of worship across the mountain ranges that comprise the national park: the Three Sacred Mountains of Dewa in Yamagata Prefecture; the Iide mountain range, which spans Yamagata, Niigata, and Fukushima Prefectures; and the stratovolcanoes of Mt. Bandai, Mt. Azuma-Kofuji, and Mt. Adatara in Fukushima Prefecture. Routes like the Bandai-Azuma Skyline winding through the mountains afford striking views of the peaks that have drawn generations of Shugendo practitioners (*yamabushi*).

Shugendo emphasizes the interconnection between humans and nature. Important spiritual sites around the Three Sacred Mountains of Dewa include the Five-Storied Pagoda of Mt. Haguro and Yudonosan Shrine. At the annual Shoreisai Festival, held on Mt. Haguro on December 31, visitors can watch the ritual burning of a straw effigy of a demon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ガイダンステラスシアター：山伏文化と火山景観

磐梯朝日国立公園の山は、長年にわたり、修験道と呼ばれる山岳修行の修験者にとって重要でした。この信仰は、奈良時代（710年-794年）に出現し、神道の山岳信仰と仏教と地元の民間信仰の要素と修行を混ぜ合わせたものです。

山形県の出羽三山（霊山）や、山形県、新潟県、福島県をまたぐ飯豊連峰や、福島県にある磐梯山、吾妻小富士、安達太良山の成層火山など、磐梯朝日国立公園を構成している連峰のいたるところに数多くの祈祷の場所があります。山の中を曲がりくねって進む磐梯吾妻スカイラインなどの道から、修験道の修験者（山伏）を惹き付けてきた山峰の目を見張るような眺めを楽しむことができます。

修験道は、人間と自然との間の相互連結を強調するものです。出羽三山（霊山）周辺にある重要な神聖地には、羽黒山五重塔や湯殿山神社などが含まれます。12月31日に羽黒山で行われる毎年恒例の松例祭では、藁でできた悪魔の人形に儀式の火入れを行うところを見ることができます。

018-019

Terrace Theater: Goshikinuma Sightseeing Trail

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Terrace Theater: Goshikinuma Sightseeing Trail

The Goshikinuma Ponds are a collection of around 30 ponds formed after an eruption of Mt. Bandai in 1888. They have distinct coloration caused by volcanic sediments and mineral particles such as aluminum silicate, iron, copper, and manganese. Their colorful copper, blue, and green hues change subtly according to light conditions, shifts in sediment, reflections on the surface of the water, and other factors. A 4-kilometer trail to Lake Hibara starts near the Urabandai Visitor Center and passes several of the ponds, including Bishamonnuma and Rurinum. Mt. Bandai is visible in the distance from points along the trail.

The woodlands surrounding the ponds abound with greenery during the spring and summer months. In the fall, leaves turn brilliant shades of red, orange, and yellow. As the weather grows colder, snowfall blankets the Urabandai region in white. Visitors are free to explore the ponds in winter but should always check the latest weather and trail conditions at the Urabandai Visitor Center. The constantly evolving natural scenery showcases the plant biodiversity and geological history of Urabandai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ガイダンステラスシアター：五色沼自然探勝路

五色沼は、1888年の磐梯山の噴火後に形成されたおよそ30の湖沼から成る湖沼群です。これらは火山の堆積物や、ケイ酸アルミニウム、鉄、銅、マンガンなどの鉱物粒子により独特の色をしています。そのカラフルな銅、青、緑の色合いは、光の条件、堆積物の変化、水面の反射などにより微

妙に変化します。桧原湖までの4キロメートルの散策路は裏磐梯ビジターセンター近くから始まっており、この散策路を進むと、毘沙門沼や、るり沼など、五色沼のいくつかの横を通ります。この散策路沿いの地点から、遠くに磐梯山を見ることができます。

春と夏の間は、五色沼の周りの森林地は緑樹であふれます。秋になると、木の葉が赤色、オレンジ色、黄色の鮮やかな色合いになります。寒くなってくると、積雪により裏磐梯地域が白色で覆われます。冬にここを訪れると、自由に五色沼を散策することができますが、常に裏磐梯ビジターセンターで最新の天気と散策路の状態を確認してください。絶え間なく変化する自然風景が裏磐梯の植物の生物多様性や地質史を見せてくれます。

018-020

Terrace Theater: Nakasenuma Sightseeing Trail

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Terrace Theater: Nakasenuma Sightseeing Trail

Nakasenuma is one of many ponds and lakes created after the 1888 eruption of Mt. Bandai. This level, 1.2-kilometer trail takes hikers past small hills formed by debris flows after the eruption, to an observation deck near the pond. The observation deck affords a view of the pond with Mt. Bandai in the background. A crater is visible in the side of the mountain that was formed when one of Mt. Bandai's peaks collapsed during the eruption.

In warmer months, the narcissus flycatcher (*Ficedula narcissina*), with its distinctive yellow-orange breast, and the brown Japanese bush warbler (*Horornis diphone*) can be seen around the pond, along with butterflies like the high brown fritillary (*Fabriciana adippe*) and the Japanese dart (*Potanthus flavus*). Dragonflies, cicadas, and frogs also dwell in the area.

In summer, daisy-like blooms of *sawaoguruma* (*Tephrosia pierotii*) add splashes of vivid yellow to the shore area of the pond, and the Siberian hydrangea (*Hydrangea serrata* var. *yessoensis*) accents the landscape with pale blue and pink petals. In autumn, a palette of oranges and reds unfolds across the land, while a layer of snow blankets the ground in winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ガイダンステラスシアター：中瀬沼探勝路

中瀬沼は、1888年の磐梯山の噴火後形成された数多くの湖沼、湖のうちの1つです。この1.2キロメートルの平坦な散策路を進むと、噴火後に土石流により形成された小高い丘の横を通り、中瀬沼近くにある展望台に行くことができます。この展望台から、磐梯山を背にして中瀬沼の眺めを楽しむことができます。山の尾根では、噴火中磐梯山の山峰の1つが崩れ落ちたときに形成された噴火口を見ることができます。

暖かい時期には、中瀬沼周辺で、ウラギンヒョウモン（学名：*Fabriciana adippe*）やキマダラセリ（学名：*Potanthus flavus*）などの蝶のほかに、胸の色が特徴的な黄色がかったオレンジ色をしたキビタキ（学名：*Ficedula narcissina*）や鶯（学名：*Horornis diphone*）を見ることができます。このあたりには、トンボや蝉や蛙も生息しています。

夏には、ヒナギクのようなサワオグルマ（学名：*Tephroseris pierotii*）の花が中瀬沼の沿岸を鮮やかな黄色に染め、淡い青色とピンク色の花びらをつけたエゾアジサイ（学名：*Hydrangea serrata* var. *yesoensis*）が景観のアクセントになります。秋には、オレンジ色や赤色の色彩が大地に広がり、冬になると、雪の層が大地を覆います。

018-021

Terrace Theater: Oguni Seseragi Trail

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / ガイダンステラスシアター

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Terrace Theater: Oguni Seseragi Trail

The peaceful murmur of the Oshizawa River accompanies hikers on the Oguni Seseragi Trail. This 3.3-kilometer trail begins from a point just off National Route 459 and leads through a forest to Oguninuma Pond. It takes approximately 1 hour and 20 minutes to walk one-way. Alpine flora grows around the pond and in the surrounding wetland. A wooden boardwalk provides access to the wetland while protecting it from damage. Oguninuma Pond formed following an eruption of Mt. Nekomadake around 400,000 years ago.

A rest hut near the pond has information boards and maps explaining the impact of the Mt. Nekomadake eruption and introducing geological features and local flora. During the summer months, white hellebore (*Veratrum stamineum*), Nikko day lilies (*Hemerocallis esculenta*), and hare's-tail cottongrass (*Eriophorum vaginatum*) thrive in the wetland. In winter, snow blankets the entire area in white.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ガイダンステラスシアター：雄国せせらぎ探勝路

雄国せせらぎ探勝路を歩いていると、雄子沢川の穏やかなせせらぎが聞こえてきます。この3.3キロメートルの散策路は国道459号からすぐの地点から始まっており、森を通り抜け、雄国沼まで行きます。この散歩道を歩くと、片道でおよそ1時間20分かかります。雄国沼周辺や周りの湿地には高山植物群が生育しています。木でできた遊歩道はこの湿原へのアクセスになっており、また高山植物群を損傷から守る役割もしています。雄国沼は、およそ40万年前に起こった猫魔ヶ岳の噴火後に形成されたものです。

雄国沼近くにある休憩舎には、猫魔ヶ岳の噴火が及ぼした影響について説明し、地質的特性や地域の植物相について紹介している情報板や地図があります。夏の間は、バイケイソウ（学名：*Veratrum stamineum*）やニッコウキスゲ（学名：*Hemerocallis esculenta*）やワタスゲ（学名：*Eriophorum vaginatum*）が、この湿原に咲き乱れます。冬には雪であたり一面向白で覆われます。

018-022

The Topography of Mt. Bandai: Historic Eruptions

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 地理模型

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

The Topography of Mt. Bandai: Historic Eruptions

Mt. Bandai (1,816 m) is an active stratovolcano composed of igneous materials such as andesite, which is a rock that forms when lava cools and hardens after an eruption. The topographic model within the Urabandai Visitor Center is made to a scale of approximately 1:12,000. It affords a bird's eye view of Mt. Bandai and the surrounding landscape.

Numerous eruptions over a period of hundreds of thousands of years have given Mt. Bandai its conical form. The volcanic matter emitted during these incidents shaped the topography of Mt. Bandai and the surrounding landscape by damming rivers, which created new bodies of water, such as Lake Inawashiro.

A devastating eruption occurred on July 15, 1888. Mt. Bandai had a phreatic (steam-blast) eruption that buried five villages and 11 settlements in debris, killing 477 people. Ejected sand and debris covered the entire Urabandai area, destroying all of its vegetation. The explosion also caused one of the mountain's peaks to collapse, leaving a crater in the mountainside that remains visible to this day. Reforestation programs beginning in the early twentieth century contributed to the recovery of the now-flourishing ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山の地形：歴史上重要な噴火（地理模型）

磐梯山（1,816メートル）は、噴火後に溶岩の温度下がり硬化したときにできる岩である安産岩などの火成物質で構成される活成成層火山です。裏磐梯ビジターセンターにあるこの地形模型は、およそ12,000分の1の縮尺で作られています。この模型を見ると、磐梯山と周辺の景観の全体を見渡すことができます。

数十万年もの期間にわたる幾度とない噴火により、磐梯山は円錐形になりました。これらの事象（噴火）のときに発生した火山物質が、川をせき止め、これにより猪苗代湖のような新しい水域を作り出したことで、磐梯山の地形と周りの風景を形作りました。

1888年7月15日、壊滅的な大噴火が起こりました。磐梯山は、5つの村と11の集落を岩屑に埋没させ、477人の死者を出す水蒸気（水蒸気爆発）噴火を起こしました。押し出された砂や岩屑が磐梯山エリア全体に広がり、すべての植生が壊滅しました。この爆発により、磐梯山の山峰の1つが崩れ落ち、山の尾根に噴火口ができました。その噴火口は現在でも見ることができます。20世紀初めに始まった植林プログラムは、現在繁栄している生態系の回復に寄与しました。

018-023

The Topography of Mt. Bandai: Biodiverse Landscapes

裏磐梯ビクターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビクターセンター / 地理模型

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

The Topography of Mt. Bandai: Biodiverse Landscapes

Volcanic activity over a period of hundreds of thousands of years left its stamp on the mountains, lakes, wetlands, and other natural features of the Bandai-Azuma and Inawashiro region. The mineral-rich volcanic soil supports a variety of plant species, and the high-altitude wetlands are habitats for alpine plants and an array of insects, which in turn attract other wildlife.

A major eruption of Mt. Nekomadake around 400,000 years ago formed Oguninuma Pond and its surrounding wetland. Water accumulated in the crater left by the partial collapse of the mountain's volcanic chamber and eventually became a pond. A wetland formed southwest of the pond, where soil drainage is poor. Oguninuma Pond covers 43 hectares, and the wetland spans approximately 100 hectares. Lake Inawashiro to the south formed following an eruption of Mt. Bandai around 40,000 years ago. It has an area of 10,330 hectares and is the fourth-largest lake in Japan.

Mt. Bandai's eruption in 1888 devastated the surrounding area with ash, debris, and mudflows, but it also created ponds and lakes through the damming of rivers. The largest of these bodies of water are Lake Hibara (1,070 ha), Lake Akimoto (360 ha), and Lake Onogawa (170 ha). The eruption also created the Goshikinuma Ponds, 30 wetland areas and ponds with distinct coloration caused by volcanic sediments and mineral particles such as aluminum silicate, iron, copper, and manganese.

In the early twentieth century, the government and local communities embarked on a

program of replanting to rejuvenate the terrain that had been left barren by the eruption. Today, the Urabandai area is internationally recognized as an Important Bird Area, and its forests, lakes, and wetlands are a thriving ecosystem that supports diverse plants and animals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯山の地形：生物多様性を有する風景（地理模型）

数十万年にわたる火山活動は、磐梯吾妻・猪苗代地域の山々、湖、湿地、その他の地勢にその跡を残しました。ミネラルが豊富な火山性土はさまざまな植物種の助けとなり、高地にある湿地は高山植物や数々の昆虫の生育地・生息地となり、そして今度はこれらがその他の野生生物を惹き付けています。

およそ40万年前の猫魔ヶ岳の大噴火により、雄国沼やその周辺の湿地が形成されました。猫魔ヶ岳の火山性溜まりの部分的崩落により残された噴火口内に水が溜まり、いつしか1つの湖沼雄国沼になりました。土壌の排水が悪いため、この湖沼の南西に湿原が形成されました。雄国沼は43ヘクタールの広さを有し、雄国沼湿原はおよそ100ヘクタールにわたり広がっています。その南側にある猪苗代湖は、およそ4万年前に起こった磐梯山の噴火後に形成されたものです。猪苗代湖は、10,330ヘクタールの面積を有する、日本で4番目に大きな湖です。

1888年に起こった磐梯山の噴火は、灰や岩屑や泥流により周辺地域を荒廃させましたが、川をせき止めたことにより湖沼や湖も形成しました。これらの水域のうち最大のものが桧原湖（1,070ヘクタール）、秋元湖（360ヘクタール）、小野川湖（170ヘクタール）です。この噴火により、火山堆積物と、ケイ酸アルミニウム、鉄、銅、マンガンなどの鉱物粒子が含まれているために起こる独特の色を呈した、30の沼地や湖沼から成る五色沼が形成されました。

20世紀初めには、噴火により不毛のままとなっているこの地形を活性化させようと、政府や地域コミュニティが再植林プログラムに着手しました。現在、裏磐梯エリアは重要野鳥生息地として国際的に認知されており、その森や湖や沼地はさまざまな動植物を助ける役目をする繁栄する生態系となっています。

018-024

Oguninuma Wetland Stroll

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 雄国沼の高原さんぽ

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Oguninuma Wetland Stroll

An 800-meter-long boardwalk trail leads around the wetland of Oguninuma Pond. The pond formed some 400,000 years ago when Mt. Nekomadake (1,404 m) erupted and partially collapsed, and water filled a crater left near the base of the mountain.

Red blooms of Japanese azaleas (*Rhododendron japonicum*) in the rich green landscape signal the arrival of early summer. Next, come hellebore (*Veratrum stamineum*) and Nikko day lilies (*Hemerocallis dumortieri* var. *esculenta*), which decorate the wetlands with bursts of white and yellow.

The bright colors fade away as summer shifts into autumn, and the land is covered in swaths of reddish brown. Winter brings steady snowfall to the Aizu region, blanketing the landscape in white. Some mornings in spring, clouds appear to settle on the 1,090-meter-high wetland.

Three separate trailheads leading to the Oguninuma Wetland can be reached by car or bus from Urabandai. It takes approximately 30 minutes to walk the full length of the boardwalk around the wetland. There are also hiking trails of 5 to 6 kilometers that connect Oguninuma to other areas of Urabandai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄国沼の高原さんぽ

全長800 メートルの遊歩道を進むと、雄国沼の湿原の周りを一周することができます。この湖沼は

約40万年前、猫魔ヶ岳（1,404m）の噴火と一部崩壊の際に形成され、その麓近くには水で満たされた噴火口が残っています。

緑豊かな風景の中にレンゲツツジ(*Rhododendron japonicum*)の赤い花が咲き、初夏の到来を告げます。次に、バイケイソウ（学名：*Veratrum stamineum*）とニッコウキスゲ(*Hemerocallis dumortieri* var. *esculenta*) が白色と黄色の色で湿地を飾ります。

夏から秋に移るにつれて明るい色は消え、大地は赤褐色の帯に覆われます。冬になると、会津地方に雪が降り続き、景色が白く覆われます。春の朝には、標高 1,090 メートルの湿原に雲がたまっているかのように見えます。

雄国沼湿原へ向かう 3 つの登山口へは裏磐梯から車またはバスでアクセスできます。雄国沼湿原の周りを一周する遊歩道を歩くと約 30 分かかります。雄国沼と裏磐梯の他の地域を結ぶ5～6キロメートルのハイキングコースもあります。

018-025

Flora along the Oguninuma Wetland Stroll

裏磐梯ビジターセンター自然体験活動運営協議会

【タイトル】 裏磐梯ビジターセンター / 雄国沼の高原さんぽ

【想定媒体】 Webページ / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Flora along the Oguninuma Wetland Stroll

The Oguninuma Wetland is located 1,089 meters above sea level. To the east of the wetlands, a primeval beech forest covers the lower slopes of Mt. Nekomadake (1,404 m). The forest has an abundance of plants, such as creeping dogwood (*Cornus canadensis*), red boxwood (*Ilex sugerokii* var. *brevipedunculata*), and butterfly maple (*Acer tschonoskii*).

A forest of broad-leaved *mizunara* (*Quercus crispula*) trees grows southwest of Oguninuma Pond between the peak of Kojogamine and Kanezawa Pass. Japanese maple (*Acer japonicum*) and snakeberry (*Maianthemum dilatatum*) are among the typical flora of this forest.

The wetland along the southern and western shores of Oguninuma Pond formed when debris from the 1888 eruption of Mt. Bandai dammed a nearby river. A variety of plants thrive in the wetland, including peat moss (*Spaghnum*), *numagaya* (*Moliniopsis japonica*), and Japanese sedge (*Carex omiana*). The high-altitude wetland is a popular destination to see alpine plants, such as yellow Nikko day lilies (*Hemerocallis esculenta*) that bloom in summer. Three separate trailheads lead to the Oguninuma Wetland. Each can be reached by car from Urabandai.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄国沼の高原さんぽ

雄国沼湿原は、海拔1,089メートルの場所にあります。この湿原の東側には、猫魔ヶ岳（1,404メートル）の緩やかな斜面に広がるブナの原生林があります。この原生林には、ゴゼンタチバナ（学名： *Cornus canadensis* ）、アカミノイヌツゲ（学名： *Ilex sugerokii* var. *brevipedunculata* ）、ミネカエデ（学名： *Acer tschonoskii* ）など、おびただしい数の植物が生育しています。

広葉の「ミズナラ」（学名： *Quercus crispula* ）の木の森が、古城ヶ峰の山峰と金沢峠の間、雄国沼の南西で生育しています。この原生林の代表的な植物相の中には、ハウチワカエデ（学名： *Acer japonicum* ）、ヘビイチゴ（学名： *Maianthemum dilatatum* ）があります。

雄国沼の南岸と西岸沿いにある湿原は、1888年に起こった磐梯山の噴火で生じた岩屑が近くの川をせき止めたときに形成されたものです。この湿地には、ミズゴケ（学名： *Spaghnum* ）、ヌマガヤ（学名： *Moliniopsis japonica* ）、ヤチカワズスゲ（学名： *Carex omiana* ）などのさまざまな植物が咲き乱れています。この高地にある湿原は、夏に花を咲かせる黄色いニッコウキスゲ（学名： *Hemerocallis esculenta* ）などの高山植物を見ることができる人気の場所となっています。雄国沼湿原に行くには3か所の探勝路入り口があります。どの探勝路入り口も裏磐梯から車でのアクセスが可能です。

地域番号	019	協議会名	日光市多言語解説整備支援事業検討協議会
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
019-001	西ノ湖・千手ヶ浜・竜頭ノ滝コース★	550-600	WEB
019-002	切込湖・刈込湖コース★	550-600	WEB
019-003	切込湖	250	WEB
019-004	刈込湖	250	WEB
019-005	光徳沼	250	WEB
019-006	湯川★	250	WEB
019-007	戦場ヶ原のハイキングコース★	550-600	WEB
019-008	泉門池	250	WEB
019-009	龍王峡概要★	500	WEB
019-010	龍王峡ハイキングコース★	550-600	WEB
019-011	大観	250	WEB
019-012	五光岩	250	WEB
019-013	兎はね（とはね）	250	WEB
019-014	かめ穴	250	WEB
019-015	虹見の滝	250	WEB
019-016	五龍王神社	250	WEB
019-017	豎琴の滝	250	WEB

019-001

Secluded Lakeshore Hike: Lake Sainoko to Senjugahama Beach and Ryuzu Falls

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 西ノ湖・千手ヶ浜・竜頭ノ滝コース

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Secluded Lakeshore Hike: Lake Sainoko to Senjugahama Beach and Ryuzu Falls

Lake Sainoko was once part of Lake Chuzenji, until collapsing mountain slopes and soil buildup separated the two. And while Chuzenji has become one of Japan's most famous tourist spots, Sainoko is not well known, so it is a perfect destination for hikers interested in quiet and solitude. It is a small lake, about 1.5 kilometers in circumference, fed by hidden springs and rainfall. The size of its beach varies with the water level. The forest features a low ground cover and a canopy of large Japanese larch, Mongolian oak, and Japanese elm trees, fed by the mountain streams that crisscross the area.

The hiking trail runs from Lake Sainoko to Senjugahama Beach at the western end of Lake Chuzenji, the site of one of Nikko's famous views: a panorama of the lake with multiple mountain slopes descending into its waters and the majestic Mt. Nantai in the distance. At the furthest point on the horizon is the spot where Lake Chuzenji empties into Kegon Falls, at an

altitude of 1,269 meters above sea level.

Ryuzu (Dragon's Head) Falls, one of Okunikko's "Three Great Falls," is the trail destination. It is named for the outline of a dragon's head formed by two branches of the stream that are separated by a large rock face.

The Hiking Trail

The first half of this trail is considered an easy route. The secluded nature of the course

is enhanced by limited access to the trailhead—the road is open only to bicycles and scheduled low-emission buses. These buses run from the Akanuma Nature Information Center, with the trailhead for Lake Sainoko beginning from the Sainoko-iriguchi bus stop (a little over 20 minutes from Akanuma). From there the trail crosses a suspension bridge before entering the long, level forest area to the lake, about a 25-minute walk. From Lake Sainoko the trail is similar to the first section, all the way to Senjugahama Beach (about 50 minutes). Those who are interested in a more leisurely walk can catch one of the low-emission buses back to Akanuma. For the more adventurous, the trail becomes moderately challenging as it continues along the Chuzenji lakeshore on an up-and-down route to Ryuzu Falls (about 1 hour and 40 minutes).

Trail Highlights

Silence, solitude, and a comfortable walk are the highlights of this route—at least as far as the beach. Hikers are welcome to stop along the way and enjoy Lake Sainoko, as well as the leisure facilities (picnic tables and benches) available at Senjugahama Beach on Lake Chuzenji. Be aware that the area is extremely popular with lovers of flora in May (rhododendron), June (Japanese primrose, or *Primula japonica*), and October (fall colors). Boats ferry tourists from across the lake during the June primrose season. The trail from the beach to Ryuzu Falls offers a number of unobstructed views of Lake Chuzenji and the surrounding mountains, with other secluded beach spots along the way. One of the best views is from Akaiwa (Red Rock) before the trail leaves the shore for the last uphill section to the waterfall.

Trail Tips

- Check the bus schedule. The bus service operates from the end of April to the end of November, and the schedule varies depending on the day of the week and the season.
- Watch out for bears. They are usually not aggressive and tend to avoid people, but it's advisable to make some noise as you walk to let them know you are near.
- The road to the trailhead is open to cyclists, and e-bikes are highly recommended. Please stay on the paved road and pull over to the side for passing buses.
- Please stay on the marked trails.
- Take all the photographs you want, but leave only footprints.

人里離れた湖と湖岸のトレッキング：西ノ湖から千手ヶ浜と竜頭ノ滝へ

西ノ湖はかつて禅寺湖の一部でしたが、山腹の崩壊と土砂の堆積により、二湖は分断されました。中禅寺湖が日本で最も有名な観光スポットのひとつになった一方で、西ノ湖はそれほどよく知られていないため、西ノ湖は静けさと孤独を好むハイカーにぴったりの湖です。西ノ湖は周囲約1.5kmの小さな湖で、見えないところから出ている湧水と降雨によって貯水します。西ノ湖の浜辺の幅は水位によって大きく変わります。森林には、下生えとこの地域の至る所を通る栄養豊富な溪流に育まれたカラマツ、ミズナラ、ハルニレの大木から成る林冠が見られます。

このハイキングコースは、西ノ湖から中禅寺湖の西端に位置する千手ヶ浜へと続いており、日光屈指の景勝地である千手ヶ浜からは、湖と湖を取り囲む山々の斜面、そして、遠くにそびえ立つ雄大な男体山が見晴れます。水平線の彼方には、海拔1,269mで中禅寺湖の水が華厳ノ滝に流れ込んでいる地点があります。

コースの終点は、奥日光三名瀑に数えられる竜頭 (Dragon's Head)ノ滝です。この滝の名称は、大きな岩で溪流が二分されている様子が、竜の頭の形に似ていることからつけられました。

ハイキングコース

このコースの前半は難度の低いルートとされています。もともとひっそりしているこのコースは、起点へのアクセスが限られているために、さらに人気（ひとけ）が少なくなっています：道路は、自転車と定期運行の低公害バス以外の車両は進入禁止となっています。バスは赤沼自然情報センターから出ており、西ノ湖へと向かうハイキングコースは西ノ湖入口バス停（赤沼から20分強）を起点として延びています。そこからコースに沿って吊り橋を渡り、平坦な長い道が続く樹林帯に入って湖までは徒歩約25分です。西ノ湖からは、前項と同様のルートを通る千手ヶ浜までの道が続いています（約50分）。ゆるやかなコースをお求めの方は、そこから電気バスで赤沼まで戻ることもできます。もっと散策したい方は、ここから高低差があるため少し歩くのが大変な道を通して、中禅寺湖畔沿いに竜頭ノ滝へと向かいましょう（約1時間40分）。

コースの見どころ

このルートの目玉は、静寂と孤独、そして快適な散策路です。少なくとも、千手ヶ浜のあたりまでは。道中、立ち止まって西ノ湖の景観を楽しめる他、中禅寺湖の千手ヶ浜では設備（ピクニック用のベンチやテーブル）をご利用いただけます。このエリアは、5月（シャクナゲ）、6月（サクラソウ）、10月（紅葉）になると植物鑑賞に訪れる人々で非常に賑わうのでご注意ください。クリンソウの咲く6月には、湖の対岸から観光客を乗せたボートが運航されます。千手ヶ浜から竜頭ノ滝までのハイキングコース上には、中禅寺湖や周辺の山々を一望できるポイントや、プライベートビーチが数多くあります。最も素晴らしい景色のひとつは、道が滝へと続く最後の上り坂に向かって湖畔から遠ざかる手

前にある赤岩からの眺望です。

コースのアドバイス

- バスの時刻表を確認しましょう。運行期間は4月末から11月末で、運行時刻は曜日や季節によって異なります。
- クマにご注意ください。クマは大抵攻撃的ではなく人間を避けますが、ハイキングの際は、自分が近くにいることをクマに知らせるため音を立てながら歩くことをおすすめします。
- コース起点までの道路は自転車の通行が許可されているため、Eバイクの利用がおすすめです。自転車で通行する際は、舗装道路から外れず、バスが通る時には自転車を道路脇に寄せてください。
- 指定のコースから外れないでください。
- 写真は好きなだけお撮りください：でも、残して帰るのは足跡だけにしましょう。

019-002

Mountain Lakes Hike: Lake Kirikomi and Lake Karikomi

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】切込湖・刈込湖コース

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Mountain Lakes Hike: Lake Kirikomi and Lake Karikomi

These two mysterious lakes are among the most secluded and serene bodies of water in the Okunikko area. Lake Kirikomi and Lake Karikomi were formed when lava blocked the exit of the water flowing from the surrounding mountains many centuries ago. The two lakes are interconnected except in times of minimal rainfall, and the waters are deep, up to 15 meters in places. No streams or rivers can be seen flowing out of the lakes, so presumably they drain through underground channels.

According to legend, the local people lived in fear of a giant serpent that once called this area home. The revered Buddhist priest Shodo Shonin (735–817), founder of the temples and shrines of Nikko, heard of the harassment and confronted the serpent, slashing it to death and burying its body in the lake waters. The two lakes were named to honor this heroic act: *kiri* means to cut, *kari* means to hunt, and *komi* means to push down.

Relatively few people take this trail, and hikers who make the trek are likely to find themselves alone with the calm emerald waters, surrounded on all sides by thickly forested mountains.

The Trail

The hiking trail is moderately challenging, with trailheads at Yumoto Onsen and Kotoku Onsen. The entire route is approximately 10 kilometers long, climbing about 300 meters. The steep sections with steps near each end of the trail are the most

strenuous. It takes an average of three and a half hours to hike the trail—with the lakes about one hour from Yumoto, or two and a half from Kotoku. Most hikers begin at Yumoto and either return there after reaching the lakes, or continue to Kotoku and catch a bus back to Yumoto.

Trail Highlights

The trail follows a circuitous route around Mt. Mitsudake (1,945 m). The mountain forest is primitive, with a rich variety of trees, including the Japanese elkhorn cedar, an evergreen related to the Japanese cedar. Many tree roots, forced to grow horizontally by the shallow topsoil, cross the trail. Much of the route winds along the western and northern side of the mountain and remains largely in shadow. This contributes to the many varieties of moss that can be found growing on rocks, trees, and the trail itself, adding to the mystical atmosphere of this ancient forest. In places hikers will feel cool air blowing from crevices and caves in the volcanic rock along the trail—a kind of natural air conditioning. The trail on the Kotoku side of the lakes passes Karenuma Swamp, one of the few open areas along the route. Karenuma literally means “dry swamp,” though it now appears more like a dry prairie. It is a popular rest stop for viewing alpine flowers in the early summer and colorful foliage in the fall.

Trail Tips

- It is important to make a morning start. The bus service departing from the end of the trail is limited, and hikers can be stranded if they arrive late.
- The weather in the Okunikko mountains can change quickly. Dress appropriately, wear suitable footwear, and stay hydrated.
- Benches are conveniently located along the trail.
- Please stay on the marked trails.
- Take all the photographs you want, but leave only footprints.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の湖のハイキング：切込湖と刈込湖

この2つの神秘的な湖は、奥日光地域の中でも最も人里離れた静かな湖沼に数えられます。切込

湖と刈込湖は、何百年も前に溶岩が周囲の山々から流れてくる水の出口を塞いで形成されました。二湖は雨が少ない時以外はつながっており、また、水深は深く、最も深いところで15メートルにもなります。湖から流れ出ている河川はみられないため、湖水は地下の水路を通して流出していると推測されています。

伝説によると、地元の人々はかつてこの地をすみかとしていた大蛇に怯えながら暮らしていたそうです。日光の寺社の創建者である仏僧、勝道上人（735-817）は、その被害を耳にして大蛇に立ち向かい、大蛇を斬り殺してその亡骸を湖に葬りました。両湖は上人のこの勇気ある行いにちなんで名付けられました：kiriは「cut（切る）」、kariは「hunt（狩る）」、komiは「push down（押し込む/押し落とす）」という意味です。

このコースを歩く人は比較的少ないため、トレッキングに挑むハイカーたちは、四方を鬱蒼と繁る森に囲まれた穏やかなエメラルド色の湖をひとりじめできる可能性が高いでしょう。

ハイキングコース

このハイキングコースの難度は中級程度で、起点・終点は湯元温泉と光徳温泉にあります。コースの全長は約10km、標高差は約300mです。ハイキングコース両端の、階段がついている勾配が急な部分が最大の難所です。所要時間は平均で3時間30分ですー湖は湯元から約1時間、光徳からは約2時間半の場所にあります。ほとんどのハイカーは湯元から出発し、湖に到着したら湯元に戻るか、光徳まで歩いてそこからバスで湯元に戻ります。

コースの見どころ

二湖を含むこのコースは、三岳（1,945m）の周りをぐるりとまわるルートをとります。山林は原生林で、スギの仲間である常緑樹のアスナロをはじめ、多様な樹木がみられます。ハイキングコースの道には、表土が浅いために水平に伸びることを余儀なくされた木の根がたくさん張っています。コースの大部分は山の西側と北側を通っているため、日陰になっています。そのため、岩や木々、そしてトレイル自体に多種の苔が生えており、それらがこの太古の森の神秘的な雰囲気を高めています。道中とところどころで、コース沿いの火山岩の隙間や洞窟から吹いてくるひんやりとした空気を感じられますー一種の天然のエアコンです。コースの湖より光徳側では途中、道中数少ない開けたエリアのひとつである涸沼を通ります。涸沼は「乾いた沼dry swamp」という意味ですが、現在ではむしろ乾いた平原に見えます。ここは、初夏には高山植物が花を咲かせ、秋には色鮮やかな紅葉が見られる人気の休憩スポットとなっています。

コースのアドバイス

- 朝早くに出発するのが大事です。ハイキングコースの起点（終点）から出るバスの本数は限られているため、終点にたどり着くのが遅くなると立往生してしまう可能性があります。
- 奥日光の山の天気は急に変わることがあります。適切な衣類を着用し、ハイキングに適した靴を履いて、こまめに水分補給をしてください。

- ハイキングコース沿いの数箇所に休憩できるベンチが設置されています。
- 指定のコースから外れないでください。
- 写真は好きなだけお撮りください：でも、残して帰るのは足跡だけにしましょう。

019-003

Lake Kirikomi

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 切込湖

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Lake Kirikomi

Lake Kirikomi is the smaller of two secluded mountain lakes in the northern reaches of Okunikko. Both are known for their calm emerald waters and ancient forest setting. The lakes, which are connected by a narrow channel, were formed thousands of years ago, when lava from volcanic eruptions on Mt. Mitsudake (1,945 m) blocked water from flowing out of the valley. Lake Kirikomi is about 300 meters across at its widest point and up to 15 meters deep. It is believed that the lakes drain through subterranean channels, as there are no visible surface streams or rivers flowing out of them. The surrounding area is noted for its pristine forests, volcanic outcroppings, and many varieties of mosses, which grow on trees, rocks, and even the hiking trail.

According to the tale of how the lakes were named, the Buddhist priest Shodo Shonin (735–817), founder of the temples and shrines of Nikko, heard that a giant serpent living near the lakes was terrorizing people. The priest cut down the monster and laid its body to rest in the lake waters. In tribute, the lakes were named to commemorate this heroic feat. In Lake Kirikomi's case, *kiri* means to cut and *komi* means to push down.

The lakes can be reached via a circuitous hiking trail that winds around the slopes of Mt. Mitsudake, linking Yumoto Onsen and Kotoku Onsen, two hot-spring resorts in the area. Lake Kirikomi is the first lake on the route from the Kotoku Onsen trailhead, about a two-and-a-half-hour hike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

切込湖

切込湖は、奥日光北部の山奥にある2湖の小さい方です。この2湖は穏やかなエメラルド色の湖水とそれを取り囲む太古の森で知られています。細い水路で繋がっている2湖は、幾千年も前に、谷からの水流が三岳（1,945m）の火山噴火で噴出した溶岩流にせき止められて形成されました。切込湖の幅は最も広いところで約300m、水深は深いところでは15mにもなります。地表には湖から流れ出ている河川や水路が確認されていないため、湖水は地下の水路を通して流出していると考えられています。周辺地域には、手つかずの森林、火山岩の露頭、そして、木々や岩のみならずハイキングコースの道にも生えている多種多様なコケが見られます。

湖名の由来にまつわる伝説によると、日光地域の寺社仏閣を開いた仏僧、勝道上人（735–817）は、湖のそばに棲む大蛇が周辺の住民を怯えさせていると耳にしました。上人はその怪物を斬って倒し、その亡骸を湖の水中に葬りました。この出来事を称え、2つの湖にはこの武勇にちなんだ名前がつけられました。切込湖の *kiri* はcut、*komi* はpush down（押し込む）という意味です。

2つの湖へは、三岳の周囲にぐるりと延びている、湯元温泉と光徳温泉を結ぶハイキングコースで向かうことができます。切込湖は、光徳温泉側の起点からコースに沿って約2時間半歩くと最初に見える湖です。

019-004

Lake Karikomi

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 刈込湖

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Lake Karikomi

Lake Karikomi is the larger of two secluded mountain lakes in the northern reaches of Okunikko. Both are known for their calm emerald waters and ancient forest setting. The lakes, which are connected by a narrow channel, were formed thousands of years ago, when lava from volcanic eruptions on Mt. Mitsudake (1,945 m) blocked water from flowing out of the valley. Lake Karikomi is about 600 meters across at its widest point and up to 15 meters deep. It is believed that the lakes drain through subterranean channels, as there are no visible surface streams or rivers flowing out of them. The surrounding area is noted for its pristine forests, volcanic outcroppings, and many varieties of mosses, which grow on trees, rocks, and even the hiking trail.

According to the tale of how the lakes were named, the Buddhist priest Shodo Shonin (735–817), founder of the temples and shrines of Nikko, heard that a giant serpent living near the lakes was terrorizing people. The priest cut down the monster and laid its body to rest in the lake waters. In tribute, the lakes were named to commemorate this heroic feat. In Lake Karikomi's case, *kari* means to hunt and *komi* means to push down.

The lakes can be reached via a circuitous hiking trail that winds around the slopes of Mt. Mitsudake, linking Yumoto Onsen and Kotoku Onsen, two hot-spring resorts in the area. Lake Karikomi is the first lake on the route from the Yumoto Onsen trailhead, about a 70-minute hike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

刈込湖

刈込湖は、奥日光北部の山奥にある2湖の大きい方です。この2湖は穏やかなエメラルド色の湖水とそれを取り囲む太古の森で知られています。細い水路で繋がっている2湖は、幾千年も前に、谷から溢れ出てきた水流が三岳（1,945m）の火山噴火で噴出した溶岩流にせき止められたことによって形成されました。刈込湖は、幅が最も広いところでおよそ600m、水深は深いところでは15mにもなります。地表には湖から流れ出ている河川や水路が確認されていないため、湖水は地下の水路を通して流出していると考えられています。周辺地域には、手つかずの森林、火山岩の露頭、そして、木々や岩のみならずハイキングコースの道にも生えている多種多様なコケが見られます。

湖名の由来にまつわる伝説によると、日光地域の寺社仏閣を開いた仏僧、勝道上人（735–817）は、湖のそばに棲む大蛇が周辺の住民を怯えさせていると耳にしました。上人はその怪物を斬って倒し、その亡骸を湖の水中に葬りました。この出来事を称え、2つの湖にはこの武勇にちなんだ名前がつけられました。刈込湖の *kari* はhunt（狩る）、*komi* はpush down（押し込む）という意味です。

2つの湖へは、三岳の周囲にぐるりと延びている、湯元温泉と光徳温泉を結ぶハイキングコースで向かうことができます。刈込湖は、湯元温泉側の起点からコースに沿って約70分歩くと最初に見えてくる湖です。

019-005

Kotokunuma Swamp

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 光徳沼

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kotokunuma Swamp

Kotokunuma Swamp is a protected wetland within Nikko National Park, near the Kotoku Onsen trailhead on the hiking trail to lakes Kirikomi and Karikomi. Despite its small size (about 300 meters in circumference) and location off the beaten track, the swamp is a favorite destination of naturalists. It is sustained by the crystal-clear waters from a year-round spring, and even at the height of summer, the water temperature never exceeds 15°C. This allows *baikamo*, a rare aquatic wildflower that can only survive in pristine, flowing water below 15°C, to flourish and blanket the wetland with its delicate white blossoms. In autumn, the swamp is known for reflecting the surrounding mountains covered in their fall foliage of white birch and Japanese oak. Groves of *zumi*, or Siebold's crabapple, grow around the edges of the wetland; these can be easily identified by their gnarled trunks and twisted branches. Hikers and other visitors are encouraged to include this hidden highlight in their itinerary while taking care to preserve the delicate ecosystem of its unique environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

光徳沼

光徳沼は、切込湖と刈込湖に向かうハイキングコースの光徳側起点の近くにある、日光国立公園の保護地域である湿地帯です。面積が小さく（周囲約300m）、人里離れた場所にあるにもかかわらず、この沼は自然を愛する人たちに人気のスポットです。年間を通じて湧き出る澄んだ水を水源とするこの沼は、真夏でも水温が15度を超えることはありません。そのため、この沼には、水温が15度より低い清流にしか生育しないバイカモという希少な水生野草が繁茂しており、水面を小さく繊細な白い花で覆っています。秋の光徳沼は、シラカバやミズナラの紅葉に染められた周囲の山々を映し出すことで知られています。湿地帯の周縁にはズミ（Siebold's crabapple）の木立が生

い茂っています；ズミは、節くれだった幹と振れた枝が特徴です。ハイキングをされる方やこの地域を訪れる方は、ぜひ光徳沼を旅程に加え、固有の環境が育むデリケートな生態系の保護に配慮しながらこの隠れた見どころをお楽しみください。

019-006

The Yugawa River and the Father of Fly-Fishing in Japan

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 湯川

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Yugawa River and the Father of Fly-Fishing in Japan

The Yugawa River winds its way through the heart of Okunikko. It originates at the base of Yudaki Falls, meanders through the Senjogahara Marshland, and empties into Lake Chuzenji some 12.4 kilometers from its source. The river is best known as the birthplace of fly-fishing in Japan, thanks to the efforts of Thomas Blake Glover (1838–1911), a prominent Scottish merchant who played an important role in the Meiji Restoration after 1868. Glover was among the foreigners who were drawn to Nikko as a summer getaway, building a lodge on the shore of Lake Chuzenji in 1893. He was an avid fly-fisherman, and perhaps the Yugawa River reminded him of the streams near his home in Scotland.

At that time, the rivers and lakes of Nikko had long been devoid of fish. The massive height of Kegon Falls acted as a barrier to migration, and releasing fish was banned as Lake Chuzenji was considered sacred. In 1902, Glover received permission to import some 25,000 brook trout eggs from Colorado and release the hatched fry into the Yugawa River. Though a typhoon killed the first batch, the population from a second release thrived, and the river became a favorite fly-fishing spot for the foreign dignitaries and businessmen who built summer homes in Nikko. The river, along with Lake Yunoko, was later administered as an imperial household property. Today, thanks to a catch-and-release restriction over its entire length, the Yugawa remains one of the premier fly-fishing spots in the country for brook and rainbow trout.

湯川と日本におけるフライフィッシングの父

湯川は奥日光地域の中心を縫うように流れています。湯滝の下から始まり、戦場ヶ原を蛇行しながら流れ、源流から約12.4kmのところで中禅寺湖に流れこみます。この川は、1868年に始まった明治維新において重要な役割を果たした有名なスコットランド人商人、トーマス・ブレイク・グラバー（1838-1911）の尽力により、日本におけるフライフィッシングの発祥地として最もよく知られています。グラバーは、避暑地としての日光に魅了された外国人の一人で、1893年に中禅寺湖の湖岸にロッジを建てました。彼はフライフィッシングの愛好家でもあり、湯川はおそらく彼にスコットランドの自宅近くの溪流を想起させたのでしょう。

当時、日光の川や湖には長年、魚が棲んでいませんでした。高くそびえる華嚴ノ滝が回遊の障害となり、また、中禅寺湖は神聖な場所とされていたため、魚の放流は禁止されていました。1902年、グラバーはコロラド州からブルックトラウト（カワマス）の卵約2万5000個を取り寄せて湯川に孵化した稚魚を放流する許可を得ました。最初に放流された稚魚は台風で死んでしまいましたが、二度目に放流された稚魚は定着し、この川は日光に夏の別荘を建てた外国の要人やビジネスマンたちのお気に入りのフライ・フィッシング・スポットになりました。その後、湯川は湯ノ湖とともに皇室の所有物として管理されました。現在、湯川全域にわたって適用されたキャッチ・アンド・リリース制のおかげで、湯川は国内有数のブルックトラウト（カワマス）とレインボートラウト（ニジマス）のフライフィッシングスポットであり続けています。

019-007

Forest and Marshes Nature Walk: Yudaki Falls to Senjogahara Marshland

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 戦場ヶ原のハイキングコース

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Forest and Marshes Nature Walk: Yudaki Falls to Senjogahara Marshland

This long but easy walk offers an excellent opportunity to experience the diverse landscapes that make Okunikko a popular destination for hikers and strollers. The trail follows the languid course of the Yugawa River as it makes its way from the dramatic cascade of Yudaki Falls through an airy forest of deciduous trees, then emerges onto the broad basin of the Senjogahara Marshland. Spread over some 400 hectares at an altitude of 1,400 meters, Senjogahara is one of Japan's most famous wetlands. It was once a large lake created some 20,000 years ago by lava from an eruption of nearby Mt. Nantai (2,486 m), which formed a natural dam. Today it can be traversed on extensive boardwalks that protect the extensive yet fragile marsh ecosystem of plants and animals. Senjogahara means "battlefield," a name that comes from a mythical clash in which the deity of Mt. Nantai transformed into a massive snake to defeat his rival deity from Mt. Akagi, 35 kilometers to the southwest, who had turned into a giant centipede.

The Trail

This easy trail is fairly flat over its six kilometers. It begins at Yudaki Falls, where hikers can stock up on beverages and enjoy an unimpeded view of the cascade. The first third of the trail is a shaded forest walk, after which hikers follow raised boardwalks built over the marsh. There are few trees in the marshland, leaving the route largely exposed to the sun. This trail finishes at the Akanuma Junction, which has a bus stop, but hikers can continue another two kilometers to Ryuzu Falls. Allow two hours to Akanuma, or three to continue to Ryuzu Falls.

Trail Highlights

The transition from wetland to forest is experienced in reverse on this walk. Hikers will note the change in the forest foliage from tall stands of Japanese oak and other large trees to younger Japanese white birch trees, before reaching the transitional area around Izumiyadoike Pond. The mountain slopes erode over time to fill the edges of these wetlands, which slowly transition into dry land and eventually forest.

Senjogahara Marshland is a naturalist's delight. It is home to over 100 species of plants, including the gnarled Siebold's crabapple trees found in the drier areas and the bright purple Japanese thistles. It is also a staging area in summer and winter for a wide variety of migratory birds, such as mandarin ducks in aquatic areas and the colorful narcissus flycatchers. (A signboard near the Akanuma trailhead displays the in-season flora and fauna.)

Trail Tips

- This is the most popular trail in Okunikko, so be prepared to share the trail, particularly during the peak seasons of midsummer and fall.
- There are few shaded areas on the boardwalk section, so hats are recommended in the hotter months.
- Please stay on the trail and the boardwalks. The forests and marshes are fragile ecosystems, easily damaged and slow to recover.
- Take all the photographs you want, but leave only footprints.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森林と湿地のネイチャーウォーク：湯滝から戦場ヶ原湿原へ

長いけれどゆるやかなこのコースは、ハイカーやウォーカーにとっての奥日光の魅力である多様な地形を体験する絶好の機会を提供してくれます。ハイキングコースは、ゆったりと流れる湯川に沿って、ドラマチックな湯滝のカスケードから、風通しの良い落葉樹の森を抜け、戦場ヶ原の広い盆地に出る道をたどります。標高1,400メートルの位置に約400ヘクタールにわたって広がる戦場ヶ原湿原は、日本で最も有名な湿地のひとつです。戦場ヶ原はかつて、約2万年前の付近の男体山（2,486m）の噴火で流れ出た溶岩がせき止められてできた大きな湖でした。現在この場所は、湿地に暮らす動植物の豊かながらデリケートな生態系を保護するために整備された長い木道を通して横断することができます。戦場ヶ原とは「battlefield」という意味で、この名称は、巨大な蛇に変身した男体山の神が、35km南西に位置する赤城山の大ムカデに変身した神に勝利したという伝説上の戦いに由来します。

ハイキングコース

高低差が少ない6キロの道のりは、とても歩きやすいコースです。コースの起点である湯滝では、飲み物を買って足したり、遮られない滝の景色を眺めたりできます。コースの最初の1/3は森林の木陰の道で、その後は湿地の上に作られた木道を通ります。湿地に出ると樹木がほとんどないため、コースの大部分では直射日光を浴びることになります。バス停がある赤沼分岐点を終点とすることもできますが、さらに2 km歩いて竜頭ノ滝まで向かうこともできます。所要時間は、出発から赤沼分岐点までは2時間、竜頭ノ滝まで向かう場合は3時間を想定しておきましょう。

コースの見どころ

このコースでは、湿地から森林への遷移を逆行する形で体験できます。コースを歩いていると、森林と湿地の遷移地帯である泉門池に近づくにつれ、森林の植生がミズナラなどの大きな樹木の本立からやや若いシラカバの木々へと変化していくのが分かります。長い年月の間に、山の斜面の浸食によって湿地の端が埋まっていくと、埋まった場所は徐々に乾いた土地となり、やがて森になります。戦場ヶ原湿原は、自然を愛する人にはたまらない場所です。ここには比較的乾燥した部分に見られる節くれだったズミの木や、明るい紫色のニッコウアザミを含む100種以上の植物が生育しています。また、夏と冬の戦場ヶ原湿原は、水辺に生息するオシドリや色鮮やかなキビタキなど、さまざまな渡り鳥の中継地でもあります。(赤沼起点付近の看板には、季節に応じて観察できる動植物が表示されています。)

コースのアドバイス

- このハイキングコースは奥日光で最も人気のあるコースなので、特にピークシーズンである盛夏と秋の紅葉時期にはかなり混み合うことをご承知おきください。
- 木道の部分には日陰が少ないので、暑い時期には帽子をかぶることをおすすめします。
- ハイキングコースと木道から外れないでください。森林や湿地はダメージを受けやすく回復にも時間がかかるデリケートな生態系です。
- 写真は好きなだけお撮りください：でも、残して帰るのは足跡だけにしましょう。

019-008

Izumiyadoike Pond

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 泉門池

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Izumiyadoike Pond

Izumiyadoike Pond is a spring-fed pond on the western edge of the Senjogahara Marshland, along the hiking trail from Yudaki Falls. Benches and tables next to the pond offer resting spots where the trail leaves the forest for the wide-open wetlands. The pond is part of a transitional zone where wetlands are slowly turning into dry land and, eventually, a forested area. Despite the dead and decaying trees, the water in the pond is remarkably clear, providing a habitat for the mallard ducks that make this their year-round home.

The pond offers superb views of Mt. Nantai (2,486 m) rising above the marshland, particularly after the autumn leaves have fallen. It is also known for an unusual natural phenomenon: the mounds of sedge plants that blanket the area around the pond. These mounds are created when soil erodes, leaving clumps of the plants, each about the size of a human head, which seem to emerge from the ground. The mounds are affectionately called *yachi-bozu*, or “marshland monks,” referring to the shaved heads of Buddhist priests. The picturesque landscape and the unique features of this pond make it a popular spot for nature enthusiasts and hikers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泉門池

泉門池は、戦場ヶ原湿原の西端、湯滝から続くハイキングコース沿いにある湧き水の池です。池のそばにはベンチとテーブルが設置されており、道が森から広々とした湿地帯に入るこの地点で休憩することができます。この池は、湿地が徐々に乾いた土地に変わり、やがて森林へと移行する遷移帯

の一部です。枯れ木や朽ち木が見られる一方で、池の水は驚くほど澄んでおり、年間を通じてこの池を棲み家としているマガモにとって好適な生息地となっています。

この池からは、湿原の向こうにそびえる男体山（2,486m）の見事な景色が望め、特に秋の紅葉が散った後には山容がよく見えます。また、泉門池は、周辺一帯に生えているスゲ植物のmounds（盛り上がり）という珍しい自然現象でも知られています。この盛り上がりは、スゲ植物の株を残して土壌が浸食されたことによってできたもので、まるで人の頭ほどの大きさをした塊が地面から突き出ているように見えます。この盛り上がりは、仏僧の剃髪した頭に似ていることから、親しみを込めて「ヤチボウズ（marshland monks）」と呼ばれています。この池は、絵のように美しい風景とユニークな特徴により、このハイキングコースを歩く自然愛好家やハイカーたちに人気のスポットとなっています。

【タイトル】 龍王峡概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ryuokyo Valley

The Ryuokyo Valley runs for approximately 6 kilometers along the Kinugawa River, with the hot-spring resorts of Kawaji Onsen and Kinugawa Onsen at either end. The mountains here were formed in an undersea volcanic eruption roughly 22 million years ago. Over the millennia, the force of the river's currents and cascading stones chiseled away at the landscape, sculpting the gorge into its present configuration. The characters for *ryu-o* mean “dragon king,” a name given the valley in 1950 because its winding course is said to resemble the auspicious image of an ascending dragon.

Rocks visible from the nature trail that follows the river through the gorge tell the story of three distinct geological phenomena that contributed to its creation. The rocks of Shiryu, the upriver section, are mostly purplish andesite created in the early stages of the eruption. In the middle section, Seiryu, the rocks are primarily green tuff, which is formed when ash and other rock fragments are ejected from a volcanic vent. The extreme heat of the ash fuses it with the rock fragments, and the presence of copper in the mix stains the rock a bluish green. The rocks of Hakuryu, the downriver section, are predominantly rhyolite, a silica-rich volcanic rock characterized by its fine grain and a white appearance.

Each of the three sections showcases unusual formations shaped by erosion and the collapse of rocks as the river makes its way through the gorge. Although its flow may seem peaceful much of the time, the Kinugawa River earned its name—meaning “angry *oni*” (a mythical demon)—from the turbulence of the water and the noise of tumbling stones following heavy rainfalls.

Note: Land leeches are often found on the trail between April and November, particularly during the rainy season. Spraying your shoes with repellent is highly recommended.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍王峡

龍王峡は、鬼怒川沿いの川治温泉と鬼怒川温泉という2つの温泉郷の間に約6kmにわたって続いています。近辺の山々は、およそ2200万年前に海底火山噴火が発生した際に形成されました。長い年月をかけて、川の流れと水中を転がる石の力が地形を刻んだ結果、現在の峡谷の形が削り出されました。龍王という漢字はdragon kingという意味で、この名前は、谷の曲がりくねった形状が吉祥とされる昇り竜に似ているとされることから1950年に付けられました。

龍王峡の川沿いに続く自然研究路から見える岩石は、この溪谷の誕生に貢献した3つの異なる地質現象を物語っています。上流部の「紫龍」の岩石は、その大部分が噴火の初期段階にできる紫がかった安山岩です。中流部の「青龍」では、岩石は主に火山口から火山灰や岩石片が噴出する際にできる緑色凝灰岩です。極度に高温の火山灰が岩石片と溶融し、それに含まれる銅によって岩石は青みがかった緑色になります。下流部の「白龍」の岩石は、流紋岩という細かい粒子と白っぽい見た目が特徴のシリカを多く含む火山岩が大半を占めます。

川の流れに沿って溪谷を下っていくと、3つの各区間で、浸食や岩の崩落によって形成された珍しい地形がみられます。普段は流れが穏やかに見える鬼怒川ですが、「怒った鬼（a mythical demon）」を意味するその名称は、大雨が降ったときの水流の激しさと、ゴロゴロと転がる石が立てる音に由来します。

注意：自然研究路では、雨季を中心に4月から11月にかけてヤマビルがよくみられます。靴にヒルよけスプレーをかけることを強くおすすめします。

019-010

River Gorge Hike: Ryuokyo Valley

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 龍王峡ハイキングコース

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

River Gorge Hike: Ryuokyo Valley

The deep, rugged Ryuokyo Valley was carved out of rock formed by an undersea volcanic eruption some 22 million years ago. The rock was thrust from the sea, then eroded over many millennia by the water and tumbling stones of the Kinugawa River. Ryuokyo got its name—“Dragon King”—from the river’s twisting route among the rocks, said to resemble the figure of an ascending dragon. A nature trail follows the gorge for six kilometers (about a three-hour walk) from Ryuokyo Station to the Kawaji Onsen hot springs, though the scenic highlights are mostly located on the course suggested here—the two kilometers of the lower part of the gorge. Three distinct geological phenomena can be observed even on this short hike. The rocks of the upstream section are largely purplish andesite, created in the early stages of the eruption. The middle section rocks are primarily green tuff, formed when hot ash from volcanic vents fused with various rock fragments. The rocks of the downstream section are mostly rhyolite, a silica-rich volcanic rock with a fine, almost glassy grain that appears white. Each of these sections features dramatic and unusual rock formations created from erosion and collapses of the mountain slopes.

The Trail

This section of the trail begins from Ryuokyo Station, next to the large monument just off the parking lot, and ends at Shiraiwa (White Rock), a bend in the river upstream. The trail is generally easy. There are ups and downs as the route follows the banks of the gorge, but it is fairly flat and is hikeable in good weather even by beginners. The most strenuous section is the uphill climb to the road at Shiraiwa. A trail hut with benches and toilets is located about halfway along the trail, soon after the Musasabi (Flying Squirrel) Suspension Bridge.

Trail Highlights

Not far from the trailhead, Goryuo Shrine stands on a picturesque rock promontory facing Nijimi (Rainbow View) Falls. The shrine is dedicated to a sacred dragon god, the guardian deity of the two nearby hot springs. When sunlight hits the fine spray, it becomes abundantly clear where the waterfall got its name. Just up the trail is Tategato (Harp) Falls, so named for the many thin streams of water flowing off the rocks that appear like the strings of a harp. Hikers should keep their eyes open for the variety of locations and rock formations that have been given familiar names: the Kameana (Potholes) are water-eroded depressions in the rock; Tohane (Hopping Rabbit) is the narrowest point of the gorge, at four meters an easy distance for a jumping hare; and Taikan (Grand View) offers a wide view of the gorge. The forest features Japanese red pine, white birch, maple, and mountain cherry—so the views change with every season. Winter, when many of the trees have shed their foliage, may be one of the best times for unimpeded views of the cascading waters of the gorge.

Trail Tips

- Although the trail is clear and well maintained, the ground surface is uneven, with many rocks and tree roots. Suitable footwear is highly recommended.
- Land leeches are often found on the trail between April and November, particularly during the rainy season. Spraying leech repellent on your shoes is highly recommended.
- Please stay on the marked trails.
- Take all the photographs you want, but leave only footprints.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

溪谷のハイキング：龍王峡

深く険しい龍王峡は、約2200万年前に発生した海底火山噴火によって形成された岩石が削られてできた谷です。この岩石は海から隆起し、その後長い年月にわたって鬼怒川の水流と水中を転がる石によって浸食されました。「龍王（dragon king）」という名は、岩の間の曲がりくねった谷の形状が昇龍の姿に似ていることからつけられました。自然研究路は、龍王峡に沿って龍王峡駅から川治温泉まで約6km（徒歩約3時間）続いているますが、景観的な見どころのほとんどは、ここで示すコース上の、龍王峡下流約2kmにわたる部分にあります。この短いトレッキングコース上だけでも、3つの異なる地質現象を見ることができます。上流部の岩石は、その大部分が噴火の初期にで

きた紫がかった安山岩です。中流部の岩石は主に火山口から様々な岩石片が噴出する際にできる緑色凝灰岩です。下流部の岩石は主に、シリカを多く含み、白く見えるガラス質の細かな粒子を包含する流紋岩という火山岩です。どの部分にも、山腹の浸食や崩壊によってできた印象的な奇岩が見られます。

ハイキングコース

自然研究路のこの区間は、駐車場を出てすぐのところにある大きなモニュメントの隣に位置する龍王峡駅から始まり、上流の川が曲がる場所にある白岩（white rock）で終わります。このコースは概ね歩きやすい道です。溪谷の土手に沿って進む途中にのぼりくだりはありますが、高低差は比較的小さく、天候が良ければ初心者でもハイキングが楽しめます。最もきつい区間は白岩から道路へと続く上り坂です。コースの中間あたり、むさび橋を渡ってすぐのところにベンチとトイレのある山小屋があります。

コースの見どころ

コース起点にほど近い五龍王神社は、虹見（Rainbow View）の滝に面した風光明媚な岩崖の上に立っています。この神社は、近くにある2つの温泉の守り神である神聖な龍神を祀っています。日光が滝の細かい水しぶきを照らすのを見れば、滝の名前の由来は一目瞭然です。コースを少し進むと、岩から流れ落ちるたくさんの細い水流が竖琴の弦のように見えることからその名が付けられた竖琴（Harp）の滝があります。トレッキング中、親しみのこもった名前のついた様々なスポットを見逃さないようにしましょう：かめ穴（Potholes）は岩が水流によって瓶の形に浸食されてできた穴です；兎はね（Hopping Rabbit）は溪谷の最も狭い地点で、その幅は4mと兎が容易に跳んで渡れるほどです；そして、大観（Grand View）は溪谷の大部分が一望できるポイントです。龍王峡の原生林を構成する木々は、アカマツ、シラカバ、カエデ、ヤマザクラなど多様なので、季節に応じて景色が変わります。木々の多くが葉を落とす冬は、何にも遮られることなく峡谷に連なる水流を一望するには最高の時期のひとつかもしれません。

コースのアドバイス

- コースの道は見通しがよく、よく整備されていますが、地面は岩や木の根が多く、凸凹しています。歩きやすい靴を履くことを強くおすすめします。
- このコースでは雨季を中心に4月から11月にかけてヤマビルがよくみられます。靴にヒルよけスプレーをかけることを強くおすすめします。
- 指定のコースから外れないでください。
- 写真は好きなだけお撮りください：でも、残して帰るのは足跡だけにしましょう。

019-011

Taikan (Grand View)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 大観

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Taikan (Grand View)

Midway along the Ryuokyo Valley, on the right bank of the river, is a spot on the trail called Taikan, or “Grand View.” As the name suggests, it offers a broad panorama of the gorge as it twists upriver. This is the best place to grasp the full extent of the gorge and understand how it got its name. Taikan is located in the Seiryu middle section of rock formations, consisting mostly of green tuff, the mix of volcanic rock and ash that gives the walls of the gorge their distinctive bluish green tinge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大観 (Grand View)

自然研究路に沿って龍王峡の中間まで進むと、川の右側の岸に「大観 (Grand View)」と呼ばれるスポットがあります。その名が示す通り、大観からは上流に向かって曲がりくねる龍王峡の広いパノラマの景色が望めます。ここは、溪谷の全容を把握し、その名の由来を理解するのにぴったりの場所です。大観は、溪谷中間部の、主に火山岩と火山灰が混ざってできた緑色凝灰岩からなり、溪谷崖面が独特の青みがかった緑色をしている「青龍」と呼ばれる区間にあります。

019-012

Gokoiwa (Five-Light Rock)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 五光岩

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gokoiwa (Five-Light Rock)

Gokoiwa is a massive rock 10 meters in diameter that sits on the riverbed in the upper reaches of the Ryuokyo Valley. It is made of green tuff, formed when hot ash in the volcanic eruption fused various rocks together. The hardness of the rock is uneven, which causes different rates of erosion, leaving a hole in the middle of the rock. The name is said to derive from a legend that the cave refracted light into five colors, though this phenomenon is not visible today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五光岩 (Five-light Rock)

五光岩は龍王峡上流部の川床にそびえる直径10メートルの巨岩です。この岩は、火山の噴火で噴出した高温の火山灰がさまざまな岩石と熔融して作られた緑色凝灰岩でできています。岩の硬さが不均一なため、川の水による浸食速度が異なることから、岩の真ん中に穴が開いています。五光岩の名前は、この穴が光を五色に屈折させたという伝説に由来するとされていますが、現在はそのような現象は確認できません。

019-013

Tohane (Hopping Rabbit)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 兎はね（とはね）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tohane (Hopping Rabbit)

This spot is the narrowest point in the Ryuokyo Valley. At only 4 meters across, it was named “Hopping Rabbit” since it’s so narrow that “a rabbit could leap across.” Tohane is in the uppermost reaches of the Seiryu section of the gorge, where the andesite rocks are in the lowest strata of the green tuff layer. The hardness of the rock prevented a wider field of erosion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

兎はね (Hopping Rabbit)

この場所は、渓谷の中で最も狭い箇所であり、その幅が4メートルとウサギが十分に飛び越えて渡れるほどの距離であることにちなんで名付けられました。兎はねは、青龍と呼ばれる区間の最上流部の、安山岩が緑色凝灰岩の最下層を構成している地域にあります。岩石の硬さによって浸食の程度が抑えられたため、渓谷の両側が最も近い状態で維持されています。

019-014

Kameana (Potholes)

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 かめ穴

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kameana (Potholes)

This geological phenomenon can be found in the Shiryu upriver section of the Ryuokyo Valley, where the rocks are mostly andesite, created during the early stages of the volcanic eruption 22 million years ago. Scattered across the horizontal rock terrace are circular holes, formed by friction-induced erosion as circulating water rubs small rocks or pebbles against the larger rock's surface. These holes are called *kameana*, literally "pot holes," for their resemblance to large pots or kettles. Similar holes have been found in the rhyolite rocks downriver, but those are situated much higher in the cliff walls, whereas the holes here are only 1 meter above the current water level. The difference is believed to be due to the river current eroding the rock downstream at a faster pace than in this section of the gorge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かめ穴 (Potholes)

この地質学的現象は、主に2200万年前に起こった噴火の初期に形成された安山岩からなる、「紫龍」と呼ばれる龍王峡の上流部に見られます。水平な岩石段丘に点在する円形の穴は、旋回する水流が小さな岩や小石を大きな岩の表面に擦り付ける摩擦による浸食で形成されたものです。龍王峡のこれらの穴は、大きな甕に似ていることから、「かめ穴（potholes）」と呼ばれています。下流の流紋岩にも同様の穴がみられますが、それらは崖面のずっと高い位置にあるのに対し、この穴は現在の水位からわずか1m上にあります。この違いは、川の流れが下流の岩石をこの区間よりも速いペースで浸食しているためだと考えられています。

019-015

Nijimi Falls

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 虹見の滝

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nijimi Falls

Nijimi (Rainbow View) Falls is one of the highlights on the Ryuokyo Valley nature trail. It is visible from several angles along the promenade that links the trail to Goryuo Shrine. The waterfall's name comes from the vivid rainbow that frequently appears in its spray, particularly on sunny mornings. The powerful cascade tumbles 20 meters to the river below. Nijimi Falls is categorized as a "hanging valley," a specific type of shallow canyon that forms over a larger one. The rock at the top of the waterfall is hornblende-bearing volcanic rock; hornblende is a complex mix of minerals that is much harder and erodes much slower than the rhyolite that makes up the base of the cliff below, creating an overhang.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

虹見の滝

虹見(Rainbow View)の滝は、龍王峡自然研究路の見どころのひとつです。この滝は、自然研究路と五龍神社を結ぶ参道の途中、複数の異なる角度から見るができます。滝の名前は、特に晴れた日の朝、滝の水しぶきによく鮮やかな虹が現れることに由来しています。この力強い滝のカスケードは20m下方の川へとなだれ落ちます。虹見の滝は、大きな溪谷の上に形成される浅い溪谷である「懸谷（hanging valley）」に分類されます。滝頂上部の岩石は、角閃輝石閃緑ひん岩（hornblende）です；角閃輝石閃緑ひん岩は、複数の鉱物が複雑に合わさった鉱石で、下方の崖の下部を形成する流紋岩よりもはるかに硬く侵食速度も遅いため、懸谷ができるのです。

019-016

Goryuo Shrine

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】五龍王神社

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Goryuo Shrine

Goryuo Shrine perches on a rock cliff facing Nijimi Falls. To reach it, visitors pass through the torii gate at the trailhead of the Ryuokyo nature trail and follow the steps down to the river. The shrine venerates Takao no Mikoto, the “Dragon King” guardian deity of the two nearby hot springs, Kinugawa and Kawaji. The statue, carved in 1825, was once located in the wetlands of Mt. Keichozaan to the northeast of this area, but was moved to its present location in 1929 after local residents suffered from a great flood and other calamities. The deity presides over water-related events, including rainfall, but worshipers also come to pray for help with school studies, work, and the harvest. The annual shrine festival is held on April 15.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五龍王神社

五龍王神社は、虹見の滝に面した岩崖の上に鎮座しています。この神社へ向かうには、龍王峡自然研究路の起点にある鳥居をぐり、川へと続く階段を下りていかななくてはなりません。この神社は、近隣の2つの温泉、鬼怒川温泉と川治温泉の守護神「龍王」である高龍命（たかおのみこと）を祀っています。神社および1825年に制作された像は、かつてこの地域の北東にある湿地に置かれていましたが、この地域の住民が大洪水などの災害に見舞われたため、1929年に現在の場所に移されました。この祭神は、雨など水にまつわる出来事を司る神様ですが、参拝者は学業や仕事、豊穣についても祈りを捧げに訪れます。神社の例祭は毎年4月15日に開催されます。

019-017

Tategoto (Harp) Falls

日光市多言語解説整備支援事業検討協議会

【タイトル】 豎琴の滝

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tategoto (Harp) Falls

Not far beyond Nijimi Falls is another waterfall with a very different configuration. Tategoto (Harp) Falls is 5 meters high and 3 meters wide during its peak water flow. The mountain stream that feeds it begins on the slopes of Mt. Keichozen, some 6 kilometers to the northeast, and empties here into the Kinugawa River. The serrated rockface at the edge of the falls breaks up the water flow into delicate cascades that are said to resemble the strings of the musical instrument for which it is named.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豎琴 (Harp) の滝

虹見の滝から少し先には、まったく異なる形をした別の滝があります。豎琴（harp）の滝は、高さ5m、幅は最も水量の多い時で3mです。この滝に注ぐ溪流は、北東に6kmほど離れた鶏頂山の中腹を水源とし、ここで鬼怒川に流れこみます。滝の縁の鋸歯状になっている岩肌によって、水の流れがいくつもの繊細な筋に分かれている様子が、滝の名前の由来である楽器の弦に似ていると言われています。

地域番号	020	協議会名	立山町多言語解説協議会
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
020-001	立山町 / 立山町について	250	看板 その他（アプリ）
020-002	立山信仰 / 立山信仰について	750	看板 その他（アプリ）
020-003	立山信仰 / 立山曼荼羅	250	看板 その他（アプリ）
020-004	立山駅周辺 / 立山駅周辺での過ごし方	250	看板 その他（アプリ）
020-005	立山駅周辺 / 立山町観光協会立山駅前観光案内所／E-BIKE	250	看板 その他（アプリ）
020-006	立山駅周辺 / 立山カルデラ砂防博物館	250	看板 その他（アプリ）
020-007	立山駅周辺 / 立山駅周辺での宿泊	250	看板 その他（アプリ）
020-008	立山の物産 / 富山米	250	看板 その他（アプリ）
020-009	立山の物産 / 立山の土産物	250	看板 その他（アプリ）
020-010	美女平 / 美女平	250	看板 その他（アプリ）
020-011	称名滝 / 称名滝	250	看板 その他（アプリ）
020-012	グリーンパーク吉峰 / グリーンパーク吉峰	250	看板 その他（アプリ）
020-013	立山参道 / 立山参道三十三観音巡り	250	パンフレット

020-001

Tateyama

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 立山町 / 立山町について

【想定媒体】 看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Tateyama

The town of Tateyama in Toyama Prefecture is the starting point of the Tateyama Kurobe Alpine Route, a sightseeing course that traverses the Northern Alps. Along the route, travelers are treated to sweeping views of snow-covered peaks, deep valleys, and the massive concrete arch of the Kurobe Dam. In early spring, the highlight of the route is the snow corridor, a roadway flanked by walls of snow up to 20 meters high.

The area around Tateyama Station, the terminus of the Toyama Regional Railway, functions as a base for travelers on their way to the Alpine Route. Facilities include several restaurants, hotels, and traditional *ryokan* inns, as well as a museum that focuses on Tateyama's geological and cultural history. Conveniently accessible from the station is the 350-meter-high Shomyo Falls, the tallest waterfall in Japan.

Tateyama, however, is much more than the gateway to the Alpine Route. This municipality of some 25,000 people extends along the Joganji River, from the central parts of the fertile Toyama Plain all the way to the Hida mountain range. Towering over Tateyama is the three-peaked Mt. Tate (3,015 m), for which the area is named. The mountain has been considered sacred for millennia and is a well-known destination for both pilgrims and recreational climbers.

Traditional religious faith and practices related to these mountains can be explored in the village of Ashikuraji, the former epicenter of Tateyama-related beliefs, situated along the Joganji River downhill from Tateyama Station. There, the Tateyama Museum of Toyama offers an in-depth introduction to the area's social, religious, and

environmental history.

On the edge of the Toyama Plain lies the village of Iwakuraji and in it Oyama Shrine, which enshrines the deity of Mt. Tate. A 20-minute drive from Iwakuraji is Green Park Yoshimine, a family-friendly woodland space with camping grounds, a hot-spring bathhouse, gardens, children's playgrounds, and a variety of sports facilities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山町

富山県立山町は、北アルプスを縦走する観光ルート「立山黒部アルペンルート」の起点である。アルペンルートを訪れると雪をかぶった峰々や深い溪谷、黒部ダム of 巨大なコンクリートアーチなどを眺めることができる。春先のハイライトは「雪の大谷」で、高さ20メートルにもなる雪の壁が車道を囲む。

富山地方鉄道の終着駅である立山駅周辺は、アルペンルートへの旅の拠点として機能している。レストラン、ホテル、伝統的な旅館などがあり、立山の地質や文化を紹介する博物館もある。落差350mで日本一の高さを誇る称名滝も立山駅からアクセスしやすい。

しかし、立山町はアルペンルートの入り口という以上の存在である。常願寺川に沿って、肥沃な富山平野の中央部から飛騨山脈まで広がる人口約2万5千人の自治体である。立山町にそびえ立つ3つの頂を持つ、最高峰が標高3,015メートルである立山連峰は、この地域の名前の由来となった。立山は何千年もの間、神聖な山として考えられてきて、今も巡礼者や登山家の間でよく知られている。

伝統的な山岳信仰の詳細を学びたいなら、立山駅から常願寺川沿いに下ったところにある立山信仰の中心地であった芦峯寺の集落へ。立山博物館があり、この地域の社会、宗教、環境の歴史を詳しく紹介している。

富山平野の端には岩峯寺の集落があり、立山の神を祀る雄山神社 前立社壇がある。車で約20分のところには、キャンプ場、温泉、庭園、遊具、さまざまなスポーツ施設を備えた家族フレンドリーな森林地帯、グリーンパーク吉峰がある。

020-002

The Tateyama Faith

立山町多言語解説協議会

【タイトル】立山信仰 / 立山信仰について

【想定媒体】看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

The Tateyama Faith

Mt. Tate has been a scene of religious devotion since antiquity. Worship on the mountain has taken many forms over the centuries and incorporated a variety of Shinto and Buddhist ideas, which underlie a set of beliefs collectively known as the Tateyama faith.

An unworldly training ground

Mt. Tate (3,015m) is one of the tallest mountains in the Northern Alps. The volcano towers over the Toyama Plain and is both an icon of the region and a precious source of water. From prehistoric times into the last few centuries of the first millennium, the mountain—itself considered a deity—was only worshiped from afar, as people believed the souls of the dead resided among its three peaks.

Following the introduction of Buddhism to Japan in the sixth century, many native beliefs were combined with interpretations of Buddhist teachings. Among the practices that emerged out of this combination was Shugendo, in which *shugenja* (devotees of Shugendo) retreat to remote and often inhospitable places such as mountains to practice spiritual discipline in the presence of deities believed to reside in such settings. In the case of Tateyama, the introduction of Shugendo is symbolized by the legend of Saeki Ariyori, the figure held to have established Mt. Tate as a *shugenja* training ground.

The story goes that Ariyori, a son of the local governor, was led into the mountains by a white hawk. During his pursuit of the bird, Ariyori encountered a black bear and shot an arrow into the animal's chest. He later discovered the bear in a cave near the summit of Tateyama, where it turned into the Amida Buddha and implored Ariyori to commit himself to ascetic practice. Tradition dates Ariyori's revelation to the year 701, and the discovery of bronze items such as staff finials and daggers around the summit, known to have been left by devotees in places of religious significance, suggest Mt. Tate may have been a Shugendo training ground as early as the eighth century.

Mt. Tate was one of numerous mountains throughout the country where Shugendo ascetics practiced, but the volcano's unique, otherworldly landscape led it to be seen as a representation of hell. The mountain's association with death became intertwined with Buddhist depictions of the netherworld; the tree line was reimagined as a border between the worlds of the living and the dead, while small lakes near the peak represented bubbling pools of blood. *Shugenja* ascended the mountain to confront their sins, cleanse their souls, and attain a symbolic rebirth that was believed to facilitate their passage into paradise after death.

A popular purgatory

For centuries, climbing Mt. Tate and passing through its harsh terrain to purify one's spirit remained an exclusive practice undertaken only by small numbers of committed ascetics. In the 1600s, however, the Tateyama pilgrimage began to gain broader appeal. In a period of peace and growing prosperity, more people had the time and funds required to undertake pilgrimages. Additionally, religious journeys were one of the few forms of travel allowed for ordinary people.

Tales of the "hell" on Mt. Tate and its powers of purification resonated with many, and an increase in pilgrim numbers led the Tateyama faith to develop in a more popular direction. Dozens of pilgrim lodges (*shukubo*) were established in the villages of Ashikuraji and Iwakuraji at the foot of the mountain. These lodges also functioned as temples and priests' residences, and they played a pivotal role in pilgrims' spiritual journeys. Elaborate paintings called Tateyama mandalas were produced to explain the tenets of the faith to the public. The mandalas also played a role in spreading the

Tateyama faith; each *shukubo* was assigned a specific part of the country for proselytization efforts. Tateyama mandalas, painted on scrolls that were easy to carry, helped priests expound the faith's doctrine.

In the 1800s, at the height of the Tateyama faith's popularity, up to 6,000 pilgrims are thought to have ascended Mt. Tate in a single climbing season. These travelers were all male, as the mountain was traditionally off-limits to women. This prohibition, however, provided the impetus for an annual ritual that recreated the mountainside passage through hell for women. Every September, female devotees in white pilgrims' garb traversed the Nunobashi bridge in the village of Ashikuraji in a symbolic crossing into the afterlife. This act was believed to have the same purifying effect as climbing the sacred peak.

The ban on women entering Mt. Tate was abolished after the Meiji Restoration of 1868, after which many syncretic beliefs were done away with. Places of worship dedicated to the mountain deities on and around the peak were converted into Shinto shrines, and the Tateyama faith underwent yet another transformation. Some of the elements discarded then have been revived in recent years: a reenactment of the Nunobashi ritual takes place once every three years, and Tateyama mandalas have begun to be appreciated as works of art.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山信仰

立山は古代から宗教的な信仰の対象であった。時代と共に進化した、立山信仰として知られる一連の信仰の根底には、神道や仏教のさまざまな思想が組み込まれている。

異世界の修行の場

最高峰が3,015mの立山は北アルプス有数の高峰である。富山平野にそびえ立つランドマークであるとともに、貴重な水源でもある。立山はそれ自体が神とされ、先史時代から1千年紀最後の数世紀までは遠くから崇拝されるだけだった。人々は、死者の魂が立山の3つの峰に宿ると信じていた。

6世紀に仏教が日本に伝来した後、多くの土着の信仰が仏教の教えの解釈と結びついた。この過

程の一つの結果として誕生した修験道とは、修験者（信仰する者）が人里離れた山奥のような、しばしば人を寄せ付けないような場所に引きこもり、そのような場所に宿ると信じられている神仏の前で精神修養を行う信仰の形である。立山の場合、修験道の導入は修行の場として立山を開いたとされる佐伯有頼の伝説に象徴されている。

有頼は国司の息子であったが、一羽の白鷹に導かれて山に入った。その鳥を追っている途中、有頼は黒いクマに出会い、矢をクマの胸に射た。その後、立山の山頂近くの洞窟で熊を発見した有頼は、熊が阿弥陀如来に化けて有頼に修行を勧めたという。有頼が経験したことは701年に起きたとされるが、山頂周辺からは、信者が宗教的に重要な場所に残したとされる杖の頭や短剣などの青銅器が発見されており、立山が8世紀には修験の場であった可能性を示唆している。

立山は修験者が修行する全国にある山のひとつであったが、火山活動による異界的な景観が他の多くの修行場と一線を画し、地獄の象徴として想像されるようになった。この信仰では、山が死を連想させることと仏教の冥界の描写が融合された。高木限界はこの世とあの世の境界線に見立てられ、山頂付近の小さな湖は泡立つ血の池に見立てられた。修験者たちは自分の罪と向き合い、魂を清め、死後の極楽往生を容易にすると信じられていた象徴的な再生を得るために、山に登った。

人気のある煉獄

何世紀もの間、魂を清めるために立山に登り、地獄のような地形を通過することは、一部の熱心な信者だけが行う特別な修行であった。しかし、1600年代に入ると、立山巡礼はより広く知られるようになった。平和で豊かな時代になり、巡礼に必要な時間と資金を持つ人が増えたのである。また、宗教的な旅は庶民に許された数少ない旅行形態でもあった。

立山の「地獄」の話や、その浄化の力は多くの人々の共感呼び、巡礼者の増加は立山信仰をより大衆的な方向へと発展させた。麓の芦峯寺や岩峯寺の集落には、数十軒の宿坊が建てられた。これらの宿坊は寺院や僧侶の住まいとしても機能し、巡礼者の心の旅に重要な役割を果たした。立山曼荼羅と呼ばれる精巧な絵画は、信仰の教義を一般の人々に説明するために制作された。曼荼羅は立山信仰を広める役割も果たした。各宿坊は布教のために特定の地域を指定され、立山曼荼羅は持ち運びに便利な巻物に描かれ、僧侶が教義を伝えるのに役立った。

立山信仰の人气がピークに達した1800年代には、1シーズンに6000人もの巡礼者が立山に登ったと考えられている。伝統的に立山は女人禁制とされていたため、これらの旅人はすべて男性であった。しかし、この禁止令は、女性にとって地獄の山通過を再現する恒例の儀式を生み出すきっかけとなった。毎年9月、白い巡礼服に身を包んだ女性信者が芦峯寺の布橋を渡り、あの世に行く象徴的な儀式を行った。この行為には、霊峰に登るのと同じ浄化作用があると信じられていた。

立山への女人禁制は1868年の明治維新後に廃止され、多くの神仏習合信仰もなくなった。山

頂やその周辺にあった山の神を祀る場所は神社に改められ、立山信仰はまた新たな変貌を遂げた。しかし、それ以前の伝統のいくつかは近年になってから復活している。布橋の神事の再現が3年に1度行われたり、立山曼荼羅が美術品として評価されるようになりしている。

【タイトル】立山信仰 / 立山曼荼羅

【想定媒体】看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Tateyama Mandalas

Tateyama mandalas are elaborate paintings that provide a cohesive explanation of the Tateyama faith as it was understood and practiced during the Edo period (1603–1867). The images were created in a time when ascending the sacred peaks of Mt. Tate became possible for people who had not undergone religious training, and they were intended to illustrate the tenets of the faith in an approachable manner. Like traditional mandalas, they are visual representations of Buddhist doctrine and cosmology, but make use of simple and colorful imagery that would have been widely familiar at the time.

A Tateyama mandala consists of five key elements. The story starts with the birth of the faith as expressed through the legend of Saeki Ariyori, an eighth-century figure considered the first person to engage in ascetic practice on the mountain. The elements of hell, heaven, and various other landscapes along the route to the summit are depicted to symbolize a pilgrim's spiritual journey passing through the netherworld on the mountain's slopes before achieving rebirth at the peak. The last element is the Nunobashi bridge at the foot of the mountain, which represents a spiritual boundary separating the sacred ground from the world of mortals. The bridge was also where women, who were prohibited from entering the mountain, would conduct a ritual that was believed to grant them the same blessings that an ascent to the peak would bring.

Approximately 50 Tateyama mandalas from the Edo period remain in existence. These images have been discovered throughout Japan—a reminder of how they functioned as tools in the propagation of the Tateyama faith. They were carried by priests from villages at the foot of Mt. Tate who traveled with the scrolls on missionary journeys,

carrying their faith's message to audiences around the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山曼荼羅

立山曼荼羅は、江戸時代（1603～1867年）に信仰されていた立山信仰を説明するために描かれた精巧な絵画で、立山の霊峰登山が宗教的な修行を積んでいない人々にも可能になった時代に、信仰の教義を親しみやすく説明することを目的として制作された。伝統的な曼荼羅（仏教の教えや宇宙を視覚的に表現したもの）の形をとっているが、当時広く親しまれていたであろうシンプルでカラフルなイメージを用いている。

立山曼荼羅は5つの重要な要素で構成されている。まず、8世紀に立山で修行した最初の人物とされる佐伯有頼の伝説を通して表現される信仰の誕生から物語が始まる。地獄や天国など、山頂に至る道中のさまざまな風景は、巡礼者の精神的な旅を象徴するものとして描かれている。最後の要素は、山麓にある布橋で、聖地と人間の世界を隔てる精神的な境界を表している。この橋は、山に入ることを禁じられている女性たちが、山への登頂と同じ恩恵を授かることができると信じられている儀式を行う場所でもあった。

江戸時代の立山曼荼羅は、現存するもので約50体。日本中から見つかっていることから、立山信仰を布教するための道具として機能していたことがうかがえる。立山山麓の集落に住む僧侶たちは、この絵とともに布教の旅をし、全国の人々に信仰のメッセージを伝えた。

【タイトル】立山駅周辺 / 立山駅周辺での過ごし方

【想定媒体】看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Things to Do Around Tateyama Station

Tateyama Station is the gateway to Mt. Tate and serves as the starting point of the Tateyama Cable Car funicular line, the first leg of the Tateyama Kurobe Alpine Route. The station area functions as a base for travelers on their way to the Alpine Route and the peaks of Mt. Tate, and has several restaurants, hotels, and traditional *ryokan* inns, as well as the Tateyama Caldera Sabo Museum focusing on Tateyama's geological and cultural history.

The Shitaka Onigiri (rice ball) shop just outside the station opens at 6:30 a.m. daily and attracts hikers who wish to buy provisions before ascending Mt. Tate. Shitaka sells *onigiri* wrapped in nori seaweed, while the nearby Aoki restaurant and café deals in rice balls covered with a layer of *tororo kombu* (shredded kelp), a specialty of the region. Sit-down meal options at Aoki include ramen, soba, and udon noodles, bowls of rice topped with beef or pork, and curry-and-rice. Lunch sets consisting of a main dish with salad, soup, and a choice of drink are served next door at Locomotion Coffee and Bed, a stylish café that doubles as a hostel and tourist information center.

Other accommodation options near Tateyama Station include Senjuso, a traditional *ryokan* inn, and the Tateyamakan and Green View Tateyama hotels. Both Senjuso and Green View Tateyama have hot-spring bathing facilities. The nearby Tateyama Caldera Sabo Museum offers an overview of Tateyama's natural history, including the origins of the Alpine Route and the area's experience with natural disasters. Also nearby is the National Center for Mountaineering Education, which serves as an evacuation center in case of a natural disaster.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山駅周辺での過ごし方

立山黒部アルペンルートの始点である立山ケーブルカーの起点であり、立山への玄関口でもある立山駅。駅周辺は、アルペンルートや立山連峰を目指す旅行者の拠点として機能しており、レストラン、ホテル、伝統的な旅館、立山の地質や文化の歴史を紹介する立山カルデラ砂防博物館などがある。

駅を出てすぐのところにある「おにぎりの志鷹」は毎日午前6時半に開店し、立山登山の前に軽食を買うハイカーたちの人気を集めている。志鷹のおにぎりは海苔を巻いたもので、近くのレストラン＆カフェ「あおき」では、この地方の特産であるとろろ昆布を巻いたおにぎりを販売している。あおきでは、ラーメン、そば、うどん、牛丼、豚丼、カレーライスなど、テーブルでの食事も可能だ。その隣で、メインディッシュとサラダ、スープ、選べるドリンクからなるランチセットは、ホステルや観光案内所を兼ねたスタイリッシュなカフェ、「ロコモーション コーヒー アンド ベッド」で提供されている。

立山駅周辺の宿泊施設には、伝統的な旅館「千寿荘」、ホテル「立山館」、「グリーンビュー立山」などがある。千寿荘とグリーンビュー立山には温泉入浴施設がある。近くの立山カルデラ砂防博物館では、アルペンルートの起源から自然災害の経験まで、立山の自然や歴史を紹介している。また、近くには国立登山研修所があり、自然災害時の避難所にもなっている。

020-005

Tateyama Tourist Information Center and E-Biking

立山町多言語解説協議会

【タイトル】立山駅周辺 / 立山町観光協会立山駅前観光案内所
／E-BIKE

【想定媒体】看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Tateyama Tourist Information Center and E-Biking

The Tateyama Tourist Information Center is located inside Locomotion Coffee and Bed, opposite Tateyama Station. The center provides travelers with multilingual guidance for the Tateyama area, and English-speaking staff are available on weekends to assist with directions, bookings, and other questions.

Additionally, the center is one of several places in Tateyama that offers E-bike rentals. These electric-assist mountain bikes make exploring the hilly landscape comfortable and convenient even for beginner cyclists. Their powerful motors help riders save energy, especially when going uphill, when biking to sights such as Shomyo Falls and Green Park Yoshimine.

Bicycle rentals are available from 7:00 a.m. until noon at the information center from mid-April to the end of November. The cost is ¥2,000 for two hours, ¥3,000 for three hours, and ¥5,000 for a full day. Safety helmets, gloves, and maps are included, and staff can suggest routes tailored to various conditions and skill levels. Children need to be aged 11 or older and at least 150 centimeters tall to ride.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山町観光協会立山駅前観光案内所とE-BIKE

立山町観光協会立山駅前観光案内所は、立山駅向かいのロコモーション コーヒー アンド ベッド内にある。立山エリアの案内を多言語で行っており、週末には英語を話すスタッフが道案内や予約

などのサポートをしてくれる。

また、立山町内にはE-bikeのレンタルを行っている場所がいくつかあり、当案内所もその一つである。この電動アシストマウンテンバイクは、サイクリング初心者でも丘陵地帯を快適かつ便利に探索できる。特に上り坂では、強力なモーターがライダーの省エネをサポートし、称名滝やグリーンパーク吉峰などの観光スポットを巡る際に役に立つ。

レンタサイクルは、4月中旬から11月末までの午前7時から正午まで案内所で受け付けている。料金は2時間2,000円、3時間3,000円、1日5,000円。ヘルメット、グローブ、地図が含まれ、スタッフは様々なコンディションや技術レベルに合わせたルートを提案してくれる。子どもは11歳以上、身長150cm以上から乗車できる。

【タイトル】立山駅周辺 / 立山カルデラ砂防博物館

【想定媒体】看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Tateyama Caldera Sabo Museum

Exhibits at the Tateyama Caldera Sabo Museum near Tateyama Station tell the history of the area, with a focus on geology and local people's experience with natural disasters. Topics covered include the origins and activity of the Mt. Tate volcano, the formation of the vast Tateyama Caldera, and the history of religious practices centered on Mt. Tate.

Particular attention is given to local erosion-control works known as *sabo* (lit, “sand prevention”), which refers to the prevention and mitigation of sediment-related disasters. *Sabo* works are carried out in the upper reaches of the Joganji River, which flows from the Tateyama Caldera through the town of Tateyama and across the Toyama Plain to the Sea of Japan. The Tateyama Caldera was formed by erosion over hundreds of thousands of years, and its walls still release vast amounts of sand and mud that are carried downstream by the river. In 1858, a destructive earthquake caused massive landslides within the caldera, temporarily blocking the river's flow. When this natural dam collapsed, the debris flow it unleashed devastated communities along the river. This disaster was the impetus for the *sabo* works.

Efforts to control the amount of soil carried from the caldera by the river, prevent erosion of the riverbanks, and ensure a stable supply of water to rice paddies on the Toyama Plain started in 1906 and continue into the present. Tasks include the maintenance of several dams within the caldera, periodic reinforcement of the riverbanks, and the upkeep of a special railway line used to transport materials and workers. Tours of the *sabo* works are organized twice a week from July to October and can be booked via the museum's website.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山カルデラ砂防博物館

立山駅近くにある立山カルデラ砂防博物館には、地質や自然災害に対する地元の人々の経験を中心に、この地域の歴史が詳しく展示されている。立山火山の起源と活動、立山カルデラの形成、立山を中心とした信仰の歴史などがカバーされている。

特に、砂防（「砂を防ぐ」）と呼ばれる、地域の土砂災害の防止・軽減活動に注目する。砂防は立山カルデラから立山町を流れ、富山平野を横断して日本海に注ぐ常願寺川の上流域で行われている。立山カルデラは数十万年にわたる浸食によって形成され、その壁面からは今も大量の土砂が川に流出している。1858年に起きた大地震で、カルデラ内で大規模な地滑りが発生し、川の流れが一時的にせき止められたことだった。この天然のダムが崩壊すると、土石流が川沿いの地域に大きな打撃を与えた。この自然災害が砂防工事のきっかけとなった。

カルデラから川によって運ばれる土砂の量を調整し、川岸の浸食を防ぎ、富山平野の水田に安定した水を供給するための努力は1906年に始まり、現在も続いている。カルデラ内にあるいくつかのダムの維持管理、定期的な河岸の補強、資材や作業員の輸送に使われる専用鉄道の維持管理などが含まれる。砂防工事の見学ツアーは7月から10月にかけて週2回開催され、博物館のウェブサイトから予約することができる。

020-007

Accommodation Around Tateyama Station

立山町多言語解説協議会

【タイトル】立山駅周辺 / 立山駅周辺での宿泊

【想定媒体】看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Accommodation Around Tateyama Station

Staying near Tateyama Station is a convenient option for travelers planning to climb Mt. Tate in a single day or set out on a journey along the Tateyama Kurobe Alpine Route from early morning. The following accommodation facilities are located in the immediate vicinity of the station:

Senjuso

Senjuso is a traditional, family-friendly *ryokan* inn with hot-spring bathing facilities ideal for resting tired limbs after a long day exploring the trails of Mt. Tate. When booking, guests can choose either a tatami-mat room in which futon mattresses are laid out at night or a Western-style room with beds. Meals center on Japanese home cooking, with breakfast consisting of rice, miso soup, and small side dishes such as grilled fish and *tamagoyaki* omelet. *Shiroebi* (baby white shrimp) and other seafood from Toyama Bay, *sansai* (herbs and other wild mountain vegetables), and Toyama-grown rice can be savored for dinner.

Tateyamakan

The eight-room Tateyamakan overlooks Tateyama Station and offers views that are a particular draw for train aficionados. Many transport enthusiasts stay at the hotel for the opportunity to photograph one of the Toyama Regional Railway's trains in the same frame as the Tateyama Cable Car funicular's carriage. Both tatami-mat rooms and Western-style rooms with beds are available, and the facility includes a communal bath. Meals highlight local ingredients such as freshwater fish and edible wild greens. Breakfast can be arranged to go.

Locomotion Coffee and Bed

Locomotion opened in 2022 and occupies a traditional country-style house turned into a modern café and hostel with a tourist information center on the premises. The second-floor hostel has both private rooms and gender-segregated dormitory lodging. Breakfast is served in the café downstairs, and set meals such as spaghetti and curry-and-rice are available for lunch. The café transitions into a bar in the evening.

Green View Tateyama

Green View is the largest accommodation facility near Tateyama Station. All rooms have tatami mat-covered floors, but guests sleep on beds in the twin rooms and on futon in the standard rooms. The premises include a restaurant, karaoke room, and gift shop, as well as Senju no Yu, the hotel's hot-spring bathing facility, which is open to day visitors between 10:30 a.m. and 2:30 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山駅周辺での宿泊

立山駅周辺での宿泊は、1日で立山に登る予定の旅行者や、早朝から立山黒部アルペンルートの旅に出る旅行者にとって便利なオプションだ。駅周辺には以下の宿泊施設がある。

千寿荘

千寿荘は伝統的で家庭的な旅館で、立山の登山道を散策して疲れた体を休めるのに理想的な温泉施設を備えている。予約時に、夜は布団を敷く畳の部屋か、ベッドのある洋室のどちらかを選ぶことができる。食事は日本の家庭料理が中心で、朝食はご飯、味噌汁、焼き魚や玉子焼きなどのおかず。夕食は富山湾で獲れたシロエビなどの魚介類、山菜、富山県産の米などを味わうことができる。

立山館

立山駅を望む立山館は全8室の宿で、鉄道ファンにはたまらない眺望を提供している。立山ケーブルカーの客車と同じフレームで富山地方鉄道の列車を撮影できるため、多くの鉄道ファンが宿泊する。畳の部屋とベッドのある洋室があり、共同浴場もある。食事は淡水魚や山菜など地元の食材を中心に提供。朝食は持ち帰りも可能。

ロコモーション コーヒー アンド ベッド

2022年にオープンしたロコモーションは、古民家を改装したモダンなカフェ＆ホテルで、敷地内には

観光案内所もある。2階のホステルには個室と男女別のドミトリーがある。朝食は階下のカフェで、ランチはスパゲティやカレーライスなどの定食が中心。夜はバーとして営業する。

グリーンビュー立山

立山駅周辺で最大の宿泊施設。全室畳敷きだが、ツインルームはベッド、スタンダードルームは布団で寝る。館内にはレストラン、カラオケルーム、ギフトショップのほか、午前10時半から午後2時半まで日帰り客も利用できる温泉大浴場「千寿の湯」がある。

020-008

Toyama Rice

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 立山の物産 / 富山米

【想定媒体】 看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Toyama Rice

Rice was historically the main source of prosperity in what is now Toyama Prefecture, and it remains the backbone of the area's agriculture as well as the staple of its culinary culture. Toyama faces the Sea of Japan to the north while mountains rise in the other three directions. Several rivers fed by mineral-rich water from the mountains flow toward the sea through sweeping, fertile plains. Along with the region's hot, humid summers and cold winters, this environment is considered ideal for rice cultivation.

In mountainous Tateyama, where some of the rivers nourishing the plains below originate, Toyama rice can be savored in many forms. *Onigiri* (rice balls) are popular with hikers and are an ideal on-the-go meal. Shops and restaurants near Tateyama Station, such as Shitaka and Aoki, serve them wrapped in nori seaweed or, as is customary in Toyama, enveloped in *tororo kombu* (kelp seasoned with vinegar and shredded into thread-like strips).

Aoki also offers a "lava curry," a dish it created with the help of the nearby Tateyama Caldera Sabo Museum. The dish features Toyama rice molded into shapes resembling geological features on Mt. Tate and doused with curry to mimic lava flows from the volcano.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富山米

米は歴史的にいま富山県である地域の主要な繁栄源であり、現在もこの地域の農業の基幹であると同時に食文化の中心である。富山県は、北は日本海に面し、他の方向は山々に囲まれている。山々から流れるミネラル豊富な水を水源とする川が、肥沃な平野を海に向かって流れている。夏は高温多湿、冬は寒冷で、稲作には理想的な環境である。

平野部を潤す川の源流がある立山山麓では、富山米をさまざまな形で味わうことができる。おにぎりはハイカーのおやつとして人気があり、外出先での食事に最適だ。立山駅近くの「志鷹」や「あおき」などの店では、海苔で巻いたり、富山の風習であるとろろ昆布で巻いたりしている。

立山カルデラ砂防博物館と共同で開発した「溶岩カレー」は、富山米を立山の地形に似せて成形し、火山から流れ出る溶岩に見立てたカレーソースをかけたものだ。このカレーは「あおき」などで味わうことができる。

【タイトル】立山の物産 / 立山の土産物

【想定媒体】看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Tateyama Souvenirs

Local products expressing various aspects of the town’s history, culture, or natural environment make excellent souvenirs of Tateyama. Local shops offer a wide selection, including wooden handicrafts, honey-infused soap, and aromatic herbal teas made from wild plants. In the Tateyama Station area, the largest souvenir shop is located inside the station building and stocks an extensive selection of savory and sweet snacks, clothing, and Tateyama-themed memorabilia.

A recurring decorative motif on many of these products is the ptarmigan, the official bird of Toyama Prefecture. Known locally as *raicho* (lit., “thunder bird”) and breeding mainly in the Japanese Alps, the elusive bird is revered as a divine messenger in folklore and is associated with protection against fires and lightning. Its spiritual significance has made the *raicho* a popular emblem on various items, such as stationery, and ptarmigan figurines and plush toys are widely available.

Near Tateyama Station, a curated selection of souvenirs can be perused at Isojima Shoten, a small shop where particular attention is devoted to a lineup of sake from around Toyama Prefecture. This includes the Tateyama brand by Tateyama Shuzo, a brewery that was established in 1830 and is now the largest producer by volume in the region. Tateyama brand sake is dry (*karakuchi*) and distinguished by its unintrusive mouthfeel, depth of flavor, and compatibility with any cuisine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山の土産物

立山の歴史や文化、自然環境など、さまざまな側面を表現した特産品はお土産に最適だ。木製品、はちみつ入り石鹸、山菜を使った香り高いハーブティーなど、地元商店の品揃えは豊富だ。立山駅周辺では、駅舎内に最大の土産物店があり、様々なお菓子、衣料品、立山にちなんだ記念品などを豊富に取り揃えている。

これらの商品の多くが、富山県の鳥であるライチョウをモチーフにしている。「雷の鳥」と呼ばれ、主に日本アルプスで繁殖し、民間信仰では神の使いとして崇められ、火事や雷から身を守ってくれると信じられてきた。そのため、ライチョウをモチーフにした文房具や置物、ぬいぐるみなどが広く販売されている。

立山駅の近くにある「五十嶋商店」では、富山県の日本酒を含む厳選されたお土産を買うことができる。1830年創業の立山酒造の「立山」もそのひとつで、現在では富山県内最大の生産量を誇る。「立山」の酒は辛口で、押しつけがましくない口当たりと奥行きのある味わいが特徴で、どんな料理にも合う。

020-010

Bijodaira

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 美女平 / 美女平

【想定媒体】 看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Bijodaira

The Bijodaira area (lit., “Beauty’s Plateau”) is noted for its giant *sugi* (Japanese cedar) trees, some of which are more than 300 years old. The area’s many walking trails allow visitors to explore the surrounding old-growth forest.

Most conspicuous among the cedars is the Bijosugi, one of the two towering specimens that stand outside the Bijodaira cable car station. The tree is associated with several local legends relating to the prohibition of women from entering sacred Mt. Tate, a practice upheld until 1868 when the Meiji Restoration ushered in the modernization of Japan.

In one of these stories, a beautiful princess was separated from her betrothed, who had ascended the mountain for ascetic practice. The princess prayed to the spirits of the tree to be reunited with her beloved. Her wish was granted, and the tree came to be known as Bijosugi, (lit., “the beauty’s tree”), a moniker that was then also given to the surrounding area. In another version of the tale, the lady attempted to follow her lover up the mountain but was turned into a tree by the mountain deity.

Uphill from Tateyama Station, from the Bijosugi tree, four walking courses lead into the forest, passing by a number of other giant Japanese cedars. The shortest trail, a 1-kilometer loop, can be completed in 30 minutes, while the 2- and 2.5-kilometer courses take around one and two hours respectively. Visitors with at least two and a half hours to spare may want to choose the 4-kilometer trail, which leads deep into the primeval beech forest extending across Bijodaira before turning back toward the cable

car station. In winter and spring, Bijodaira can be explored on snowshoe tours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美女平

美女平は、樹齢300年を超えるスギの巨木と、原生林を散策できる多くの遊歩道で知られている。

スギの中でもひととき目立つのが、ケーブルカー美女平駅の外にそびえ立つ2本のスギのうちの1本、「美女杉」だ。この木は、日本の近代化の先駆けとなった1868年の明治維新まで守られていた、神聖な立山への女人禁制に触発された地元のいくつかの伝説に関連している。

そのうちのひとつは、美しい姫が、修行のために立山に登っていた婚約者と離れ離れになってしまったという話である。姫は木の神に最愛の人との再会を祈った。その願いが叶ったことから、この木は「美女杉」と呼ばれるようになった。また、恋人を追って山に登ろうとしたところ、山の神によって木に変えられてしまったという説もある。

立山駅から登ったところにある美女杉からは、4つの散策コースが森の中に続いており、その道沿いに多くの巨杉がある。一番短い1キロのコースは30分で回れるが、2キロと2.5キロのコースはそれぞれ1時間と2時間かかる。少なくとも2時間半の余裕のある人は、最長の4キロのコースを選ぶといいだろう。このコースは、美女平に広がるブナの原生林の奥深くを歩き、ケーブルカー駅方面に折り返すコースだ。冬と春には、スノーシューツアーで美女平を散策することもできる。

020-011

Shomyo Falls

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 称名滝 / 称名滝

【想定媒体】 看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Shomyo Falls

The 350-meter Shomyo Falls is the tallest continuously flowing waterfall in Japan and the most distinctive feature of the Shomyo River, which originates on the slopes of the Mt. Tate volcano. The waterfall cascades over four tiers of rock protruding from a sheer volcanic cliff, producing a thunderous roar. The waterfall was formed by an ancient volcanic eruption, when lava flowed down the slopes of the mountain and hardened, and then by erosion caused by the river over tens of thousands of years. In April and May, when meltwater from the mountain fills the river to the brim, an even taller waterfall known as Hannoki Falls appears to the right of the main cataract.

Shomyo means “chanting scripture,” and the falls earned this poetic name from the strangely harmonious rumble emitted by the plunging water, thought to resemble the sound of monks chanting sutras in a temple. An elevated lookout to the right of the falls provides unimpeded views of the plunge basin, and the spray rising from it often reaches the viewing point. Under the right conditions, most commonly in mid-afternoon, a rainbow may appear in the spray.

Shomyo Falls can be reached by a bus that connects Tateyama Station with the parking lot that marks the entrance to the falls area. From there, it is a 30-minute walk to the falls on a well-maintained path along the river, with constant views of the steep cliff formation that culminates in the waterfall. Renting an E-bike at the station and cycling to the parking lot is also possible, but note that bicycles are not allowed beyond the entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

称名滝

落差350メートルの称名滝は、絶え間なく流れ続ける日本一高い滝であり、立山の斜面に源を発する称名川の最大の特徴である。切り立った火山の崖から突き出た4段の岩の上を水が轟音を立てて流れている。この滝は、太古の噴火で溶岩が山の斜面を流れ落ち固まったものが、何万年もかけて川の浸食によって形成されたものだ。山からの雪解け水が川を満たす4月と5月には、主瀑布に加え、右側にさらに高い滝、ハンノキの滝が現れる。

称名（しょうみょう）とは「経を唱える」という意味で、この滝は、流れ落ちる水が放つ妙に調和のとれた、お寺でお坊さんが経を唱えるような音から、この詩的な名前がついた。滝の右側にある高台の展望台からは、滝壺を一望することができ、滝壺から上がる水しぶきが展望台まで届くこともある。条件が良ければ、最も一般的なのは昼過ぎだが、水しぶきの中に虹が現れることもある。

称名滝へのアクセスは、立山駅と滝周辺への入り口となる駐車場を結ぶバスで行くことができる。そこから滝までは川沿いの整備された道を30分ほど歩くが、滝の頂上と同じ険しい崖の地層を常に眺めることができる。駅でE-bikeをレンタルして駐車場までサイクリングすることも可能だが、入り口から先は自転車の乗り入れが禁止されているので注意。

【タイトル】 グリーンパーク吉峰 / グリーンパーク吉峰

【想定媒体】 看板 / その他（アプリ）

できあがった英語解説文

Green Park Yoshimine

Green Park Yoshimine at Tateyama Yoshimine Onsen is a vast green space on a forested hillside overlooking the plains of Toyama. The park features walking trails, children's playgrounds, a campsite, holiday cottages, a variety of sports facilities, a hot-spring bathhouse, and much more. It also serves as a gateway to Chubu-Sangaku National Park. Green Park Yoshimine is a 25-minute drive from Tateyama Station, the starting point of the Tateyama Kurobe Alpine Route.

The mostly flat central section is easy to explore on foot and encompasses Yoshimine Koryukan, the park's main information center and café, a spacious playground, a miniature golf course, barbecue facilities, and kitchen-equipped cottages that can accommodate four to six guests. From the central section, paved trails and dirt paths lead up the hillside to gazebos and two lookout towers. As the trails are steep in some places, visitors exploring the upper part of the park may want to consider renting an electric-assist mountain bike (E-bike) at Yoshimine Koryukan.

The lower section of the park includes a car camping zone where visitors can pitch a tent or sleep in their vehicle, and the Yoshimine Heights *ryokan* inn, restaurant, and hot-spring baths. The bathhouse, Yu-Land, has an outdoor bath (*rotenburo*) and a sauna. It is open to daytime visitors as well as overnight guests, many of whom are travelers returning from the mountains of Chubu-Sangaku National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

グリーンパーク吉峰

立山吉峰温泉「グリーンパーク吉峰」は、富山平野を見下ろす森林の中腹に広がる、遊歩道、児童遊園地、キャンプ場、コテージ、各種スポーツ施設、温浴施設などを備えた広大な緑地である。中部山岳国立公園「立山」への観光の拠点としても機能している。立山黒部アルペンルートの玄関口・立山駅までは車で約25分。

ほぼ平坦な中央部には、公園のメインインフォメーションセンター兼カフェの「吉峰交流館」、広々とした遊具広場、ミニゴルフ場、バーベキュー施設、キッチンとベッドを備えた4～6人用のコテージなどがあり、徒歩で回ることができる。中央部からは、舗装されたトレイルと未舗装の小道が丘の中腹まで続き、見晴らし台と2つの展望台がある。トレイルは険しい場所もあるので、公園の上部を散策する人は、吉峰交流館で電動アシストマウンテンバイク（E-bike）のレンタルを検討するといだろう。

公園下部には、テントを張ったり車中泊ができるオートキャンプゾーンや、レストランや温泉を備えた旅館「よしみねハイツ」がある。温泉の「ゆ〜ランド」には露天風呂やサウナがある。宿泊者のほか日帰り客も歓迎し、中部山岳国立公園「立山」での登山や観光を終えた旅行者の間で人気を集めている。

020-013

Tateyama Kannon Pilgrimage

立山町多言語解説協議会

【タイトル】立山参道 / 立山参道三十三観音巡り

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Tateyama Kannon Pilgrimage

Thirty-three statues housed in temples or small Buddhist halls or placed on roadsides across the modern-day municipality of Tateyama make up the Tateyama Kannon Pilgrimage, a spiritual and scenic journey along the path used by devotees who ascended Mt. Tate during the Edo period (1603–1867). Pilgrims from throughout the country traveled to the sacred peak to cleanse themselves from sin and achieve a symbolic rebirth, which was believed to facilitate entry into the afterlife.

A journey to remote Mt. Tate was time-consuming, and pilgrims made frequent stops along the way to rest and resupply. During these breaks, they would often pray at local sites of worship, occasionally leaving behind or dedicating religious objects such as statues of deities including Kannon, the bodhisattva of compassion. In time, these statues collectively came to constitute a secondary pilgrimage route akin to a miniature version of the well-known 33-temple Saigoku Kannon Pilgrimage in the Kansai region. Subsequent pilgrims on their way to Mt. Tate were thus able to complete two religious undertakings in one journey. The 33 stone likenesses of Kannon also served to mark the route to the mountain.

The 42-kilometer route of the Tateyama Kannon Pilgrimage starts at Oyama Shrine in the village of Iwakuraji, at the edge of the Toyama Plain, and follows the Joganji River uphill to Tateyama Station. From there, it follows the Tateyama Kurobe Alpine Route and ascends to the Murodo Plateau, which is situated more than 2,400 meters above sea level and serves as the base for climbers heading to Mt. Tate. Along the way, the landscape changes dramatically from lowland to mountainous terrain. The pilgrimage route between Iwakuraji and Tateyama Station is most conveniently covered by

electric-assist mountain bike (E-bike), available to rent at the station, whereas the part along the Alpine Route can only be completed on foot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山参道三十三観音巡り

33のお寺、小さなお堂や道沿いの仏像から成る立山参道観音巡りは、江戸時代（1603年～1867年）に立山に登った信者が通った道をたどる、現在の立山町を横断する精神的で風光明媚な旅である。全国の巡礼者たちは、罪から身を清め、あの世に行けると信じられていた象徴的な生まれ変わりを達成するために、霊峰を目指した。

人里離れた立山への遠征は時間のかかる努力であり、巡礼者たちは休息と補給のため、しばしば途中で休憩をとった。休憩の間、彼らはしばしば地元の礼拝所で祈りを捧げ、時には観音菩薩を含む神々の像などの宗教的な品々を残したり奉納したりした。やがてこれらの観音像は、関西でよく知られている西国三十三所観音巡礼のミニチュア版ともいえる二次巡礼路を構成するようになった。これにより、立山に向かう巡礼者たちは、一度の旅で2つの修行を行うことができ、33体の観音石像は、立山への道を示す目印にもなった。

立山参道観音巡りの42キロのコースは、富山平野の端にある岩峯寺の集落にある尾山神社前立社壇を出発し、常願寺川に沿って立山駅まで坂道を登る。そこから立山黒部アルペンルートを通り、立山を目指す登山者のベースとなる標高2,400メートル以上の室堂平へと登っていく。途中、低地から山岳地帯へと景色が一変する。岩峯寺と立山駅との間は、駅でレンタルできる電動アシスト付きマウンテンバイク（E-bike）が便利だが、アルペンルート内は徒歩のみ。

地域番号	021	協議会名	五島市観光資源整備協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
021-001	五島ジオパーク / 五島市 福江島		300	パンフレット
021-002	AREA 1 : 富江地区 / 五島市 福江島		300	パンフレット
021-003	AREA 2: 福江地区 / 五島市 福江島		300	パンフレット
021-004	AREA 3: 三井楽地区 / 五島市 福江島		300	パンフレット
021-005	AREA 4: 岐宿地区 / 五島市 福江島		300	パンフレット
021-006	AREA 5: 玉之浦地区 / 五島市 福江島		300	パンフレット
021-007	福江島：地層歴史概要（白良ヶ浜砂丘・魚津ヶ崎）		700	パンフレット
021-008	福江島：人の歴史（遣唐使船・明人堂） / 五島市 福江島		700	パンフレット
021-009	福江島：生き物&植物 / 五島市 福江島		700	パンフレット
021-010	福江島：石の文化（富江陣屋石蔵・農家の蔵・畑の立石・武家屋敷通りの壁・福江城・勘次ヶ城） / 五島市 福江島		700	パンフレット
021-011	福江島：漁業について（スケアン・釣り・鯨狩） / 五島市 福江島		700	パンフレット
021-012	福江島：椿について（椿のトンネル・椿防風林・椿油・五島茶） / 五島市 福江島		700	パンフレット
021-013	福江島：農業文化について（さつまいも・むぎ・円畑） / 五島市 福江島		700	パンフレット
021-014	福江島：食について（かんころ・麦・芋焼酎・ジン・五島うどん・海鮮：はこぶぐなど・つばき油） / 五島市 福江島		700	パンフレット
021-015	福江島：ローカルのお祭り（ヘトマト祭・水神祭・念仏踊り・ちゃんこ祭り） / 五島市 福江島		700	パンフレット
021-016	井穴 / 五島市 福江島		350	パンフレット
021-017	鬼岳 / 五島市 福江島		350	パンフレット
021-018	バラモン岬 / 五島市 福江島		250	パンフレット
021-019	大瀬崎灯台 / 五島市 福江島		100	パンフレット
021-020	白良ヶ浜砂丘 / 五島市 福江島		100	パンフレット
021-021	福江城跡 / 五島市 福江島		100	パンフレット
021-022	厳立神社 / 五島市 福江島		100	パンフレット
021-023	鑑瀬ビジターセンター / 五島市 福江島		100	パンフレット
021-024	歴史資料館 / 五島市 福江島		100	パンフレット

021-025	遣唐使ふるさと館 / 五島市 福江島	100	パンフレット
021-026	魚籃観音展望所 / 五島市 福江島	100	パンフレット

021-001

Welcome to the Goto Islands Geopark

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 五島ジオパーク / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Welcome to the Goto Islands Geopark

What is a geopark?

Geoparks are territories or landscapes with a unique geological heritage that tell a piece of our planet's history. Parks are maintained with the goals of ecological protection, general education, and sustainable development. Unlike national parks, which focus primarily on nature conservation, geoparks take a wider perspective by focusing on the ways natural and cultural histories intersect. They offer the chance to explore the evolution of local identity, history, and material heritage that have developed as a part of a unique landscape. Tourism is crucial to securing the long-term public, political, and financial support to develop and protect these important sites, particularly as climate change and weather-related hazards present new challenges.

Where is the Goto Islands Geopark?

The Goto Islands are part of Nagasaki Prefecture, located at the southwestern end of the Japanese archipelago. The region has some 150 islands, many of them uninhabited, but as the name “Goto” (five islands) suggests, there are five main islands in the group: Fukue, Naru, Hisaka, Wakamatsu, and Nakadori. The government has designated the southern part of the island chain—called the Shimogoto area—as a national geopark. It encompasses Fukue, Naru, Hisaka, and their surrounding smaller islands.

What is so special about Goto?

Both culturally and geologically, the Goto Islands are a bridge to Eurasia. They were the last part of the Japanese archipelago to separate from the continent, splitting off a relatively recent 22 to 17 million years ago. Signs of the tectonic and volcanic forces

that shaped them are visible everywhere—from rugged cliffsides to stone-walled farmers’ fields—and few places can claim such geological diversity in such a small area.

The islands’ proximity to mainland Asia also made them a hub for cultural and economic exchange. In the eighth century, Fukue was the last staging ground for Japanese envoys traveling by sea to China. Many of the ideas they brought back, including Buddhist beliefs, are still central to Japanese culture today. The islands remained an important gateway for maritime trade in the East China Sea through the nineteenth century.

The remote and craggy coastlines of the islands also provided shelter for the so-called “hidden Christians,” who were forced underground when Christianity was outlawed during the seventeenth to nineteenth centuries. Today, this diverse religious history lives on in an eclectic heritage of unique folk dances, Shinto festivals, and Buddhist-influenced Christian practices.

The Goto Islands are also a bridge between ecological worlds, with a mix of temperate, subtropical, and tropical species. Positioned at the edge of the East China Sea, between the deep Okinawa Trough and the warm waters of the Tsushima Current, Goto is one of the few places where plants and animals from Japan, the Asian continent, and the Indo-Pacific can coexist.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五島 ジオパーク

ジオパークとは？

ジオパークとは、ユニークな地質学的遺産を持つ地域や景観のことで、地球の歴史の一部を物語っている。ジオパークは、生態系保護、一般教育、持続可能な開発などを目的として維持管理されている。自然保護に主眼を置く国立公園とは異なり、ジオパークは、自然史と文化史がどのように交わるかに焦点を当て、より広い視野に立っている。ジオパークは、ユニークな景観の一部として発展してきた地域のアイデンティティ、歴史、物質的遺産の変遷を探る機会を提供する。特に気候変動や気象災害が新たな課題となる中、こうした貴重な場所を開発・保護するための長期的な公共的、政治的、財政的支援には、観光が不可欠である。

五島列島ジオパークはどこにあるの？

五島列島は長崎県の一部で、日本列島の南西端に位置する。この地域には約150の島があり、その多くは無人島だが、「五島」の名が示すように、主要な島が5つある：福江島、奈留島、久賀

島、若松島、中通島である。

政府は、下五島と呼ばれる島々の南部をジオパークに指定した。福江島、奈留島、久賀島、そしてその周辺の小さな島々が含まれる。

五島の何が特別なのか？

文化的にも地質学的にも、五島列島はユーラシア大陸への架け橋である。

五島列島は、日本列島が大陸から分離した最後の地域で、2200万年から1700万年前の比較的最近のことである。

険しい崖から農家の畑まで、いたるところに地殻変動や火山の力で形成された痕跡が見られ、これほど小さな面積で地質の多様性を主張できる場所はほとんどない。

アジア本土に近い島々は、文化的・経済的交流の場でもあった。8世紀、福江は遣唐使が海路で中国へ向かう最後の中継地だった。仏教の修行を含め、彼らが持ち帰った思想の多くは、今日でも日本文化の中心となっている。島々は、19世紀まで東シナ海の海上貿易の重要な玄関口であり続けた。

人里離れた岩だらけの海岸線は、17世紀から19世紀にかけてキリスト教が非合法化された際に地下に潜ることを余儀なくされた、いわゆる「隠れキリシタン」の隠れ家にもなった。今日、この多様な宗教史の証拠は、独特の民族舞踊、神道の祭り、仏教の影響を受けたキリスト教の実践など、さまざまな遺産として残っている。

五島はまた、温帯種、亜熱帯種、熱帯種が混在する生態系世界の架け橋でもある。東シナ海の端、深い沖縄トラフと暖かい対馬海流の間に位置する五島は、日本、アジア大陸、インド太平洋の動植物が見られる数少ない場所のひとつである。

021-002

Tomie Area

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 AREA 1 : 富江地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tomie Area

The Tomie area is the southernmost part of Fukue Island, located on a low peninsula. About 1 million years ago, volcanic activity in the area began producing flows of low-viscosity basaltic lava. One of these flows, estimated to have occurred between 510,000 and 180,000 years ago, created the lava plateau that makes up much of Tomie.

Highlights

Iana Lava Tube

Lava tubes are formed when erupting lava moves downhill, melting a channel into the rock as it flows. The core of the flow remains hot and fluid, while the outer surface cools and solidifies as it comes in contact with air and water. As the central, liquid core flows on, its hardened shell is left behind, forming a hollow tunnel of stone. Many of these tunnels can be found in Tomie. Iana is the largest, extending some 1,400 meters into the earth. The lower part of this lava tube has filled with water and is home to rare cave creatures such as *Luciogobius albus*, a goby species first discovered in the Goto Islands. Several bat species also inhabit the cave-like upper regions, which were sometimes used as quarries by local residents in need of stones for construction.

Tomie Stone Storehouse

The walls of this 9-meter-by-25-meter basalt-block storehouse are all that remain of a large structure built by a local samurai lord in the seventeenth or eighteenth century. Volcanic basalt, found in large quantities all over Tomie, has long been an important building material, as it is very hard and provides good thermal insulation. While local

farmers often used rough-hewn or natural stone, the lord who commissioned this storehouse exacted higher standards and spared no expense in the construction. The stones were laboriously cut and shaped into blocks that would fit together without mortar. A weather- and vermin-proof storehouse was particularly important for storing the community's rice harvest, as set units of rice were equivalent to currency at the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富江地区

福江島の最南端、低い半島に位置する富江地区。約100万年前、この地域の火山活動は粘性の低い玄武岩質の溶岩流を生成し始めた。そのうちのひとつ、51万年前から18万年前にかけて発生したと推定される溶岩流によって、富江の大部分を占める溶岩台地が形成された。

見どころ

井穴

溶岩洞窟は、噴火した溶岩が流路の岩石を溶かしながら下山することで形成される。溶岩流の中心部は高温で流動的なままであるが、外側の表面は空気や水に触れると冷えて固まる。中心部の液状の核が流れると、石の空洞のトンネル（固まった殻）が残される。富江にはこのようなトンネルが数多く見られるが、最大のものは長さ1,400メートルの井穴である。溶岩洞窟の下部は水で満たされており、五島で初めて発見されたハゼの一種、ドウクツミズハゼなどの珍しい洞窟生物が生息している。また、洞窟のような上部には数種のコウモリが生息しており、建築用の石材を必要とする地元住民によって採石場として利用されることもあった。

石蔵

この9メートル×25メートルの玄武岩ブロック造りの石蔵は、17世紀か18世紀に地元の領主が建てた大きな建物の壁だけが残っている。火山性の玄武岩は富江全域で大量に産出し、非常に硬く断熱性に優れているため、古くから重要な建築材料であった。地元の農民は荒削りや自然石を使うことが多かったが、領主はこの建物の建設に多大な手間と費用をかけた。石は苦勞してカットされ、モルタルなしで組み合わされるブロックに成形された。天候や害虫に左右されない蔵は、収穫した米を保管するために特に重要であった。

021-003

Fukue Area

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 AREA 2: 福江地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fukue Area

The Fukue area occupies the eastern half of Fukue Island and encompasses the eponymously named main port and largest city. The area is notable for several important sites related to the island's Edo period (1603–1867) history, as well as the Goto Islands' most famous landmark, Mt. Onidake.

Highlights

Fukue Castle and Samurai Residences

Fukue Castle, sometimes called Ishida Castle, is a rare example of a sea castle and was originally built with water on three sides. Completed in 1863, it required an estimated 50,000 laborers and was the last castle built in Japan. The central structures were torn down soon after samurai rule ended in 1867, but the outer stone walls and moat survive, as well as a villa and garden built in 1858 by the thirtieth Fukue lord. Nearby is a street of samurai residences that once housed the domain's high-ranking retainers. The houses are surrounded by the area's characteristic basalt-rock walls.

Abunze Coast

The 7-kilometer coastline in Abunze is formed of a type of jagged black lava rock known as “aa,” deposited there when Mt. Onidake erupted around 18,000 years ago. Since then, ocean waves have eroded the porous stone, creating a striking coast of oddly shaped pillars and crags speckled with quartz crystals. When the tide recedes, the rocks form tidepools in which tiny creatures—shrimp, hermit crabs, snails, barnacles, and many others—wait for the waves' return. Warmed by the mild waters

of the Tsushima Current, many subtropical plants grow along the shoreline. Nearby is the Abunze Visitor Center, where multilingual displays explain the Goto Islands' landscape, ecology, and history.

Mt. Onidake

Mt. Onidake stands 315 meters high and is the youngest of the Goto Islands' volcanic mountains, last active around 18,000 years ago. It is easily recognized by its gently rounded conical shape and large expanse of green grass. Pine trees once covered its slopes, but they were cut down to build Fukue Castle; afterward, residents chose to maintain the grassland. A short hike to the top gives a 360-degree view of the city of Fukue, the coastline, and neighboring islands. Along the path, sharp-eyed hikers may spot black lava fragments—called “lava bombs”—ejected by Onidake's last eruption.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江地区

福江地域は福江島の東半分を占め、その名を冠した主要港と最大の都市がある。江戸時代（1603～1867）の歴史にまつわる重要なスポットがいくつかあり、五島列島で最も有名なランドマークである鬼岳もある。

見どころ

福江城と武家屋敷

福江城は、近くの浜辺にちなんで石田城と呼ばれることもある、珍しい海城である。1863年に完成した日本で最後に建設された城で、推定5万人の労働力が投入された。中央の建造物は江戸時代が終わるとすぐに取り壊されたが、外壁の石垣と堀は残っており、1858年に福江藩第30代藩主によって建てられた別荘と庭園もある。近くには、かつて高級家臣が住んでいた武家屋敷通りがあり、この地域の特徴である玄武岩の岩壁に囲まれている。

鐙瀬海岸

鐙瀬7キロメートルの海岸線は、約1万8000年前の鬼岳噴火の名残で、アアと呼ばれるギザギザの黒い溶岩で形成されている。それ以来、海の波がこの多孔質の石を浸食し、小さな石英の結晶がまばらに散りばめられた奇妙な形の柱や岩山の印象的な海岸を作り出している。潮が引くと、岩は潮だまりを作り、そこでエビ、ヤドカリ、カタツムリ、フジツボなど、さまざまな小さな生き物が波の再来を待つ。対馬海流の暖かい海水のおかげで、海岸線には亜熱帯植物がたくさん生えている。近く

にはアブンゼ・ビジター・センターがあり、五島の景観、生態系、歴史について多言語で説明している。

鬼岳

標高315メートルの鬼岳は、五島の火山の中で最も若く、最後に活動したのは約1万8000年前である。なだらかな円錐形で、緑の草に覆われている。かつて山頂を覆っていた松の木は、福江城築城のために伐採された。頂上まで少し登ると、福江市街や海岸線、近隣の島々が一望できる。道沿いには、鬼岳の最後の噴火によって放出された「溶岩弾」と呼ばれる黒い溶岩の破片を見つけることができる。

【タイトル】 AREA 3: 三井楽地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Miiraku Area

The Miiraku area, located on the northwestern side of Fukue Island, was formed by volcanic flows that erupted from Mt. Kyonodake 340,000 to 260,000 years ago. At the tip of the peninsula is Kashiwazaki Cape, which was once the last port of call for envoy ships that made the dangerous crossing to China in the eighth and ninth centuries. On a small hill, a stone statue and monument honor Kukai (774–835), a priest who traveled to China to study esoteric Buddhism and returned to found the highly influential Shingon school of Buddhism. Kukai remains one of the most revered religious figures in Japanese history.

Several sandy beaches are nestled in inlets on the peninsula's east and west sides, making Miiraku a popular area for swimming and watersports. Sheltered coves on the northeastern side are havens for small farming and fishing villages, where churches built during the nineteenth and early twentieth centuries still stand.

Highlights

Takahama Beach

The craggy coastal inlets of Miiraku collect sand and soil carried down from the mountains by rivers. The sand and soil combine with particles of shell and coral brought in on the ocean waves, forming beaches. The sprawling, white-sand beach of Takahama is one of the island's most striking, with a 400-meter-long stretch of sand enclosed by two rocky promontories. The water is calm and clear, making it ideal for swimming, and the shallow depth creates striking gradations of blue and green. This idyllic cove has earned a spot on the Ministry of the Environment's list of Japan's 100 Best Beaches.

Fish-Basket Kannon

The promontory just north of Takahama Beach has an unusual stone statue: the Buddhist deity Kannon, Bodhisattva of Compassion, holding a fish basket. Traditionally, this image of Kannon—a version known as “Gyoran (fish-basket) Kannon”—was thought to keep sailors safe and bring fishermen bountiful catches. From the statue’s vantage point, visitors can look out at the East China Sea, as well as observe the Goto Islands’ diverse geological formations in the surrounding cliffs.

Traditional Fishing and Farming

Initially, settlers avoided Miiraku because the area is exposed to direct northwesterly monsoon winds. To make the region more habitable, they eventually planted groves of salt-resistant camellia trees to act as windbreaks and protect the circular fields known as *maruhata*. These groves and fields are still in use today. The area is also a good place to see the traditional tidal fishing weirs called *sukean*, which use stacked walls of lava rock to trap fish at low tide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三井楽地区

福江島の北西に位置する三井楽は、26万～34万年前に京野岳から流れ出た火山流によって形成された。半島の先端にある柏崎岬は、かつて8世紀から9世紀にかけて、中国への危険な横断をした遣唐使船の最後の寄港地だった。小高い丘には、空海（774-835）を讃える石像と石碑がある。空海は中国で仏教を学び、帰国後、日本の密教のひとつである真言宗を開いた。彼は日本の歴史上、最も尊敬される僧侶の一人となった。

半島の東側と西側の入り江には砂浜がいくつかあり、海水浴やウォータースポーツに人気のエリアとなっている。北東側の入り江には小さな農漁村があり、19世紀から20世紀初頭にかけて建てられた教会が今も残っている。

見どころ

高浜海水浴場

山から川によって運ばれてきた土砂や、波によって運ばれてきた貝殻やサンゴの粒子が、ごつごつとした海岸の入り江に集まっている。特に高浜の広大な白砂の浜辺はその顕著な例で、2つの岩の岬の間に長さ400メートルの砂州が広がっている。海水は穏やかで透明度が高く、海水浴に理想的

で、遠浅のため青と緑のグラデーションが印象的だ。こののどかな入り江は、環境省の「日本の渚百選」にも選ばれている。

魚籃観音

高浜海水浴場のすぐ北にある岬には、魚籃を持った珍しい石像がある。「魚籃観音」と呼ばれるこの観音像は、船乗りの安全と豊漁をもたらすと信じられてきた。この観音像からは、東シナ海を眺めることができ、周囲の断崖絶壁からは五島の多様な地層を観察することができる。

伝統的な漁業と農業

三井楽は北西の季節風に直接さらされるため、当初、入植者はこの地域を避けていた。やがて、防風林として耐塩性のツバキが植えられ、円畑と呼ばれる円形の畑の土壌を守るようになった。これらの椿と畑は現在も使われている。この地域はまた、スケアンと呼ばれる伝統的な潮干狩り用の魚捕り場を観察するのに良い場所でもある。

021-005

Kishiku Area

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 AREA 4: 岐宿地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kishiku Area

The Kishiku area lies on the northeastern side of Fukue Island. A defining feature of Kishiku is Mizunoura Bay, which was divided by a long, thin basaltic lava flow around a million years ago. Called Gyogasaki Peninsula, this extension of land shelters the mouth of the bay and creates a well-protected harbor. Protection from the strong northern winds and currents was crucial for ships traveling west toward China, and this safe harbor made the Goto Islands a maritime gateway to Eurasia.

From Mizunoura Bay, winding inlets stretch farther inland, and many of these shallows have been filled in to create flat land for rice farming. Still, evidence of former waterways and mooring areas can be seen near the water—including a large hawser stone (called the Tomozuna Stone) once used to secure the boats of envoys setting sail for China.

Highlights

Gyogasaki Park

Gyogasaki is a public park known for its broad lawns, sea views, and seasonal flowers that include cosmos, sunflowers, and in spring, some four million rapeseed blossoms. The strong sea breezes here also make this a good place to fly the Goto Islands' traditional paper and bamboo kites, called *baramondako*.

Shirodake Observatory

This observatory was built on the site of a mountain fortress that Fukue Island's rulers used in the fourteenth century. Today, this high ground gives expansive views of the

Goto Islands and Fukue's unusual mosaic of geological features. From here, it is also easy to see how local communities have adapted to the land: rice paddies are nestled in flat stretches of land reclaimed from the sea, and fishing villages are sheltered in coves formed by ridges of ancient lava that jut across the bay.

Iwatate Shrine

The current shrine was built by the ruling Goto family at the end of the fourteenth century, making it one of the oldest shrine buildings on the island. It is surrounded by a primeval forest of osmanthus that has likely survived due to traditional prohibitions against saws or hatchets on shrine grounds. The trees are now protected as a Designated Cultural Property of Nagasaki Prefecture. The shrine also hosts a festival each September that includes a performance of *kagura* (shrine dancing).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岐宿地区

岐宿地区は福江島の北東部、三井楽の東、福江市の北に位置する。水ノ浦湾は、100万年前に玄武岩質の細長い溶岩流によって二分された湾である。魚津ヶ崎半島と呼ばれるこの陸地の延長は、湾口を保護し、十分に保護された港を作り出している。強い北風と海流を避けることは、中国に向かって西に進む船にとって極めて重要であり、この安全な港が五島をユーラシア大陸への海の玄関口にしたのである。

水ノ浦湾から内陸に入ると、曲がりくねった入り江が広がっている。水辺には、遣唐使の船を係留するために使われた大きな鰐綱石（ともづないし）など、かつての水路や船着き場の跡が残っている。

見どころ

魚津ヶ崎公園

魚津ヶ崎公園は、広々とした芝生と海の景色、そしてコスモスやひまわり、毎年春には約400万本の菜の花など、季節の花々で知られる公共の公園である。強い海風が吹くこの場所は、バラモン凧と呼ばれる五島の伝統的な紙凧や竹凧を揚げるのに適した場所でもある。

城岳展望台

14世紀、ここは島の領主が戦の際に使った山城の跡地だった。現在、この高台からは五島列島と福江の珍しいモザイク状の地質が一望できる。海から干拓された平らな土地には水田が広がり、湾の向こう側に突き出た古代溶岩の尾根の間の入り江には漁村がある。

巖立神社

この神社は14世紀末に後藤氏によって創建されたもので、島で最も古い神社のひとつである。周囲をキンモクセイの原生林に囲まれているが、これは古来、神社の境内でのこぎりや手斧を使うことを禁じていたために残ったものと思われる。現在は長崎県の指定文化財となっている。毎年9月には神楽の奉納などのお祭りがおこなわれる。

021-006

Tamanoura Area

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 AREA 5: 玉之浦地区 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Tamanoura Area

The remote Tamanoura area, which occupies the southwest part of Fukue Island, is a long peninsula that curves northward along the coast like a fishhook. The peninsula's sheer cliffs record the complex geological history of the Goto Islands. Horizontal bands of sedimentary brown sandstone and black mudstone are cut through with perpendicular lines of white rhyolite. The layered sandstone indicates that the area was once a continental lake or riverbed; sediment settled beneath the water, then hardened over millions of years. Then, 19 to 15 million years ago, the land was thrust upward and torn apart by crustal movement as the Goto Islands separated from the Asian continent. Two to three million years later, eruptions of silica-rich rhyolitic lava burst up through the older sandstone.

Highlights

Osezaki Lighthouse

This lighthouse, still in operation today, was built in 1971 and converted to solar power in 2009. It stands on a 60-meter-high cliff at the island's westernmost edge, overlooking the open waters of the East China Sea. Its powerful lamp, which shines at 3,700 candela, guides ships up to 20 kilometers away around the craggy edge of Kyushu. There is a hike to the lighthouse that takes about an hour round trip and rewards visitors with an unbroken view of the sea. The lighthouse is also a prime location for autumn birdwatching, as crested honey buzzards make it their last stop before crossing over to mainland China.

Imochiura Church Lourdes

This was the first brick church built in the Goto Islands and was completed in 1879. In 1987, it was so damaged by a typhoon that it had to be demolished, but the church was reconstructed the following year.

Imochiura's importance as a holy site extends beyond its church. It also houses a holy grotto with a healing spring modeled after one in Lourdes, France, where the Virgin Mary supposedly appeared. Similar replicas, called "Lourdes Grottoes," have been built worldwide. The one in Tamanoura was created in 1899 at the suggestion of a French priest named Father Albert-Charles Pélu. Christian residents brought rocks from all around the islands to construct the cave, and Father Pélu sent to France for the statue of Mary that stands in the church's grotto today. He also had water sent from Lourdes and poured into the Imochiura spring. Today, pilgrims still come to drink from the spring, believing it has the same healing powers as its namesake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

玉之浦地区

福江島の南西部を占める人里離れた玉之浦地区は、切り立った断崖絶壁の長い半島で、釣り針のように海岸に沿って北にカーブしている。この断崖の岩肌は、五島列島の複雑な地質学的歴史を示す豊富な証拠となっている。堆積した褐色の砂岩と黒い泥岩の水平の帯は、白い流紋岩の垂直の線で貫かれている。層状の砂岩は、この地域がかつて大陸の湖か川底であったことを示し、堆積物は水の下に沈殿し、数百万年かけて固まった。その後、1,900万年から1,500万年前に、五島列島がアジア大陸から切り離された際に、地殻変動によって陸地が突き上げられ、引き裂かれた。それから200万年から300万年後、シリカを多く含む流紋岩質溶岩が古い砂岩を突き破って噴出した。

見どころ

大瀬崎灯台

1971年に建設され、2009年に太陽光発電に転換された。島の最西端にある高さ60メートルの断崖の上に建ち、東シナ海的大海原を見下ろす。3,700カンデラの強力なランプは、九州の難所を20キロ先まで船を案内してくれる。灯台までの往復約1時間のハイキングでは、海を一望できる。また、ハチクマが中国大陆に渡る前の最後の目的地になるため、秋のバードウォッチングの絶好の場所でもある。

井持浦教会とルルド

五島で最初に建てられたレンガ造りの教会で、1879年に完成した。それから90年後の1987年、台風で大きな被害を受け、取り壊しを余儀なくされたが、翌年再建された。

聖地としての井持浦教会の重要性は、レンガ造りの教会以外にもある。1899年、アルベルト・ペルー神父というフランス人神父が、聖なる泉の湧き出る洞窟に聖母マリアの像が安置されているフランスのルルドの聖地を再現することを決意した。彼は玉之浦をその場所を選び、キリスト教徒の住民が島中から石を持ち寄り、洞窟を建設した。ペルー神父は、今日ここに立っているヨーロッパ風のマリア像をフランスに送った。また、ルルドから水を送ってもらい、井持浦教会の泉に注いだ。今日でも巡礼者たちは、この泉にはその名の由来と同じ癒しの力があると信じて、泉の水を飲みに来る。

【タイトル】 福江島：地層歴史概要 （白良ヶ浜砂丘・魚津ヶ崎）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Geology of the Goto Islands

The Goto Islands are part of a geological stratum called the Goto Group that formed 22 to 17 million years ago as part of the Eurasian continental plate. The story of how inland lakes and rivers transformed into mountainous islands far from the mainland is a testament to the dynamic geological forces that shape our planet.

From Continent to Archipelago

Twenty-two million years ago, the land that is now Japan was a volcanic mountain range on the eastern edge of the Eurasian continent. About 19 million years ago, the movement of tectonic plates began to pull the mountain range in two, creating lower-lying flats that filled with rain and mountain runoff to form lakes. As the plates continued to pull apart, the eastern side of the mountains split off, becoming the Japanese archipelago. That separation caused the lake lands to sink. Sea water flowed in, flooding the gap between the new land and the old continent to create the Sea of Japan. At that time, the Goto Islands were still connected to the southern island of Kyushu, which was the last landmass to separate from Eurasia.

Volcanic Deposits and New Rifts

About 16 million years ago, magma pushed the landmass up and violent pyroclastic flows (scorching bursts of ash and solidified chunks of lava) reached the surface, dramatically changing the landscape. The old lakebeds that had formed during the previous age were split by huge masses of newly formed igneous rocks like granite, rhyolite, and tuff. This was a period of felsic magmatic activity, meaning the rocks had high percentages of silica. Silica tends to form extensive chain molecules, making magma more viscous (thick and slow-flowing). This prevents dissolved gases from

escaping and generally causes more explosive eruptions.

About 7 million years ago, another tectonic shift pulled along the original fault line, and the stress caused new perpendicular faults to open up as large sections of land slipped apart. Over time, erosion worked on these new fault lines, creating valleys that would eventually become the straits between the islands of the Goto Group. This process created the islands' complex coastlines.

Lava Shapes the Land

Finally, starting about 1 million years ago, the islands entered another period of volcanic activity, this time of the basaltic type. Basaltic flows have low amounts of silica and more iron and magnesium. As the name suggests, they commonly form basalt rock. Lower amounts of silica mean the flows tend to be less viscous and less explosive, forming wide lava plateaus as they flow slowly toward lower ground.

In the Goto Islands, these basaltic eruptions largely took place at the northern and southern ends of the volcanic group. Although the eruptions emerged at different places and across the span of nearly a million years, each one originated from the same source of underground magma—a phenomenon known as a monogenetic volcanic field. The Goto Islands are one of only three places in Japan where this type of volcanic field can be found.

Many of Fukue Island's most iconic natural features were formed during this period, including the jagged black coastline of Abunze and the rounded top of Mt. Onidake, a cinder (or scoria) cone volcano. Scoria is an igneous rock filled with bubble-like cavities formed by escaping gases as magma cools. Based on scoria fall in the geological record, the last volcanic activity is believed to have been about 2,300 years ago, meaning the volcanic group is considered still active.

From Peninsula to Island Chain

When the Goto Islands broke off from the continent, they were still part of Kyushu, the largest southern island in the Japanese archipelago. The islands were also still connected to each other, because at that time, much of the earth's water was trapped in glaciers and sea levels were much lower. However, with the melting of glaciers at the end of the last ice age, sea levels rose approximately 120 meters, creating the string of islands seen today.

The islands' geological history is a complex mosaic: sedimentary rocks dotted with

freshwater fossils lie beside massive boulders of silica-flecked granite dusted with tiny Pele's tears, shards of black volcanic glass formed during basaltic lava flows. The Goto Islands have a uniquely diverse landscape that is remarkable for so small an area—one that offers countless opportunities to explore how geological forces have shaped our world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江島：地層歴史概要

五島列島は、ユーラシア大陸プレートの一部として1700万年から2200万年前に形成された五島層群と呼ばれる地層の一部である。内陸の湖や川が、海に囲まれた山のような島へと変化していったストーリーは、地球を形作るダイナミックな地質学的力を物語っている。

大陸から列島へ

今から2200万年前、日本列島はユーラシア大陸の東端に位置する火山山脈だった。約1,900万年前、プレートの動きによって山脈が2つに引っ張られ始め、低地の平地ができ、雨や山の流出水で満たされて湖が形成された。プレートが引き離され続けると、山脈の東側が分断され、日本列島となった。その分離によって湖の土地が沈み、水が流れ込んで新しい土地と大陸の間の隙間に水が溢れ、日本海ができた。この時、五島はまだ南の九州とつながっており、ユーラシア大陸から分離した最後の陸地だった。

火山堆積物と新たな地溝

約1,600万年前、マグマが地層を押し上げ、激しい火砕流（灰や溶岩の固まりが固まったもの）が地表に達し、地形が劇的に変化した。前の時代に形成された古い湖底は、花崗岩、流紋岩、凝灰岩のような新しく形成された火成岩の巨大な塊によって分断された。この時代は火成岩の活動期であり、シリカを多く含む岩石であった。シリカは広範な鎖状分子を形成する傾向があり、マグマの粘性を高める（厚く、ゆっくりと流れる）。このため溶存ガスが逃げにくくなり、一般的に爆発的噴火が起こりやすくなる。

約700万年前、再び地殻変動が起こり、もともとの断層線が引っ張られ、その応力によって新たな垂直断層が開き、陸地が大きくずれた。時が経つにつれ、浸食はこれらの新しい断層に働きかけ、やがて五島列島の島々の中の海峡となる谷を作り出した。これが、五島列島の複雑な海岸線の起源でもある。

溶岩による大地の形成

約100万年前から、島々は再び火山活動の時期に入った。玄武岩質の流れは、シリカの量が少なく、鉄とマグネシウムの量が多い。その名が示すように、玄武岩を形成するのが一般的だ。シリカの

量が少ないということは、流体の粘性が低く爆発性が低いということであり、低地に向かってゆっくりと流れながら広い溶岩台地を形成する。

五島では、これらの玄武岩質の噴火は火山群の北端と南端で主に起こった。これらの噴火は、ほぼ100万年という長い年月をかけて異なる場所で起こったが、マグマ源は同じであった。五島は、このような火山地帯が見られる日本で3か所しかない場所のひとつである。

福江島の象徴的な自然の多くは、この時期に形成されたものである。ギザギザの黒い海岸線を持つ燈瀬や、丸みを帯びた頂を持つ鬼岳は、噴石（またはスコリア）円錐火山である。スコリアとは、マグマが冷えて気体が抜け出し、気泡状の空洞ができた火成岩のことである。地質学的記録におけるスコリアの落下量から、最後の火山活動は約2,300年前と考えられている。

半島から列島へ

五島列島が大陸から切り離されたとき、そこはまだ九州の一部だった。というのも、当時は地球の水の多くが氷河に閉じ込められていたため、海面がかなり低かったからだ。しかし、最後の氷河期が終わり、氷河が溶けたことで海面が約120メートル上昇し、五島列島は現在のような列島になった。

五島の複雑な地質学的歴史は、複雑なモザイクである。淡水の化石が点在する堆積岩の傍らには、シリカに覆われた花崗岩の巨大な岩が横たわり、小さなペレの涙（玄武岩質の溶岩流でできた黒い火山ガラスの破片）がちりばめられている。五島には、このような狭い地域にしては珍しいほど多様な景観が広がっており、地質学的な力が私たちの世界をどのように形成してきたかを探ろうと訪れる人々を誘う。

021-008

The History of Fukue Island: 600s to 1800s

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 福江島：人の歴史（遣唐使船・明人堂） / 五島市
福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The History of Fukue Island: 600s to 1800s

The Goto Islands' proximity to the Asian continent has made Fukue a hub for cultural exchange, maritime commerce, and domestic defense for more than a millennium. In fact, the Goto Islands were likely an important port well before written records existed. They are mentioned specifically in the eighth-century *Kojiki* (Record of Ancient Matters), Japan's oldest surviving historical text.

Envoys to China

In the eighth century, Tang dynasty China (618–907) was the political and cultural center of East Asia. Between 630 and 894, Japan sent 19 envoy ships to China for diplomacy, research, and trade. Beginning in 702, Fukue Island served as the ships' final staging area before the dangerous crossing to the mainland; it was also the first port that welcomed them back. For centuries, these envoys returned bearing goods and ideas that would profoundly impact Japanese culture.

As a result of the envoys' research, the government adopted Tang-style land reform policies, bureaucratic structures, penal codes, city planning, architecture, standardized measurements, and population registers. The envoys also returned with new schools of Buddhist thought. Buddhism had been introduced to Japan from the Korean Peninsula in the mid-sixth century, but had not been adopted outside the imperial court. However, two envoys who studied Buddhism in China returned to spread what they had learned: Saicho (767–822) and Kukai (774–835), who went on to found two very influential schools of Japanese Buddhism. Saicho founded the Japanese Tendai school, which popularized Buddhism among the masses, while Kukai's Shingon school influenced the thought and aesthetics of the Heian court (794–1185), and thus the trajectory of Japanese art and culture.

Trade and Piracy

The envoy missions ended at the turn of the tenth century, when the Tang dynasty began to decline and trade picked up pace in the East China Sea. It became a particularly active trade zone from the thirteenth to sixteenth centuries, with Fukue at the center of a network of sea routes connecting what are now China, Korea, Taiwan, and Japan. This wealth of trade attracted pirates and led to the rise of marauders called *wako*, who raided settlements on the Korean and Chinese coasts. In the early decades of this period, these pirates were often in the pay of Japanese warlords, who sent the pirates to engage in trade if the residents were willing, and piracy if they refused. Trade treaties later curtailed some of this activity, and the rise of powerful centralized governments in Japan and China in the seventeenth century finally ended it.

During the heavy trade traffic of the thirteenth to sixteenth centuries, Fukue was home to a large population of Chinese merchants and pirates, who built a Chinese district in what is now the city of Fukue. A Chinese map from 1561 depicts the island as roughly the same size as Kyushu, its significantly larger neighbor, suggesting its relative importance. Most structures from that time are no longer standing, but traces of the neighborhood can be found in place names like Tojinmachi (“town of Chinese people”) and the reconstructed Minjindo Temple, built in a Chinese style.

Rule under the Shogunate

At the beginning of the seventeenth century, the warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) defeated his rivals and established the Tokugawa shogunate. The shogunate oversaw a period of relative peace and stability, ruling through a system of semiautonomous domains. The period was characterized by a ruling samurai class and a wariness toward foreign influence and intervention, both of which would shape Fukue’s development.

Fukue domain (sometimes also called Goto domain) was led by the Goto family, which had risen to power during the period of trade and piracy. In 1634, Goto Moritoshi required his retainers to settle near his seat of power in Fukue, turning it into a period-typical castle town, though the family’s actual castle (Egawa Castle) had burned down in 1614. The neighborhood that housed these retainers is still preserved as the Street of the Samurai Quarter. After centuries of petitioning the shogunate, the family was finally given permission to build another castle in 1849. Fukue Castle (sometimes called Ishida Castle) took 14 years to construct and was surrounded by

water on three sides, strategically located for maritime defense at a time when fear of foreign naval invasion was particularly high. The castle was demolished just nine years later, however, when the shogunate fell and Japan's castles became unwelcome reminders of samurai rule. The remaining exterior walls can still be seen in central Fukue.

In 1614, the Tokugawa shogunate outlawed Christianity, brutally suppressing the faith. Although Fukue was a bustling center of trade and culture, the island's remote inlets and rugged terrain also made it an excellent place to find refuge. Christians expelled from Kyushu settled on the island during the seventeenth and eighteenth centuries. Many of these communities of so-called "hidden Christians" survived, and their churches are decorated with distinctive Buddhist-influenced Catholic iconography.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江島：人の歴史

五島はアジア大陸に近いため、福江は千年以上にわたって文化交流、海上交易、国防の拠点となってきた。実際、五島列島は文字による記録が残るずっと以前から重要な港であったと思われる。日本最古の書物である8世紀の『古事記』には、五島列島について具体的に記されている。

遣唐使

8世紀、唐時代の中国（618-907）はアジアの政治と文化の中心であった。日本は630年から894年の間に、外交、研究、貿易を目的として、遣唐使船と呼ばれる19隻の遣唐使船を中国に派遣した。702年から、福江島は大陸への危険な渡航前の最後の中継地として機能し、また彼らの帰りを歓迎する最初の場所でもあった。何世紀にもわたり、遣唐使たちは日本人の生活に大きな影響を与えるような品物や考えを携えて帰ってきた。

彼らが持ち帰った情報によって、天皇たちは唐風の土地改革政策、官僚機構、刑法、都市計画、建築、標準化された測量、人口登録などを制定した。最も影響力があったのは仏教思想であろう。仏教は6世紀半ばに朝鮮半島から日本に伝えられたが、その教えは広まっていなかった。しかし、中国の宗教を学んだ2人の遣唐使が、学んだことを広めるために帰国した：最澄（767-822）と空海（774-835）である。彼らはその後、日本の仏教に大きな影響力を持つ2つの宗派を創設した。最澄は天台宗を創始し、後の天台宗は大衆に仏教を広めることになり、空海の真言宗は平安宮廷（794-1185）の思想と美学、ひいては日本の芸術と文化の軌跡に影響を与えた。

貿易と海賊

遣唐使は10世紀に入ると終わりを告げ、唐王朝が衰退し始めると、東シナ海での商人交流が活

発化した。この海は、13世紀から16世紀にかけて特に活発な貿易が行われた地域で、福江は中国、朝鮮、（現在の）台湾、日本を結ぶネットワークの中心にあった。この交易の豊かさが海賊行為や、朝鮮半島や中国沿岸の集落を襲う倭寇と呼ばれる略奪者の台頭を引き寄せた。この時代の初期の数十年間、これらの海賊はしばしば日本の藩主に雇われており、藩主は海賊を派遣して、住民がその気になれば貿易に従事させ、拒否すれば海賊行為を行った。その後、通商条約によってこの活動の一部は抑制されたが、17世紀に日本と中国で中央勢力が台頭すると、ついにこの活動は終焉を迎えた。

13世紀から16世紀にかけて貿易が盛だった時代、福江には中国人商人や海賊が多く住み、現在の福江市には中華街が築かれた。1561年の中国の地図には、福江島が九州とほぼ同じ大きさで描かれており、福江島の相対的な重要性がうかがえる。当時の建造物はほとんど破壊されてしまったが、唐人町という地名や、中国風の建築様式で再建された明人堂にその面影を見ることができる。

幕府の支配

17世紀初頭、徳川幕府（1603-1868）はライバルを打ち破り、日本の権力を一元化した。徳川将軍家は、比較的平和で安定した時代を監督し、半自治領制度を支配した。この時代の特徴は、武士階級の支配と、外国の影響や介入に対する警戒心であった。

福江は、貿易と海賊行為の時代に権力を掌握した後藤家が率いる福江藩（後藤藩とも呼ばれる）の一部だった。彼らは徳川家に忠誠を誓い、領地の維持を許された。1634年、後藤盛俊は家臣たちに福江の権力の座の周辺に居住することを要求し、福江は典型的な城下町となった。この家臣たちが住んでいた界限は、今も武家屋敷通りとして保存されている。何世紀にもわたって幕府に陳情し、1849年により築城の許可が下り、福江城（石田城と呼ばれることもある）となった。築城には14年の歳月が費やされ、三方を水に囲まれた城は、外国軍の侵攻を恐れていた当時、海上防衛のために築かれた。しかし、そのわずか9年後、徳川の支配が終わり、日本の城が武士の権力を思い起こさせる歓迎されないものとなったため、石田城は取り壊された。残された外壁は今でも福江の中心部で見ることができる。

1614年、徳川幕府はキリスト教を非合法化し、あらゆる信仰表現を残酷に弾圧した。しかし、福江の地政学的な立地が貿易と文化の中心地であった一方で、人里離れた入り江と険しい地形は、避難場所として最適であった。17世紀から18世紀にかけて、九州から追放されたキリシタンたちがこの島に定住した。いわゆる「隠れキリシタン」と呼ばれるこのような集落の多くは現在も残っており、仏教の影響を受けたカトリックの図像で飾られた地元の教会が目印となっている。

【タイトル】 福江島：生き物 & 植物 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Biodiversity in the Goto Islands

Biodiversity in the islands is characterized by a diversity of species from different climactic zones, but also relatively few endemic species. This unusual combination is due to the islands' position and geological history.

The Goto Islands are located off the western shore of Kyushu where the temperate East China Sea meets the warm waters of the tropics. The Tsushima Current flows up from the south, warming the islands' climate and enabling subtropical species to live here. Dwelling alongside them are species that have been on the islands since the height of the last ice age, around 20,000 years ago. At that time, the Goto Islands were part of a large peninsula that stretched southwest from Kyushu. Soon, melting glaciers caused sea levels to rise, cutting the islands off from Kyushu and from each other. Even so, 20,000 years is relatively little time in evolutionary terms, so species in the Goto Islands have not diverged much from those that inhabit Kyushu.

A confluence of geological factors has created a marine environment that teems with undersea life. To the islands' east lie the shallow waters of the East China Sea; to the west are the deep waters of the Okinawa Trough. Cold water flows down and into the sea from Eurasia's watershed, while the Tsushima Current brings warm waters up. Meanwhile, runoff from the islands' mountains carries nutrients from the forest to the sea, where they are dispersed by strong tides that crisscross the straits.

The islands' proximity to both continental Asia and the larger islands of Japan makes them an important stopover for migratory birds and butterflies.

Species Spotlight

What interesting species can be found on Fukue Island?

Crested honey buzzard: These tawny-colored raptors get their name from a diet that includes bee and wasp larvae. In autumn, tens of thousands of honey buzzards fill the skies over Fukue as they gather on the island's southwestern cape, then migrate en masse to the continent.

Genji-botaru firefly: This common firefly species is found in freshwater environments throughout the Japanese archipelago, excepting Hokkaido. Strangely, the ones on Fukue flash their bioluminescent signals at a faster rate than those in the rest of the country, but scientists are unsure why.

Luciogobius albus: This rare cave-dwelling gobi species can be found in the flooded lava tubes on Fukue. It was first discovered in the Iana Lava Tunnel in 1968, but they have since been found at a few other sites in Japan. It is only about 5 centimeters long, and its eyes have atrophied due to the lightless habitat.

Disc coral: The waters around the Goto Islands are home to many species of soft and hard corals, including one variety of disc coral thought to be the largest in Japan. Not far from Fukue Harbor, near neighboring Tatarajima Island, divers discovered a single *Turbinaria peltata* colony that spans about 42 meters. Reaching such a size takes centuries of growth.

Camellia: These hardy flowers, a symbol of the Goto Islands, were planted to provide essential windbreaks for farming; they also give crops in the form of camellia oil and tea. Fukue Island has a unique variety known as "Tamanoura," named for the city where it was discovered in 1947. Their deep-pink petals have eye-catching white tips.

Large spiny tree fern: These rare, towering tree ferns can reach over 6 meters and are native to Asia. The ones in the Goto Islands are registered as Natural Treasures, but they have almost disappeared on Fukue due to loss of habitat and illegal collection. The location of remaining wild specimens is therefore closely guarded, but cultivated examples can be seen near Fukue Castle, at the Fukue Cultural Center.

Lilium callosum: Every three years, local residents carry out a controlled burn on Mt. Onidake to keep trees from reforesting the summit. Because of this, mountain grasses and flowers like this delicate lily—the smallest variety in Japan—do not have to compete for sunlight. This helps them survive to produce vivid orange blossoms in July and August.

Chestnut tiger butterfly: In spring, this migratory species travels up the Japanese archipelago as far north as the Tohoku region. In autumn, it travels south, sometimes reaching Okinawa, Taiwan, and Hong Kong—a range of some 2,500 kilometers. Each butterfly's lifespan is only about six months, so the autumn migrants are the offspring of butterflies who made the trip in spring. In October and November, you can spot many of these brightly colored wayfarers in Fukue.

Pallas's squirrel: These red-bellied rodents are native to Taiwan, India, and Southeast Asia, but they have also gained a foothold in Japan—probably originating as escaped or abandoned pets. They are classified as a problematic invasive species because they damage camellias and other crop trees by chewing on the bark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江島：生態系

五島列島の生物多様性は、異なる気候帯の種が多様に存在する一方で、固有種が比較的少ないという特徴がある。この珍しい組み合わせは、島々の位置と地質学的歴史によるものだ。

五島列島は、九州の西岸沖に位置し、温帯の東シナ海と熱帯の暖かい海が出会う場所である。対馬海流が南から流れ込み、五島の気候を暖め、亜熱帯の種が生息できるようにしている。

五島列島には、2万年前の氷河期の最盛期から生息している種もいる。当時、五島列島は九州から南西に延びる大きな半島の一部だった。やがて氷河の融解によって海面が上昇し、五島列島は九州から切り離された。とはいえ、2万年という歳月は進化論的に見れば比較的短いもので、五島列島の生物種は九州の生物種とさほど分岐していない。

地質学的な要因が重なり合い、海中生物が棲息する海洋環境が形成された。

島の東側には東シナ海の浅瀬があり、西側には沖縄トラフの深海がある。ユーラシア大陸の分水嶺から冷たい海水が流れ込み、対馬海流が暖かい海水を運んでくる。一方、五島の山々からの流出水は、森から海へと栄養分を運び、海峡を横切る強い潮流によって分散される。

このような多様性は、海だけでなく空にも見られる。五島列島はアジア大陸と日本列島の両方に近

いため、渡り鳥や蝶の重要な中継地となっている。

主な生物

福江島で見られる興味深い種は？

ハチクマ： ハチやスズメバチの幼虫を食べることからその名がついた。秋になると、何万羽ものハチクマが大陸に渡るため、福江上空を埋め尽くし、島の南西部の岬に集まってくる。

ゲンジボタル： 北海道を除く日本列島全域の淡水域に生息する。不思議なことに、福江のゲンジボタルは他の地域のゲンジボタルよりも発光速度が速い。

ドウクツミズハゼ： 福江の浸水した溶岩洞窟に生息する珍しいハゼ。1968年に井穴溶岩トンネルで初めて発見されたが、その後、日本の他のいくつかの場所で見つかっている。体長はわずか5センチほどで、光のない生息地のため目は退化している。

サンゴ： 五島近海には多くの種類のソフトコーラルやハードコーラルが生息している。福江港からほど近い、隣の多々良島の近くでは、ダイバーが約42メートルに及ぶ1つのオオスリバチサンゴのコロニーを発見した。これほどの大きさになるには、何世紀もの成長が必要なのだ。

ツバキ： 五島列島のシンボルともいえるこの丈夫な花は、農作業に欠かせない防風林として植えられた。福江島には「玉之浦」というユニークな品種があり、1947年に発見された福江市にちなんで名付けられた。濃いピンク色の花びらの先端が白いのが目を引く。

大型のシダ： アジア原産で、高さ6メートル以上にもなる珍しいシダ植物。五島のものは天然記念物に指定されているが、福江では生息地の消失や違法採集により、ほとんど姿を消してしまった。そのため、野生のシダが残っている場所は厳重に管理されているが、栽培されたものは福江城の近くにある福江文化センターで見ることができる。

ノヒメユリ： 鬼岳では3年に1度、山頂に木が生い茂らないようにするための管理焼却が行われる。そのため、この日本で最も小さい品種の繊細なユリのような山の草花は、日光を奪い合う必要がない。そのおかげで、7月から8月にかけて鮮やかなオレンジ色の花を咲かせることができるのだ。

アサギマダラ： 春には日本列島を北上し、東北地方まで移動する。秋には南下し、時には沖縄、台湾、香港まで約2,500kmの距離を移動する。チョウの寿命は半年ほどなので、秋に南下するチョウは春に南下したチョウの子孫である。10月から11月にかけて、福江ではこの色鮮やかな旅人をたくさん見ることができる。

クリハリス： このリスは台湾、インド、東南アジア原産だが、日本にも生息するようになった。樹皮

をかじり、ツバキなどの作物の樹木に被害を与えるため、問題のある外来種に分類されている。

021-010

Ishigaki: The Building Blocks of Life

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 福江島：石の文化（富江陣屋石蔵・農家の蔵・畑の立石・武家屋敷通りの壁・福江城・勘次ヶ城） / 五島市 福江島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ishigaki: The Building Blocks of Life

Dry stone walls (those built without a binding material, such as mortar) are called *ishigaki* in Japanese. The term is most often applied to the walls and foundations of castles, and indeed, some of the finest examples on Fukue include the walls of Fukue Castle. However, *ishigaki* walls are found nearly everywhere on the island, ranging from those built of smoothly hewn stonework to those constructed of roughly stacked fieldstones. The abundance of volcanic stone on Fukue has made it an important building material for residents from all walks of life, from domain lords to humble farmers, and its use is central to life in this island environment.

Fukue Castle and the Tomie Stone Storehouse

The surviving walls of nineteenth-century Fukue Castle and the eighteenth-century Tomie Stone Storehouse are perhaps the best-constructed examples of *ishigaki* on Fukue. The hard basalt has been painstakingly hewn to make the stones fit together evenly, resulting in a smooth outer surface. The effort that went into creating them reflects the structures' prestige—both were commissioned by lords of the time, who could afford to pay for expert stoneworkers, even bringing them in from other parts of the country. Over the centuries, the wooden roofs, doors, and flooring of the structures have been lost. But despite slow deterioration caused by weather and creeping vines, the stone walls are still standing firm.

Street of the Samurai Quarter

Not far from Fukue Castle is a street of mid-ranking samurai residences that illustrate how Fukue looked as a seventeenth-century castle town. The street stretches about 400 meters and is lined by *ishigaki* walls that enclose each residence. While the buildings

themselves are later reconstructions or renovations, the stone walls are largely original and exhibit a feature found almost nowhere else in the country: the walls are topped with stacks of rounded rocks known as “spilling stones” (*kobore ishi*). The prevailing theory is that the precariously balanced piles were a form of defense. If an opponent tried to scale the walls in a nighttime sneak attack, the sound of the falling stones would rouse the residents. On each side of a gate, the spilling stones are set between bracketing stones shaped like half circles, another feature of Fukue *ishigaki*. The bracketing stones are affectionately referred to as *kamaboko* stones, named for their resemblance to the semicircular slices of fishcake found atop hot soba or udon.

Fields and Farms

Outside of the city of Fukue, *ishigaki* structures shift from finely hewn basalt to rough, porous lava rock. The change in materials serves as a visual distinction between professionally built structures and rough walls made by farmers from fieldstones. Walls around old farmhouses, windbreaks, tin-roofed sheds, and even lean-tos for drying produce are made from this pitted black stone. On the Miiraku Peninsula, lava rock has been used to construct walls around the distinctive round fields called *maruhata*. Elsewhere, fields are usually easily plowed squares and rectangles, but in Miiraku, farmers shaped their plots around the gently rounded terraces of the lava plateau and the naturally winding flow of water it creates. Lava-rock walls surround the fields to prevent soil erosion while allowing excess water to escape. Because rice requires standing water to grow, these fields are generally used to grow sweet potatoes, barley, and soy.

Kanjiga Castle

On the southern coast of the Tomie Peninsula, another curious example of *ishigaki* is found in a place called “Kanjiga Castle” or the “Yamazaki Stone Fort.” The ruins of a maze-like seaside fort peek out from the greenery, with roughly formed basalt walls stretching some 180 meters. The exact origins of the fort are a mystery, as there are no records of its construction. However, several features suggest it was once a pirate hideout. First, it is situated in a secluded location, protected by reefs, but with access to the open sea. Next, the fort was constructed with only one entrance, and the walls were dotted with peepholes. Ming dynasty coins, pottery fragments, and human remains unearthed at the site support this idea. Another theory, this one from local folklore, is that the structure was built by a carpenter named Kanji with the assistance of a *kappa*: a supernatural, turtle-like creature that commonly appears in Japanese

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江島：石の文化

モルタルなどの結合材を使わずに造られた石の壁を「石垣（いしがき）」と呼ぶ。この言葉は、城のそばに立つ壁や土台に適用されることが多く、実際、福江で最も優れた例の中には城壁も含まれている。石垣は島のほぼ全域で見られ、滑らかに切り出された壁から、野面石を荒々しく積み重ねたものまで様々である。福江には火山石が豊富にあるため、藩主から農民まで、あらゆる階層の住民にとって重要な建築材料となっており、その利用はこの島の環境における生活の中心となっている。

福江城と富江石蔵

現存する19世紀の福江城の城壁と18世紀の富江石蔵は、おそらく福江で最高の石垣の例だろう。硬い玄武岩を丹念に切り出し、石と石が均等に組み合わせられ、滑らかな外面を呈している。どちらも当時の領主の注文によるもので、領主は専門の石工を雇う余裕があった。数世紀を経て、木造の屋根、扉、床は姿を消した。しかし、風雨や蔓の蔓延によって徐々に劣化しているにもかかわらず、石垣は今もしっかりと立っている。

武家屋敷通り

福江城からほど近い場所に、17世紀の城下町福江の姿を今に伝える中級武家屋敷通りがある。この通りは約400メートルにわたって続き、それぞれの屋敷を囲むように石垣が並んでいる。建物自体は後世の再建や改築だが、石垣はほぼオリジナルのもので、全国でもほとんど他では見られない「こぼれ石」と呼ばれる丸石を積み上げている珍しい特徴がある。この不安定なバランスで積み上げられた石は、防御のためのものだったという説が有力だ。相手が夜間に城壁を乗り越えて忍び寄りうとした場合、石が落ちる音で住民を奮い立たせることができたのだ。門の両脇には、福江石垣のもうひとつの特徴である半円の形をした括り石が残されている。これは、温かいそばやうどんの上ののっているかまぼこに似ていることから、親しみを込めてかまぼこ石と呼ばれている。

円畑

福江市郊外の石垣は、玄武岩を細かく切り出したものから、多孔質の溶岩でできた荒々しいものへと変化している。素材が変わることで、プロが依頼を受けて建てた建造物と、農家が自分の手で近くの土から石を引き出して建てた荒壁とが、視覚的に区別される。古い農家の塀、防風林、トタン屋根の小屋、農産物を干すための小屋でさえ、この穴のあいた黒い石で作られている。また、三井楽半島では、円畑と呼ばれる特徴的な円い畑の周囲に塀を築くのに溶岩石が使われてきた。他の地域では、畑は簡単に耕せる正方形や長方形が一般的だが、三井楽では、農家は溶岩台地のなだらかな丸みを帯びた段々畑と、その段々畑が作る自然に曲がりくねった水の流れに沿って

畑を形作った。溶岩の壁が田畑を囲み、土壌の浸食を防ぐと同時に余分な水を逃がす。稲の生育には常時水が必要なため、これらの畑では一般的にサツマイモ、むぎ、大豆が栽培されている。

勘次ヶ城

富江半島の南海岸に、「勘次ヶ城」あるいは「山崎の石塁」と呼ばれる、もうひとつの不思議な石垣がある。迷路のような海辺の砦跡が緑の中から顔を覗かせ、荒々しく形成された玄武岩の城壁が約180メートルにわたって続いている。砦の正確な起源は謎に包まれている。しかし、かつて海賊の隠れ家であったことを示唆する要素は多い。まず、岩礁に守られた人里離れた場所にありながら、外洋に出られること。次に、砦の入り口はひとつしかなく、壁にはのぞき穴が点在していた。遺跡から出土した明代の貨幣、陶器の破片、人骨などがこの説を裏付けている。もうひとつの説は、地元の民話に由来するもので、河童の助けを借りて勘次という名の大工が建てたというものだ。

021-011

The Bounty of the Sea: Fishing Culture in Fukue

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 福江島：漁業について（スケアン・釣り・鯨狩） / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Bounty of the Sea: Fishing Culture in Fukue

Craggy lava rock along the islands' coastlines provides welcoming nooks and crannies for corals, sponges, and forests of marine plants, which in turn attract fish and reef-dwelling species. The biodiversity of the shallows increases in summer and autumn when tropical species like butterfly fish travel north to the islands on the Tsushima Current for the warmer months.

Closer to continental Asia, deeper areas and colder waters from Eurasia's watershed create a more welcoming habitat for species like amberjack, sardines, and dolphins. The open ocean lies to the west of Fukue, as well as the deep waters of the Okinawa Trough. This stretch of sea supports much larger cold-loving species, including Pacific bluefin tuna and sperm whales.

Rich marine life surrounds Fukue, and local communities have long relied on fishing as an essential food source. Residents have even developed fishing methods thought to be unique to the area.

Fishing Weirs (Sukean)

The communities of Fukue use a type of fishing weir called a *sukean* that is constructed from lava stones. The use of such weirs dates to about 2,500 years ago. To catch fish, islanders build a low stone wall across a narrow inlet. At high tide, the wall is completely submerged, allowing fish and other marine life to pass over it. The water recedes at low tide, sinking below the level of the wall and creating an artificial tidepool from which the fish can be easily pulled by net or by hand. The practice died out in the 1940s, as fewer and fewer fish came over the weirs, possibly due to overfishing or warming seawaters. A volunteer association recently rebuilt a *sukean* on the Miiraku Peninsula to demonstrate this traditional fishing method.

Fish Spotters (Uomi)

Another traditional fishing method on Fukue is called *uomi*, literally “fish spotting.” In this method, nets are lowered across the entrance to an inlet, and a sharp-eyed spotter is sent to sit on a cliff high above the bay. When the spotter sees that a shoal of fish has entered the inlet, they signal with a flag for the nets to be raised, which traps the fish where they can easily be caught. The spotter can also signal boats to throw stones overboard to drive nearby shoals into the bay. *Uomi* was mostly practiced in the Takasaki area of Miiraku, known for its catches of dark large-scale blackfish. The last fishery practicing this method ceased operations in 2014, though there are local efforts to revive the method as part of the area’s cultural heritage.

Whaling

Although no longer practiced, whaling was a booming industry in Fukue during the Edo period (1603–1867) and influenced the island’s social and cultural development. The famed ukiyo-e artist Hokusai (1760–1849) even depicted Goto Islands whaling in his series of woodblock prints titled “Oceans of Wisdom.”

Traditionally, whaling was done near the shore. A spotter at a high vantage point would locate a whale and send out groups of small wooden boats, whose crews used hand-thrown harpoons and nets to drag the whale in to shore. It was then processed, with nearly every part being used. The blubber and skin were rendered for their valuable oil (used in lamps and soap), while teeth and bones were turned into combs and hairpins. Even baleen found a use as strings in bunraku puppets. Whale meat was a common food and remains a local specialty, although it is no longer locally sourced. In 1899, Norwegian-style industrialized whaling came to Japan. Whalers began using steamships and harpoon guns, drastically increasing the number of whales caught until 1982, when international concerns over population numbers led to a moratorium on large-scale commercial whaling. During the four centuries it was practiced, whaling provided food, household items, and income that sustained many of Fukue’s villages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海の恵み：福江の漁業文化

島々を取り囲むごつごつとした溶岩は、サンゴやカイメン、海藻の森に適した隙間を作もたらし、それ

によって魚やサンゴ礁に生息する種が引き寄せられる。夏と秋には、チョウチョウウオのような熱帯の種が、暖かい季節に対馬海流の島々を訪れるため、浅瀬の生物の多様性が高まる。

アジア大陸の近くでは、ユーラシア大陸の流域より深い海域と冷たい海水によって、カンパチ、イワシ、イルカなどの種にとって、より快適な生息環境が形成される。さらに、福江の西側には外洋と沖縄トラフの深海があり、太平洋クロマグロやマッコウクジラなど、より大きな寒さを好む生物が生息している。

この豊かな海の幸に恵まれた福江では、沿岸漁業と漁船による漁業が地域社会にとって不可欠な食料源であった。また、彼らは地域独自の漁法を生み出した。

スケアン

スケアンは溶岩石で造られた潮干狩り用の仕掛けで、約2500年前に始まった。島民は狭い入り江に低い石垣を築く。満潮時には石垣は完全に水没するため、魚や他の食用生物が石垣の上を超えることができる。干潮時には水が引き、壁の高さより下に沈んで人工的な潮だまりが形成されるため、そこから網や手で簡単に魚を引き上げることができる。1940年代になると、おそらく乱獲や海水温の上昇により罾にかかる魚が少なくなり、この漁法は廃れていった。最近、ボランティアの団体がこの伝統的な漁法を実演するために、三井楽半島のスケアンの修復に取り組んだ。

魚見

福江のもうひとつの伝統的な漁法は「魚見（うおみ）」と呼ばれるもので、文字通り「魚を見つける」という意味である。これは商業的な網漁の一種で、特に色濃い大型のクロダイが獲れることで有名な三陸の高崎市三井楽地区を中心に行われていた。この漁法は、湾の高い崖の上に座った鋭い目を持つ監視員と、入り江の入り口に張られた網が頼りだった。監視員は、魚の群れが入り江に入ってきたのを確認すると、旗で網を上げるように合図をし、魚を捕獲して自由に引き揚げることができるようにした。また、ボートに石を投げて近くの群れを湾に追い込むよう合図することもできた。この漁法を実践していた最後の漁業、2014年に操業を停止したが、地元ではこの漁法を地域の文化遺産の一部として復活させるための取り組みが行われています。

鯨漁

現在では鯨漁は行われていないが、江戸時代（1603～1867年）には福江で鯨漁が盛んに行われ、島の社会的・文化的発展に影響を与えた。有名な浮世絵師、北斎（1760-1849）も「千絵の海」シリーズで五島の捕鯨を描いている。

伝統的に鯨漁は海岸近くで行われていた。高い見晴らしの良い場所にいる鯨漁の監視員がクジラの居場所を突き止め、木造の小舟を集団で送り出し、その乗組員が手製の鉋や網を使ってクジラを岸まで引きずり込んだ。クジラはその後、ほぼすべての部位が使用され、加工された。脂皮と皮は貴重な油（ランブや石鹼として使用される）として、歯や骨は櫛やヘアピンなどに加工された。クジラのヒゲさえも文楽人形の糸として使われた。鯨肉は一般的な食べ物であり、現在では地元産のものはないが、地元の特産品として残っている。1899年、蒸気船と鉋を使用したノルウェー式の商業鯨漁が日本に伝わり、鯨の捕獲数が大幅に増加したが、個体数に対する国際的な懸念により、

1982年に商業捕鯨は一時停止された。4世紀にわたって鯨漁が行われ、鯨漁によって食料、食糧、収入を提供することができ、福江の多くの村々を支えてきた。

【タイトル】 福江島：椿について（椿のトンネル・椿防風林・椿油・五島茶） / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Beauty in Bloom: Camellias in the Goto Islands

Camellia flowers are a symbol of the Goto Islands, where they are loved for their beauty and utility. These hardy plants, which are resistant to salty sea winds, have long been planted as windbreaks for homes and farms. Their seeds have been processed for oil in the islands for roughly 4,000 years. Their wood and leaves are still used for firewood and tea, respectively.

Camellia japonica, or the common camellia, is the predominant variety of camellia found on the islands. Fukue has a unique local subspecies as well, called the “Tamanoura camellia” after the city where it was discovered in 1947. This variety is recognizable by its white-rimmed petals. Altogether, about 270 different varieties can be found on the island, growing in the wild and in cultivation.

Camellia Oil

The production of camellia oil on Fukue is a process nearly everyone takes part in. While oil refineries cultivate their own camellia fields for harvest, they also use seeds gathered by local residents. People collect seeds from the trees on their property each autumn and sell them to refineries by the kilogram.

At the refineries, the sun-dried seeds are crushed and pressed to extract oil. Then the oil is cold filtered by passing it through *washi* paper containing activated charcoal, a traditional method for producing pure, high-quality oil.

Both historically and today, camellia oil has had two main uses: culinary and cosmetic. Its relatively high smoke point of 210–250 degrees Celsius makes it suitable for frying and as a base oil in marinades and dressings. It is also a healthy choice, surpassing even olive oil in its levels of vitamin E and oleic acid, an unsaturated fatty acid shown to reduce LDL cholesterol. Camellia oil is a key component of Fukue’s

most famous dish, Goto udon. Oil is applied to the noodles as they are hand-stretched, which helps them maintain their firm texture.

Camellia oil has long been used in raw form as a moisturizer for skin and hair. Indeed, it was among the tributary items sent to Tang dynasty emperors on the seventh- and eighth-century envoy ships that departed the Goto Islands for China. Today, it is added to a vast array of soaps, creams, and other beauty products as well, and much of the islands' oil is sold to high-end cosmetics makers. Modern research suggests the nutrients and fatty acids in camellia oil have anti-inflammatory agents and are effective in retaining moisture and preventing signs of aging.

Camellia Windbreaks

Strong sea winds carrying corrosive salt spray inland can destroy crops and wear down structures, so windbreaks are an essential feature of the Fukue landscape. Japanese camellias, with their supple trunks, evergreen leaves, and salt tolerance, make a resilient natural barrier.

One particularly impressive example of such a windbreak can be found in Miiraku, where windy conditions are common throughout the year. It is called the Camellia Tunnel. As the name suggests, twin rows of camellia trees have grown together over a path, forming a green tunnel. It follows a roughly circular route about a kilometer long around one of the area's unique round fields called *maruhata*. These camellias were reportedly planted about 200 years ago by Christian settlers who came to the area to escape persecution in Kyushu. One of the oldest and largest trees in the tunnel has since been named the Camellia of the Holy Mother.

Camellias in Christian Iconography

In European religious traditions, one of the flowers most associated with the Virgin Mary is the rose. In Japan, however, it is sometimes a camellia. For example, Kyoto University has a seventeenth-century painting by an unknown Japanese artist that shows key events from Mary's life, and in a central panel she holds the infant Jesus in her right arm and, in her left, what appears to be a white camellia. In the Christian churches of Fukue, camellias make frequent appearances in decoration and iconography. But while camellias actually have five petals, in this religious context they are often depicted with four, supposedly to represent the arms of the cross.

五島の椿

椿の花は五島列島のシンボルであり、その美しさと実用性で愛されている。潮風に強いこの丈夫な植物は、古くから家や農園の防風林として植えられてきた。五島ではおよそ4,000年前から種子が油として加工されてきた。椿の木や葉は、それぞれ薪やお茶として今でも使われている。

五島で見られるツバキの主な品種は、ヤブツバキとして知られている。1947年に発見された福江市にちなんで玉之浦ツバキと呼ばれている。この品種は、花弁が白く縁取られていることで見分けられる。福江島には約270種のツバキが自生し、栽培もされている

椿油

福江の椿油づくりは、ほぼすべての人が参加している。製油会社が収穫のために椿畑を耕す一方で、地元住民が集めた種も利用する。毎年秋になると、人々は自宅の敷地内の木から種を採取し、製油所にキロ単位で売る。

精製所では、天日乾燥させた種子を粉碎し、圧搾して油を抽出する。その後、油を活性炭入りの和紙に通して低温濾過するのが、純粋で高品質の油を生産する伝統的な方法である。

歴史的にも今日でも、椿油は主に料理用と化粧用の2つの用途がある。発煙点が210-250℃と比較的高いため、炒め物やマリネやドレッシングのベースオイルとして適している。また、ビタミンEやLDLコレステロールを減少させる不飽和脂肪酸であるオレイン酸の含有量では、オリーブオイルを凌ぐほどで、ヘルシーな選択肢でもある。椿油は、福江で最も有名な料理である五島うどんの重要な成分である。麺を手延べする際に油を塗ることで、コシのある食感を保つことができる。

椿油は長い間、生のまま肌や髪保湿剤として使われてきた。実際、7～8世紀に五島列島から中国に向けて出航した遣唐使船では、椿油が唐の皇帝に送られた。今日では、石鹸やクリーム、その他の美容製品にも幅広く使用され、五島列島のオイルの多くは高級化粧品メーカーに販売されている。現代の研究では、椿油に含まれる栄養素や脂肪酸には抗炎症作用があり、保湿や老化現象の防止に効果的であることが示唆されている。

椿の防風林

腐食性の塩分を含んだ強い海風は、農作物を荒らし、建造物を損壊させるため、福江の景観には防風林が欠かせない。しなやかな幹、常緑の葉、耐塩性を持つ日本のツバキは、弾力性のある自然のバリアとなる。

そのような防風林の特に印象的な例のひとつが、年間を通して風が強いことが多い三楽にある。その名も「椿のトンネル」。その名の通り、椿の木が双子のように連なり、緑のトンネルを形成している。このトンネルは、丸畑と呼ばれるこの地域独特の丸い畑の周囲約1キロを、ほぼ円形に貫いている。これらのツバキは、約200年前に九州の迫害から逃れてこの地にやってきたキリシタン入植者によって植えられたと伝えられている。トンネル内にある最も古くて大きな木のひとつは、聖母椿と名付けられた。

キリスト教の図像における椿

ヨーロッパの宗教的伝統では、聖母マリアに最も関連する花のひとつはバラである。しかし、日本ではツバキであることもある。例えば、京都大学にはマリアの生涯の重要な出来事を描いた17世紀の作者不詳の絵があり、中央のパネルでマリアは幼子イエスを右腕に抱き、左腕には白い椿と思われる花を持っている。福江のキリスト教会では、椿は装飾や図像に頻繁に登場する。しかし、椿の花びらは実際には5枚だが、この宗教的な文脈では、十字架の腕を表すためと思われる4枚で描かれることが多い。

021-013

Agriculture on Fukue

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 福江島：農業文化について（さつまいも・むぎ・円畑）
/ 五島市 福江島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Agriculture on Fukue

Fukue Island's complex geological makeup obliges farmers to tailor their crops and techniques to each location. Soil type, proximity to the ocean, and the grade of the land all influence what can be grown where. Historically, sociopolitical trends also had an impact by raising the value of certain crops. Rice, for instance, was used as a currency for many centuries, encouraging farmers to expand rice cultivation on the island. More recently, advances in technology—not only in farming but in land reclamation, food preservation, and transportation—have also determined what Fukue farmers produce.

Sweet Potatoes and Barley: Filling Bellies

Around 11 percent of the southwestern Goto Islands (called the Shimogoto area) is cultivated. Sweet potatoes, barley, and rice are the three main crops.

Given the limited land suitable for rice production, nutrient-dense sweet potatoes have long been a staple crop on Fukue. They were likely introduced in the early seventeenth century by traders from the Americas who came to barter in the Ryukyu Kingdom (present-day Okinawa). Sweet potatoes are eaten in a variety of ways, including mixed with glutinous rice to make a local sweet called *kankoro* mochi.

Barley has a longer history, having arrived in Japan from mainland Asia some 1,800 years ago. Rich in fiber and vitamins, it was often added to steamed rice as a cheaper nutritional filler. Barley is also roasted for tea, fed to livestock, and used to make barley miso. Both barley and sweet potatoes can be used to make *shochu*, a spirit first produced in southern Japan.

Sweet potatoes and barley do best in well-drained soil. Beginning around a million years ago, lava flows on Fukue formed peninsulas in Miiraku, Kishiku, Fukue, and Tomie (roughly the island's four corners). The basalt and ash deposited in these areas

provide excellent drainage and nutrients that are replenished by mineral-rich runoff from the island's mountainous interior. These conditions make the volcanic peninsulas ideal for growing sweet potatoes and barley.

To protect the fields' valuable soil from erosion, farmers in these areas ring their circular plots (*maruhata*) with low stone borders that retain the soil while allowing excess water to drain. Because the island's peninsulas are often exposed to strong sea winds, stone walls and camellia groves are used as windbreaks to shield both the soil and crops.

Rice: Filling Coffers

The short-grain rice common in Japan is a "wet" variety, meaning it is grown in flooded paddies that must retain water. Rice, therefore, was traditionally grown in the island's interior, where the sedimentary rock that makes up the island's oldest geological layers allows for good water retention. The land there is uneven, however, and hills and mountains limit the number of flat spaces that can be used for rice cultivation. For much of the island's history, all but the wealthiest residents supplemented their rice with other starches.

At various times in Japanese history, rice has been used as a currency. During the Edo period (1603–1867), rice was a standardized unit of trade and the fundamental commodity underpinning the shogunal economy. Each domain's wealth, and thus its power and prestige, was generally measured by how much rice it produced. Most domain lords collected taxes from their farmers in the form of rice. This created pressure on lords and farmers to increase rice yields.

As farming and land-reclamation technology advanced, Fukue rice farmers responded by creating more flat land for rice cultivation. Shallow areas around the island, such as the many narrow inlets in Kishiku, were filled in and former seabed turned into farmable fields. Today, however, these low-elevation paddies are threatened by climate change. Rising sea levels cause both flooding and "salt degradation," a condition where salt accumulates in the soil until nothing can grow.

Farm to Table

In addition to staple crops, the farmers of Fukue produce an array of fruits and vegetables—including broccoli, daikon radishes, tomatoes, watermelons, and kumquats—that arrive fresh to local markets and restaurants. The Goto Islands have an exclusive brand of pork called Goto Biton, which is raised on wheat grain and mineral

water. The islands also have a 2,000-year history of raising wagyu beef, as recent archaeological digs have attested. These days, most of the calves born on the islands are sent to other regions to mature, but a small number are still raised on the island to be served as highly prized wagyu steak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江島：農業文化

福江島は地質が複雑なため、農家は島中で多様な農法を採用し、それぞれの土地に合った作物や農法に取り組まなければならない。土壌の種類、海への近さ、土地の等級はすべて、どこで何が栽培できるかに影響する。歴史的には、社会的・政治的な動向は、米のような特定の作物の価値を高めることで影響を及ぼしてきた。さらに最近では、農業そのものだけでなく、土地の開墾、食品の保存、輸送などの技術の進歩も、福江の農家が生産する作物を決定づけた。

サツマイモと大麦：お腹を満たす

福江とその周辺の島々を含む下五島地域は、総面積約42,000ヘクタールで、そのうち約4,800ヘクタールが耕作されている。主な作物はサツマイモ、大麦、お米の3種類である。

米作に適した土地が限られているため、栄養価の高いサツマイモが福江の主食作物となっている。サツマイモは、琉球王国（現在の沖縄）の商人と物々交換をしていた貿易商がアメリカ大陸から持ち込んだもので、17世紀初頭に導入されたと考えられている。サツマイモは、もち米と混ぜて「かんころもち」と呼ばれる郷土菓子を作るなど、さまざまな方法で食べられている。

大麦の歴史はもっと古く、約1800年前にアジア大陸から日本にやってきた。食物繊維とビタミンが豊富で、安価な栄養補給食品として、蒸した米に加えられることが多かった。大麦はまた、焙煎してお茶にしたり、家畜の餌にしたり、麦味噌の原料にしたりもする。大麦もサツマイモも、日本の南部でよく飲まれている焼酎の原料である。

サツマイモと大麦は水はけのよい土壌を必要とする。福江では、約100万年前に始まった溶岩流が、三井楽、岐宿、福江、富江（ほぼ島の四隅）に半島を形成した。これらの地域に堆積した玄武岩と火山灰は水はけに優れ、島の山地からの流出水が畑にミネラルを運び、栄養豊富な土壌を作る。どちらの条件も、火山半島をサツマイモや大麦の栽培に理想的な場所にしている。

畑の貴重な土壌を浸食から守るため、これらの地域の農家は、円形の区画(円畑)を低い石垣で囲み、土壌を保持しながら余分な水を排水できるようにしている。島の半島は強い海風にさらされることが多いため、石垣や樺の木立を防風林として利用し、土壌と作物の両方を保護している。

お米：財源を満たす

日本で一般的な短粒米は「水稻」と呼ばれる品種で、水を張った水田で栽培される。そのため、米は伝統的に島の内陸部で栽培されてきた。島の最も古い地層を構成する堆積岩は保水性に優

れている。しかし、その土地は起伏に富んでおり、丘や山があるため、稲作に使える平地は限られている。島の歴史の大半において、裕福な住民以外は米を他のデンプンで補っていた。

日本の歴史上、米は様々な場面で通貨のような役割を果たしてきた。江戸時代（1603-1867）、米は将軍家の経済を支える商品だった。各藩の富、ひいては権力と名声は、その藩がどれだけ米を生産しているかによって測られた。ほとんどの藩主は農民から米という形で税金を徴収していた。そのため、領主と農民には米の収穫量を増やすよう圧力がかった。

農業と干拓の技術が進歩するにつれて、福江の稲作農家は稲作用の平地を増やすことで対応した。岐宿の狭い入り江のような島周辺の浅い場所は、埋め立てられて海底が耕作可能な田畑になった。しかし今日、こうした海拔の低い水田は気候変動の脅威にさらされている。海面水位の上昇は、洪水と「塩害」の両方を引き起こす。塩害とは、土壌に塩分が蓄積し、何も育たなくなる状態のことだ。

農場から食卓へ

ブロッコリー、大根、トマト、スイカ、キンカンなど、福江の農家は主食用の作物だけでなく、さまざまな果物や野菜も生産している。五島列島には「五島美豚」と呼ばれる独自のブランド豚があり、小麦粉とミネラルウォーターで育てられている。また、五島列島には2000年にわたる和牛の飼育の歴史があり、近年の考古学的発掘がそれを証明している。現在では、島で生まれた子牛のほとんどは他地域に送られ熟成させられるが、少数の子牛は今でも島で飼育され、高級和牛ステーキとして食されている。

021-014

Fishing, Farming, and Foraging: Food Culture in the Goto Islands

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 福江島：食について（かんころ・麦・芋焼酎・ジン・五島うどん・海鮮：はこぶぐなど・つばき油） / 五島市 福江島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fishing, Farming, and Foraging: Food Culture in the Goto Islands

As one might expect, Goto Island cuisine draws heavily on the bounty of the surrounding sea. Yet the abundant produce of its fields and the innumerable camellias growing around the islands ensure that should any one food source fail, others will remain. Historically, this self-sustainability is one reason the Goto Islands remained inhabited even when poor catches or disasters drove the villagers of other outlying islands to abandon them.

From camellia oil to tropical fish, local specialties combine the products of fishing, farming, and foraging to offer visitors dining experiences unique to the Goto Islands.

Goto Udon

Udon noodles are made from wheat flour, water, and salt. In the standard form found across Japan, the dough is cut into thick, chewy noodles about 3 millimeters wide (uncooked). Goto udon, however, is much slimmer at about 1.7 millimeters, and the noodles are rounder than typical square-cut udon.

To make it, cooks stretch the dough by pulling and twisting the noodles between two wooden rods, a technique passed down for more than a millennium. During the stretching process the noodles are coated with local camellia oil, a unique addition that prevents them from breaking and results in a firm, silky texture when cooked. This step is called *migaki*, or “polishing.” Finally, the noodles are dried in the sea breeze.

Goto udon can be served both hot and cold, but a common local preparation includes a hot broth made from flying fish. Another popular style is called *jigokudaki* (“hell boiling”), in which the noodles are boiled and brought to the table in a cast-iron pot. Diners pull them from the hot water and dip them in a cup of *dashi*, a stock made

from dried fish flakes. A selection of toppings—often raw egg, sliced green onions, and bonito flakes—is served alongside.

Camellia Oil

The Goto Islands have dense concentrations of camellia trees, both in orchards and growing wild. When the seeds ripen, residents collect them from the trees in their yards, the borders of fields, or the mountains and sell them to facilities that press the seeds for oil. In addition to Goto udon, camellia oil appears in many other local foods as a cooking oil or an ingredient in salad dressings. The tree's leaves are also dried for tea.

Kankoro Mochi

Kankoro mochi is a traditional sweet in the Goto Islands. Standard mochi is made by pounding glutinous rice into a sticky paste. *Kankoro* mochi adds locally grown sweet potatoes to the rice for sweetness. The practice may have originated as a way to stretch supplies of expensive rice by including more economical ingredients.

Sweet potatoes are a common crop on Fukue and are harvested in autumn. Raw sweet potatoes are difficult to store for year-round use, however. The roots are vulnerable to cold, but storing them at warmer temperatures can cause them to sprout. In other regions of Japan they can be dried in the sun, but this method would cause them to spoil in the islands' moist coastal environment. Instead, farmers thinly slice the potatoes, boil them, then place the boiled slices on shelves in outdoor drying racks. An awning protects the slices from the sun while winter's cold sea winds pass through the racks. This draws their moisture away, and after three to five days the slices are hard and dry.

To make *kankoro* mochi, the dried sweet potatoes are steamed together with glutinous rice to reconstitute them. The mixture is then pounded into a sticky paste and rolled into loaves. The loaves are sliced, and pieces can be eaten raw or grilled.

Hakofugu

Hakofugu is both the name of, and a way of preparing, boxfish. Sometimes called "trunkfish," boxfish are a family of tropical species armored in a hard carapace of fused plates that gives them a boxy appearance. Because of their small size and the troublesome carapace, local fishermen once regarded boxfish as bycatch and threw

them away. However, they eventually devised a way of preparing the fish. They are flipped upside down and the viscera removed. The liver, which is edible, is returned and added to a mixture of barley miso, sake, green onions, ginger, and mirin. The fish is then wrapped in foil and broiled on a grill. Once cooked, it is served as is, using the fish's inverted, boxy body as a container. The mixture inside, which includes the scant flesh, is scooped out with a spoon and eaten either by itself or on top of rice.

Other Seafood

The Goto Islands have several additional seafood specialties, such as vinegar-marinated mackerel rolls (*oni saba zushi*). Mackerel fillets are soaked in seasoned vinegar, placed atop sushi rice, and tightly rolled before being cut into bite-size slices. Another dish, called *mizuika no ichiyaboshi*, is bigfin reef squid that has been filleted and dried overnight to bring out its umami flavor. Farmed Pacific bluefin tuna is another emerging local product. Fishermen have recently had success farming this prized fish in several of the islands' inlets.

Liquor and Spirits

Shochu, a traditional Japanese spirit, has long been distilled on the island from locally grown sweet potatoes (*imoshochu*) or barley (*mugijochu*). In recent years, however, camellia has been used to add a touch of local flavor. In 2017, a Fukue craft brewer released a *mugijochu* fermented with yeasts extracted from camellia flowers. The island also joined the nationwide craft gin boom in 2022 with the opening of a distillery that uses camellia seeds, leaves, and oil lees as flavoring botanicals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

漁業、農業、採集：五島の食文化

五島の料理は、島ならではの海の恵みをふんだんに使っている。しかし、豊かな畑の作物や島の周囲に生い茂る無数の樺のおかげで、どの食料源が欠けても他の食料源が残るのだ。歴史的に見ても、不漁や災害で他の離島の村人が島を離れても五島に人が住み続けた理由のひとつは、この自給自足にある。

樺油から熱帯魚まで、五島の特産品は漁業、農業、採集の産物を組み合わせ、五島列島ならではの食体験を観光客に提供している。

五島うどん

うどんは小麦粉、水、塩から作られる。日本全国で見られる標準的な形は、幅約3ミリの太いモチモチした麺にカットされている。しかし五島うどんは、一般的な角切りうどんよりも細めの約1.7ミリで、麺は丸い。

このうどんを作るには、2本の木の棒の間に麺を挟んで引っ張ったりねじったりして生地を伸ばす。麺を伸ばす過程で、地元産の椿油を塗るのだが、この椿油が麺を折れにくくし、茹でたときにコシがあり、絹のような食感になるのだ。この工程は「みがき」と呼ばれる。最後に、麺は潮風で乾燥される。

五島うどんは温かくても冷たくても食べられるが、地元ではトビウオからとった温かいダシを使うのが一般的だ。もうひとつの人気は地獄炊きと呼ばれるスタイルで、麺を茹で、鋳鉄製の鍋に入れてテーブルに運ぶ。茹で上がった麺を湯から引き上げ、だし汁にくぐらせる。生卵、ネギ、かつお節などのトッピングが添えられる。

かんころ餅

かんころ餅は五島列島の伝統菓子である。一般的な餅はもち米を搗き、粘りを出して作る。かんころ餅は、米に地元産のサツマイモを加えて甘みを出す。高価な米を節約するために、安価な材料を使うようになったのが始まりかもしれない。

サツマイモは福江では一般的な作物で、秋に収穫される。しかし、生のサツマイモを通年使用するために保存するのは難しい。根は寒さに弱く、気温の高いところで保存すると芽が出てしまう。日本の他の地域では天日干しで乾燥させることができるが、五島の海岸沿いの湿った環境では腐ってしまう。その代わりに、農家はまずジャガイモを薄くスライスし、それから茹でる。最後に、茹でたスライスを「かんころ棚」と呼ばれる屋外の干し棚に並べる。冬の冷たい海風が棚を通り抜ける間、日よけが日差しからジャガイモを守る。そうすることで水分が飛ばされ、3～5日後には硬く乾いた状態になる。かんころ餅を作るには、干し芋をもち米と一緒に蒸して戻す。これを粘りのあるペースト状に搗き、丸めて餅にする。餅はスライスされ、生でも焼いても食べられる。

ハコフグ

ハコフグはハコフグの名前であり、調理法でもある。「トランクフィッシュ」とも呼ばれるハコフグは、硬い甲羅に包まれた熱帯魚の仲間である。その小ささと厄介な甲羅から、かつて地元の漁師たちはハコフグを混獲とみなして捨てていた。しかし、やがて調理法が考案された。魚を逆さにして内臓を取り出すのだ。食べられる肝を戻し、麦味噌、酒、ネギ、ショウガ、みりんを混ぜたものに加える。その後、ホイルに包んで鉄板で焼く。焼き上がったら、魚の逆さの箱状の胴体を容器にして、そのまま出される。中に入っている混ぜ物をスプーンですくって、そのまま、あるいはご飯の上のせて食べる。

その他の海鮮物

五島には、鬼鯖ずしなどの海鮮料理もある。鯖の切り身を調味酢に漬け、寿司飯の上でしっかりと巻き、一口大に切る。水イカの一夜干しは、切り身にしたアオリイカを一夜干しにしてうま味を引き出したもの。

養殖の本マグロもまた、新たな特産品である。五島の漁師は最近、島のいくつかの入り江でこの貴

重な魚の養殖に成功した。

椿油とスピリッツ

五島列島には、果樹園にも自生地にも椿の木が茂っている。種子が熟すと、住民が自宅の庭や畑の境界線、山などから採取し、種子を搾油する施設に売る。この油は五島うどんのほかにも、食用油やドレッシングの材料として多くの郷土料理に使われている。また、木の葉は乾燥させてお茶としても飲まれている。

日本の伝統的な蒸留酒である焼酎は、地元産のサツマイモ（芋焼酎）や大麦（麦焼酎）から島で蒸留されてきた。しかし近年は、地元の風味を加えるために椿が使用されている。2017年には、福江のクラフトビールメーカーが椿の花から抽出した酵母で発酵させた麦焼酎を発売した。福江島はまた、2022年に椿の種子、葉、油粕を風味付けのボタニカルとして使用する蒸留所を開設し、全国的なクラフトジン・ブームに加わった。

021-015

Fukue's Festivals

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 福江島：ローカルのお祭り（ヘトマト祭・水神祭・念仏踊り・ちゃんこ祭り） / 五島市 福江島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fukue's Festivals

For much of history, Fukue was separated from its surrounding islands by the sea, and its villages were separated from one another by rugged terrain. As a result, a wealth of variations on folk traditions have evolved over the years. Villages have created their own customs, tied to their particular environment and way of life. In fishing villages, for example, traditional shrine dances (*kagura*) include depictions of dolphins and other sea life. In other communities, festival costumes are woven from a rush-like plant that only grows in brackish waters near the coast.

The diverse religious makeup of the islands also contributes to a rich cultural heritage: Shinto and Buddhist festivals are held alongside Catholic celebrations, such as Christmas light displays and the feast days of saints.

Nenbutsu Odori *Dances*

Across Japan, many summer festivals include groups performing the *nenbutsu odori*, a Buddhist practice combining ritual dance, music, and the invocation of Amida Buddha's name. Its origins are uncertain, but it may have been started by the tenth-century itinerant monk Kuya (903?–972) and was later championed by a preacher named Ippen (1234–1289) as a way of popularizing Pure Land Buddhism. Over the centuries, different locations have evolved their own versions of the *nenbutsu odori*, some of which are recognized by UNESCO as intangible cultural heritage.

In Fukue, these dances are performed as part of the summer Bon festival, during which families honor their deceased ancestors. Despite the relatively small size of the island, it is home to many variations of *nenbutsu odori*, and individual towns have unique costumes, singing styles, movements, and names. In the Fukue dialect, the dances are broadly called *chankoko* (an onomatopoeic reference to the sound of the

dancers' gongs and drums), but in Tamanoura, the dances are called *kake*, while the Tomie version is called *oneonde*. Whatever name the celebration goes by, visitors will see dancers in towering ceremonial hats rhythmically chanting and moving in tandem as they strike the drums slung around their necks.

Hetomato Festival

Hetomato is a Shinto festival held in Shimosakiyama on the third Sunday of January to mark the first full moon of the year. The specific origins and meaning of the festival have been lost to time, but it has been celebrated every year for centuries.

The day begins with an amateur sumo match held at Shirahama Shrine. Next comes a series of games. Women who have married during the previous year wear ornate kimonos and balance precariously on sake casks while playing a badminton-like game called *hanatsuki*. Next, men clad only in white loincloths and team headbands smear soot over their bodies and faces in preparation for a raucous game called *tamaseseri*, in which they compete to move a heavy ball made of straw rope into their opponents' territory. During this competition, not only the players but also spectators end up covered in smears of black soot. The soot is considered a blessing of sorts, said to confer good luck and protection against illness for the year. Finally, the youth association and the fire brigade face off for a round of tug-of-war.

The festival's main event is called *ozori* ("giant sandal"), in which a 3-meter-long, 250-kilogram sandal woven from rice straw is carried through the streets by local men. Along the way, they snatch women from the crowd, tossing them onto the sandal and bouncing them into the air several times. Supposedly, any unmarried woman tossed on the sandal will have good luck in the coming year. The procession eventually returns to Shirahama Shrine, where the sandal is offered to the enshrined deity, bringing the festivities to an end.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江のお祭り

福江とその周辺の島々の村々は、長い間、海と険しい地形によって互いに隔てられていた。その結果、民俗伝承の豊富なバリエーションが長年にわたって発展してきた。村々は、それぞれの環境や生活様式と結びついた独自の風習を作り上げてきた。たとえば漁村では、伝統的な神楽の舞にイルカなどの海の生き物が登場する。また、海岸近くの汽水域にしか生育しないイグサに似た植物で

祭りの衣装を織る集落もある。

島々の多様な宗教構成もまた、豊かな文化遺産に貢献している： 神道や仏教のお祭りが、クリスマスのイルミネーションや聖人の祝日といったカトリックのお祝いと並んで行われている。

念仏踊り

日本各地の夏祭りでは、念仏踊りが行われる。念仏踊りは、踊り、音楽、阿弥陀仏の呼び名を組み合わせた仏教の修行法である。その起源は定かではないが、10世紀の遊行僧空也（903～972年）に始まり、後に一遍（1234～1289年）という説教師によって、浄土教を大衆に広める方法として提唱された。何世紀にもわたり、各地で独自の進化を遂げた念仏踊りは、ユネスコの無形文化遺産に登録されているものもある。

福江では、これらの踊りは夏のお盆に行われ、家族が亡くなった先祖を供養する。福江島は比較的小さな島であるにもかかわらず、念仏踊りのバリエーションが豊富で、町ごとに衣装、歌い方、動き、名前までが異なる。福江の方言では、踊りは大まかに「ちゃんこ」（踊り手の鉦や太鼓の音を擬音で表したもの）と呼ばれるが、玉之浦では「かけ」、富江では「オネオンデ」と呼ばれる。どの呼び名であれ、高い笠をかぶった踊り手が、首から下げた太鼓を打ち鳴らしながらリズムカルに謡い、連動して動く姿を見ることができる。

ヘトマト祭り

ヘトマトは、1月の第3日曜日に下崎山で行われる神道の祭りである。この祭りの具体的な起源や意味は時代とともに失われてしまったが、何世紀にもわたって毎年祝われてきた。

その日は、白浜神社で行われるアマチュア相撲から始まる。次に一連のゲームが始まる。前年に結婚した女性たちは華やかな着物を着て、酒樽の上で不安定なバランスをとりながら、花月と呼ばれるバドミントンのようなゲームをする。次に、白いふんどし姿に鉢巻きをした男たちが、体や顔にすずを塗り、縄で作った重い玉を相手の陣地に入れる「玉せせり」という荒々しい競技に備える。この競技の間、選手だけでなく観客も黒い煤にまみれてしまう。最後に、青年会と消防団が綱引きで対決する。

祭りのメインイベントは「大草履（巨大なサンダル）」と呼ばれるもので、稲わらで編んだ長さ3メートル、重さ250キロの草履を地元の男たちが担いで通りを練り歩く。その途中で、男たちは群衆から女性をさらい、サンダルの上に放り投げて何度も空中に弾き飛ばす。おそらく、サンダルの上に投げられた未婚の女性は、その年に幸運が訪れると言われている。行列はやがて神社に戻り、そこに祀られている神にサンダルを捧げ、祭りは終わる。

021-016

Iana Lava Tube

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 井穴 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Iana Lava Tube

Iana is the Goto Islands' largest and longest lava tube, estimated at 1,400 meters. It is located in the lava plateau that makes up most of the Tomie Peninsula, on the southern tip of Fukue Island. The plateau was formed between 180,000 and 51,000 years ago by eruptions of low-viscosity basaltic lava. This type of fast-moving flow often produces lava tubes, many of which can be found in the area.

Lava tubes are tunnels that form as lava flows from an eruption site. As the lava flows, its surface is exposed to the air and begins to cool and harden. Eventually a solid crust forms, but beneath it, still-molten lava continues to carve a channel through the earth. Because some of the lava is constantly left behind as a cooled shell, the flow eventually depletes itself—much like a fully extended telescope. When the last of it has hardened, what remains is a cave-like tunnel.

The entrance to Iana Lava Tube is 3.5 meters high and 6.5 meters wide, but some sections reach 6 meters in height and 13 meters in width. The tunnel's exact length is unknown because it is filled with water around 400 meters from the entrance. The water is slightly brackish, and the level appears to be influenced by the tides, suggesting that the tunnel connects to the sea at some point deep underground. This subterranean reservoir provides a niche ecosystem for rare cave creatures such as *Luciogobius albus*, an endemic goby species. Meanwhile, the unflooded section of Iana is home to colonies of eastern bent-wing bats, little Japanese horseshoe bats, and Japanese large-footed bats.

For safety reasons, the tunnel may sometimes be closed, but from its entrance visitors can see the tube's undulating walls that were formed by waves of cooling lava. They are speckled here and there with iridescent black crystals of iron-rich magnetite.

Iana Lava Tube was designated a cultural property of Nagasaki Prefecture in 1957.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

井穴

井穴は五島で最大かつ最長の溶岩洞窟である。福江島の南端、富江半島の大部分を占める溶岩台地にある。この台地は、18万年から5万1000年前の間に、粘性の低い玄武岩質の溶岩の噴火によって形成された。この種の流れの速い溶岩は、しばしば溶岩洞窟を作り出し、その多くがこの地域で見られる。

溶岩洞窟は、溶岩が噴火地点から流れ出るときにできるトンネルである。溶岩が流れると、その表面は空気にさらされ、冷えて固まり始める。やがて固い地殻が形成されるが、その下にはまだ溶けたままの溶岩が地中をトンネル状に続いている。しかし、溶岩の一部は常に冷やされた殻として取り残されるため、流れは最終的にそれ自体が枯渇する。最後の溶岩が固まったとき、残るのは洞窟のようなトンネルである。

井穴の入り口は高さ3.5メートル、幅6.5メートルだが、場所によっては高さ6メートル、幅13メートルに達するトンネルもある。入り口から400メートル先が水で満たされているため、トンネルの正確な長さは不明である。水はやや汽水色で、水位は潮の満ち引きに影響されるようであることから、このトンネルは地下深くのどこかで海につながっていると考えられる。この地下貯水池は、ハゼの固有種であるドウクツミズハゼのような珍しい洞窟生物にニッチな生態系を提供している。一方、井穴の水没していない部分には、ヒガシオコウモリ、コビトカブトコウモリ、ニホンオオアシカコウモリの住処がある。

021-017

Mt. Onidake

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 鬼岳 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Onidake

The bald, conical summit of 315-meter Mt. Onidake (“ogre mountain”) is one of the Goto Islands’ best-known sights. Looming to the south of Fukue Port, it is one of a ring of volcanoes along the eastern coast called the Onidake volcanic group. They are a monogenetic volcano field, the name for a group of comparatively small volcanoes that share the same magma source and each erupt only once. The Goto Islands are one of only three places in Japan where this type of volcano can be found.

The formation of Mt. Onidake began with the eruption of a shield volcano some 5 to 3 million years ago. Shield volcanoes, some of the most massive on earth, are much wider than they are tall, with gently sloping sides. The individual peaks of the Onidake group, including Mt. Onidake, were formed on top of an existing shield volcano when cinder cones began to erupt there around 50,000 years ago. Cinder cones, sometimes called scoria cones, are one of the most common types of volcanoes. They form when violent eruptions expel lava high into the air, where it cools as cinders and chunks of hardened rock. These fall back to earth, building up in a cone shape around the vent. Mt. Onidake is the youngest of these cones, having formed in an eruption about 18,000 years ago.

The mountain is easily recognizable by its grass-covered peak. The pines that once forested its slopes were cut down to build Fukue Castle in the mid-nineteenth century. Pine wood has a high resin content, making it resistant to rot, and such wood was needed to withstand the waterlogged ground of the castle building site. Trees would likely have regrown on the mountain in the subsequent decades, but residents perform controlled burns every three years. This allows mountain grasses and flowers to flourish on the slopes without competing for sunlight. In summer and autumn, Siebold’s lily, Japanese gentian, swallow wort, and other flowers dot the mountainside.

The hike to the top of Mt. Onidake is a relatively easy climb, and hikers can rest at

the observation and picnic area about halfway to the summit. From there, the view encompasses the harbor area, the surrounding peaks of the Onidake volcanic group, and a great expanse of sea dotted with small, uninhabited islands off the coast. At night, it becomes a popular site for stargazing, and on fair days the strong sea breeze and absence of trees make the mountain perfect for flying kites. An annual event celebrating traditional *baramon* kites is held on Mt. Onidake in May.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鬼岳

標高315メートルの鬼岳の秃げた円錐形の山頂は、五島で最もよく知られた名所のひとつである。福江港の南にそびえ立つ鬼岳は、鬼岳火山群と呼ばれる東海岸に連なる火山のひとつである。鬼岳火山群は「単成火山群」と呼ばれ、比較的小さな火山が一度だけ噴火し、同じマグマ源を共有している。五島は、このタイプの火山が見られる日本で3か所しかない場所のひとつである。

鬼岳の形成は、約300万年から500万年前の楯状火山の噴火によって始まった。地球上で最も巨大な火山のひとつである楯状火山は、高さよりも幅が広く、側面はなだらかである。鬼岳を含む鬼岳群の各山頂は、約5万年前に噴石丘が噴火を開始し、既存の楯状火山の上に形成された。噴石丘はスコリア・コーンと呼ばれることもあり、火山の最も一般的なタイプのひとつである。噴石円錐は、激しい噴火によって溶岩が空高く舞い上がり、燃え殻や固まった岩の塊となって冷やされることで形成される。これらは地上に落下し、噴出口を中心に円錐状に積み重なる。鬼岳はこの円錐形の中では最も新しく、約1万8000年前に噴火した。

草に覆われた山頂を見れば、この山はすぐにわかる。かつて斜面に林立していた松は、19世紀半ばの福江城築城の際に伐採された。築城地の湛水地盤に耐えるため、樹脂含量の高い（腐りにくい）木材が必要だったからだ。その後数十年もすれば、山には木が生え変わるだろうが、住民は3年ごとに管理焼却を行っている。そのため、山の草花は日照を奪い合うことなく斜面に繁茂する。夏から秋にかけては、シーボルトリリー、リンドウ、ツバメオモトなどの花が斜面に咲き乱れる。

鬼岳山頂までのハイキングは比較的苦にならず、途中には展望台とピクニックエリアがある。そこからの眺めは、港湾地域、鬼岳火山群の周囲の峰々、そして沖合に点在する小さな無人島を含む広大な海が見渡せる。夜は星空観測の人気スポットであり、天気の良い日には、強い海風と木々のない山は凧揚げに最適である。毎年5月には、鬼岳で伝統的なバラモン凧を祝うイベントが開催される。

【タイトル】 バラモン凧 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Baramon Kites

Baramon kites (*baramondako*) are vividly painted, handmade kites decorated with the glaring face of a demon (*oni*). The demon's jaws are clamped onto the helmet of a warrior who has challenged the demon head-on, demonstrating his strength of character and fearlessness. In Goto Islands tradition, a father or grandfather presents a *baramon* kite to his son or grandson on the child's first May 5, a holiday once known as "Boy's Day." The gift represents a wish for the child to be safe, successful, and courageous.

Large paper kites are common in many regions, but only those in the Goto Islands feature the distinctive demon-and-helmet design. The origin of the kites and their motif is uncertain, but folktales from centuries ago describe warriors who are saved from the bite of a demon by their sturdy helmets. The warrior seen on the kites is said to be Watanabe no Tsuna (953–1025), a hero celebrated in art and folklore for defeating demons.

Baramon kites are made of painted *washi* paper glued to a frame of 14 crisscrossing bamboo strips. All *baramon* kites have the demon and helmet motif, but the kite's colors and other decorative details are chosen by its artist. Another unusual feature is a strip of rattan stretched like a bowstring above the head of the demon. This strip vibrates when the kite is flown and emits a distinctive buzz, called the *unari*, or "growl." The fearsome sound is supposed to frighten away any lurking bad fortune.

Various theories exist to explain the name *baramon*, but the most widely accepted one attributes it to the word *barakamon*. In the Goto Islands dialect, a *barakamon* is someone who is cheerfully rowdy. Thus the name alludes to both the noisiness of the kite and the wish it carries for a healthy, rambunctious childhood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

バラモン凧

バラモン凧は、鮮やかな絵付けが施された手作りの凧で、鬼の顔が睨みをきかせている。真っ向から鬼に挑んだ武士の兜に、鬼が噛みついている絵柄が描かれており、武士の強靱な人格と大胆不敵さを示している。五島の伝統では、かつて "男の子の節句"として知られていた5月5日の初節句に、父親か祖父が男の子供にバラモン凧を贈る。この贈り物には、子供の安全、成功、勇気を願う意味が込められている。

大きな紙凧は各地にあるが、鬼と兜のデザインが特徴的なのは五島だけである。凧そのものと同様、この絵柄の由来は定かではないが、何世紀も前の民話には、鬼に噛まれるのを食い止めた兜に救われた武士たちが描かれている。このバラモン武者は渡辺綱（953-1025）と言われており、芸術や民間伝承の中で鬼を退治した英雄として称えられている。

バラモン凧は、14本の竹の棒を交差させた枠に、絵付けした和紙を糊付けしたものである。すべての凧に鬼と兜が描かれているが、凧の色やその他の装飾の細部は作り手によって選ばれる。もうひとつの特徴は、鬼の頭上に弓の弦のように張られた細長い棒である。この棒は凧を上げると振動し、「うなり」と呼ばれる独特の音を発する。この恐ろしい音は、潜んでいる不吉なものを追い払うとされている。

バラモンという名前の由来には諸説あるが、最も広く受け入れられているのは、「ばらかもん」という言葉に由来するというものだ。五島弁では、「ばらかもん」とは陽気で騒々しい人のことで、凧の騒々しさと、健康でわんぱくな子供であってほしいという願いが込められている。

021-019

Osezaki Lighthouse

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】大瀬崎灯台 / 五島市 福江島

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Osezaki Lighthouse

This remote lighthouse stands on the westernmost point of the Goto Islands. For envoys traveling to China in the seventh and eighth centuries, this promontory was the last of Japan they saw before crossing the East China Sea. In 1879, a Western-style iron lighthouse was built here, but it was damaged during World War II; the current concrete structure dates to 1971. In 2009, the lighthouse lamp was converted to solar power and is now operated remotely. Its light is visible to boats up to 22 kilometers offshore. Strong winds and waves have battered the 60-meter cliffs below, revealing slanting strata in the rock.

An observation platform overlooks the lighthouse from just below the summit of Mt. Ose (249.3 m). The platform's elevated position reveals the full breadth of rugged coastline as well as the rolling mountains of the island's interior. At sunset, the platform offers an excellent vantage point for photography. It is also the starting point of a 2.4-kilometer round-trip hike to the lighthouse. The trail passes through shady groves of camellia trees to emerge in a meadow at the base of the lighthouse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大瀬崎灯台

五島列島の最西端に立つ人里離れた灯台である。7世紀から8世紀にかけて中国へ渡った使節にとって、この岬は東シナ海を渡る際に最後に日本を見る場所だった。1879年、ここに最初の西洋式の鉄製灯台が建てられたが、第二次世界大戦中に破損し、現在のコンクリート製灯台は1971年に建てられたものだ。2009年、灯台のランプは太陽光発電に転換され、現在は遠隔操作されている。その光は沖合22キロの船まで見える。強い風と波が眼下の60メートルの崖を打ちのめし、岩の斜めの地層を浮かび上がらせている。

大瀬山（249.3m）の頂上直下から灯台を見下ろす展望台がある。この高さからは、起伏に富んだ海岸線と島内部のなだらかな山々が一望できる。夕暮れ時には、写真撮影に絶好の展望台となる。また、灯台まで往復2.4キロのハイキングコースの出発点でもある。トレイルはツバキの木陰を抜け、灯台のふもとの草原に出る。

021-020

Shiraragahama Sand Dunes

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 白良ヶ浜砂丘 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shiraragahama Sand Dunes

The Shiraragahama Sand Dunes are an ecosystem in transition. They formed over time, as sea winds carried sand from a beach to the northeast and deposited it in what was once a low point in the terrain. The accumulated sand has formed a stretch of dunes covering roughly 20 hectares, though their size is in constant flux.

Sand creates a dry, alkaline environment ill-suited to most plants, but a few hardy grasses have evolved to survive in sandy soils. They take root, grow, then later decay, enriching the soil and making it more water-retentive and acidic. This makes the soil more suitable for other species. As a result, bushes and trees from the surrounding forest have begun to creep into the dunes. Eventually, a forest will stand where once there was only shifting sand.

Visitors to the dunes will pass through Shiraragahama Man'yo Park, which is planted with species mentioned in verses from the *Man'yoshu*, an eighth-century poetry anthology.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白良ヶ浜砂丘

白良ヶ浜砂丘は、移り変わりの激しい生態系である。長い年月をかけて、海風がこの北東の海岸から砂を運び、かつては地形の低地だった場所に堆積させた。堆積した砂は約20ヘクタールの砂丘を形成しているが、その大きさは常に変化している。

砂は乾燥したアルカリ性の環境を作り出し、ほとんどの植物には不向きだが、XXのような少数の丈夫な草は砂地で生き残るために進化してきた。それらは根を張り、成長し、後に腐敗して土壌を豊かにし、保水性と酸性度を高める。これによって、より多くの種が生育できるようになる。時が経つに

つれ、周囲の森林の灌木や樹木が砂丘に入り込むようになった。やがて、かつては砂が移動していただけだった場所に森が形成されるようになる。

砂丘を訪れる人は、8世紀の歌集『万葉集』に登場する植物が植えられている白良ヶ浜万葉公園を通ることになる。

021-021

Fukue Castle

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 福江城跡 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fukue Castle

Fukue Castle was the last castle built before the Tokugawa shogunate (1603–1868) collapsed and samurai rule came to an end. Also called “Ishida Castle,” it is one of Japan’s few “sea castles” (*umijo*)—castles built facing the sea that were intended to control sea traffic or defend against a waterborne assault. When it was built, Fukue Castle was bordered by the sea on three sides, and its moat was filled with seawater.

The Goto family, lords of Fukue domain, had repeatedly petitioned the shogunate for permission to build a castle, but they were unsuccessful until 1849. At that time, the shogunate was growing increasingly concerned about foreign naval powers and the threat of invasion, and Fukue Castle was intended to shore up Japan’s maritime defenses.

Construction took 14 years, partly due to the domain’s limited financial resources. Another factor was the coastal location—workers could only carry out foundation work during low tide. There was also a shortage of skilled masons who could hew the precisely fitted stones needed for the castle walls. To remedy this, local masons were sent as far away as Hakodate, in Hokkaido, to learn the craft.

Following the shogunate’s collapse, the castle’s interior structures were demolished in 1872, a mere nine years after their completion. Even so, the outer defensive walls, moat, and stone bridges still stand, as do a villa and garden built in 1858 by domain lord Goto Moriakira (1816–1890). The Goto Tourism and Historical Materials Museum is also on the castle grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江城跡

福江城は、徳川幕府（1603-1868）が崩壊し、武士階級が解体される前に建てられた最後の城である。別名「石田城」とも呼ばれるこの城は、日本に数少ない「海城」（海に面して築かれ、海上交通の統制や防御を目的とした城）のひとつである。築城当時、福江城は三方を海に囲まれ、堀には海水が満たされていた。

福江藩主の五島家は何度も幕府に築城の許可を願い出たが、1849年まで許可されなかった。当時、幕府は外国の海軍力と侵略の脅威への懸念を強めており、福江城は日本の海上防衛を強化するためのものだった。

藩の財源が限られていたこともあり、築城には14年を要した。また、海岸沿いという立地条件もあり、作業員は干潮時にしか基礎工事を行うことができなかった。城壁に必要な正確な石を切り出すことのできる熟練の石工も不足していた。地元の石工たちは、遠く北海道の函館まで技術を学びに行った。

残念ながら、城の内部構造は完成からわずか9年後の1872年に取り壊された。それでも外壁、堀、石橋は残っており、1858年に藩主五島盛成（1816-1890）が建てた隠居所と庭園もある。また、堀の中には五島観光歴史資料館がある。

021-022

Iwatate Shrine

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 巖立神社 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Iwatate Shrine

Located in a quiet residential area in Kishiku, this ancient Shinto shrine is surrounded by a protected primeval forest and hosts one of the largest performances of *kagura* (shrine dancing) on Fukue.

The shrine was reportedly founded in 804 on nearby Miyanoko Island by the renowned Buddhist monk Kukai (774–835) to honor three sea goddesses. At the end of the fourteenth century, the ruling Goto family had the shrine moved to its current site, near their new seat of power in Kishiku.

In mid-September, the shrine holds an annual festival that includes *kagura* performances—sacred dances performed for the deities and accompanied by drums, flutes, and gongs. Shrine maidens (*miko*) and masked dancers perform on a small tatami stage surrounded by the audience. Many of the dances depict stories from folklore or mythology, and the performance culminates in the popular lion dance, an acrobatic portrayal of a confrontation between a guardian lion-dog (*shishi*) and a long-nosed goblin (*tengu*).

The main approach to the shrine is lined with lantern-topped stone walls and sheltered by the boughs of the primeval forest. Now a designated cultural property of Nagasaki Prefecture, the forest is thought to have survived because of a long-standing prohibition against saws and hatchets on shrine grounds, which was put in place out of respect for the spirits of the trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

巖立神社

岐宿の閑静な住宅街にあるこの古社は、原生林に囲まれ、福江最大級の神楽が奉納される。この神社は804年、空海（774-835）という僧によって、近くの宮小島に3人の海の女神を祀るために創建された。14世紀末、支配者であった五島氏は、神社を新しい権力の座である岐宿の近くに移させた。

毎年9月中旬には、太鼓、笛、銅鑼を鳴らしながら神楽を舞う例祭が行われる。巫女（みこ）と仮面をつけた踊り手が、観客に囲まれた小さな畳の舞台上で舞う。舞の多くは民話や神話に登場する物語を描いたもので、人気の高い獅子舞は、獅子と天狗の対決をアクロバティックに描いたものだ。参道には灯籠を載せた石垣が立ち並び、原生林の木立に守られている。現在、長崎県の指定文化財となっている原生林は、長い間、神社の境内でのこぎりや手斧を使うことを禁じていたため、樹木の精霊を敬う意味合いもあって存続してきたと考えられている。

021-023

Abunze Visitor Center

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 鐙瀬ビジターセンター / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Abunze Visitor Center

This visitors' center stands in close proximity to the dramatic volcanic scenery of the Abunze coast, and it offers extensive multilingual displays about the geology, ecology, and culture of the Goto Islands.

The center reopened after renovations in April 2023. It now has state-of-the-art exhibits, such as 3D projection mapping of the islands and a large-screen theater space, as well as dioramas and colorful panels related to the islands' plants, animals, and designation as a geopark. The exhibits and videos are offered in both Japanese and English, and they explain in easy-to-follow terms how the islands were formed, how geology influenced the inhabitants' history and culture, and how visitors can engage with the islands' rich natural resources.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鐙瀬ビジターセンター

鐙瀬海岸のドラマチックな火山景観に近接するこのビジターセンターでは、五島列島の地質、生態、文化に関する幅広い展示を多言語で行っている。

島の3Dプロジェクションマッピングや大型スクリーンのシアタースペース、五島の動植物やジオパーク指定に関するジオラマやカラフルなパネルなど、最新の展示が追加され、2023年4月にリニューアルオープンした。展示物やビデオは日本語と英語で提供され、島々の成り立ちや地質が住民の歴史や文化に与えた影響、島の豊かな自然資源との関わり方などをわかりやすく解説している。

【タイトル】 歴史資料館 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Goto Tourism and Historical Materials Museum

This three-story museum is located within the walls of Fukue Castle and is housed in a modern reconstruction of the castle keep. Its exhibits showcase the history and culture of the Goto Islands. The first floor has a shop selling local specialties, information on sightseeing attractions, and a small theater screening a movie about the islands' traditional *baramon* kites. The same floor houses an archive of media and historical documents that visitors can use.

Exhibits on the second floor present the history, culture, and religions of the islands, displaying objects once owned by samurai families, models of the envoy ships sent to China, and exhibits on well-known cultural and religious figures from the Goto Islands.

The third floor focuses on the history of Christianity in the islands, from the arrival of the first Portuguese missionaries in 1566 to the present day. There are also displays of traditional farming and fishing implements, as well as explanations of cultural events like festivals and *kagura* dance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史資料館

五島列島の歴史と文化を紹介する3階建ての博物館は、福江城の城壁内にあり、天守閣を現代風に復元した建物内にある。1階には特産品を販売する売店や観光スポットの案内、五島伝統のバラモン凧を題材にした映画を上映する小劇場がある。このフロアには、メディアや歴史資料のアーカイブもあり、来館者は自由に利用できる。

2階は、五島の歴史、文化、宗教に関する展示で、遣唐使船の模型、武家の遺品、五島出身の著名な文化人や宗教家に関する展示がある。

3階では、1566年のポルトガル人宣教師の来島から現代に至るまでの五島のキリスト教の歴史に焦点を当てている。また、伝統的な農具や漁具の展示、祭りや神楽舞などの文化行事の説明もある。

【タイトル】遣唐使ふるさと館 / 五島市 福江島

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Kentoshi Furusatokan

This casual tourist center and rest area on the Miiraku Peninsula offers sightseeing information, restrooms, local souvenirs, and dining options. One corner contains a large ship replica and other displays describing the envoy ships that traveled to Tang China in the seventh through ninth centuries.

The center's restaurant is open for lunch and serves local specialties, such as Goto udon, *kankoro* mochi, and marinated mackerel rolls. On Sundays, it offers a buffet of homestyle foods prepared in cooperation with the local women's association. The dining room overlooks the surrounding hills, and the building has a turret-style viewing platform enclosed by colorful stained-glass windows that depict the islands' nature and history.

Local products, including wine, *shochu*, seafood, and preserves, can be purchased in the souvenir shop, along with light snacks, coffee, and ice cream.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遣唐使ふるさと館

三井楽半島の入り口にある観光案内所兼休憩所で、観光案内、トイレ、土産物、食事処などが気軽に利用できる。一角には、7世紀から9世紀にかけて唐に渡った遣唐使船に関する展示があり、大きな船のレプリカもある。

センター内のレストランはランチタイムも営業しており、五島うどん、かんころ餅、鯖寿司などの郷土料理が味わえる。日曜日には、地元の婦人会の協力による家庭料理のビュッフェもある。食堂からは周囲の丘が見渡せ、建物には五島の自然と歴史を描いたカラフルなステンドグラスで囲まれた櫓風の展望台がある。

土産物店では、ワイン、焼酎、海産物、保存食などの特産品や、軽食、コーヒー、アイスクリームを購入することができる。

021-026

Gyoran Kannon Viewpoint

五島市観光資源整備協議会

【タイトル】 魚籃観音展望所 / 五島市 福江島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Gyoran Kannon Viewpoint

This overlook on the western edge of Fukue Island offers a sweeping view of the coastline and East China Sea. To the south is an inlet that shelters the blue waters and white sands of Takahama Beach. To the north, near Kaizu Port, the shore is studded with angular, black blocks of basaltic lava.

On a pedestal overlooking the water is a stone statue of the Buddhist deity Kannon, Bodhisattva of Compassion, holding a basket of fish. Kannon is depicted in many standardized forms, but this one—known appropriately as “Fish-Basket (*gyoran*) Kannon”—is relatively rare.

Seen in Chinese, Japanese, and Korean art, the fish-basket form comes from a Chinese folktale in which the deity appears as a beautiful fishmonger. To spread Buddhist teachings, she encourages her many suitors to memorize sutras in order to woo her.

This statue was erected to give fishermen a place to pray for safety at sea and for bountiful catches. In the sculpture, the fish in Kannon’s basket is a large sea bream (*tai*), both an auspicious symbol in Japanese culture and one of the most sought-after fish in the Goto Islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚籃観音展望所

福江島の西端にあるこの展望台からは、海岸線と東シナ海が一望できる。南には青い海と白い砂浜の高浜海水浴場がある入り江があり、北の貝津港近くには、玄武岩質の溶岩の角ばった黒い塊が海岸に散らばっている。

海を見下ろす台座の上には、魚籠を抱えた観音菩薩の石像がある。観音像にはさまざまな形があるが、「魚籃観音」と呼ばれるこの像は珍しい。

中国や日本の美術では、魚籃観音は唐代の民話に由来しており、観音は美しい魚屋に化けている。仏教の教えを広めるため、彼女は求婚者にお経を暗記するよう勧める。

この像は、漁師たちが海の安全と豊漁を祈願する場所として建立された。実際、観音様の籠の中の魚は大きな鯛で、日本文化における吉祥のシンボルであり、五島で最も人気のある魚のひとつでもある。

地域番号	022	協議会名	屋久島国立公園多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
022-001	屋久島環境文化村センター / 屋久島環境文化村センター大型映像ホール		1000	その他
022-002	淀川登山口 / 総合案内標識		750	看板
022-003	荒川登山口 / 総合案内標識		750	看板
022-004	白谷雲水峡入口 / 案内図標識		750	看板
022-005	ヤクスギランド入口 / 案内図標識		500	看板
022-006	辻峠 / 誘導標識		250	看板
022-007	縄文杉 / "解説標識		500	看板
022-008	トイレ / 島内トイレ事情に関する総合的な案内		500	Webページ
022-009	大王杉 / 解説看板		250	看板
022-010	小杉谷 / 解説看板		250	看板
022-011	ウィルソン株 / 解説看板		500	看板

022-001

【Yakushima Environmental and Cultural Village Center Large-Scale Theater Hall】

Video Subtitles

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】屋久島環境文化村センター / 屋久島環境文化村センター大型映像ホール

【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

【Yakushima Environmental and Cultural Village Center Large-Scale Theater Hall】
Video Subtitles

Yakushima: A Symphony of Forest and Water

	尺	日本語ナレーション	英語	仮訳
1	00:56	深い雲の底にたたずむ屋久島の峰々。	Yakushima's cloud-covered landscape is crowned by more than three dozen mountains, many of them over 1,000 meters.	雲に覆われた屋久島の景観には30以上もの山々が聳えており、その多くは1,000メートルを越えます。
2	01:05	ある時にはたおやかなー またある時には厳しい表情を見せる山巒に、 屋久島の自然の奥深さがひそんでいる。	Most of the island is formed from granite, and its summits are lined with massive boulders sculpted by the elements.	島の大部分は花崗岩で形成されており、山頂には風雨に削られた巨大な岩が並んでいます。
3	01:25	山の中央にそびえる峰々は奥岳と呼ばれ、 島で暮らす人々の、心のよりどころとしてそこにある。	The interior mountains, called <i>okudake</i> , include Kyushu's highest peak, Mt. Miyanoura (1,936 m).	「奥岳」と呼ばれる内陸の山々の中には、九州最高峰の宮之浦岳があります。(1,936メートル)

4	01:37	奥岳を、そして屋久島の自然を彩るもの。 —それは森、そして水	In the high mountains, native Yakushima rhododendrons bloom pale pink from late May to early June.	高山地帯では、5月下旬から6月上旬にかけて島原産の屋久島石楠花(ヤクシマシャクナゲ)が開花します。
5	02:00	1993年、我が国初の世界自然遺産として登録された。	The remarkable vertical distribution of plant life on the island contributed to Yakushima's selection as Japan's first UNESCO World Natural Heritage site in 1993.	特筆に値する島の植生の垂直分布は、屋久島が1993年、日本初のユネスコ世界自然遺産登録されることに寄与しました。
6	02:20	奥岳一帯に降る雨は、年間8000mmとも、10000mmとも言われる。	The interior mountains receive an average of 8,000 to 10,000 millimeters of rain each year.	内陸の山々には、毎年平均8,000～10,000ミリメートルの雨が降ります。
7	02:32	おびただしい雨がもたらす、豊かな水。屋久島は、水の島としても知られている。	Half of Yakushima's yearly rainfall occurs between May and August, and the island gets more than double the annual rainfall of Japan's mainland.	屋久島の年間雨量の半分ほどは5月から8月にかけてのもので、日本本土の2倍以上の年間降水量があると言われています。
8	02:42	そしてその秘密は、島をめぐる海にある。	Yakushima is sometimes called "the island of water," not only for its plentiful rainfall but also for the surrounding sea.	屋久島は「水の島」と呼ばれることがありますが、これは豊富な雨量だけでなく、周囲の海にも由来しています。

9	02:54	九州南端から南に60km。 黒潮の流れの真っ只中にたちつくしている。	Yakushima lies 60 kilometers south of Kyushu, in the path of the north-flowing Kuroshio Current.	九州の南端から60キロ南に位置する屋久島は、北に流れる黒潮の通り道にあります。
10	03:23	澄み切った暖かな海。	The current brings clear, warm waters that foster a wealth of marine life.	海流は、様々な海洋生物を育む透明で温かい水をもたらします。
11	03:30	サンゴ礁に南の魚が遊ぶ。	Approximately 1,000 species of fish and more than 700 types of shellfish thrive in Yakushima's waters.	屋久島の水は、約1,000種の魚類と700種以上の貝類が生息しています。
12	03:41	降り注ぐ太陽のエネルギーは、風を生み、 波を生み、 —水蒸気を生み出す。	When heat from the sun meets the Kuroshio's warm tides, water vapor rises from the waves.	日光の熱と黒潮の暖かさが合わさり、波から水蒸気が発生します。
13	04:03	あたたかく湿った風が屋久島の峰々を目指して駆け登る。	Lifted on warm coastal breezes, the water vapor is carried up toward the mountains.	沿岸の暖かい風に乗った水蒸気は、山に向かって運ばれていきます。
14	04:16	急上昇した水蒸気は、 冷えた大気と交わり、雲に変わる。	When it meets the cooler air at high altitudes, the vapor coalesces into clouds.	水蒸気が高度の高いところで冷たい空気と交わったとき、融合して雲になります。

15	04:28	雲として空に浮かび、霧として山肌を隠す。	It also becomes fog that cloaks the mountainsides.	水蒸気は、山肌を覆う霧にもなります。
16	04:36	海から運んできた水分が重い。 ここで雲は水の粒に変身する。	When the vapor condenses enough, it falls as rain.	水蒸気は十分に凝縮すると、雨となって降ります。
17	04:55	島全体が濡れている	The entire island is a part of this water cycle.	島全体が、こうした水の循環の一部分なのです。
18	05:01	毎日のように起こる水のめぐり	On Yakushima, it is said to rain “35 days a month.”	屋久島では、「月に35日は雨が降る」と言われています。
19	05:17	雨の粒は流れとなり、大気を震わせて駆け下る。 数え切れない川、数え切れない滝。	This abundant rainwater feeds the island’s countless rivers and waterfalls.	こうした豊富な雨水の供給は、島内の数えきれない川や滝となります。
20	05:49	太陽と海とのエネルギーがもたらした、逞しい流れ。	Harnessed as hydroelectric power, river water supplies most of Yakushima’s electricity.	水力発電で利用される川の水は、屋久島の電力の大半を担っています。

21	06:05	屋久島の大地をさっ とうるおした水は海に 帰り、 再び循環の旅に加 わる。	The life-bringing rivers flow back into the ocean, continuing the cycle.	生命をもたらす川は海 に帰り、循環を続けま す。
22	06:39	厚く生い茂った森の 奥からも、水の旅が 始まる。	In the depths of the island's thick forests, water is essential.	島の奥の深い森では、 水は欠かせないもので す。
23	06:56	大自然の、この途絶 えることのない循環 が命を育む。	Its continuous cycle, from sky to earth to sea, nurtures unique ecosystems.	空から大地へ、海へと いう絶え間ない循環 が、独自の生態系を 育んでいます。
24	07:10	命は緑の中にある。	The island has over 1,900 species of plants, including many that can only be found on Yakushima.	屋久島は1900種を 越える植生を抱えてお り、屋久島でしか見ら れない種類も多いで す。
25	07:26	命は青の中になる。	A total of 181 bird species have been documented here.	181の鳥類の種がここ では記録されていま す。
26	07:39	命はまた暗闇の中 にもある。 今、屋久島に託され た新しい小さな命 は、やがて海へ帰 り、時を越え、命を 紡ぐために再びここ に戻ってくるだろう。	Yakushima is also Japan's largest nesting ground for loggerhead sea turtles.	また、屋久島はアカウ ミガメの日本最大の営 巣地でもあります。

27	08:07	水のめぐりを生み出した海が、命のめぐりを見守り続けている。	The nesting and hatching seasons last from May to September. During this time, nighttime beach access is restricted to protect the turtles and their offspring.	こうした営巣と孵化の時期は、5月から9月までになる。この時期、ビーチへの夜間の立ち入りが、ウミガメとその子供を保護するため制限されます。
28	08:41	この島に住む人々は、昔から自然の中にいた。	For generations, Yakushima residents have believed in a connection between themselves, the gods of the mountains, and the gods of the sea.	屋久島の人々は代々、自分達と山々や海にいる神々とのつながりを信仰してきました。
29	08:51	自然に親しみ、恵みを受け、時に恐れもした。	Each village has different practices for worship, but all involve hiking up to the island's summits.	集落によってお参りの仕方は異なるものの、いずれも島の頂きに昇っていく形をとっています。
30	09:02	自らとともにある自然を尊び、そして祈った。 —岳参り	This is known as <i>takemairi</i> , literally “pilgrimage to the mountains.”	「岳参り」として知られており、文字通り、山への巡礼です。
31	09:20	巨木にも、岩にも、滝にも。 人々は自然を超えた何かを見た。 そこに神々の姿を重ねて合わせたのだろう。	Villagers bring marine offerings, such as seaweed and sand, up to the mountains. They return to the sea with rhododendron flowers from the peaks.	人々は海で取れた海藻や砂を山へと持っていきます。帰りには山頂のシャクナゲの花を持って海に戻ります。

32	09:43	そして前岳のはるかかなた。 霧にまぎれて、見えることも稀な奥岳には本当の神が宿ると考えた。	The outer mountains, visible from the island's flatlands, are called <i>maedake</i> . It is the mist-cloaked <i>okudake</i> , however, that have long been regarded as the home of the gods.	島の平地から見える外側の山は "前岳" と呼ばれています。しかし、霧に覆われた「奥岳」こそが、古くから神々の住まいと考えられてきました。
33	09:58	修験の道にもつらなるこうした自然への敬虔な心は、今も島の人々に受け継がれている。	Climbing the mountains was previously prohibited on certain days of the year, known as "days of the gods."	以前には、1年のうち「神々の日」と呼ばれる特定の期間は、山を登ることが禁止されていました。
34	10:17	奥深い自然をもつ屋久島でこそ生き続けてきた心。	Even now, the mountains are regarded as places that humans should not enter lightly.	そうした山々は、人間が軽々しく入るべきでない場所と今も考えられています。
35	10:33	自然と人がともにある。 それがこの島の人々の誇りでもある。	Residents of Yakushima acknowledge their dependence on nature and express their respect through the island's annual rituals and festivals.	屋久島の住民は、自然による恩恵を知っており、島の年中行事や祭りを通して、自然への敬意を表しています。
36	10:51	山も、森も、昔から人々の営みを見守り続けてきた。	The windswept, shrub-dotted environment of the higher peaks gradually transitions into lush forests.	風が吹きすさび、低木が点在する山頂の様相は、次第に緑豊かな森の風景へと変化していきます。

37	11:02	屋久杉に代表される森の中に、厳かにたつ木々。	In 1954, Yakushima's primeval cedar forest was designated a Natural Monument.	1954年、屋久島の杉の原生林が天然記念物に指定されました。
38	11:11	自然を人との交換を見つめて来た木々たち	The island is the southernmost habitat of Japanese cedar trees, called <i>sugi</i> , which generally live around 500 years.	この島は、一般的に寿命500年ほどと言われる「スギ」と呼ばれる日本杉の最南端の生息地です。
39	11:23	だから、屋久島の森には物語が秘められているのだ。	Nourished by the combination of Yakushima's soil, climate, and remote environment, cedars here can live more than 1,000 years. These ancient trees are known as <i>yakusugi</i> .	屋久島では、土壌や気候、そして人里離れた環境といった要素が合わさって育まれることで、杉は1,000年以上生きることができます。これらの古木は"屋久杉"として知られています。
40	11:41	太陽の輝きが、このたぐいまれな生態系の舞台を照らし出す。	Among the cedars grow other evergreen species and stands of broadleaf trees.	杉の樹々の間には、他の常緑樹や広葉樹の群生が育まれています。
41	11:49	森を流れる湿った風から、緑がにじみ出す。	At lower altitudes, the landscape is dominated by laurel forests and subtropical plants.	標高が低いところでは、景色は照葉樹林と亜熱帯植物で占められています。

42	11:57	浅葱色からモスグリーンまで、ありったけの緑。	The variety of plant species produces a spectrum of colors, from leaves in pale yellow-green to the rich green of wet moss.	様々な種の植生によって、淡い浅葱色の葉から湿った苔の豊かな緑まで、様々な色が生み出されます。
43	12:13	ここでは滴る雫さえ緑。	Of the approximately 1,800 species of moss in Japan, more than 600 grow on Yakushima.	日本の約1,800種の苔のうち、600種以上が屋久島に生育しています。
44	12:33	緑はまた、命を育む色でもある。	The island's lush landscape is said to have inspired Hayao Miyazaki's films <i>Nausicaä of the Valley of the Wind</i> and <i>Princess Mononoke</i> .	島の緑豊かな風景は、宮崎駿監督の映画作品『風の谷のナウシカ』と『もののけ姫』にインスピレーションを与えたと言われています。
45	12:49	生命は互いに競い、競わせるためだけに存在しているのではない。 愛おしいもの、かけがえのないものとしてここにある。	One resident of the cedar forests is the <i>yakushika</i> , or Yakushima deer. This subspecies of the sika deer is native to the island.	杉林に生息する住民に「ヤクシカ」(屋久島の鹿)がいます。ニホンジカの、屋久島原産の亜種です。
46	13:07	この島の自然がそれを教えてくれる。	The Yakushima monkey, or <i>yakuzaru</i> , is a subspecies of the Japanese macaque. It is often found on the Seibu-rindo Forest Path, on the western side of the island.	屋久島の猿、ヤクザルはニホンザルの亜種です。ヤクザルは島の西側にある西部林道にてしばしば見られます。

47	13:25	屋久島は、およそ1400万年前の、地殻の動きから始まったという。	Yakushima formed approximately 14 million years ago due to the upward pressure of granitic magma from beneath the ocean floor.	屋久島は1,400万年前、海底からの花崗岩質マグマの上昇圧力によって形成されたと考えられています。
48	13:36	太陽は一日の休みもなく屋久島にのぼり、ここに森を育て、生命を培ってきた。その記憶は、森の中にも凝縮されている。	The tall mountains rising steeply from the sea have earned Yakushima its nickname “the Alps on the ocean.”	海から切り立った高い山々のため、屋久島は「洋上のアルプス」と呼ばれています。
49	14:01	縄文杉はその証人。	Perhaps the island’s oldest resident is the Jomonsugi Cedar, the largest known <i>yakusugi</i> .	おそらく、島の最長老は、島最大の杉でヤクスギとして知られる縄文杉でしょう。
50	14:11	はるか昔のその日、種子から芽生えた幼い杉は、幾万の昼と幾万の夜を超え、今ここに立つ。	The Jomonsugi Cedar is estimated to be between 2,000 and 7,200 years old. It cannot be dated more precisely without performing tests that would harm the tree.	縄文杉は、2,000歳から7,200歳の間と考えられています。正確に確認することは、樹木を傷つける検査を行わない限りできません。
51	14:32	数千年の時を超えて経ち続けてきたのだ。この杉は、繰り返された光と陰の中にたたずみ、何を見たのだろう。	However, scientists know the Jomonsugi Cedar cannot be more than 7,200 years old because at that time, a volcanic eruption wiped out most life on the island.	とはいえ、7,200年前頃に火山の噴火が島の多くの生命一掃したため、研究者達は縄文杉が7,200歳以上ではないことを確信しています。

52	14:51	確かなのは、決して孤独ではなく、命のきらめきに包まれていたこと。	The circumference of the cedar's trunk is 16.4 meters, and it stands 25.3 meters tall. More than 10 plant species grow on its trunk and branches.	スギの幹周りは16.4メートル、高さは25.3メートルほどあります。幹や枝には10種以上の植物が生育しています。
53	15:11	これまでに訪れた蝶の数、歌ってくれた鳥の数を縄文杉は覚えているのだろうか。	The approximately 22-kilometer hike to the Jomonsugi Cedar and back is one of the most challenging on the island.	縄文杉までの往復22キロメートルほどの登山は、島内で最もチャレンジングなもののひとつです。
54	15:26	屋久島の秋はポツリと来る。	In the autumn months from September to November, rainfall is relatively light.	秋の9月から11月にかけては、比較的雨が少なめです。
55	15:35	山の奥では、駆け足の速さだ。	The drier weather and brilliant foliage in portions of the forest make this one of the best seasons for hiking.	より乾燥した気候と、森の一部の鮮やかな紅葉のため、この時期はハイキングに最適な季節のひとつです。
56	15:48	北緯30度。南国の冬。 北西の季節風が吹きつり雪が来る。	Yakushima's 30-degree-north latitude means that even in winter, temperatures along the coastline remain subtropical. In contrast, the mountains see regular snowfall in winter.	屋久島は北緯30度に位置するため、冬でも海岸線の気温は亜熱帯性のままだ。一方、冬の山間部では定期的に雪を目にします。

57	16:26	水蒸気が、色とりどりの魚が選ぶ麓の海から急上昇し、氷に姿を変え、峰々を覆いつくす。	From December to February, access to the peaks may be restricted in icy conditions.	12月から2月にかけては、凍結により山頂へのアクセスが制限されることがあります。
58	17:24	そびえ立つ宮之浦岳、また永田岳の山頂は、はるか遠く、北日本の環境と等しい。	The climate of the summit areas is similar to that of Hokkaido and other parts of northern Japan.	山頂地域の気候は、北海道や他の北日本の地域と似ています。
59	17:39	こんなに厳しく、複雑な条件に支配される島はない。しかし複雑ではあっても、この自然に、無駄なものは何一つない。	Yakushima's unusual ecosystem has made it a UNESCO World Heritage Site, a Biosphere Reserve, and a Ramsar Site—the only place in Japan to earn all three designations.	屋久島の特異な生態系は、この島が日本で唯一、ユネスコの世界遺産、ユネスコエコパーク、ラムサール条約登録地も有する理由のひとつです。
60	17:58	だからこそ、ここには固有の動物・植物が生育し、生命が満ちている。	The island is also recognized as Japan's northernmost habitat of banyan trees, called <i>gajumaru</i> .	屋久島は、ガジュマルと呼ばれる沖縄のバンヤンの、最北の生息地としても知られています。
61	18:09	多様な遺伝子に満ち溢れるかけがえない島、屋久島。	Evergreens are plentiful along the banks of Yakushima's many rivers, and a stand of mangroves—rare on the island—can be found along the Kurio River.	屋久島にある多くの川の土手沿いには常緑樹が多く生えており、栗生川沿いでは、屋久島では珍しいマングローブを見ることができます。

62	18:30	この島の自然は、長い時の流れの中で、いつも人と共にあった。	The people of Yakushima have adapted to these diverse climates and terrains while maintaining a profound respect for the island's place in the natural world.	屋久島の人々は、自然界における島の立ち位置に対する深い敬意を保ちながら、こうした多様な気候や地形に適応してきました。
63	18:50	人々はこれからも自然を尊びながら自然と共に生きていこう。	Maintaining a balance between conservation and the use of resources is vital to Yakushima's future.	自然の保全と資源利用のバランスを保つことは、屋久島の将来にとって不可欠です。
64	19:02	自然ははるかな時を刻み、人々は心のくさを結び続ける。	Water and diverse natural beauty are Yakushima's most precious resources.	水と多様な自然の美しさは、屋久島の最も貴重な資源です。
65	19:31	めぐりめぐる、水と命。	In an effort to preserve the island's beauty for future generations, the local government has established the Mountain Environmental Conservation Donation Program.	島の美しさを後世に残すため、地元政府は山岳環境保全寄付金制度を設けています。
66	19:53	細やかな調和に満ちた深い自然。しかし、それだけではない神々しいまでに大きなものが、ここにはある。	Hikers in Yakushima National Park are asked for donations to help maintain the safety and cleanliness of the trails and other park facilities.	屋久島国立公園のハイカーには、トレイルやその他の国立公園の施設の安全性や衛生を維持するための寄付をお願いしています。

67	20:15	屋久島は、私たちに、是非とも必要な存在である。 しかしー私たちは屋久島に、地球に、何ができるのだろう。 そのことを、この島で学ばなければならない。	The Yakushima Environmental and Cultural Village Center serves as the island's gateway for visitors.	屋久島環境文化村センターは、島を訪れる人々の玄関口となっています。
68	20:36	ここにしかない屋久島。	We hope you will enjoy learning about our island.	貴方が私達の島について知り、ここでのひと時を楽しまれることを願っています。
69	20:40	宇宙にひとつしかない屋久島。	Experience nature as it can only be found here.	屋久島にしかない自然を体感してください。
70	20:51	命のめぐりを見届ける。 その芽生えが、今それを目指して立ち上がる。	Welcome to Yakushima.	屋久島へようこそ。

00:25~ Ohko-no-taki Waterfall

00:30~ Mt. Nagata

01:00~ Mt. Miyanoura

02:32~ Miyanoura River

05:33~ Senpiro-no-taki Waterfall

08:22~ Mt. Nagata

09:44~ Mt. Nagata

13:46~ Jomonsugi Cedar

16:10~ Mt. Nagata

17:41~ Ohko-no-taki Waterfall

022-002

Yodogawa Trail Entrance

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】 淀川登山口 / 総合案内標識

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yodogawa Trail Entrance

The Yodogawa Trail Entrance is the start of the most popular route to the mountains of Yakushima's interior. Ten of these peaks exceed 1,800 meters, and among them are the eight highest mountains in the Kyushu region. The tallest is Mt. Miyanoura, with an elevation of 1,936 meters.

From this point, the hike to Mt. Miyanoura is an 8-kilometer, advanced-level route that takes approximately 5 hours one way. Hikers planning to complete the trek in one day should begin by 7 a.m. and start their return by 1 p.m. An alternative is to stay overnight in one of the mountain-hut shelters along the trail.

Sights along the Trail

Plant Life: The Yodogawa area is famous for its high concentration of Yakushima *shakunage*, a species of rhododendron that originates on the island. Yakushima *shakunage* blossoms emerge pink, then turn white before they fall. They bloom from late May to early June. From mid-October to early November, the autumn foliage of Japanese rowans and Yakushima snakebark maples is especially colorful.

Yodogawa Hut and Tofuiwa Rock: Yodogawa Hut is a shelter located approximately 1.5 kilometers or 50 minutes from the trailhead. The hut and the trail beyond it lie entirely within Yakushima World Natural Heritage territory. Watch for a view of Tofuiwa Rock, so named because this group of granite boulders resembles a sliced block of tofu. Tofuiwa Rock crowns Mt. Koban (1,711 m, inaccessible to hikers).

Hananoego Marsh: This marsh is roughly 4 kilometers (or about 2 hours and 40 minutes) from the trail entrance. Located at an altitude of 1,640 meters, the marsh is home to many alpine plants as well as 1,000-year-old cedars (*yakusugi*) that have been stripped of their bark by the prevailing strong winds. The small shrines (*hokora*) in Hananoego Marsh make it an important crossroads for local residents making pilgrimages to the mountains. Each village has a different pilgrimage destination, and there are more *hokora* located on the peaks of the major mountains.

Mt. Kuromi: Rather than hike to Mt. Miyanoura, many day hikers choose a shorter side route that splits off at Kuromi-wakare Junction and ends at Mt. Kuromi (1,831 m). This hike is 5.2 kilometers long and takes approximately 3 hours and 45 minutes one way. Mt. Kuromi's summit gives a panoramic view of Yakushima's other peaks and sometimes even mainland Kagoshima, weather permitting. Mt. Kuromi features many outcroppings of large granite boulders.

Mt. Miyanoura: Hikers going to Mt. Miyanoura should take the trail that traverses the slopes of Mt. Nageshi (1,830 m), Mt. Anbo (1,847 m), and Mt. Okina (1,860 m) before coming to Mt. Kurio (1,867 m). Mt. Kurio and Mt. Kuromi are often said to tie for third place among Yakushima's "Three Peaks" (*mitake*); first and second are Mt. Miyanoura and Mt. Nagata (1,886 m), respectively. Mt. Kuromi is the popular choice for third, but Mt. Kurio is actually taller.

Continuing On

From Mt. Miyanoura, connecting trails continue toward both Mt. Nagata and toward the Jomonsugi Cedar and Wilson's Stump. Hikers intending to take these routes should plan to stay overnight in a shelter.

Cautions

Yakushima macaque monkeys and Yakushima shika deer, as well as many different types of amphibians, insects, and birds inhabit this area. For the protection of plants and wildlife in the national park, hikers should remain on the trail at all times and refrain from feeding animals, polluting water sources, stepping on live moss, or leaving any trash behind. Camping in unauthorized areas, starting fires in the forest,

and catching or harming living things are all prohibited by law. In addition, please show respect for the small shrines along the trails.

Weather conditions on the island can change quickly, and in winter, the peaks may be covered in 1 to 2 meters of snow. Watch for falling branches or rocks along the trails. Cellular phone service is largely unavailable, but some areas do get signal, so hikers should carry a phone in case of emergency.

An outhouse is available at Yodogawa Hut. Booths for using disposable toilets are located near Hananoego Marsh and Mt. Okina. Hikers are advised to carry a disposable-toilet pack for emergencies and to use the facilities here at the trail entrance before entering the forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

淀川登山口

淀川登山道入口は、屋久島奥岳への最もポピュラーなルートのスタート地点である。奥岳のうち10峰が標高1,800メートルを超え、その中には九州地方で最も高い8つの山がある。最も高いのは宮之浦岳で標高1,936メートルになる。

この登山口から宮之浦岳までのハイキングは8キロメートルの距離があり、片道約5時間の上級者向けルートである。日帰りの場合は、午前7時までに出発し、午後1時までに帰路につく必要がある。または、登山道沿いの山小屋で泊まる選択肢もある。

トレイル沿いの見どころ

植生：淀川エリアは、島固有の石楠花の一種であるヤクシマシャクナゲの群生地として有名である。ヤクシマシャクナゲの花はピンク色で咲き、散る前に白くなる。開花時期は5月下旬から6月上旬である。10月中旬から11月上旬にかけては、ナナカマドやヤクシマオナガカエデがとりわけ色鮮やかになる。

淀川小屋と豆腐岩

淀川小屋は、登山口から約1.5キロ、50分ほどのところにある。この小屋とその先の登山道はすべて屋久島世界自然遺産の区域内にある。花崗岩の岩が豆腐を切ったような形をしていることからその名がついた豆腐岩を眺めてみよう。豆腐岩は高盤山（標高1,711m、ハイカーは立ち入り禁止）の頂上にある。

花之江河湿原

登山口から約4キロ(約2時間40分)のところに、この湿原はある。標高1,640mに位置するこの湿

原は高山植物や強風によって樹皮が剥がれてしまった樹齢1,000年以上の屋久杉の生息域である。花之江河湿原には点在する小さな祠は、山に参詣する住民にとってこの湿原を重要な岐路としている。集落ごとに巡礼先は異なり、主要な山々の頂上にはより多くの祠がある。

黒味岳

多くの日帰りハイカーは、宮之浦岳までハイキングするよりもむしろ、黒味分かれで分岐してから黒味岳（1,831m）にまで至る、より短いサイドルートを選ぶ。このハイキングコースは全長5.2kmで片道約3時間45分ほどかかる。黒味岳山頂からは屋久島の他の峰々や、天候がよければ鹿児島本土まで見渡せる。黒味岳は、数多くの大きな花崗岩の露頭が特徴的である。

宮之浦岳

宮之浦岳を目指すハイカーは、投石岳（1,830 m）、安房岳（1,847 m）、翁岳（1,860 m）の斜面を縦走する登山道を通して栗生岳（1,867 m）へと至る。栗生岳と黒味岳は屋久島の「三岳」の3位タイであるとしばしば言われる。1位と2位はそれぞれ宮之浦岳と永田岳（1,886m）である。3位には黒味岳が入ることが一般的だが、実際には栗尾岳の方が高い。

さらに進む

宮之浦岳からは、永田岳方面、縄文杉・ウィルソン株方面へとコースが続いている。これらのルートを行こうとするハイカーは、山小屋で一泊する計画を立てるように。

注意事項

ヤクシマザルやヤクシカ、あるいは様々な種類の両生類や昆虫類、鳥類がこのエリアには生息している。国立公園内の動植物保護のため、ハイカーは常にトレイル内を歩くことや動物に餌を与えないこと、水源を汚さないこと、苔を踏みつかないこと、またはゴミを残さないことを要求される。許可されていない場所でのキャンプ、森林内での火起こし、生き物を捕まえたり傷つけたりすることは、すべて法律で禁止されている。また、道中にある小さな祠にも敬意を払うように。

島の天候状況は急変することがあり。冬には1～2メートルの雪が積もることもある。トレイル上の落枝や落石にも注意。携帯電話はほとんど通じないが、エリアによっては電波が入るところもあるので、ハイカーは緊急時に備えて電話を携帯しておくといよい。淀川小屋には汲み取り式トイレがある。花之江河湿原と翁岳付近には携帯トイレ用ブースがある。緊急時のために携帯トイレパックを携帯し、登山前には登山道入口にあるこの施設を利用するように。

022-003

Arakawa Trail Entrance

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】 荒川登山口 / 総合案内標識

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Arakawa Trail Entrance

The Arakawa Trail is the most popular route to reach the Jomonsugi Cedar. The trail's initial ascent is gradual, and much of it follows the former Anbo Forest Railway track. It passes through the valley of Kosugidani (2.6 km, approximately 50 minutes in) and the Kusugawa-wakare Junction (4.4 km, approximately 90 minutes in). The trail ends at the Okabu-hodo Mountain Trail Entrance (8.1 km, approximately 2 hours and 40 minutes in). This trail is the final stretch that leads to Wilson's Stump and then to the Jomonsugi Cedar. Unlike the Arakawa Trail, the Okabu-hodo Mountain Trail is steep and the climb is strenuous.

To reach the Jomonsugi Cedar and return in time to catch the last shuttle, hikers should depart here no later than 6:30 a.m.

Sights along the Trail

Anbo Forest Railway Track: Approximately 8 kilometers of the Arakawa Trail follow the Anbo Forest Railway. Construction of the railway began in 1922, and it was used to transport lumber from the forest to the port of Anbo. Today, it is one of the few forest railways still in service. Park management officials use it to carry out fallen cedars, remove toilet waste, haul in trail maintenance materials, and also for emergency transport. Additional wooden planks have been added between the rails to make walking easier, but these can be slippery when wet.

Kosugidani Valley: This is the site of a village and former logging office established in 1923. In the decades following World War II, woodcutters and other laborers lived

in the valley with their families. Today, a covered rest area is located near the site of the village, and photos of village life are displayed along the trail.

Kusugawa-wakare Junction: The Arakawa Trail also passes through Kusugawa-wakare Junction, where a trail branches off toward Shiratani Unsuikyo Ravine. Those wishing to continue on the Arakawa Trail toward the Jomonsugi Cedar should stay on the railway.

Wilson's Stump: Roughly 0.6 kilometers from the start of the Okabu-hodo Mountain Trail is the stump of a massive Japanese cedar that was cut down in the sixteenth century. Estimated to have been between 2,000 and 3,000 years old at the time, the stump has a cavernous hollow interior open to the sky. A small stream flows through it, and the rocks and logs arranged outside the stump make the spot a good place to rest.

From Wilson's Stump, the final 1.9-kilometer push to the Jomonsugi Cedar takes roughly 1 hour and 30 minutes.

Jomonsugi Cedar: This ancient and immense Japanese cedar tree is one of Yakushima's most iconic sights. To reach the Jomonsugi Cedar and return the same day, hikers must arrive at the Okabu-hodo Mountain Trail Entrance by 10 a.m. From that point, the hike takes approximately 2 hours each way, and the trail is extremely steep. Wooden decks have been installed on the tree's southern and northern sides, providing a large rest area for viewing the ancient giant. Hikers should begin their return from the Jomonsugi Cedar no later than 1 p.m.

Continuing On

From the Jomonsugi Cedar, a trail continues toward Mt. Miyanoura (1,936 m), the highest mountain in Kyushu. Hiking this steep 5.6-kilometer mountain path takes 4 to 5 hours each way. Hikers interested in reaching Mt. Miyanoura will need to stay overnight in a shelter and should plan to reach it before dark. Mountain guides are recommended for inexperienced hikers.

Cautions

Yakushima macaque monkeys and Yakushima shika deer, as well as many different

types of amphibians, insects, and birds inhabit this area. For the protection of plants and wildlife in the national park, hikers should remain on the trail at all times and refrain from feeding animals, polluting water sources, stepping on live moss, or leaving any trash behind. Camping in unauthorized areas, starting fires in the forest, and catching or harming living things are all prohibited by law. In addition, please show respect for the small shrines along the trails.

Cellular phone service is largely unavailable, but some areas do get signal, so hikers should carry a phone in case of emergency. Weather conditions on the island can change quickly. The Jomonsugi Cedar route is in one of the rainiest parts of the island, and in heavy rain it can be very hard to see the path. This drastically increases the difficulty of the final climb, as well as the risk of injury or other mishap. When considering whether to proceed, remember that rescue operations can be difficult and expensive, and hikers generally bear the cost.

A biological toilet is located near the Kusugawa-wakare Junction, and there is an outhouse at the entrance to the Okabu-hodo Mountain Trail. Permanent disposable-toilet booths and seasonal tent-style booths (available between March and November) are located near Kosugidani, the Daigosugi Cedar, and the Jomonsugi Cedar. Hikers are advised to carry a disposable-toilet pack for emergencies and to use the facilities here at the trail entrance before entering the forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

荒川登山口

荒川トレイルは、縄文杉に行く最も人気のあるルートである。トレイルの最初の登り坂は緩やかで、その大部分はかつての安房森林軌道の線路に沿っている。トレイルは小杉谷（2.6km、約50分）、楠川分かれ（4.4km、約90分）を通過する。登山道の終点は大株歩道入口（8.1km、約2時間40分）である。大株歩道は、ウィルソンの切り株、そして縄文杉へと続く最後の区間である。荒川トレイルとは異なり、大株歩道は険しく、踏破は苦勞させられる。縄文杉に到着し、最終シャトルに間に合うよう戻るには、午前6時30分までにはここを出発する必要がある。

トレイル沿いの名所

安房森林軌道

荒川トレイルの約8キロは安房森林軌道に沿っている。この軌道は1922年に着工され、森林から安房港までの木材輸送に使われた。現在も現役で走る国内でも数少ない森林軌道の一つである。

公園管理者は、倒れた杉の搬出、トイレの排泄物の撤去、登山道の整備資材の搬入、緊急輸送などにこの軌道を利用している。歩きやすいようにレールの間には木の板が追加されているが、濡れると滑りやすくなる。

小杉谷

ここは1923年に設立された村と伐採事務所の跡地である。第二次世界大戦後の数十年間、木こりやその他の労働者が家族とともにこの谷に住んでいた。現在、集落跡の近くには屋根付きの休憩所があり、遊歩道沿いには集落の暮らしぶりを伝える写真が展示されている。

楠川分かれ

荒川トレイルは白谷雲水峡方面へ分岐する楠川分れも通る。荒川トレイルを縄文杉方面へ進みたい方は、軌道内を進むように。

ウィルソン株

大株歩道の起点からおよそ0.6キロのところに、16世紀に伐採された巨大なスギの切り株がある。当時、樹齢は2,000年から3,000年であったと推定されており、切り株の窪んだ空洞の内部は空に向かって開いている。その中には小さなせせらぎが通っており、切り株の外側に並べられた岩や丸太は、この場所を休息に適した場所になっている。

ウィルソン株から縄文杉までの最後の1.9キロの道のりは、およそ1時間30分ほどである。

縄文杉

「森の王」として知られるこの太古の杉の巨木は、屋久島を代表する名所のひとつである。縄文杉に到着したその日のうちに帰るには、午前10時までに大株歩道入口に到着しなければならない。そこからは片道約2時間のハイキングで、登山道は非常に険しく岩場も多い。木の南側と北側にはウッドデッキが設置され、太古の巨人を眺めるための広い休憩スペースとなっている。縄文杉からの帰路は、午後1時までに出発する必要がある。

さらに進む

縄文杉からは、九州最高峰の宮之浦岳（1,936m）に向かって登山道が続く。登山道は5.6キロの険しい山道で、片道4～5時間かかる。宮之浦岳を目指すハイカーは、山小屋で一泊する必要がある、暗くなる前に到着できるよう計画すべきである。経験の浅いハイカーには山岳ガイドの同行が推奨される。

注意事項

ヤクシマザルやヤクシカ、あるいは様々な種類の両生類や昆虫類、鳥類がこのエリアには生息している。国立公園内の動植物保護のため、ハイカーは常にトレイル内を歩くことや動物に餌を与えないこと、水源を汚さないこと、苔を踏みつかないこと、またはゴミを残さないことを要求される。許可されていない場所でのキャンプ、森林内での火起こし、生き物を捕まえたり傷つけたりすることは、すべ

て法律で禁止されている。また、道中にある小さな祠にも敬意を払うように。

携帯電話はほとんど通じないが、エリアによっては電波が入るところもあるので、ハイカーは緊急時に備えて電話を携帯しておくとい。島の天候は急変することがある。縄文杉ルートは島で最も雨の多い場所にあり、大雨が降ると道が見えにくくなる。そのため、最後の登りの難易度が飛躍的に上がるだけでなく、怪我やその他の災害のリスクも高まる。先に進むかどうかを検討する際には、救助活動は困難で高額になる可能性があり、一般的にハイカーがその費用を負担することになるのを忘れないでほしい。

バイオトイレは楠川分れ近くにあり、大株歩道入口には水洗トイレがある。小杉谷、大王杉、縄文杉付近には、常設の携帯トイレ用ブースと期間限定のテント式トイレブース（3月～11月で利用可）がある。ハイカーは携帯トイレパックを携帯することをお勧めする。森に入る前に登山道入口にあるトイレで用を済ませておくこと。

022-004

Shiratani Unsuikyo Ravine Entrance

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】 白谷雲水峡入口 / 案内図標識

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shiratani Unsuikyo Ravine Entrance

The Shiratani Unsuikyo Ravine is Yakushima's best-known and most-frequented destination. The valley's terrain of dense woodlands and plunging waterfalls covers 424 hectares and ranges in elevation from 600 to 1,050 meters. Three trails of varying lengths take hikers across pristine streams, through old-growth conifer and broadleaf forests, past thousand-year-old Japanese cedar trees (*yakusugi*), and into the otherworldly Moss-Covered Forest.

From Tsujitoge Pass, connecting trails lead on to the Arakawa Trail, the Okabuhodo Mountain Trail Entrance, and from there to Wilson's Stump (5.7 km from the Pass, approximately 2 hours and 40 minutes), the Jomonsugi Cedar (7.6 km from the Pass, approximately 4 hours and 10 minutes), and eventually Mt. Miyanoura (1,936 m), the highest peak in Kyushu Prefecture.

Sights along the Trails

Yayoisugi Cedar Loop Trail: This is the ravine's shortest route, which is 2 kilometers long and takes approximately 1 hour. The highlight is the Yayoisugi Cedar, which is estimated to be 3,000 years old and is named for the Yayoi period (300 BCE–300 CE). This giant was never cut for timber as its complex shape would have made cutting straight planks difficult. Today, the tree stands 26.1 meters tall and has a trunk circumference of 8.1 meters. The Yayoisugi Cedar's easy accessibility has made it one of the most-visited *yakusugi* on the island. It stands in a grove of flowering *isunoki*, a type of witch hazel.

Bugyosugi Cedar Loop Trail: The greatest number of *yakusugi* are found along this middle-length trail, which is 4 kilometers long and takes approximately 3 hours. The seven major *yakusugi* along this course include the Nidaiosugi Cedar, or “second-generation great cedar.” At 32 meters high, this tree is both the valley’s tallest and an example of “stump regeneration,” in which a tree sends out new shoots from an old stump. The trail also leads past the “three-legged” Sanbon-ashi-sugi Cedar and the Bugyosugi Cedar, which has the largest trunk circumference in the ravine at 8.5 meters. Visitors may notice a scar on its trunk, which is the result of a “test cut” made several hundred years ago by loggers. They were testing whether the wood would split evenly, but ultimately deemed the tree unusable. The final *yakusugi* giant visible along the Bugyosugi Cedar Loop Trail is the Kugurisugi Cedar, whose roots arch over the trail at the point where it turns back toward the ravine entrance.

Taikoiwa Rock Loop Trail: This is the longest and most popular route in the ravine. It covers 5.6 kilometers and takes approximately 4 hours. Its main attractions are the Moss-Covered Forest (Kokemusu-mori) and Taikoiwa Rock (1,050 m), the highest point on the three trails. First, hikers will reach the Moss-Covered Forest—a spectacular, boulder-strewn landscape where the constant high humidity and minimal leaf fall encourage the luxuriant growth of moss on every surface. Roughly 1.2 kilometers past the forest, hikers will reach Taikoiwa Rock. This large granite outcrop offers an expansive view of the Anbo River and Yakushima’s interior mountains, including Mt. Miyanoura and Mt. Nagata (1,886 m). From the Rock, visitors can see Kosugidani Valley, the location of a former logging village.

In spring and summer, Shiratani Unsuikyo Ravine is filled with flowers: pale pink azaleas in April, sapphireberry and Japanese rowan blooms from April to May, white hydrangeas from May to June, scarlet azaleas in early summer, and the camellia-like blooms of orangebark *stewartia* in August.

Continuing On

The Okabu-hodo Mountain Trail leads first to Wilson’s Stump, the remains of a massive Japanese cedar tree that was cut down in the sixteenth century. It is believed to be the oldest stump on Yakushima. Roughly 1.1 kilometers later, hikers will reach the Daiosugi Cedar, estimated to be around 3,000 years old. Another 0.8 km along the trail is the Jomonsugi Cedar, said to be the island’s oldest and largest Japanese cedar. The Okabu-hodo Mountain Trail rises steeply from this point, and 5.6 kilometers after the Jomonsugi Cedar, hikers will reach Mt. Miyanoura.

Cautions

Much of the route from Tsujitoge Pass to the Jomonsugi Cedar is very steep, and hikers taking this route should plan on two full days. Those headed to Mt. Miyanoura will also need to stay overnight in a shelter. This route may be especially dangerous in snowy winter conditions.

The Bugyosugi Cedar Loop Trail crosses several creeks, which swell during and after rainfall; be careful of rising water and slippery rocks. The trail may be closed if conditions are unsafe. Check for a sign posted at the Shiratani Unsuikyo Ravine Entrance or ask park staff about route closures before beginning a hike.

Yakushima macaque monkeys and Yakushima shika deer, as well as many different types of amphibians, insects, and birds inhabit this area. For the protection of plants and wildlife within the national park, visitors should remain on the trail at all times and refrain from feeding animals, polluting water sources, stepping on live moss, or leaving any trash behind. Camping in unauthorized areas, starting fires in the forest, and catching or harming living things are all prohibited by law.

Weather conditions on the island can change quickly. Watch for falling branches or rocks along the trails. Cellular phone service is largely unavailable, but some areas do get signal, so hikers should carry a phone in case of emergency.

There is an outhouse as well as a booth for disposable-toilet use near Shiratani Hut along the Taikoiwa Rock Loop Trail. There is another disposable-toilet booth at Tsujitoge Pass. Hikers are advised to carry a disposable-toilet pack for emergencies and to use the facilities here at the trail entrance before entering the forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白谷雲水峡

白谷雲水峡は屋久島で最もよく知られ、最も頻繁に人が訪れる場所である。鬱蒼とした森林地帯と落差のある滝からなるこの渓谷の面積は424ヘクタール、標高は600～1,050メートルである。長さの異なる3つのトレイルを進んでいくと、清流を越え、針葉樹や広葉樹の原生林を抜け、樹齢千年の屋久杉を過ぎ、苔に覆われた別世界の風景へと至る。

辻峠から繋がる登山道は、荒川トレイル、大株歩道入口、そこからウィルソン株（峠から5.7km、約2時間40分）、縄文杉（峠から7.6km、約4時間10分）、そして九州最高峰の宮之浦岳（標高1,936m）へと続く。

トレイル沿いの見所

弥生杉コース

渓谷の最も短いトレイルである弥生杉コースは全長2キロで所要時間は約1時間ほどになる。そのハイライトは日本の弥生時代(紀元前300年～紀元後300年)からその名をとった推定樹齢3,000年の弥生杉である。この巨木は、その複雑な形状から、まっすぐな板を切り出すことが難しかったため、木材として切り出されることは一度もなかった。現在、弥生杉の高さは26.1メートルで、幹回りは8.1メートルである。アクセスの容易さのため、弥生杉は島で最も多くの人々が訪れる屋久杉のひとつとなっている。弥生杉はマンサクの一種である花をつける木、イスノキの木立に立っている。

奉行杉コース

三つのトレイルのうち中間の長さになる全長4キロ、所要時間約3時間の奉行杉コースでは、最も多くの屋久杉を見られる。このコースの7つの大きな屋久杉には、「二代大杉」が含まれる。高さ32メートルで、この谷で最も高い屋久杉であると同時に、古い切り株から新しい芽を出す「切株更新」の一例でもある。遊歩道は「三本足」の三本足杉や、幹回りが渓谷最大の8.5メートルを誇る奉行杉を通る。この杉の幹には、数百年前に伐採業者が「試し切り」をした跡がある。彼らは木が均等に割れるかどうかをテストしていたが、最終的にこの木は使えないと判断した。奉行杉コースで見られる最後の屋久杉の巨木は、渓谷入口に向かって折り返す地点でトレイルにアーチ状に根を張る「くぐり杉」である。

太鼓岩コース

白谷雲水峡で最も長く、最も人気のあるトレイルが太鼓岩コースで、全長5.6キロ、所要時間は約4時間になる。主な見所は、苔むす森と、3つのトレイルの最高地点である太鼓岩(1,050m)である。最初に辿り着くことになる岩がちりばめられた風景が印象的な苔むす森は、常に湿度が高く、落葉が少ないため、あらゆる面に苔が生い茂る。森を過ぎて1.2キロほど行くと太鼓岩に辿り着く。この大きな花崗岩の露頭からは、安房川と宮之浦岳や永田岳(1,886m)を含む屋久島の奥岳が一望できる。また、この岩からは、かつての伐採集落があった小杉谷を眺めることもできる。春から4月に薄いピンク色のサクラツツジ、4月から5月にかけてはハイノキやナナカマド、5月から6月にかけては白いコガクウツギ、夏にはスカーレット色のサツキ、8月にはヒメシャラなど、春から夏にかけての白谷雲水峡では多くの花が見られる。

先へ進む

大株歩道はまず、16世紀に伐採された杉の巨木の跡であるウィルソン株へと続く。ウィルソン株は、屋久島最古の切り株と言われている。その約1.1キロ先には、推定樹齢約3,000年の大王杉がある。トレイル沿いにさらに0.8キロ進むと、屋久島最古にして最大のスギといわれる縄文杉がある。大株歩道はここから険しくなっていく、縄文杉から5.6kmほどで宮之浦岳に到着する。

注意事項

辻峠から縄文杉までのルートは急勾配なところが多く、この道を行くのであれば丸2日を要する計画をたてるべきである。また、宮之浦岳に向かう人は、避難小屋で一泊する必要もある。このルートは冬の積雪時には特に危険なものとなる。

奉行杉コースはいくつかの小川を横断するため、降雨時や降雨後の川の増水や滑りやすい岩に注意する必要がある。危険な場合は通行止めになることもある。ハイキングを始める前に、白谷雲水峡渓谷入口に掲示される標示を確認するか、公園スタッフにルート閉鎖について尋ねてみるようにしたほうがよい。

ヤクシマザルやヤクシカ、あるいは様々な種類の両生類や昆虫類、鳥類がこのエリアには生息している。国立公園内の動植物保護のため、ハイカーは常にトレイル内を歩くことや動物に餌を与えないこと、水源を汚さないこと、苔を踏みつけないこと、またはゴミを残さないことを要求される。許可されていない場所でのキャンプ、森林内での火起こし、生き物を捕まえたり傷つけたりすることは、すべて法律で禁止されている。

島の天候は急変することがある。トレイル沿いでは落枝や落石に注意。携帯電話はほとんど通じないが、エリアによっては電波が入るところもあるので、ハイカーは緊急時に備えて電話を携帯しておくよい。

太鼓岩コース沿いの白谷小屋付近には、汲み取りトイレと携帯トイレ用ブースがある。辻峠にも携帯トイレのブースがある。いざという時のために携帯トイレパックを携帯し、森に入る前に登山道入口にあるこの施設を利用するように。

022-005

Yakusugi Land Entrance

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】ヤクスギランド入口 / 案内図標識

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Yakusugi Land Entrance

Yakusugi Land is considered the best place on Yakushima to experience a forest of giant, primeval cedars. The park's 270 hectares had relatively little logging activity during the Edo period (1603–1867)—when many of the island's other cedars were cut down—and the most remote parts have recovered to the degree that they are now considered virgin forest. The park ranges in altitude from 1,000 to 1,300 meters and has five hiking courses. Each route passes among thousand-year-old Japanese cedars (*yakusugi*) as well as the younger *kosugi*, the name given to cedars less than 1,000 years old.

The 30- and 50-minute trails are well-maintained, with wooden boardwalks or stone-paved pathways; these are ideal for beginning hikers, children, or visitors with decreased mobility. The longer 80-, 150-, and 210-minute trails are unpaved forest paths and therefore more challenging. The 210-minute trail connects to a longer route that leads to Mt. Tachu (1,497 m).

Sights along the Trails

All of the trails pass the majestic Sennensugi (“Thousand-year”) and Futagosugi (“Twin”) Cedars. Along the way are several examples of stump regeneration (trees regrown from stumps) and of *domaiboku* (discarded sections of *yakusugi* trees left by loggers). The trails pass beneath the trunks of the Kuguritsuga Hemlock and Kugurisugi Cedar, which arch over the path. Hikers will also cross suspension bridges over the Arakawa River.

An additional highlight of the 80-minute trail is the Tsutsujigawara (“Wild Azalea

River”) riverbed, with rushing whitewater and boulders festooned in color when the flowers are in bloom. Hikers who take the 150-minute trail will see the 1,500-year-old Tenchusugi (“Pillar to Heaven”) Cedar and the Hahakosugi (“Mother and Child”) Cedar, actually two 2,600-year-old cedars whose trunks are joined at the base. Those who choose the 210-minute trail are rewarded with little-seen giant cedars and lush green moss in the Tenmon-no-mori Forest, an important research area for the study of forest regeneration.

In addition to cedars, Yakusugi Land has numerous conifers and broadleaf trees, including fir, hemlock, Yakushima *shakunage* rhododendron, sapphireberry, and several species of azaleas.

Continuing On

From the Tenmon-no-mori Forest, hikers can extend their trek by ascending Mt. Tachu, an 8-kilometer roundtrip that takes 6 to 7 hours from this trailhead. The mountain’s summit is capped by the distinctive Tenchuseki Rock, a 40-meter pillar of granite that juts from the mountaintop like a colossal spike. Hikers bound for Mt. Tachu should plan to leave here by 7 a.m. The trail becomes extremely dangerous during heavy rains, which are common in this part of the island.

For visitors unable to reach the mountain itself, Mt. Tachu’s peak and Tenchuseki Rock are visible (weather permitting) to the northwest of the parking area.

Cautions

Yakushima macaque monkeys and Yakushima shika deer, as well as many different types of amphibians, insects, and birds inhabit this area. For the protection of plants and wildlife within the national park, hikers should remain on the trail at all times and refrain from feeding animals, polluting water sources, stepping on live moss, or leaving any trash behind. Camping in unauthorized areas, starting fires in the forest, and catching or harming living things are all prohibited by law.

Weather conditions on the island can change quickly. Watch for falling branches or rocks along the trails. Cellular phone service is largely unavailable, but some areas do get signal, so hikers should carry a phone in case of emergency.

Booths for disposable toilets are located near the fallen Jamonsugi Cedar on the 150- and 210-minute trails, near the Tsutsujigawara riverbed, and in the Tenmon-no-mori Forest. Hikers are advised to carry a disposable-toilet pack for emergencies.

Flush toilets are available at Shinsen, the rest area and gift shop near the entrance to Yakusugi Land.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヤクスギランド入口

ヤクスギランドは、屋久島で巨大な杉の原生林を体験するには最適な場所であるだろう。270ヘクタールの園域は、島内の他の杉の木が多数伐採された江戸時代（1603～1867年）において伐採活動が行われたことは比較的少なく、最も離れた箇所においては、現在では原生林とみなされるまでに回復している。

標高1,000メートルから1,300メートルのこの公園には、5つのハイキングコースがある。どのコースも樹齢千年の屋久杉や樹齢千年未満の小杉の間を通る。

30分と50分のコースは木製の遊歩道や石の小道でよく整備されており、ハイキング初心者や子供や足の不自由な人にも適している。より長い80分、150分、210分のコースは未舗装の林道へと続き、より難易度が高めになる。210分のコースは、太忠岳（標高1,497m）に続く長いルートにつながっている。

トレイル沿いの見どころ

どのコースでも、雄大な千年杉や双子杉を通る。途中には、切り株更新（切り株から別の木が生え育つこと）や土埋木（伐採業者が伐ったまま廃棄した屋久杉の一部分）の例をいくつか見ることができる。遊歩道は、アーチ状になっているくぐり桐やくぐり杉の幹の下を通過する。また、ハイカーは荒川にかかる吊り橋も通る。

80分のコースで加わるハイライトには、急流と、花開く時期には花飾りで色付く巨石のあるつつじ河原がある。150分のコースを行くと、樹齢1,500年になる天柱杉や、樹齢2,600年の2本の杉の幹が根元でつながっている母子杉が見られる。約210分のコースを行くと辿り着く天文の森は森林再生研究の重要な研究エリアであり、あまり目にすることのない大杉や青々とした苔が見られる。杉の木々に加えて、ヤクスギランドにはモミ、ツガ、ヤクシマシャクナゲ、サツキ、数種類のツツジなど、数多くの針葉樹や広葉樹がある。

さらに進む

天文の森からは、往復で8キロ、所要時間6時間から7時間ほどかけて太忠岳（標高1,497m）に登ることができる。山頂には、まるで巨大な釘のように山頂から突き出た高さ40メートルの花崗岩の柱が特徴的な天柱石がある。太忠岳に向かうハイカーは午前7時までここに出発したほうがよい。。屋久島のこのあたりでは共通のことだが、大雨が降ると登山道は非常に危険な状態になる。山頂まで行けない場合でも、(天候次第では)駐車場の北西方向に太忠岳の山頂と天柱石を眺めることができる。

注意事項

ヤクシマザルやヤクシカ、あるいは様々な種類の両生類や昆虫類、鳥類がこのエリアには生息している。国立公園内の動植物保護のため、ハイカーは常にトレイル内を歩くことや動物に餌を与えないこと、水源を汚さないこと、苔を踏みつけないこと、またはゴミを残さないことを要求される。許可されていない場所でのキャンプ、森林内での火起こし、生き物を捕まえたり傷つけたりすることは、すべて法律で禁止されている。

島の天候は急変することがある。トレイル沿いでは落枝や落石に注意。携帯電話はほとんど通じないが、エリアによっては電波が入るところもあるので、ハイカーは緊急時に備えて電話を携帯しておくといい。

150分コースと210分コース上の倒れた縄文杉の付近やつつじ河原付近、そして天文の森には携帯トイレのブースがある。緊急用に携帯トイレパックを持参することが推奨される。水洗トイレは、ヤクスギランド入口近くの休憩所兼売店「森泉」にもある。

022-006

Tsujitoge Pass

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】 辻峠 / 誘導標識

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tsujitoge Pass

This is a junction on the main trail through Shiratani Unsuikyo Ravine. From here, a side trail leads to Taikoiwa Rock (0.23 km, 10 minutes one way), and the main trail goes to one of two destinations: toward the Jomonsugi Cedar on the Okabu-hodo Mountain Trail (7.6 km, approximately 4 hours and 10 minutes one way) or toward the Shiratani Unsuikyo Ravine Entrance (2.6 km, 1.5 hours).

The pass has been in use for at least 400 years. It was an essential route for loggers traveling from coastal villages, such as Kusugawa and Miyanoura, to reach mountains in the interior. Villagers from Kusugawa also traveled through the pass to make pilgrimages to the sacred peaks, a practice called takemairi. Takemairi began in the area as far back as 1488, so this route may date to that time.

Taikoiwa Rock (1,050 m) is a large granite outcrop with an expansive view of Yakushima's interior mountains, including Mt. Miyanoura (1,936 m) and Mt. Nagata (1,886 m), as well as the Anbo River. The trail to the Rock is a one-way loop; please follow the counterclockwise route as indicated on the sign.

For hikers coming from Shiratani Unsuikyo Ravine, about 100 meters past Tsujitoge Pass is Tsujinoiwaya, a large, shelf-like slab of granite that creates a small cave beneath. It can be used as a shelter in case of a sudden storm or other emergency.

The route from Tsujitoge Pass to the Jomonsugi Cedar is not recommended for novice hikers, nor is it a day hike. Those following this route should plan on spending the night at Takatsuka Hut (near the Jomonsugi Cedar) and returning the next day.

In heavy rain or snow, the risk of injury or other mishap greatly increases. Even when there is no snow at Tsujitoge Pass, it may be present at higher elevations. Weather conditions can change quickly on the island, so exercise good judgement and do not take risks. If the weather is inclement, if you have inadequate gear or supplies, if you

are already tired, or if you are an inexperienced hiker, please return to the Shiratani Unsuikyo Ravine Trailhead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辻峠

辻峠は白谷雲水峡を通るメイントレイルの分岐点である。ここから、太鼓岩へ行って帰ってくる脇道（0.23km、片道10分）を行くか、縄文杉のある大株歩道方面（7.6km、片道約4時間10分）と白谷雲水峡渓谷入口方面（2.6km、1時間半）という2つの目的地のいずれかへと続く本道を行くかすることができる。

この峠は少なくとも400年以上前から使われている。宮之浦や楠川といった海岸沿いの村から内陸の山へ向かう伐採事業者にとってこの峠は欠かせないルートだった。楠川の村人達もまた、岳参りとしてこの峠を通して神聖な峰を巡礼した。岳参りは1488年にはこの地域で始まっていたといわれるから、このルートはその頃からのものであったかもしれない。

太鼓岩（1,050m）は大きな花崗岩の露頭で、宮之浦岳（1,936m）、永田岳（1,886m）など屋久島内陸の山々や安房川が一望できる。太鼓岩への登山道は一方通行のループになっているので、標識に示された反時計回りのルートを辿るようにしてほしい。

白谷雲水峡から来る場合、辻峠を越えて100メートルほど行ったところには、大きな棚のような花崗岩の下小さな洞窟、辻の岩屋がある。突然の暴風雨などの緊急時にはシェルターとして利用できる。

辻峠から縄文杉までのルートは、初心者にはお勧め出来ないし、日帰りハイキング向けでもない。このルートを通る場合は、高塚小屋（縄文杉の近く）で一泊し、翌日戻る計画を立てる必要がある。

大雨や雪の時には、怪我やその他の災難に遭う危険性が非常に高くなる。たとえ辻峠で雪がない時でも、標高の高いところに行くと雪があるかもしれない。島の天候は急変することがあるので、適切な判断を下し、危険を冒さないこと。天候が悪い場合、装備や物資が十分でない場合、疲れている場合、経験の浅いハイカーの場合は、白谷雲水峡登山口まで戻るようにしてほしい。

【タイトル】縄文杉 / "解説標識

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Jomonsugi Cedar

This immense and ancient tree may be the oldest Japanese cedar (*Cryptomeria japonica*) in the world. With a height of 25.3 meters and a trunk circumference of 16.4 meters, the Jomonsugi Cedar was once suspected to be two separate cedars that had fused together. However, DNA testing has since confirmed that it is a single tree.

The Jomonsugi Cedar is estimated to be between 2,000 to 7,200 years old, but it cannot be more precisely dated. Carbon-dating tests in 1984 proved the tree was at least 2,170 years old (± 110 years). The upper limit of its age, however, is less certain. The tree's inner core is hollow, so it is impossible to take samples of the oldest layers for tree-ring counting or carbon-dating. In addition, the trunk is too wide to allow non-invasive CT scanning to map its tree-ring patterns. Instead, researchers have used the known growth rates of Yakushima's other giant cedars as well as information about ancient volcanic and climatic activity to narrow down the tree's age. The eruption of a nearby undersea volcano destroyed most life on the island around 7,200 years ago, so the Jomonsugi Cedar is unlikely to be any older.

The Jomonsugi Cedar's irregular shape made it unsuitable for timber, which ensured the tree survived the intense logging activities of the Edo period (1603–1867). Evidence of forestry activity in the area—such as the stumps of other felled cedars—confirms the giant tree was known to island residents at the time. At some point, however, its existence was apparently forgotten, because in 1966 the tree was “rediscovered” by Yakushima resident Iwakawa Teiji. Iwakawa named his find the “Oiwasugi” (the Great Iwa Cedar) after himself. The following year, a full-page article about the tree appeared in the regional *Minaminippon shimbun* newspaper. The headline used the term “Jomon,” in reference to Japan's Jomon period (c. 14,500 BCE–300 BCE), to describe the tree's age. Although Iwakawa continued to call the tree “Oiwasugi” until his death in 1987, “Jomonsugi Cedar” quickly caught on and has

since become its official name.

In 1983, a poster campaign run by the Ministry of the Environment showed a local high school student posing next to the trunk of the ancient tree. These posters appeared in train stations and city halls around the country, and visitors to Yakushima began to increase. By 1990, roughly 10,000 people a year were making the climb to see the Jomonsugi Cedar. To minimize the erosion caused by so many hikers clambering around the tree's roots, the first observation deck was built in 1996. By 2008, over 90,000 people per year were visiting the Jomonsugi Cedar.

The Jomonsugi Cedar is host to more than 10 species of epiphytes (plants that grow on rock surfaces or on other plants), including several varieties of rhododendron, Japanese star anise, Japanese rowan, and other cedars. In 2005, the weight of heavy snow brought down one of the ancient tree's branches: a 5-meter-long, 1.2-metric-ton limb that was removed by helicopter. The branch is now on display at the Yakusugi Museum, where visitors can touch this piece of the island's natural heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文杉

この巨大な古木は世界最古の杉(ヒノキ科スギ属)の木である可能性がある。高さ 25.3 メートル、幹回り 16.4 メートルもあり、かつて縄文杉は別々の 2 本の杉が合わさったものではないかと思われていた。しかし、DNA 鑑定の結果、縄文杉はただ 1 本の木であることが確認された。

樹齢は 2,000 年から 7,200 年と推定されているが、それ以上に正確な年代を特定することはできない。1984 年の炭素年代測定では、少なくとも樹齢 2,170 年（±110 年）であるという結果が出た。しかし、樹齢の上限はそれほど確かなものではない。木の内部は空洞であるため、年輪年代測定や炭素年代測定のために最も古い層のサンプルを採取することができないのだ。また、幹の幅があまりに広すぎるため、傷つけずに CT スキャンで年輪パターンを解析することもできない。そこで研究者達は、屋久島の他の大杉の成長度合いや、太古の火山活動や気候活動に関する情報から樹齢を絞り込んでいる。近隣の海底火山の噴火によって、屋久島のほとんどの生命は 7,200 年前に死滅しているため、縄文杉がそれよりも古いものとは考えにくい。

縄文杉は変則的な形状のため木材には適さず、そのための過酷な伐採活動のあった江戸時代（1603～1867 年）も生き残ることができた。伐採された杉の切り株などといったこの辺りで林業が行われていた痕跡は、当時この巨木が島の住民に知られていたことを裏付けている。しかし、いつしかその存在は忘れ去られてしまった。というのも、屋久島在住の岩川貞治によって 1966 年に「再発見」されたからだ。岩川は発見した木を自分の名前にちなんで "大岩杉" と名付けた。翌年、南日本新聞に一面記事が掲載された。その見出しでは、樹齢を表すのに、縄文時代（紀元前

14,500 年頃～紀元前 300 年頃) にちなんで「縄文」という言葉が使われていた。岩川は 1987 年に亡くなるまでこの木を「大岩杉」と呼び続けたが、「縄文杉」の名前が瞬く間に広まり、現在では正式名称となっている。

1983 年、環境庁が行ったポスターキャンペーンでは、地元の高校生がこの古代樹の幹の横でポーズをとっていた。このポスターが全国の鉄道駅や市役所に貼られ、屋久島を訪れる人が増え始めた。1990 年には、年間約 1 万人が縄文杉を見るため登山していたという。多くのハイカーが木の根の周りをよじ登ることによって起こる浸食を最小限に抑えるため、1996 年には最初の展望台が建設された。2008 年には、縄文杉に向かう人の数は年間 9 万人以上になった。

縄文杉には、ツツジやシャクナゲ、シキミ、ナナカマド、他の杉の木など 10 種類以上の着生植物(岩肌や他の植物の上で育つ植物)が生育している。2005 年、大雪の重みで縄文杉の長さ 5 メートル、重さ 1.2 トンの枝が一本倒れ、ヘリコプターで取り除かれた。その枝は現在、屋久杉自然館に展示されている。屋久杉自然館の見学者は、島の自然遺産の一部であるその枝に触れることができる。

【タイトル】トイレ / 島内トイレ事情に関する総合的な案内

【想定媒体】Webページ

できあがった英語解説文

Toilets in the Mountains

Preserving the unspoiled state of Yakushima's forests relies on visitors following the hiking guidelines—particularly regarding toilets. There are a number of ways visitors can reduce the impact of human waste on the island's protected areas. In addition to traditional flush toilets, there are composting toilets that process human waste into dry powder. There are also many booths that enable the use of “disposable toilets,” which hikers carry out of the forest and dispose of in designated bins at the nearest trailhead. Maintaining all of these toilet facilities requires considerable time and labor, and the Yakushima Mountain Environmental Management Council uses money donated by hikers to fund these crucial services.

In the 1990s and early 2000s, there were not enough toilet facilities to accommodate the flood of hikers during the island's busy seasons, resulting in crowding and overuse. Park rangers also found human waste near rivers and springs and inside tree stumps. Flush toilets were limited to major trailheads and tourist facilities, and only outhouses were available near the huts and summit areas. Waste from these outhouses was—and continues to be—removed and carried manually down the mountain in plastic tanks at a significant cost each year. It can take a porter carrying two tanks (a combined weight of nearly 40 kilograms) two days to complete the journey.

To reduce the physical and financial burden of removing human waste, a system using portable, disposable toilets was introduced in 2010. These compact packages come with two plastic bags: a dark green one for installing on the seats of disposable toilet booths, and a light-green zip-lock bag for secure storage. Used bags should be deposited in the rectangular gray bins located at trailheads. Hikers can purchase these

disposable-toilet packs in advance at tourist information centers or select shops and hotels around the island. For each purchase made, 70 yen is donated to the environmental management fund.

An innovative composting toilet is located along the Arakawa Trail near the Kusugawa-wakare Junction, a little over 1.5 hours from the Arakawa Trail Entrance. This environmentally friendly mechanism does not use water, but instead combines waste with sawdust using a rotating drum and mixing blade. After using the toilet, hikers press a button to rotate the drum contents and aid the composting process. Through the action of heat-producing microorganisms, the waste becomes a dry powder much reduced in volume. Hikers are asked not to dispose of trash in the toilet, as it will cause the rotating mechanism to jam.

During the busy season (March to November), tent-style disposable-toilet booths are erected along major trails. Maps showing the locations of all toilets are available for hikers to carry with them on the trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の中のトイレ

屋久島の自然のままの森を維持していくには、ハイキングのガイドライン、特にトイレに関するガイドラインを守っていただくことが大切です。屋久島保護区内での人間の排泄物の影響を軽減するための様々な手段があります。従来の水洗トイレに加え、尿尿を乾燥粉末に処理するビオトイレがあります。また、ハイカーが森から持ち運び、最寄りの登山口にある専用ボックスに捨てる「携帯トイレ」を利用できるブースも多くあります。これらのトイレ設備の維持管理には多大な時間と労力を要するため、屋久島山岳部保全利用協議会では、ハイカーの皆様からいただいた寄付金をもとに、これらの重要なサービスを提供しています。

1990年代から初頭にかけては、島の繁忙期に殺到するハイカーを収容するのに十分なトイレ施設がなく、混雑と利用過剰が生じていました。祠の近くや切り株の中、川や泉のそばで人の尿尿が発見されることもありました。また、川や泉の近くや木の切り株の中に人間の排泄物があったのパークレンジャーが発見しました。水洗トイレがあるのは主要な登山口や観光施設に限られており、山小屋や山頂付近で利用できるのは屋外トイレしかありませんでした。排泄物は、これらのトイレから、毎年多額の費用をかけて片付けられ、プラスチック製の容器に入れられ、人力で山を下りて運ばれ

ていましたし、それは今も続いています。タンク 2 個（合わせて 40 キロ近く）を担いだポーターが下山を完了するのに 2 日かかることもあります。

尿尿の処理にかかる肉体的・経済的負担を軽減するため 2010 年に導入されたのが、携帯型の使い捨てトイレを使ったシステムです。このコンパクトなパッケージには、携帯トイレブースの便座に設置するための深緑色のビニール袋と、安全に保管するための薄緑色のジップロック袋の 2 つが付属してされています。使用済みの袋は、登山口に設置されている長方形のグレーのゴミ箱に入れてください。携帯トイレパックは、島内の観光案内所やショップ、ホテルなどで事前に購入することができます。購入金額のうち 70 円は環境保全協力金に寄付されます。

荒川登山口から 1 時間半強の荒川トレイル沿いの楠川分かれ付近には、画期的なビオトイレが設置されています。水を使わず、回転ドラムとミキシングブレードを使って排泄物とおが屑を混ぜ合わせる環境に優しい仕掛けです。使用後は、ボタンを押してドラムの中身を回転させ、堆肥化を促進させてください。熱を発生する微生物の働きにより、廃棄物は体積を大幅に減らした乾燥粉末となります。回転機構を詰まらせる原因となるため、ゴミをビオトイレに捨てないようお願いします。

3 月から 11 月までの繁忙期の間は、主要なトレイル沿いにテント型の携帯トイレブースも多数設置されます。全てのトイレの場所を示した地図の用意がありますのでハイキングの際にはご参照ください。

022-009

Daiosugi Cedar

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】 大王杉 / 解説看板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daiosugi Cedar

The Daiosugi Cedar, or “Great King Cedar,” is a Japanese cedar (*sugi*) estimated to be around 3,000 years old. It is 24.7 meters tall, has a trunk circumference of 11.1 meters, and was the oldest and largest *sugi* known until the rediscovery of the Jomonsugi Cedar.

The Daiosugi Cedar’s inner core has mostly rotted away, leaving it with a hollow trunk. While the tree can continue living this way, the absence of inner growth rings makes it difficult for researchers to determine the tree’s exact age. Two common methods of calculating a tree’s age are to count its growth rings or perform carbon-dating tests on its center, but neither of these are possible with the Daiosugi Cedar.

The tree has begun to tilt downward on the steep slope, and researchers are concerned about its ability to remain upright in strong typhoon winds. For this reason, in the interest of hikers’ safety, the trail that originally ran beneath the cedar was rerouted to pass above it.

From the Daiosugi Cedar, the Okabu-hodo Mountain Trail continues **west** toward the Jomonsugi Cedar (0.8 km, approximately 30 minutes) and from there to the Miyanoura-hodo Mountain Trail and Mt. Miyanoura (6.4 km, approximately 6 hours). Traveling **east** from this point, hikers will reach Wilson’s Stump (1.1 km, approximately 50 minutes) and eventually the Arakawa Trail Entrance (9.8 km, approximately 4 hours).

There is a permanent disposable-toilet booth near the Daiosugi Cedar, and a seasonal tent-style disposable-toilet booth is erected from March to November. The closest outhouse is near the Okabu-hodo Mountain Trail Entrance (1.7 km, approximately 1 hour and 15 minutes).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大王杉

大王杉は、推定樹齢約 3,000 年のスギである。高さ 24.7 メートル、幹回り 11.1 メートルで、縄文杉が発見されるまでは最古・最大のスギとして知られていた。

大王杉の内部はほとんど腐敗してしまっており、幹は空洞になっている。樹木はこのような状態でも生命活動が続けているものの、中央部の年輪の欠如のため研究者が正確な樹齢を割り出すことは困難である。樹齢を算出する一般的な方法として、年輪を数える方法と木の中心部で炭素年代測定を行う方法の 2 つがあるが、大王杉ではどちらの方法も実施不可能である。

大王杉は急斜面上で下向きに傾き始めており、研究者たちは強い台風が来ても大王杉が直立を保ち続けることができるのか懸念している。このため、当初は大王杉の下を通っていたトレイルは、通行者の安全を考慮して杉の上を通るように変更された。

大王杉からは、大株歩道が西の縄文杉方面へ（0.8 キロ、約 30 分）続いており、さらにそこからは宮之浦歩道と宮之浦岳（6.4 キロ、約 6 時間）の方面へと続く。ここから東に進むとウィルソン株（1.1km、約 50 分）、そして荒川登山口（9.8km、約 4 時間）に至る。

大王杉の近くには常設の携帯トイレブースがあり、3 月から 11 月までは季節限定のテント式携帯トイレブースも設置される。最も近い汲み取り式トイレは東大株歩道入口（1.7km、約 1 時間 15 分）付近にある。

022-010

Site of Kosugidani Village

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】 小杉谷 / 解説看板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of Kosugidani Village

The village of Kosugidani began as a base for logging projects in Yakushima National Forest in 1923. A year before, construction had begun on the Anbo Forest Railway, which connected the valley to the port of Anbo. The railway allowed timber to be transported from the mountains to the harbor with comparative ease, and this made Kosugidani an ideal base for the island's logging industry. When most of the island's forests were made government property in the mid-1920s, national demand increased and Kosugidani's prosperity grew. Later, after World War II, the valley played a significant role in supplying lumber for national reconstruction.

Woodcutters and other laborers lived with their families in Kosugidani. At its peak in 1960, the village had a population of 540 people, with more than 150 children attending the joint elementary and junior high school. Eventually, however, clear-cutting and the invention of a more effective chainsaw led to the depletion of the valley's resources and the end of logging in the area. The village logging office was closed in 1970, and the last villager left around that time.

The site of the old school can be seen in the clearing just off the trail, and photos of students and village life are displayed nearby. Near the covered rest area is a stone monument marking the location of the logging office, commemorated with a large cross-section cut from a giant cedar.

West from Kosugidani, the Arakawa Trail continues toward the Jomonsugi Cedar (8 km, approximately 3 hours and 50 minutes). Following the trail east leads to the Arakawa Trail Entrance (2.6 km, approximately 50 minutes).

A tent-style disposable-toilet booth is located here from March to November. The closest flush toilet is at the Arakawa Trail Entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小杉谷集落跡

小杉谷村は 1923 年、屋久島国有林の伐採事業拠点として始まった。その前年には、この谷と安房港を結ぶ安房森林軌道の建設が始まっていた。この鉄道によって山から港までの木材運搬は比較的容易になり、小杉谷が島の伐採業の理想的な拠点となった。1920 年代半ばに島内の森林のほとんどが国有地となると、国内需要が高まり、小杉谷は一層賑わった。その後、第二次世界大戦後、小杉谷は国家再建のための木材供給に大きな役割を果たした。

小杉谷には、木こりなどの労働者が家族とともに暮らしていた。最盛期の 1960 年、村は 540 人の人口を抱え、小中一貫校には 150 人以上の子ども達が通っていた。しかし、やがて小杉谷の資源が尽き始めてしまった。しかしやがて、皆伐と、より高性能なチェーンソーの発明によって、谷の資源は枯渇し、この地域での伐採事業は終わりを告げた。村の伐採事務所は 1970 年に閉鎖され、その頃に最後の村人が去った。

トレイルからすぐの空き地には昔の学校の跡が見られ、付近には生徒や村の生活の写真が展示されている。屋根付きの休憩所の近くには、伐採事務所の場所を示す石碑があり、大杉から切り出した大きな断面で記念されている。

小杉谷から西へ、荒川トレイルは縄文杉方面へと続く（8km、約 3 時間 50 分）。トレイルを東へ行くと荒川登山口（2.6km、約 50 分）に至る。

3 月から 11 月まではテント式の携帯トイレブースが設置される。最も近い水洗トイレは荒川登山口にある。

022-011

Wilson's Stump

屋久島国立公園多言語解説協議会

【タイトル】 ウィルソン株 / 解説看板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wilson's Stump

This hollow, cavernous stump is all that remains of a massive Japanese cedar tree that was cut down in the sixteenth century. The tree is estimated to have been between 2,000 and 3,000 years old at the time. Its stump has a circumference of 13.8 meters, and its 16-square-meter interior is roughly the size of a small hotel room. It is believed to be the oldest stump on Yakushima.

One theory says the tree was felled on the orders of Toyotomi Hideyoshi (1536–1598), one of three warlords who helped to reunite Japan after the civil war that preceded the founding of the Tokugawa shogunate (1603–1868). During his campaigns in the Kyushu region, Hideyoshi had subdued Yakushima's ruling Shimadzu family. He decided to use wood from each of his conquered provinces to build a Great Buddha Hall in Kyoto that would rival that of Todaiji Temple in Nara. Construction began in 1588, and records show that a senior Shimadzu retainer visited the island on Hideyoshi's behalf to conduct a survey of usable timber. For generations, the great cedars of Yakushima's interior mountains had been considered sacred and were left uncut, but the high-quality wood—valued for its unusual durability and high resin content—was ideal for Hideyoshi's project.

Little was known of the great stump until British botanist Dr. Ernest Henry Wilson (1876–1930) came across it in 1914. Wilson was on an expedition for the Arnold Arboretum of Harvard University, collecting plant samples and taking photos of the island's forests. One of his pictures captured the stump's immense size in comparison to members of his expedition. When Wilson published his findings in *The Conifers and Taxads of Japan* (1916), he drew the world's attention to Yakushima's forests and the remarkable stump that now bears his name.

Inside Wilson's Stump are a spring and a small shrine called Tamashiro Jinja. It is dedicated to three deities, including the one that is believed to inhabit the stump. The

exterior of the stump is covered with moss and numerous epiphytes (plants that grow on other plants), including orangebark stewartia, pale pink azaleas (*sakuratsutsuji*), and a species of laurel called *inugashi*. Three younger cedars, thought to have sprouted from seeds produced by the tree before it was cut, have grown up around the stump.

At one time, there were many more species of epiphytes and shrubs living on and around Wilson's Stump, but heavy traffic from hikers has killed off most of them. The area is in the process of regenerating, so hikers are asked to remain on the path that leads between the rest area and the stump. Entering the stump is permitted, but please do not attempt to climb it or enter the undergrowth surrounding it.

From Wilson's Stump, the Okabu-hodo Mountain Trail continues **west** toward the Jomonsugi Cedar (1.9 km, approximately 1 hour and 30 minutes) and then on to the Miyanoura-hodo Mountain Trail and Mt. Miyanoura (7.5 km, approximately 7 hours). Heading **east** leads to the Arakawa Trail Entrance (8.7 km, approximately 3 hours).

The closest flush toilet is at the Okabu-hodo Mountain Trail Entrance (0.6 km, approximately 25 minutes east). A permanent disposable-toilet booth is available near the Daiosugi Cedar (1.1 km, approximately 1 hour), and a tent-style disposable-toilet booth is set up nearby from March to November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウィルソン株

この空洞のある窪んだ切り株は、16 世紀に伐採されたスギの巨木の残骸である。伐採時の樹齢は 2,000 年から 3,000 年と推定されている。切り株の外周は 13.8 メートル、内側は 16 平方メートルで、だいたい小さなホテルの一室ほどの大きさである。屋久島最古の切り株と考えられている。

一説によると、この木は、徳川幕府（1603-1868）成立以前に中央集権化を推進した 3 人の武将のうちの 1 人である豊臣秀吉（1536-1598）の命令で伐採されたという。秀吉は九州地方での戦いで、屋久島を支配していた島津氏を征服した。秀吉は、征服した各地域の木材を使って、奈良の東大寺に匹敵するような新しい大仏殿を京都に建てることを決めた。建設工事は 1588 年に始まったが、記録によると、島津家の重臣が秀吉に代わって屋久島を訪れ、使用可能な木材の調査を行ったという。代々、奥岳の大杉は神聖視され、伐採されことなく残されていたが、耐久性に優れ、樹脂分を多く含む良質の木材は、秀吉の目的にうってつけであった。

イギリスの植物学者アーネスト・ヘンリー・ウィルソン博士（1876-1930）が 1914 年にこの大株に出会うまで、この大株についてはほとんど知られていなかった。ウィルソンはハーバード大学のアーノルド樹物園の探検隊で、屋久島の植物のサンプルを集め、森林の写真を撮っていた。彼の写真の

1 枚にこの切り株の巨大なサイズが、探検隊のメンバーとの比較でわかるように映っていた。ウィルソンは 1916 年に『The Conifers and Taxads of Japan』（日本の針葉樹と分類群）を出版し、屋久島の森と、彼の名を冠した驚くべき切り株に世界中の注目を集めた。

ウィルソン株の中には泉と木魂（たましろ）神社と呼ばれる小さな祠がある。祠はウィルソン株に宿る神を含めて 3 体の神を祀っている。切り株の外側は苔と数多くの着生植物（他の植物の上に生える植物）に覆われており、その中にはヒメシャラ、サクラツツジ、イヌガシと呼ばれる月桂樹の一種などが含まれる。周囲には、ウィルソン株の木が切り倒される前に落とした種から成長したと思われる若い杉が 3 本生えている。

かつては、ウィルソン株やその周辺には、より多くの種類の着生植物やその他の低木が生息していたが、ハイカーの激しい往来によってそのほとんどが枯れてしまった。この一帯は再生途上であるため、ハイカーは休憩所と切り株の間に続く道をはみ出ないようにすることを求められる。切り株の中に入ることは許可されているが、切り株に登ったり、切り株を囲む下草の中に入ったりしないように。ウィルソン株からは、大株歩道が西の縄文杉方面（1.9 キロ、約 1 時間 30 分）や、さらに先の宮之浦歩道や宮之浦岳（7.5 キロ、約 7 時間）の方面へと続く。東に向かうと荒川登山口（8.7km、約 3 時間）へと至る。

最も近い水洗トイレは大株歩道登山口（0.6km、東へ約 25 分）にある。大王杉付近（1.1km、約 1 時間）には常設の携帯トイレブースがあり、3 月から 11 月まではテント式の携帯トイレブースも設置される。

地域番号	023	協議会名	伊仙町	
解説文番号		タイトル	ワード数	想定媒体
023-001		なくさみ館	250	看板
023-002		ほーらい館	250	看板
023-003		百菜	250	看板
023-004		宮戸原海岸・メランジ堆積物	250	看板
023-005		犬田布岬	250	看板
023-006		小原海岸（beach×）	250	看板
023-007		暗川（小島鍾乳洞）	250	看板
023-008		前里屋敷	250	看板
023-009		鹿浦溪谷	250	看板
023-010		泉芳朗像	250	看板
023-011		義名山の森	250	看板
023-012		銀竜洞（検福穴八幡）	250	看板
023-013		新田神社	250	看板
023-014		阿権溪谷	250	看板
023-015		明眼の森	250	看板
023-016		泉重千代翁像	250	看板
023-017		犬田布岳	250	看板
023-018		瀬田海海浜公園	250	看板
023-019		枕状溶岩	250	看板
023-020		喜念浜	250	看板

023-001

Bull Sumo Arena: Nakusami-kan

伊仙町

【タイトル】なくさみ館

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Bull Sumo Arena: Nakusami-kan

This all-weather arena was constructed in 2012 to hold *togyu* (bull sumo) events. A tradition dating back to the eighteenth century, *togyu* initially emerged as a form of entertainment, an escape from the fatigue of farmwork. Today it remains immensely popular, attracting enthusiastic spectators of all ages who come together to cheer on their favorite bulls. Unlike bullfighting in Spain, bull sumo pits the bulls against each other, spurred on by “coaches” known as *seko*. A referee presides over the matches and ultimately determines which bull is victorious, though most matches conclude when one bull turns away or retreats. Like sumo wrestling, these matches can be over in mere seconds or extend to many minutes. *Togyu* bulls can weigh more than a ton, and are fed and trained with much care and attention, focusing on building up their strength, stamina, and technique.

Exhibits and Theater Room

To the left of the bulls’ entrance is an exhibition and theater room, featuring videos, posters, photos of legendary bulls, and other *togyu*-related items. Admission is ¥100 for children under 15, ¥200 for 15 and up.

Tournament Schedule

Tournaments are held here about 10 to 15 times throughout the year. The annual tournaments, which decide the champions of the entire island of Tokunoshima, take place in January, May, and October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

闘牛場: なくさみ館

この全天候型のアリーナは、闘牛（togyu）の試合を開催するために2012年に建設されました。18世紀から続く古い伝統である闘牛は、当初、農作業の疲れを癒す娯楽の一種として生まれました。今日、闘牛は絶大な人気を誇る催しとして存続しており、お気に入りの牛を応援するために集う幅広い年齢層の熱心な観客を惹きつけています。日本の闘牛はスペインの闘牛とは異なり、勢子と呼ばれる「コーチ」に鼓舞されながら牛同士が戦います。一人の審判が試合を監督し、最終的な勝者を決めますが、大半の試合は片方の牛が背を向けるか退くかして決着がつきます。相撲の取組と同様、闘牛の試合はほんの数秒で終わることもあれば、数十分にも及ぶこともあります。体重が1トンを超えることもある闘牛の雄牛たちのパワー、スタミナ、テクニックを鍛え上げるため、餌や訓練には細心の心配りと注意が払われます。

展示と上映室

闘牛の入場口の左側には、ビデオやポスター、伝説的な闘牛たちの写真など、この催しに関する資料を見ることができる展示・上映室があります。入場料は15歳未満100円、15歳以上200円です。

大会の日程

ここでは年間約10～15回の大会が開催されます。徳之島全島のチャンピオンを決める栄えあるトーナメントは、毎年1月、5月、10月に開催されます。

023-002

Horai-kan: Local Community Center

伊仙町

【タイトル】 ほーらい館

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Horai-kan: Local Community Center

This community center was established in August 2008 to serve the town of Isen and other parts of Tokunoshima Island. Horai-kan serves two main purposes: promoting the health and well-being of local residents, and providing them with a gathering space. The center's name combines the word *horai*, meaning “happy” or “enjoyable” in the local dialect, with *kan*, the Japanese word for “hall.”

For a Healthy Community

Horai-kan offers a wide range of facilities, including a swimming pool, public baths (with a spa), a fully equipped gym, a studio for yoga and other exercise programs, and a multi-purpose lounge. It also boasts an auditorium, modern kitchen facilities for cooking lessons, and meeting rooms—all of which can be rented for various events and gatherings. The outdoor area features a children's playground. Horai-kan welcomes visitors of all ages, serving as a central hub where residents can exercise and socialize.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ほーらい館：地域のコミュニティセンター

このコミュニティセンターは、伊仙町と徳之島のその他の地域のための施設として、2008年8月に設立されました。ほーらい館は、地域住民の健康と福祉を促進すること、そしてコミュニティの集いの場となることの二つの主な役割を担っています。ほーらい館という施設名は、地元の方言で「幸せ、楽しい」を意味する「ほーらい」とhallを意味する日本語「館」を組み合わせたものです。

健康的なコミュニティを目指して

ほーらい館には、プール、浴場（スパ付き）、機器などが完備されたジム、ヨガなど体操のレッスンが行われるスタジオ、多目的スペースといった色んな施設があります。また、ホール、料理教室用の近代的なキッチン設備、会議室もあり、どれもさまざまな催しや集まりのためにレンタル利用が可能です。屋外には子どもの遊び場があります。幅広い年齢層の人々が訪れるほーらい館は、地域住民が運動や交流を楽しめるコミュニティの中心としての役割を果たしています。

023-003

Hyakusai: Shopping for Island Souvenirs

伊仙町

【タイトル】 百菜

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hyakusai: Shopping for Island Souvenirs

Welcome to Hyakusai, Tokunoshima’s largest direct sales shop, offering a wide variety of goods and products sourced from over 200 farmers and producers on the island. Hyakusai serves as a convenient shopping destination for local families while also providing visitors with the opportunity to pick up souvenirs of their time on Tokunoshima.

Local Produce and Brown Sugar Products

The farmer’s market section of Hyakusai features fresh fruits and vegetables from local growers, including potatoes, ginger, and *goya*, the bitter melon that has been called a “superfood.” Other notable items include tropical fruits like mango, passion fruit, and the low-calorie, high-fiber dragon fruit. Local bakers supply a selection of breads and cakes, while salad dressings, sauces, and condiments made from the flavorful *shikuasa* citrus, an island favorite, can also be found. For those looking to experience more of Tokunoshima’s unique flavors, various snacks and foods made with *kokuto*, the dark brown sugar sourced from sugarcane grown in local fields, are available. A popular café located next to the market serves baked goods and box lunches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

百菜：島のお土産を買う

百菜へようこそ：百菜は徳之島最大の直販店で、島内の200以上の農家や生産者から仕入れた幅広い種類の商品を扱っています。百菜は地元の家庭にとっては便利な買い物スポットであり、

また、徳之島を訪れる観光客にとっては島での時間を思い出に残すためのお土産を購入できるお店です。

地元の農産物と黒砂糖製品

百菜の農産物コーナーでは、ジャガイモやショウガ、スーパーフードと呼ばれるゴーヤ（苦瓜）など、地元の生産者から仕入れた新鮮な野菜や果物が販売されています。また、マンゴー、パッションフルーツ、低カロリーで食物繊維が豊富なドラゴンフルーツといったトロピカルフルーツも目を引きます。他にも、地元の製パン・製菓業者の作った各種パンやケーキ、島で好まれる風味豊かな柑橘類・シークァーサーを使ったドレッシングや調味料もあります。徳之島ならではの味をもっと楽しみたい方には、地元で採れるサトウキビから作られる黒糖を使ったお菓子や食品がおすすめです。売り場の隣にある人気のカフェでは、パンやお弁当を提供しています。

023-004

Miyadobaru Beach and Mélange Deposits

伊仙町

【タイトル】 宮戸原海岸・メランジ堆積物

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Miyadobaru Beach and Mélange Deposits

This expansive rocky beach features stretches of limestone worn smooth by the waves, as well as areas marked by mélange deposits that date back some 100 million years. Mélange deposits consist of fragments of rocks of varying hardness and size that were crushed and fused together during tectonic plate collisions—which typically occur near the seafloor—then pushed to the surface over the years. The beach also has numerous caves and tunnels carved out over time by wind and waves.

Salt-Making Traditions

Salt ponds in the flat limestone fields have been used by generations of local residents to make cooking salt. The traditional salt-making methods involve either boiling the seawater from these ponds, which was already naturally high in salt content due to evaporation, or extracting the salt from seaweed. (Visitors are welcome to taste the seawater in the shallower ponds to get an idea of just how salty it is.) Some local people continue to follow these traditions to this day.

Memories of War

During the final stages of World War II, Tokunoshima faced aerial attacks by U.S. military planes, and villagers often sought refuge in these caves. Some elderly residents still recall the warnings they received as children about the perils of leaving the caves to catch a glimpse of low-flying aircraft.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮戸原海岸とメランジ堆積物

この広範囲にわたる岩の海岸には、波で滑らかに削られた石灰岩が広がる部分に混じって、約 1 億年前のメランジ堆積物が見られます。メランジ堆積物は、硬さや大きさの異なる岩石の破片が、地殻プレートの衝突（通常海底付近で起こります）の際に押し潰されて融合し、それが長い年月をかけて地表に押し出されたものです。また、海岸には長年の間に風や波によって削り出された洞穴やトンネルが数多くあります。

製塩の伝統

平坦な石灰岩の台地にある塩田は、代々地域住民によって食塩を作るために使われてきました。伝統的な製塩法では、蒸発によって塩分濃度がすでに高くなっているこれらの塩田の海水を沸騰させたり、海藻から塩を取り出したりしていました。（浅い塩田の海水を舐めて、その塩辛さを体感してみてください）。一部の住民は、今日でもこの伝統を守り続けています。

戦争の記憶

第二次世界大戦の最終期、徳之島は米軍機の空爆に遭い、村人たちはしばしばこれらの洞穴に避難しました。この地域の年配者には、子どもの頃、低空飛行する飛行機が見たくても洞穴を出てはいけないと戒められたことを今でも覚えている人がいます。

【タイトル】 犬田布岬

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Cape Inutabu

Cape Inutabu, the westernmost spot on Tokunoshima Island, offers a sweeping view of the geological formation that dominates the western coast of the island. The sloping plateau that juts out into the East China Sea is composed of limestone from uplifted coral reefs. This formation culminates in striking cliffs, sculpted from the rock by the forces of wind and sea. The cape is also known for its panoramic sunset views.

The Yamato Memorial Monument

The prominent structure at the far end of the cape is a memorial to the *Yamato*, a famous World War II battleship. Launched in 1940, it was one of the two largest battleships ever built—260 meters long, almost 40 meters wide, and weighing an astonishing 72,000 tons. (Fans of anime may recognize its name from the popular TV and film series *Space Battleship Yamato*.)

A Tragic End

The *Yamato* was sunk on April 7, 1945 by U.S. aircraft, losing more than 3,000 sailors. As the ship's last radio message referred to Tokunoshima, many initially believed the ship had gone down near this location. The monument, designed to resemble hands joined in prayer, was erected in April 1968 to commemorate the loss of the battleship. It stands tall at 24 meters, the same height as the bridge of the famous ship. While it is now confirmed that the *Yamato* went down off the southwest coast of Kyushu, far from this location, the town of Isen and the descendants of the fallen sailors continue to honor their memory by holding a memorial service here every April 7.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬田布岬

徳之島の最西端に位置するこの岬では、島の西海岸の自然地形を一望できます。東シナ海に突き出しているこの傾斜した台地は、隆起サンゴ礁からなる石灰岩でできています。この岩盤の端は、風と波の力によって岩が削り取られて断崖絶壁となっています。この岬はパノラマの夕景で知られています。

戦艦大和艦隊戦士慰霊塔

岬の一番端にある目を引く建造物は、第二次世界大戦中で使われた有名な戦艦「大和」の記念碑です。1940年に進水したこの戦艦は、それまでに建造された中で最大となる2隻の戦艦のうちの1隻で、全長260メートル、全幅約40メートル、総重量は驚異の72,000トンという大きさでした。（アニメファンなら、この戦艦が、人気を博したテレビ・映画シリーズ『宇宙戦艦ヤマト』に影響を与えたことにピンとくるでしょう。）

悲劇的な最期

大和は1945年4月7日、米軍機によって撃沈され、3,000人以上の船員が犠牲となりました。艦の最後の無線通信に徳之島が言及されていたことから、当初は多くの人々が、大和はこの場所の近くで沈没したと考えていました。祈りを捧げて合掌している両手を模してデザインされた記念碑は、戦艦沈没の犠牲者を追悼するために1968年4月に建立されました。記念碑の高さは、この有名な戦艦の艦橋の高さと同じ24メートルです。現在では、大和はこの場所から遠く離れた九州の沖合で沈没したことが確認されていますが、伊仙町は亡くなった船員の子孫たちと共に、今でも毎年4月7日にここで慰霊式典を行い、戦没者に追悼を捧げています。

023-006

Kobaru Beach and Cliff Descent

伊仙町

【タイトル】小原海岸（beach×）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Kobaru Beach and Cliff Descent

This trailhead marks the starting point for the steep descent to Kobaru Beach, a favorite location for Tokunoshima islanders since at least the Meiji era (1868–1912). The appeal is its “hot springs,” shallow ponds formed by erosion in the limestone reef, their waters heated by the sun and high in salt content from evaporation. Tokunoshima does not have any natural hot springs, making these warm salt ponds a welcome alternative. People believe in the natural healing properties of these baths and come here from all over the island for a rejuvenating soak.

Geological Curiosities

The limestone cliffs, formed from uplifted coral, rise some 100 meters above a rugged beach landscape of rocks, many eroded into fantastic shapes. Rainfall filters down from the higher elevations through the porous limestone, riddling it with caves and underground streams. At beach level, about 100 meters to the left of the end of the trail, is a 30-meter-high waterfall, its exposed stalactites offering a glimpse of its underground origins.

The Descent to the Beach

Adventurous visitors who wish to hike the 400-meter trail down to the beach do so at their own risk. The slope is steep, though there are ropes to assist navigating the most difficult spots. In several places, streams flow over the rocks on the trail, which can make them slippery and potentially hazardous. If you plan to hike this trail, please make sure you have suitable footwear and clothing, and are well hydrated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小原海岸と崖下り

このトレイルの起点は、少なくとも明治時代（1868-1912）から徳之島島民に愛されてきた小原海岸へと続く急な下り坂が始まる地点です。小原海岸の魅力は、そこに点在する「温泉」です；石灰岩の岩礁が浸食されてできた浅い池に溜まった海水は、太陽の熱で温められ、蒸発によって塩分濃度が高くなっています。徳之島には天然の温泉がないため、こうした温かい塩の池は格好の代替となります。これらの池の湯は天然の治癒効果があると信じられており、島内各地から人々が訪れてこの湯で疲れを癒しました。

地質学的に興味深い地形

不思議な形に浸食された岩が並ぶ海岸の険しい岩場には、高さ100mほどの隆起サンゴ石灰岩崖がそびえています。雨水は、標高の高いところから、いたるところに洞穴や地下水路がある多孔質の石灰岩を通して下方に流れます。海岸には、トレイルの終点から左に約100メートル行ったところに高さ30メートルの滝があり、露出した鍾乳石にその地下の起源を垣間見ることができます。

海岸へと下る道

海岸までの400mのトレイルをハイキングしたい冒険好きな方は、自己責任において進むことになります。傾斜は急ですが、最も険しい箇所には補助ロープが張られています。トレイル上に数箇所ある、岩の上を水流が横切っているところは滑りやすく怪我の危険があります。このトレイルを歩く場合は、適切な靴と服装、十分な水分補給を心がけてください。

【タイトル】 暗川（小島鍾乳洞）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kurago Cave

The entrance to Kurago, a cave in Kojima village, is just ahead, through the metal gate set into the rock face. The natural erosive flow of rainwater from higher altitudes has left the limestone plateau riddled with underground springs like the one that flows through this cave. In the past, nearby villagers would use the spring at the cave mouth to draw fresh water. At New Years, the villagers would draw *wakamizu*, or “young water”—what they called the first flow of the year.

The Route

The cave is approximately 600 meters long, with the far end opening onto the coastal reef area. The passage is marked by unusual rock formations, stalactites, stalagmites, and stone pillars. About 100 meters into the cave is Kurago Falls, a 10-meter-high waterfall with a steady flow cascading into a subterranean pond all year round. Beyond the waterfall, the cave continues toward the sea, but the passage is more challenging, with areas of thigh-deep water and low ceilings. Though the cave ends with an opening onto a coastal cliff with a view of the sea, there is no trail beyond, and cavers must return by the same route.

Cautions for Cave Explorers

This cave is recommended for the more adventurous cavers, who traverse it at their own risk. At one time, the path was clearly marked and maintained, but some sections are now submerged and less visible. There are no working lights, so carry your own light source and a backup.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

暗川

小島集落にある鍾乳洞・暗川の入り口は、このすぐ先の、岩肌にはめ込まれた金属製のゲートをくぐったところです。標高の高いところから流れ込む雨水の浸食によって、石灰岩の台地にはたくさんの地下泉ができており、この洞窟を流れているのもその一つです。かつて、近隣の村人たちは、洞窟の入り口にある泉に水を汲みにきていました。新年には、村人たちは「若水（young water、その年の最初の水）を汲みました。

経路

洞窟の奥行きは約600mで、最奥部は沿岸の岩礁エリアに面しています。通路には奇岩、鍾乳石、石筍、石柱がみられます。洞窟を100mほど進んだところにある「暗川の滝」という落差約10mの大きな滝は、年間を通じて安定した水流を地底の水溜りに注いでいます。滝を越えると、洞窟は海に向かって続いているものの、太ももまで水に浸かる箇所や天井の低い箇所を通るため、通路は進むのがより難しくなります。洞窟の終点は海が見える海岸の崖ですが、その先には道がないので、帰りも同じルートで戻らなければなりません。

洞窟を探検する際の注意

この洞窟は、自己責任において探検する冒険志向の方におすすめです。通路は、過去には分かりやすい標示が設置され、整備されていた時期もありますが、現在は場所によっては水没して道が分からなくなっています。内部には照明がないため、自前のライトおよび予備をご準備ください。

023-008

Maezato Residence, Agon Village

伊仙町

【タイトル】 前里屋敷

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Maezato Residence, Agon Village

This beautifully restored building is the ancestral home of the Taira clan, a prominent Agon village family. Their lineage stretches back many generations to the latter part of the Edo period (1603–1867). Family members living here held positions as township and island administrators following the transfer of rule from the Ryukyu Kingdom of Okinawa to the Satsuma domain of Kyushu. As the administrative center of the area, Agon prospered. After the island became part of Japan at the beginning of the Meiji era (1868–1912), several members of the family continued to play important roles in local government.

The Restoration

Built in 1931, Maezato Residence is a symbol of the village's historical prestige. It has been lovingly restored, preserving as much of its character as possible, and is now used as a social gathering place.

A Mix of Cultures

Note the elegant stone bridge in the garden, and the stacks of tiles used in the restoration that are piled behind the far end of the house. The massive banyan tree that stretches over the back of the grounds from a neighboring site is said to be over 300 years old. The combination of intricate Ryukyuan stone walls and an architectural style inspired by mainland Japan reflects the historically important blend of these two cultures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿権集落の前里屋敷

美しく修復されたこの建物は、阿権集落の名家、平家の先祖伝来の邸宅です。平家の系譜は、江戸時代（1603-1867）の後期まで何代も遡ることができます。ここで暮らした平家の人々は、徳之島の統治権が沖縄の琉球王国から九州の薩摩藩に移った後、地域や島の役人を務めました。行政の中心地として、阿権集落は繁栄しました。その後、明治時代（1868-1912）の初期にこの島が日本の一部となった後も、平家の数名は、引き続き地域の自治体で重要な役割を果たしました。

修復

1931年に建てられた前里屋敷は、集落のかつての威光の象徴です。この家は、その原型を可能な限り残しながら丁寧に修復され、現在は集いの場として利用されています。

文化の融合

庭にある優美な石橋と、家の裏手に積まれた、修復に使われた瓦をご覧ください。隣地から敷地の後方に張り出している巨大なガジュマルの木は、樹齢300年を超えていると言われています。緻密に積まれた琉球石垣と日本本土の影響が見られる建築様式の組み合わせは、歴史的に大きな意味を持つこの2つの文化の交わりを反映しています。

023-009

Shikaura Gorge

伊仙町

【タイトル】 鹿浦溪谷

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shikaura Gorge

The 157-meter-long Arafuku Bridge spans the Shikaura River where it carved out an impressive gorge from Tokunoshima's limestone plateau over countless millennia. The river originates from Mt. Inutabudake in the island's interior, and eventually flows into the sea 6 kilometers downriver at the fishing port of Shikaura. The sides of Shikaura Gorge rise some 100 meters above the valley floor at their highest point. Constructed in 1995, the bridge offers a rare bird's-eye view of the gorge and the canopy of almost untouched forest.

Escaping Isolation

Before this and two other bridges were built, people living in the area were forced to climb down the steep forested slope and up the other side to reach neighboring communities. Before the introduction of buses, children had to walk for three hours each way to attend school. The bridges have had a huge impact on this part of the island by providing easier access to other areas.

Past Glories

Sitting at the mouth of the river, Shikaura was once a lively port town that thrived on the business of exporting sugarcane. Over time, however, it lost its prominence to other ports, and there is little left to recall its former prosperity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹿浦大橋と鹿浦溪谷

この 全長157mの荒福橋は、鹿浦川が徳之島の石灰岩台地に気の遠くなるような時間をかけて作り出した見事な溪谷に架かっています。島の内陸にある犬田布岳から流れる川は、やがて 6 km下流に位置する鹿浦の漁港から海へと注ぎ込みます。溪谷の両側は、最も高いところで谷底から約100mもの高さにそびえています。1995年に建設されたこの橋からは、鹿浦溪谷とこの地域に広がるほぼ手付かずの原生林の林冠を鳥瞰する貴重な景色を楽しむことができます。

孤立からの脱却

この橋と他の 2 つの橋が建設される前は、この地域に暮らす人々は近隣の地域へ向かう際、急峻で木々の生い茂る溪谷の斜面を登ったり下ったりすることを余儀なくされていました。バスの運行が開始されるまで、子どもたちは片道3時間も歩いて学校に通わなくなりました。これらの橋は、他の地域へのアクセスを容易にし、島のこの地域に多大な影響を与えました。

過去の栄光

河口に位置する鹿浦は、かつてサトウキビの輸出で栄えた活気ある港町でした。しかし、時とともにその座は他の港に奪われ、かつての繁栄をしのばせるものはほとんど残っていません。

023-010

Izumi Horo Memorial

伊仙町

【タイトル】 泉芳朗像

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Izumi Horo Memorial

This memorial statue overlooking the town of Isen pays tribute to Izumi Horo, who rose from humble beginnings to have a major impact on the history of Tokunoshima and the other Amami islands.

Harsh Post-WWII Conditions

The history of the Amami Islands is dominated by political struggles between the Ryukyu Kingdom (1429–1879) and Japanese feudal powers on the island of Kyushu. Although the islands officially became part of Japan at the beginning of the Meiji era (1868–1912), the end of World War II in 1945 found them once more at the mercy of outside forces, this time under the U.S. military. While the Occupation ended for most of Japan in 1952, the entire Ryukyu archipelago, including Okinawa and the Amami Islands, remained under U.S. control. The residents of Amami suffered from restrictions on the movement of people, goods, and money.

Izumi Wins the Struggle

Izumi Horo was born on March 18, 1905. After a successful career as a schoolteacher, a poet, and a publishing company executive, in 1950 he became active in the movement to return the Amami Islands to Japanese sovereignty. As chairman of the Great Japan Reversion Council and mayor of Naze, he led efforts to return the islands to Japan, filing appeals and organizing protests, petitions, and fasts—even meeting the U.S. ambassador to plead the islanders’ case. Thanks to his remarkable campaign, the Amami Islands were returned to Japanese administration on December 25, 1953, though Okinawa was not returned until 1972. He is fondly remembered as the “father” of the Amami Islands’ early return to Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泉芳朗像

この記念像は、貧しい出自から身を起し、徳之島や他の奄美諸島の歴史に大きな影響を与えた泉芳朗を追悼するものです。

第二次世界大戦後の過酷な状況

奄美諸島は、琉球王国（1429-1879）と日本の九州を支配していた封建権力の政治闘争によって長く翻弄された歴史を持ちます。奄美諸島は明治時代（1868-1912）初期に正式に日本の一部となったものの、第二次世界大戦が集結した1945年、今度は米軍の支配下に置かれ、またも外国に従わざるを得なくなりました。日本の大部分は1952年に占領が終了しましたが、沖縄と奄美諸島を含む琉球列島全体は引き続きアメリカの支配下に置かれました。奄美の人々は、人、物資、資金の移動制限に苦しみました。

困難に打ち勝った泉

泉芳朗は1905年3月18日に生まれました。教師、詩人、出版社の経営者として活躍した後、1950年から奄美諸島の日本復帰を目指す活動に関わるようになりました。奄美大島日本復帰協議会の議長、また名瀬市長として、彼は奄美諸島日本運動を主導し、抗議デモや署名活動、ハンガーストライキを組織したほか、アメリカ大使と面会して島民たちの願いを訴えることもしました。彼の顕著な運動により、1953年12月25日、奄美諸島は日本の管轄下に復帰しました；沖縄は1972年まで返還されませんでした。彼は今日、奄美諸島の早期日本復帰の「父」として偲ばれています。

023-011

Ginayama Forest

伊仙町

【タイトル】 義名山の森

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ginayama Forest

Along with Myogan Forest to the west, Ginayama Forest stands as a remarkable remnant of the original rainforest that once blanketed this part of the island before widespread clearing and cultivation diminished its expanse. The area's religious significance shielded it from human interference, and some 14 hectares of the forest are now part of the National Parks system. This subtropical rainforest flourishes on topsoil that overlays coarse Ryukyu limestone, providing a habitat for abundant wildlife under a towering canopy of Amami *arakashi*, a variety of Japanese blue oak (*Quercus glauca*).

The Trail

Hiking this trail is a chance to experience the rare ecosystem of an old-growth forest, including the striking presence of large banyan trees, also known as strangler figs. The forest is nourished by a network of springs that permeate the limestone and sometimes surface along the trail, where they provide homes for frogs, insects, and other animals. The overgrown trenches barely recognizable in some areas are remnants of World War II, when the Japanese military built defensive positions here.

Religious Significance

Since ancient times, the indigenous people of Tokunoshima have venerated deities in the natural world. Several sacred places dedicated to the god of water are located in this forest, while others are sacred places associated with “wind tombs,” a practice in which corpses were laid to rest in caves.

義名山の森

西に位置する明眼の森とともに、義名山の森は、伐採や開墾によってその範囲が縮小する以前、かつて島のこの一帯を覆っていた森林の貴重な名残です。義名山はその宗教的な重要性から人間の干渉を免れ、現在この森の約14ヘクタールは国立公園指定区域の一部となっています。この亜熱帯雨林は、粗い琉球石灰岩を覆う表土に繁っており、アマミアラカシというアラカシ（*Quercus glauca*）の一種がそびえ立つ林冠の下には数多くの野生動物が生息しています。

ハイキングコース

この森の自然遊歩道のハイキングは、「締め殺しイチジク（strangler figs）」としても知られるガジュマルの大木など、原生林の希少な生態系を体験する機会です。この森は、石灰岩層を通じて流れる湧水の水脈に支えられており、この水流が遊歩道沿いの地表に流れ出している箇所は、カエルや昆虫、その他の生物のすみかとなっています。草が生い茂り、ほとんど識別できなくなっている部分もある塹壕は、第二次世界大戦中、日本軍がここに防衛体制を敷いていた際の名残です。

宗教的重要性

古来、徳之島の先住者たちは自然界の神々を信仰していました。この森には水神を祀る神聖な場所が数ヶ所あり、また、遺体を洞窟に安置して自然に分解させる慣習「風葬墓（wind tombs）」に関連する神聖な場所もいくつかあります。

023-012

Ginryudo Cave

伊仙町

【タイトル】 銀竜洞（検福穴八幡）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ginryudo Cave

The entrance to Ginryudo, a cave in Kenbuku village, is down the path just beyond the rustic torii gate. It is one of many caves on the island created by acidic water eating away at the limestone over centuries. Just to the right, after the slope down to the entrance, is a hole where a stream of water plunges out of sight, a dramatic example of the stream-riddled geological makeup of this island. The cave is a single passage about 200 meters long that follows an underground stream and ranges between 2 and 5 meters in height and width. The passage ends at a subterranean pond.

Sacred Shrine

Inside the cave, on a stalactite platform on the left side of the passage about 100 meters along the route, is a shrine dedicated to the *ujigami*, the village's guardian deity, which is related to the god Hachiman, a revered Shinto figure. Prayers are still made at this site, the reason for the torii gate near the entrance.

Cautions for Cave Explorers

Visitors enter the cave at their own risk. In the 1960s, this was a popular tourist spot, but business dwindled in the following years, and it now appeals to the more adventurous. Although the route is relatively easy to follow, the path is frequently wet and can be slippery. There are no working lights; cavers should carry their own light source and backup.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銀竜洞

検福集落にある洞窟・銀竜洞への入り口は、この道を進み、素朴な鳥居をくぐったすぐ先にあります。銀竜洞は、島に数多くある、石灰岩が酸性の水に溶けることによってできた洞窟のひとつです。入り口への坂道を下ってすぐ右側には、小川が突然消えてなくなるように流れこんでいる穴があります：これは、この島の小川だらけの地質構造を示す印象的な例です。洞窟は、地下の小川に沿って続く、高さと幅2～5mの全長約200mの一本道です。通路は地底の水溜りまで続いています。

神聖なスポット

洞窟内部の通路を100mほど進んだ左手にある鍾乳石の足場には、村の守り神であり、神道で崇拝される八幡という神に関係している「氏神」を祀る社があります。この場所は今も参拝されており、それが入口付近に鳥居がある理由です。

洞窟を探検する際の注意

洞窟へは自己責任でご入場ください。この洞窟は1960年代には人気の観光スポットでしたが、その後人気は下火になり、現在は冒険好きな人向けの場所となっています。ルートをたどるのは比較的簡単ですが、道は濡れて滑りやすいところが多くなっています。照明は無いため、洞窟を探検する方は自前のライトと予備をご用意ください。

023-013

Arata Shrine

伊仙町

【タイトル】 新田神社

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Arata Shrine

This shrine is situated on a sacred place of worship related to the ancient indigenous religion. In the past, the entire forest in the area was regarded as sacred. Today, the site enshrines a deity that is venerated as a god of fertility and easy childbirth. Arata Shrine's powers are highly regarded among the people of Tokunoshima, which boasts the highest childbirth rate in Japan and has been called the "Island of Treasured Children."

Praying for Fertility

The town of Isen has the highest birth rate on Tokunoshima, a fact that attracts couples who are eager to have more children. In the past, worshipers would bring sand from Kinenbama Beach to place on the stone shelf where a phallic sculpture once stood, just to the left of the Arata Shrine sanctuary. Word of the shrine's benefits gradually spread among islanders and other visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新田神社

この神社は、古来の土着的な宗教に関わる神聖な礼拝の場の跡地にあります。かつては、この地域の森全体が神聖とされていました。現在、この場所には豊穡と安産の神として崇められる神が祀られています。新田神社のご利益は、日本一の出生率を誇り"子宝の島"と呼ばれる徳之島の人々の間で高く評価されています。

子宝祈願

伊仙町が徳之島でも最も出生率の高い町であるという事実は、子どもを授かりたいと願うカップルにとって魅力的です。過去には、参拝者は喜念浜から砂を持ってきて、神社の神域のすぐ左手にある、かつて男根の彫刻が立っていた石の台に置いていました。この神社のご利益は、島民や来島者の間で少しずつ知られつつあります。

023-014

Agon Valley

伊仙町

【タイトル】 阿権溪谷

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Agon Valley

This valley is one of two deep river canyons that separated Agon village from the rest of the island until modern bridges were built. (The other is Shikaura Gorge.) The Agon River runs over 5 kilometers, passing through the village and down this valley, before cascading over the Agon Waterfall and flowing into the sea. In the mid-twentieth century, a factory here processed camphor wood chips for use as a fragrance and insect repellent. It has since closed down, and the forest has reclaimed the site. Today, the area is preserved as part of Japan's National Parks system for its unusual vegetation and abundant animal life. It features groves of Formosa palm, a flowering evergreen that resembles some prehistoric plants, and colorful birds such as the Ryukyu kingfisher.

An Adventurous Commute

About halfway down the road on the left are the overgrown ruins of a concrete aqueduct. Built in the 1960s and 70s, its official purpose was to transport fresh water down the Agon Valley to neighboring villages. Resourceful middle-school students were known to walk along its narrow sides, using it as a precarious shortcut on their long climb up the valley to school.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿権溪谷

この谷は、その裂け目に近代的な橋が架けられるまで、阿権集落と島内の他の地域とを隔てていた2つの深い溪谷のうちのひとつです。（もうひとつは鹿浦溪谷です。）阿権川は、阿権集落を通り、

この谷を下った後、阿権の滝を流れ落ちて海に注ぐまで、5 kmにわたって蛇行しています。20世紀半ば、この渓谷にあった工場は、芳香剤や虫除けとして使われる樟脳を加工していました。その後、工場は営業を停止し、その場所は森林の急速な成長によって再び自然に還されています。珍しい植生や多種多様な動物が分布するこの一帯は、今日、日本の国立公園指定区域の一部として保護されています。この地域では、花をつける常緑樹で先史時代に見られた植物に似ているクロツグの木立や、リュウキュウアカショウビンをはじめとする色鮮やかな鳥類などが見られます。

通学中の冒険

この道を半分ほど進んだ左手に、茂った植物に覆われた、コンクリート製の水道橋の遺構があります。1960年代から70年代にかけて建設されたこの水道橋の公式の目的は、阿権渓谷を経由して近隣の集落に真水を運ぶことでした。機転のきく中学生たちは、この橋の細い両端を歩き、学校に向かう長い登りの道のりの途中、心許ない近道として使っていたそうです。

023-015

Myogan Forest

伊仙町

【タイトル】 明眼の森

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Myogan Forest

This old-growth forest is made up predominantly of Amami *arakashi*, a variety of Japanese blue oak (*Quercus glauca*). The species is endemic to Tokunoshima Island and thrives in shallow topsoil on an uplifted limestone rock plateau. Japanese blue oak trees have historically been cultivated and harvested for their excellent timber.

Myogan Forest, however, has remained in a rare natural state thanks to its long history as a spiritual site. It was known as a place for *fusobo*, or “wind tombs,” an ancient burial practice where bodies were left in caves to decompose. The forest is also linked to the presence of *noro*, influential women who served as powerful administrators of the Ryukyu Kingdom (1429–1879), but who also played crucial roles in religious functions. Recognizing its ecological importance and cultural value, the park was designated a National Natural Monument in 2012.

Trail Details

The trail through this forest covers approximately 700 meters at a mostly gentle incline, though there are sections of steps to climb. Just off the trail about 200 meters from the trailhead is a shallow cave with the remains of urns. This was historically used as a funeral site, and is believed to date back to the Edo period (1603–1867). Along the trail are several prayer spots, marked by distinctive natural formations of rocks and trees.

Trail Tips

As on all nature walks on this island, keep an eye out for the venomous habu viper endemic to the Ryukyu Islands. Hikers are advised to sweep any overgrown areas on the trail with a walking stick and make noise to alert the snakes to your presence.

Please leave the forest the way you found it, respecting its natural beauty and religious heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明眼の森

この老生林は主に、徳之島の固有種であり、隆起石灰岩の台地を浅く覆う表土に生育するアマミアラカシというアラカシ（*Quercus glauca*）の一種からなります。アマミアラカシは徳之島の固有種で、隆起石灰岩の台地の浅い表土に生育します。アラカシは昔から優れた木材として植栽・伐採されてきました。しかし、明眼の森は、長年にわたる霊場としての歴史のおかげで、希少な自然の状態を保ってきました。この地域は、洞窟に遺体を安置して自然に分解させる古来の埋葬慣習「風葬墓（wind tombs）」の場所として知られていました。また、この森は、琉球王国（1429-1879）の強力な行政官として活躍し、宗教的行事においても重要な役割を果たした「ノロ」と呼ばれる強い影響力を持った女性たちの存在ともつながりがあります。その環境的重要性と文化的価値が認められ、この公園は2012年に国の天然記念物に指定されました。

自然遊歩道

この森を通る遊歩道は、概ね勾配の緩やかな道が約700mにわたって続っていますが、一部階段になっている箇所もあります。遊歩道起点から200mほど離れたところには、骨壺の残骸が残る浅い洞窟があります。昔葬儀の場として使われていたこの洞窟は、江戸時代(1603-1867)のものと考えられています。自然道沿いには、自然に形成された特徴的な岩や木の見られる祈りの場所が数ヶ所あります。

散策時のアドバイス

島内の他の自然道を散策する時と同様、この道でも琉球諸島固有種の猛毒を持つ蛇「ハブ」にご注意ください。ハイキングの際は、道の草が生い茂っている場所を杖で払い、音を立ててハブに自分がそこにいることを知らせるようにしましょう。この森の自然の美しさと宗教的な遺産としての価値を尊重し、環境保全にご協力ください。

023-016

Izumi Shigechiyo Memorial

伊仙町

【タイトル】 泉重千代翁像

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Izumi Shigechiyo Memorial

This bronze statue pays tribute to Izumi Shigechiyo, a notable Isen native who once lived here. Izumi was recognized by Guinness World Records as the world's oldest person in 1979. He claimed to have been born in 1865, which would have made him 120 years old at the time of his death in 1986. Doubts about his actual age emerged later, though he remained a revered figure on the island and beyond.

A Local Celebrity

While Izumi Shigechiyo was alive, politicians, film stars, sports figures, and other celebrities from all over Japan visited Isen to pay their respects. Izumi was known for never turning anyone away, regardless of who they were. He regaled visitors with his life story, starting from his early days working with draft animals at a sugar mill in 1872, and enjoyed drinking *kokuto* (brown sugar) shochu, a popular island liquor, with his guests. He lived through the terms of 71 Japanese prime ministers, and attributed his longevity to “the gods, Buddha, and ancestors.” Despite the questions surrounding his age, Izumi left a lasting legacy on Tokunoshima as a symbol of the island's reputation for long and healthy living.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

泉重千代翁像

この銅像は、かつてここに住んでいた伊仙出身の著名人、泉重千代を追悼するものです。泉は1979年に世界一の長寿者としてギネス世界記録に認定されました。泉は自分が1865年生まれ

だと主張していたので、1986年に亡くなった時点で120歳だったことになります。その後、彼の実年齢を疑う説も浮上しましたが、彼は変わらず島内外で敬愛され続けました。

人気者の名士

泉重千代の生前、政治家や映画スター、スポーツ選手などの著名人が彼に会うために日本各地から伊仙を訪れました。泉は相手が誰であろうと、決して拒まなかったことで知られていました。彼は来訪者に対し、1872年に製糖工場で役畜を使って働いた幼少期から始まる自らの人生を語ってもてなし、客人たちと黒糖焼酎を飲むのを楽しみました。彼は日本の総理大臣71代の在任期間を生き抜き、その長寿を「神様、仏様、ご先祖様」のおかげだとしていました。年齢をめぐる疑惑はあったものの、泉は健康長寿の評判を得るこの島の象徴として、徳之島に永続的な遺産を残しました。

023-017

Mt. Inutabudake

伊仙町

【タイトル】 犬田布岳

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Inutabudake

This is the trailhead for the route that crosses the peak of Mt. Inutabudake (417 m), the highest mountain in Isen township. The route to the peak and the descent on the other side covers approximately 4 kilometers. The trail can be strenuous in parts, and there are few views of the surrounding landscape. But hikers can experience subtropical forests dominated by evergreen broadleaf trees, such as chinquapin (*Castanopsis sieboldii*) and Amami *arakashi*, a variety of Japanese blue oak (*Quercus glauca*). Many rare and endemic species of plants and animals inhabit this forest, including the Tokunoshima *ebine*, a type of wild orchid. The rare Amami rabbit was thought to have disappeared from this part of the island, but a motion-sensor camera recently captured photos of the rabbit on the slopes of this mountain.

Ancient Petroglyphs

A few rocks near the peak of the mountain are marked by petroglyphs of bows and arrows. Although no scientific dating of these carvings has been done, other areas excavated on the island have produced earthenware and other artifacts dating from the late Jomon period (10,000–300 BCE). This area is the only place in the town of Isen that is registered as part of the Natural World Heritage site that also encompasses the islands of Amami-Oshima, Iriomote, and part of Okinawa.

Safe Hiking

As with all nature walks on this island, keep an eye out for the venomous habu viper. Hikers are advised to sweep any overgrown areas on the trail with a walking stick and make noise to alert the snakes to your presence. Please leave the trail and the mountain the way you found it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬田布岳

ここは、伊仙町内で最も高い山である犬田布岳（417m）の山頂を通るルートの起点です。山頂までの上りと山向こうへの下りは、合わせて約4kmです。登山道はところどころにきつい箇所があり、また、周囲の景観を眺めるポイントはほとんどありません。しかし、この道をハイキングする人は、イタジイ（*Castanopsis sieboldii*）やアラカシ（*Quercus glauca*）の一種であるアマミアラカシなどの常緑広葉樹が繁る亜熱帯林を体験することができます。この森には、野生ランの一種であるトクノシマエビネをはじめ、多くの希少種や固有種の動植物が分布しています。珍しいアマミノクロウサギは、島のこの地域から姿を消したと思われていましたが、最近、自動カメラで撮影された写真に、山の中腹にいるこのウサギの姿がとられました。

古代の岩面彫刻

山頂付近にある数個の岩には、弓矢の岩面彫刻が残されています。この彫刻の年代測定は行われていませんが、島内の他の地域における発掘調査では、縄文時代（紀元前1万年～紀元前300年）後期の土器などの遺物が出土しています。この地域は、伊仙町で唯一、奄美大島、西表島および沖縄の一部を含む世界自然遺産の一部として登録されている場所です。

安全なハイキングを

島内の他の自然道を散策する時と同様、この道でも猛毒を持つ蛇「ハブ」にご注意ください。ハイキングの際は、道の草が生い茂っている場所を杖で払い、音を立ててハブに自分がそこにいることを知らせるようにしましょう。この山と自然道の環境保全にご協力ください。

023-018

Seta Seaside Park

伊仙町

【タイトル】 瀬田海海浜公園

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Seta Seaside Park

Welcome to Seta Seaside Park. This location was once a port for seagoing ships that plied the inter-island waters until the opening of Shikaura Port. Today this public park offers a variety of facilities for local residents and visitors to enjoy a typical Tokunoshima coastal reef. The highlight of the park is the natural coral reef area that has been carved out to form a swimming “pool” just off the beach. The pool’s depth ranges from 50 to 100 centimeters. It is protected from the waves and jellyfish, making it safe for all ages. Showers, changing rooms, and restrooms are located in the building on the left side of the park. The picnic tables are open to the public, and the barbecue pits can be reserved by contacting the Isen Town Kyuramachi Tourism Division: phone 0997-86-3133.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瀬田海海浜公園

瀬田海海浜公園へようこそ。この場所はかつて、鹿浦港が開港するまで島々や島内を行き来する船が発着する港でした。現在、この公園は地域住民や観光客が徳之島沿岸にみられる典型的な岩礁での体験を楽しむためのさまざまな設備を提供しています。この公園の目玉は、浜辺の浅瀬にある、天然のサンゴ礁を削って作られた遊泳プールのエリアです。プールの水深は50～100cmで、波やクラゲから守られているため、どの年齢の方でも安全に利用できます。シャワー、更衣室、トイレは公園の左側の建物にあります。ピクニックテーブルは一般開放されており、また伊仙町役場きゅらまち観光課（電話0997-86-3133）に連絡すればバーベキュー台を予約できます。

023-019

Pillow Lava

伊仙町

【タイトル】 枕状溶岩

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Pillow Lava

The dark green rocks along the road here are pillow lava formations, formed about 100 million years ago. Geologists believe that the bulbous, usually spherical lobes of pillow lava can only form in the deep sea, where the lava flow is halted by low temperatures and high water pressure. They are created when lava from a volcanic eruption breaks through the hardened surface of the sea floor and oozes out like paste squeezed from a tube, then forms a crust as it quickly cools. The process repeats itself to produce steep mounds of pillow-like rock formations like this one, which gradually rise from the ocean floor as tectonic plates collide. The pillow lava formations here, 100 meters above sea level, are vivid testimony to the power of the geological forces that created this part of Tokunoshima Island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

枕状溶岩

この道路沿いに露出している深緑色の岩石は、約1億年前にできた枕状溶岩です。地質学者たちは、この枕状溶岩を構成する球根形の、通常丸っこい（たくさんの）ローブは、溶岩流の流れが深海底で低い水温と高い水圧のために止められてできたと考えています。これらのローブは、火山活動によって冷え固まった海底面から噴出した溶岩が、ちょうど歯磨きがチューブからしぼり出されるように流れ出し、すぐに冷やされて外殻を形成することでつくられます。これが繰り返されることで、ここでみられるような枕が積み重なったような岩体ができあがり、その岩体は地殻プレートの衝突に伴って徐々に海底面から隆起します。海拔100mに位置するこの枕状溶岩は、徳之島のこの一帯を作り出した地質学的な力の強大さを鮮明に物語っています。

023-020

Kinenbama Beach

伊仙町

【タイトル】 喜念浜

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kinenbama Beach

This wide, secluded white-sand beach facing the broad reef and emerald waters of the island's Pacific coast is considered one of the most beautiful beaches on Tokunoshima. It stretches for 2 kilometers and is a popular spot that offers a number of facilities for beach activities. The evergreen casuarina groves that line the beach offer shade and a windbreak, and the fallen needles are soft underfoot. The shallow waters of the coral reef are ideal for swimming and snorkeling, and beachcombers will enjoy discovering sea glass, star sand, and crabs and other sea creatures on their walks. Don't be surprised to see someone out on the sand with a huge bull; the animals are walked on the beach as training for the *togyu* bull sumo matches held on the island. Because the beach faces east, early risers can catch the sunrise over the sea.

Beach Facilities

Beach facilities are marked on the map: toilets, showers, and simple huts for picnicking or resting in the shade, as well as bungalows and a campsite for visitors looking for overnight accommodations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

喜念浜

島の太平洋側沿岸に広がる岩礁とエメラルド色の海に面したこの広くてひっそりとした白砂の海岸は、徳之島で最も美しいビーチの一つと考えられています。全長2kmにおよぶこの浜は、数々のビーチアクティビティ施設が集まる人気スポットです。浜辺に沿って並ぶモクマオウの木立は、木陰と防風林を提供し、地面に落ちた針葉は足下に柔らかいです。サンゴ礁が広がる浅瀬は、海水浴やシュノーケ

リングにぴったりで、また、浜辺を散策する人々は、シーグラスや星の砂やカニなど海の生き物を見つけて楽しむことができます。誰かが浜に巨大な雄牛を連れてきているのを目にしても、驚かないください；雄牛たちは、この島で年に数回開催される闘牛の試合に向けた訓練として、時々浜辺を歩かせられています。この浜は東に面しているため、早起きの人は海から昇る日の出を見ることができます。

ビーチの施設

ビーチの施設の場所は地図上に記されています。トイレ、シャワー、ピクニックや日陰での休憩に利用できる簡単な小屋があるほか、宿泊施設をご希望の場合はバンガローやキャンプ場もあります。